

**ZEITSCHRIFT**  
FÜR  
**ÄGYPTISCHE SPRACHE**  
UND  
**ALTERTHUMSKUNDE**

GEGRÜNDET 1863 VON H. BRUGSCH

HERAUSGEGEBEN UND WEITERGEFÜHRT 1864 — 1884 VON K. R. LEPSIUS

FORTGESETZT VON H. BRUGSCH UND L. STERN

**DREIUNDZWANZIGSTER JAHRGANG**  
**1885**



**LEIPZIG**  
**J. C. HINRICHS'SCHE BUCHHANDLUNG**

## Inhalt.

---

	Seite
Das thebaische Todtenbuch von Ed. Naville . . . . .	1—2
Notes sur quelques points de Grammaire et d'Histoire, par G. Maspero . . . . .	3—13
Stèle de l'époque de Ramesès IV., par K. Piehl . . . . .	13—19
Sieben sahidische Bibelfragmente, von O. v. Lemm . . . . .	19—23
Fajumische Papyri im ägyptischen Museum zu Berlin, von Ludw. Stern. (Mit der Tafel I.) . . . . .	23—44
Über die Resultate der Naville'schen Grabungen bei Tell el Maschûta, von G. Ebers	45—51
Aus einem Briefe des Prof. Aug. Eisenlohr . . . . .	51—58
Varia, par K. Piehl . . . . .	58—62
Über die Schmelzfarben von Tell el Jehûdije, von K. B. Hofmann. . . . .	62—68
Sahidische Scherbenaufschriften, von Ludw. Stern . . . . .	68—75
Zur Benachrichtigung . . . . .	76
Beiträge zur ägyptischen Geschichte, von A. Wiedemann . . . . .	77—84
Varia, par K. Piehl. (Suite) . . . . .	84—87
Die Randbemerkungen zu dem manethonischen Königscanon, von Ludw. Stern . . . . .	87—96
Koptische Inschriften an alten Denkmälern, von Ludw. Stern . . . . .	96—102
Fragment eines koptischen Tractates über Alchimie, von Ludw. Stern . . . . .	102—119
Remarques sur différentes questions historiques, par E. Lefébure . . . . .	121—127
Die Inschriften des Tempels von Dêr-el-bahri, von J. Lieblein . . . . .	127—132
Die Sicherungsklauseln der koptischen Rechtsurkunden, von E. Springer. . . . .	132—144
Erklärung einiger memphitisch-koptischer Papyrusurkunden, mit einem Nachwort über die fajumischen Papyri, von Ludw. Stern . . . . .	145—158
Erschienene Schriften . . . . .	S. 44. 75—76. 120. 159.



**EGYPTOLOGY**  
ARCHIVE

[WWW.EGYPTOLOGYARCHIVE.COM](http://WWW.EGYPTOLOGYARCHIVE.COM)

# Zeitschrift

für

## Ägyptische Sprache und Alterthumskunde

gegründet 1863 von H. Brugsch,

weiter geführt 1864—1884 von R. Lepsius,

fortgesetzt von H. Brugsch, unter Mitwirkung von L. Stern.

**Dreiundzwanzigster Jahrg. 1885.**
**Erstes Heft.**

### Inhalt:

Das thebaische Todtenbuch von Ed. Naville. — Notes sur quelques points de Grammaire et d'Histoire, par G. Maspero. — Stèle de l'époque de Ramesès IV., par K. Piehl. — Sieben sahidische Bibelfragmente, von O. v. Lemm. — Faijumische Papyri im ägyptischen Museum zu Berlin, von Ludw. Stern. (Mit der Tafel I.) — Erschienene Schriften.

## Das thebaische Todtenbuch von Edouard Naville.

Der bedeutenden Aufgabe, eine Edition des Todtenbuches der alten Aegypter aus den ältern, thebaischen Handschriften auf Papyrus, welche sich in den Museen vorfinden, zu veranstalten, unterzog sich auf den Vorschlag des 2. internationalen Orientalisten-Congresses zu London 1874 mit dankenswerther Bereitwilligkeit Herr Edouard Naville<sup>1)</sup>. Nach zehnjähriger eifriger Bemühung hat der vorzügliche Gelehrte seine Arbeit, von deren stätigem Fortschritte er uns in den folgenden Congressen zu unterrichten pflegte, zu einem höchst befriedigenden Abschlusse gebracht. Das Werk, welches die Ergebnisse vieler Reisen und die Früchte des beharrlichsten Fleißes enthält, ist nun auf zwei stattliche Bände angewachsen.

In dem ersten Bande von 212 Blättern finden sich die sämtlichen Capitel des Todtenbuches, welche die ältere uns so wichtige Redaction darbietet, nach den besten Handschriften, die zu haben waren, zusammengestellt und mit den bildlichen Darstellungen getreu nach den Originalen durch Frau Naville gezeichnet. Es zeigt sich, daß die thebaische Redaction eine von der spätern, welche uns in dem Turiner Todtenbuche des Ephonychos und in so vielen andern Exemplaren erhalten geblieben ist, wesentlich verschiedene und um manche Capitel theils reicher und theils ärmer ist. Die halbhieratischen Schriftcolumnen nehmen sich in diesem Bande, der das, man darf

<sup>1)</sup> Vergl. Zeitschrift für Ägyptische Sprache 1875 p. 3 ff.

wohl sagen, vollständige Todtenbuch der XVIII. bis XXI. Dynastie in sich schließt, gar würdig aus und geben über das Ganze des religiösen Buches einen willkommenen Überblick.

Der Sprachforscher wird sich häufiger dem zweiten Bande zuwenden, welcher auf 440 Seiten den Text des ersten wiederholt, aber zu jeder Columne in weiteren Columnen (die Zahl derselben wechselt, je nachdem die zu vergleichenden Papyri reichlich oder knapp zu Gebote standen) die abweichenden Lesarten setzt — einen ungeheuern Apparat von Varianten, welcher zur Critik des wunderbaren Textes von der größten Wichtigkeit und zu seiner Erklärung nunmehr so gut wie unentbehrlich ist. Die Handschriften, deren in einigen Capiteln bis an zwanzig und mehr verglichen werden konnten, fanden sich in England am zahlreichsten vor; aber auch die Sammlungen in Frankreich und in Italien haben einen werthvollen Antheil geliefert. Dieser zweite Band ist von der Hand des Herrn Naville in bequemer, dabei stilgerechter Schrift auf sorgfältigste ausgeführt worden.

Eine längere Einleitung wird über das in beide Bände verarbeitete Material die nähere Auskunft gewähren.

Wem unsere Wissenschaft am Herzen liegt, der wird den Wunsch hegen eine so ausgezeichnete Arbeit benutzen zu können. Um die mit großen Kosten verknüpfte Herausgabe derselben zu sichern, hatte schon R. Lepsius bei der preussischen Regierung, welche das Unternehmen von vorn herein begünstigte, die ersten Schritte gethan. Nach seinem Tode hat der Präsident des 5. internationalen Orientalisten-Congresses Prof. Dillmann die Angelegenheit mit Hingebung und Eifer vertreten und gefördert. Auf den Vortrag des Geheimen Rathes Althoff hat Se. Excellenz der Herr Minister von Gossler in vollkommenem Verständniß der Bedeutung, welche dieses Werk für die Förderung der ägyptologischen Wissenschaft haben könnte, durch Gewährung eines sehr erheblichen Beitrages zu den Kosten des Unternehmens die unverzügliche Drucklegung desselben ermöglicht. Mit der Unterstützung des preussischen Ministeriums der geistlichen, Unterrichts- und Medicinal-Angelegenheiten wird das Naville'sche Todtenbuch demnach im Verlage der wohlbekanntesten Buchhandlung von Asher & Co. in Berlin erscheinen.

Schon gegen Ende dieses Jahres soll das Werk ausgegeben werden und ist bereits in der Ausführung begriffen. Da es nicht zweifelhaft war, daß eine würdige und getreue Wiedergabe des Manuscripts nur durch die Photographie erreichbar wäre, so wird vermittelt derselben von den beiden Folianten der erste durch Lichtdruck, der zweite durch Steindruck hergestellt werden. Der Unterzeichnete liefs sich gern bereit finden die Ausführung im einzelnen zu überwachen und darf hoffen, daß sie zur Zufriedenheit der Fachgenossen ausfalle.

Januar 1885.

Ludw. Stern.



**EGYPTOLOGY**  
ARCHIVE

[WWW.EGYPTOLOGYARCHIVE.COM](http://WWW.EGYPTOLOGYARCHIVE.COM)

## Notes sur quelques points de Grammaire et d'Histoire.

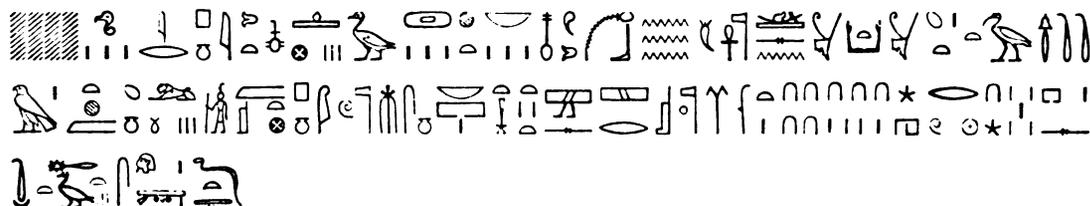
Par

G. Maspero.

(Suite).

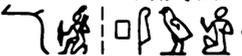
§ LXI. A quelques lieues au Sud d'Edfou, au village d'El-Qaçâa القصع, ou plutôt sur une terre sablonneuse située à mi-chemin entre el-Qaçâa et Er-rîmtah, الريتمه, nous avons découvert en Mars 1884 une nécropole égyptienne de basse époque. Une cinquantaine de puits et de grottes creusés dans la pierre, avaient été pillés dès l'antiquité: deux puits seulement étaient à peu près intacts. Le plus considérable des deux avait environ sept mètres de profondeur, sur quatre mètres de côté. Au fond et dans la paroi à ouest s'ouvre une porte qui conduit dans une enfilade de chambres assez grandes où reposaient les morts. Dans l'épaisseur des murs sont taillés de véritables loculi, semblables de tous points à ceux des catacombes romaines, qui contiennent chacun une momie. La plupart des momies étaient sans cercueil: grossièrement momifiées, bitumées, puis enveloppées de deux ou trois tours de bandelettes, on distingue encore nettement les traits du visage sous la toile. Celles que j'ai ouvertes ne renfermaient aucune amulette et ne portaient aucune trace d'écriture.

Les débris de deux cercueils en bois et de quatre ou cinq cartonnages, épars sur le sol, montraient qu'au milieu de ces morts sans nom on avait enterré quelques personnes de distinction. Les masques étaient dorés, les dessins tracés avec soin, les quelques hiéroglyphes visibles nous ont donné les proscynèmes ordinaires et des titres de prêtres. Une gaine en toile peinte était seule assez bien conservée pour qu'il fût possible d'en tirer partie: elle est aujourd'hui au Musée de Boulaq. La moitié supérieure a été perdue; la partie inférieure porte de chaque côté sur toute la longueur, une série de petites figurines de génies momifiés debout, la plume de justice sur la tête, la face tournée dans la direction des pieds de la momie. Au-dessus et de chaque côté, une seconde bande est occupée par des représentations du chacal Anubis , alignées bout-à-bout, et la face tournée vers la tête de la momie. Les pieds sont représentés nus; sur la pointe on a dessiné deux lions allongés, tenant un couteau entre leurs pattes de devant et affrontés l'un à l'autre: sous la plante, deux grands scorpions  peints en jaune. Le jupon de la momie est orné des figures des génies funéraires, deux à droite, deux à gauche, entre lesquels descendait une longue bande d'hiéroglyphes dont il ne reste plus que le bas.



C'était donc le tombeau de la famille du prince d'Edfou Peshou, et le cartonnage avait appartenu à la momie de la fille de ce personnage. Outre l'indication de l'âge de la défunte, soixante dix-neuf ans et dix-neuf jours, on remarquera la formule finale et la présence du double féminin [𓆎], dont il n'y a jusqu'à présent que peu d'exemples (*Recueil de Travaux*, T. III, p. 106—107). Le style des hiéroglyphes marque la fin de l'époque grecque ou le début de l'époque romaine.

Dans la seconde chambre, il y avait, outre les momies déjà décrites, le bas d'une stèle en grès portant les derniers vers d'une inscription grecque de mauvais style, et qui ne peut guère être antérieure à la fin du premier siècle de notre ère. Malgré toutes mes recherches, je n'ai pas réussi à découvrir la partie supérieure. Le monument avait été brisé dans l'antiquité et peut-être apporté du dehors pour servir de cale à quelque cercueil pendant les dernières opérations de l'enterrement: la cassure montre en effet des taches et des éclaboussures de bitume. La copie de l'inscription grecque a été adressée à M. Miller, qui la publiera sous peu; la stèle elle-même est au Musée de Boulaq. A côté de cette stèle étaient les restes d'un cartonnage très orné portant, outre des peintures assez fines d'exécution, des restes de légendes. En premier lieu, sur la poitrine: ; le nom du défunt détruit

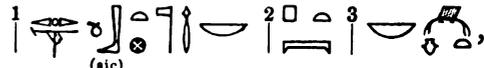
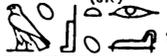
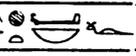
nous est donné par une scène voisine . Il était représenté adorant les gardiens des pylones divins:  et différents dieux: , puis , puis , puis . Enfin, dans la bordure, on lit un débris de légende que je reproduis à cause du cartouche bizarre qu'il renferme:

. <sup>(sic)</sup>

En résumé, la nécropole de Qaçaa était le tombeau des princes d'Edfou qui régnaient vers la fin de l'époque grecque ou vers le début de l'époque romaine, de leur famille et des gens de leur maison.

§ LXII. Une stèle de Nectanébo II, trouvée au mois de Mars 1884 dans les ruines de Coptos, aujourd'hui déposée au Musée de Boulaq.

Grès fin. — H. 0,42, larg. 0,20. — Sommet arrondi. — Dans le cintre, le disque ailé. Les deux uræus détachés du disque, tombent assez bas et encadrent le prénom , non entouré d'un cartouche; à droite et à gauche l'épithète .

Sous le disque, au centre le dieu , debout, avec ses attributs ordinaires, et le dieu , debout à tête d'épervier, reçoivent l'hommage de  <sup>1</sup> () <sup>2</sup> () <sup>3</sup> , casqué, debout, qui leur présente le signe  de la campagne .

Au-dessous, inscription en trois lignes horizontales: 



**EGYPTOLOGY**  
ARCHIVE

[WWW.EGYPTOLOGYARCHIVE.COM](http://WWW.EGYPTOLOGYARCHIVE.COM)



*Dimasqou* (no. 14), , , *Adirou* (qui ne saurait être Edréi, faute de  $\text{𐎗}$  final), , (no. 71) *Magdibou*, et (no. 2) , *Magidi*.

Le mot ,  apparaît dans le nom d'une des villes de Chypre mentionnées dans les annales assyriennes, avec la vocalisation *Qar-ti*, *Qar-ti Khadashiti*. Le groupe égyptien se compose en effet de  dont la vocalisation en *a* est certaine, et de lettres à valeur connue  et . Il faut donc admettre pour (no. 11) , une prononciation *Qar-ti Khadashiti* (*nizana*, *nizanou*) et non *Kiriath-nizna*. On trouve pour ce mot, dans la liste des villes du Nord de la Syrie, une variante , qui semble indiquer une prononciation dialectale, *Garti* ( $\text{𐎗} = g$  comme dans  *Gargamish*); ainsi (no. 222) , *Garti-Amrouti*.

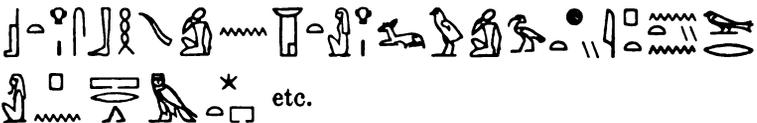
§ LXIV. Trois villes de la Syrie du Nord portent des noms qui ne diffèrent que par l'initiale: (no. 189) , (no. 190) , (no. 311) . On sait par Chabas que ce dernier correspond à Alep: *Khalobou*, *Khalbou*, en assyrien *Khalvan*. Les deux autres, *Nirob* et *Tirob* me paraissent pouvoir être identifiés avec les bourgs modernes de *Nérab*, *Nirab*, à quelques kilomètres à l'Est d'Alep, et de *Trab* un peu à l'Est de *Tourmanin* ou plutôt de *Tereb*, l'*Atareb*, le *Cerep* des chroniques du royaume de Jérusalem, au Sud de *Tourmanin*.

§ LXV. Un des noms sur la prononciation desquels on a le plus disputé est celui de : selon les valeurs qu'on a attribuées dans les derniers temps au signe  $\text{𐎗}$ , on peut le lire *Amasi* ou *Asbi*. Autant que j'en puis juger par les travaux contemporains, la véritable prononciation, celle de E. de Rougé, *Asi*, a été abandonnée à peu près.

Aux raisons de E. de Rougé, on peut en joindre une autre, tirée des analogies graphiques.  $\text{𐎗}$  se compose de  $\text{𐎗}$  posé sur  $\text{𐎗}$ . La plupart des signes longs  $\text{𐎗}$ ,  $\text{𐎗}$ ,  $\text{𐎗}$ ,  $\text{𐎗}$  se montent de même sur les jambes  $\text{𐎗}$  et forment des groupes dont la valeur est connue:  $\text{𐎗}$  = *ti*,  $\text{𐎗}$  = *she*,  $\text{𐎗}$  = *i*. Le verbe  $\text{𐎗}$ , prend la forme grammaticale en  $\text{𐎗}$  préfixe et devient  $\text{𐎗}$ , ou bien on a le verbe  $\text{𐎗}$ , écrit parfois  $\text{𐎗}$  avec la réunion de  $\text{𐎗}$  et de  $\text{𐎗}$ . De même à côté de  $\text{𐎗}$  on trouve le verbe  $\text{𐎗}$ . De même que de la forme  $\text{𐎗}$  on n'a jamais conclu à une lecture *bolit* de  $\text{𐎗}$ , de même qu'à côté de  $\text{𐎗}$  on a une forme secondaire  $\text{𐎗}$ , sans pourtant exiger que  $\text{𐎗}$  se lise *mashe*, je ne vois pas pourquoi on prétendrait imposer au signe  $\text{𐎗}$  la lecture *mási* parce qu'il y a une forme secondaire  $\text{𐎗}$  dans les textes.  $\text{𐎗}$  *mási* est à  $\text{𐎗}$  *si*, ce que  $\text{𐎗}$  *mási* est à  $\text{𐎗}$  *she*, ce que toutes les formes en  $\text{𐎗}$  préfixe sont aux formes simples d'où elles dérivent. D'ailleurs, la forme phonétique du verbe  $\text{𐎗}$ ,  $\text{𐎗}$ ,  $\text{𐎗}$  et son équivalent copte ce ont été signalés depuis longtemps.

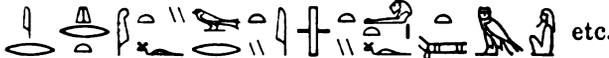
Je suis heureux de pouvoir ajouter une variante nouvelle, d'un texte fort ancien,



*Horhotpou*, l. 296—297:  etc.

*Horhotpou*, l. 311—316:  etc.

*Horhotpou*, l. 341—343:  etc.

*Horhotpou*, l. 501—502:  etc.

Ces exemples sont empruntés à de vieux textes du Rituel des Pyramides ou du Livre des Morts. Sans rien préjuger sur la question de savoir si, vers la XI<sup>e</sup> dynastie, le duel était encore usité généralement, dans la langue courante, ils prouvent qu'à Thèbes comme à Memphis on la respectait dans les livres canoniques de rédaction antérieure, et dont on voulait conserver la pureté primitive.

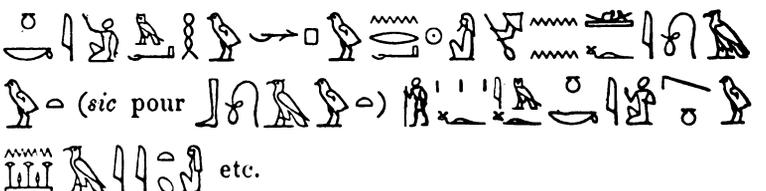
§ LXVII. Dans le tombeau de Horhotpou, le pronom de la première personne est écrit fort souvent , ce qui correspond à l'orthographe  des formules publiées par Lepsius dans ses *Aelteste Texte*.

*Horhotpou*, l. 328: 

*Horhotpou*, l. 366—367:  etc.

*Horhotpou*, l. 308—311: 

Ce qu'il convient de noter, c'est que le pronom de la première personne , prend également ces variantes ,  dans les mêmes textes. Je viens de citer dans le paragraphe précédent l'exemple de la ligne 311; en voici d'autres analogues:

*Horhotpou*, l. 329—330:  etc.

*Horhotpou*, l. 335:

*Lepsius*, *Aelteste Texte*, pl. 7, l. 49: etc.

*Lepsius*, pl. 11, l. 16: etc.

N'y a-t-il pas là un argument de plus en faveur de l'opinion que dans le signe avait une valeur phonétique et que le pronom de la première se prononçait à l'origine *Anouki*, *Anoki* (*Les pronoms personnels en Egyptien*, p. 19)?

§ LXVIII. J'ai indiqué précédemment (*Zeitschrift*, 1883, p. 69, no. XXXVIII) que le texte de Teti donne pour variante phonétique de . Le tombeau de Horhotpou confirme cette lecture par l'exemple suivant:

*Horhotpou*, l. 103—104:

*Horhotpou*, l. 525—526:

Le tombeau de Horhotpou renferme deux versions du Chapitre XVII du Livre des Morts, la première donnant le texte seul sans aucun des commentaires, la seconde donnant le texte avec les commentaires connus à la XII<sup>e</sup> dynastie: c'est à ces deux versions que sont empruntés les deux exemples énoncés ci-dessus.

De même, la comparaison d'un texte de Horhotpou avec le passage correspondant des *Aelteste Texte* de Lepsius donne une nouvelle preuve de la lecture de :

*Horhotpou*, l. 469:

*Lepsius*, pl. 14, l. 42: où j'ai rétabli le commencement, légèrement mutilé, d'après Horhotpou.

§ LXIX. J'ai signalé il y a longtemps dans les textes de la XII<sup>e</sup> dynastie des cas de pour . Voici un exemple nouveau de cette variante:

*Horhotpou*, l. 471—472:

*Lepsius*, pl. 14, l. 44—45:

Un fait curieux et qui semble montrer qu'au moins à certaines époques la prononciation de avait besoin d'être définie selon les cas, est la variante ou que j'ai relevée à la VI<sup>e</sup> et à la XII<sup>e</sup> dynastie:

*Pepi 1<sup>er</sup>*, l. 11: où le est très nettement gravé

*Pepi 1<sup>er</sup>*, l. 161:

*Pepi 1<sup>er</sup>*, l. 163—164:

*Lepsius*, pl. 13, l. 28: où le texte de Horhotpou porte (l. 456):

§ LXX. Le nombre ordinal s'écrit en ajoutant  $\text{␣}$  au chiffre: ainsi *Pepi 1<sup>er</sup>* a où *Pepi II* donne . Le tombeau de Horhotpou donne une variante de  $\text{␣}$ :

*Horhotpou*, l. 416—417:

D'après cette variante, l'ordinal se formait en ajoutant au nombre la finale adjectivée en  $\text{␣}$ : *safkhounou* septième de *safkhou*, féminin. *safkhit*.

§ LXXI. Les textes de Horhotpou donnent des variantes orthographiques curieuses de l'interrogation *nimá*, *nimátiri*:

*Horhotpou*, l. 427:

*Horhotpou*, l. 450—451:

*Horhotpou*, l. 461:

*Horhotpou*, l. 431:

*Horhotpou*, l. 454—455:

§ LXXII. L'exclamation est lue d'ordinaire *a*. Il y a pourtant, dans les textes du Nouvel Empire plus d'une variante qui lui assure, au moins dans bien des cas, la valeur *ia*; voici quelques exemples de cette valeur pour l'Ancien Empire:

*Pepi II*:

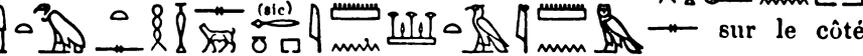
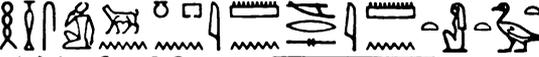
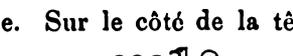
*Pepi 1<sup>er</sup>*:

*Pepi II*:

*Pepi 1<sup>er</sup>*:

*Pepi II*:

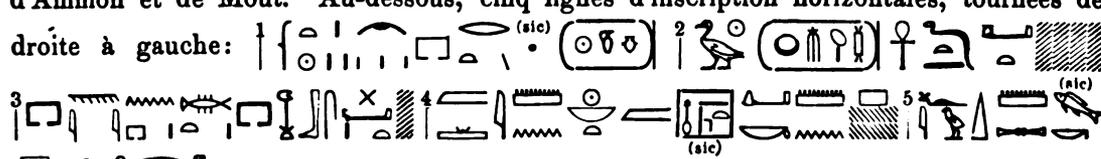
§ LXXIII. Les fouilles de l'Assassif nous ont rendu entre autres objets, un cercueil carré, voûté en dos d'âne, à légendes bleues et figures coloriées sur fond blanc.

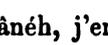
Il appartenait à une femme, dont voici le nom, le titre et la famille:  sur le côté droit du cercueil;  variante  sur le couvercle;  sur le côté gauche. Sur le côté de la tête le nom de la mère est écrit , avec l'équivalence  = ; et  sur le côté gauche.

Je n'ai aucun moyen de classer ces différents personnages dans la famille des Bubastites:

Le fils du roi maître des deux pays *Tiklat(en)*

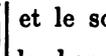
|  
*Osorkon Ptaoui* la chanteuse *Sheamenames*  
La chanteuse *Mirisamen*.

§ LXXIV. Le Musée de Boulaq a reçu des environs de Bubaste une de ces petites stèles de type bizarre et de lecture difficile dont j'ai déjà publié un spécimen au no. XVII<sup>f</sup> de ces notes (*Zeitschrift* 1881, p. 117). Dans le cintre, le roi casqué  présente  à un dieu et à une déesse debout à forme humaine, parés des coiffures d'Ammon et de Mout. Au-dessous, cinq lignes d'inscription horizontales, tournées de droite à gauche: . La date de l'an III d'Amasis est en résumé ce qu'il y a de plus important sur la stèle.

§ LXXV. Un gros propriétaire des environs de Fakous, Ibrahim Effendi Helmi, ayant demandé en 1883 l'autorisation de pratiquer des fouilles dans le voisinage du bourg *El-Khattânéh* , j'envoyai le secrétaire-interprète du Musée, Ahmed Effendi Kamal, examiner ces lieux. Comme son rapport renferme quelques renseignements nouveaux, je crois utile d'en résumer les points principaux.

Le groupe le plus considérable de ruines porte aujourd'hui le nom de *تل البركه* Tell el Birkéh. C'était une place entourée d'une muraille en briques fort élevée: au milieu se trouve une dépression, formant étang (d'où le nom de la ville) au moment de l'inondation, cultivée au printemps sur une superficie d'environ vingt feddans. A chaque saison, les fellahs trouvent en retournant le sol des scarabées en cristal de roche, en améthyste, en agate, en terre et en pierre émaillée, ainsi que des statuette funéraires et des vases en terre cuite. Ahmed Effendi signale l'existence dans les ruines d'un petit sphinx de granit rose, sans tête, portant entre les pattes deux cartouches presque illisibles, peut-être ceux d'Ousirtesen 1<sup>er</sup>. Un Grec du voisinage avait pratiqué autour de ce sphinx des tranchées de 1<sup>m</sup> ou 1<sup>m</sup>50 de profondeur, dans l'espoir de découvrir des antiquités; mais ses recherches sont restées sans résultat.

A l'Ouest de Tell el Birkéh, à une distance d'environ 2000 mètres, sur un tertre nommé تل القيرقافه Tell el Qirqafah, on voit encore trois blocs de granit portant inscription:

1° Grande dalle ayant servi de linteau à une porte, couchée à plat. Sur le côté apparent, le ciel  supporté par deux sceptres  occupe toute la partie supérieure de la dalle. Dessous, au centre, le cartouche posé en long et flanqué, à droite, du vautour  et du serpent , placés à côté de  avec la légende  au-dessus,  et le souhait  deux fois répété, une fois pour chaque divinité, enfin, la bannière d'Amenemhât 1<sup>er</sup>; à gauche les mêmes représentations et les mêmes inscriptions sont répétées dans le même ordre. 

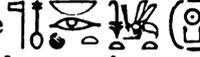
2° Bloc de granit rose ayant formé probablement un des jambages de la porte à laquelle appartient le morceau précédent, et portant les débris de deux colonnes verticales d'hieroglyphes, tournées de droite à gauche:



Bien que l'inscription soit mutilée, elle est précieuse pour l'histoire de ce temple: elle montre que la porte et les salles construites par Amenemhât 1<sup>er</sup> avaient été réparées par Ousirtasen III.

3° Bloc de granit, provenant de la même porte et n'ayant plus qu'un bas de ligne, profondément gravé . Entre Tell el Birkéh et Tell el Qirqafah s'étendait probablement la nécropole: du moins les ouvriers occupés à creuser un canal en cet endroit y ont découvert en quantité des débris de momie, des vases en terre cuite, et des fragments de cercueil. Au Nord de Tell el Qirqafah, s'élève un second tell du nom de تل ابو الغلوس Tell Abou-l-felous, où la tradition locale veut qu'ait été situé le palais du roi, sans que rien appuie une pareille supposition. Pourtant, au pied de ce tertre, Ibrahim Effendi Helmi a déterré une petite statue de femme, en granit noir, assise et sans tête qui porte sur le dossier de la chaise l'inscription verticale: . Cette reine de la XII<sup>e</sup> dynastie est probablement la même que celle dont j'ai trouvé cette année-ci à Karnak une statuette en calcaire aujourd'hui déposée au Musée de Boulaq.

Le champ des ruines est placé entre les villages de قنطير Qantîr au Nord-Est, de كفر الخطاعنه Kafr el-Khathâneh au Sud-Est, et de داهدمون Dahdamoun au Sud, mais plus près de Dahdamoun que des autres villages. Un de nos hommes que j'envoyai sur les lieux après le rapport d'Ahmed Effendi Kamal, revint au bout de quelques jours avec une fort belle table d'offrandes en granit noir veiné de rose, dédiée à Sib et à Râ par Amenemhât II et déposée aujourd'hui au Musée de Boulaq. Le signe Sam  entrelacé des fleurs de la Haute et de la Basse Egypte est gravé en relief sur le plat. Tout autour sont les inscriptions suivantes: 1° à droite,  (angle de la table)  (angle de la table; ici l'inscription change de direction et la suite de la phrase se

trouve à côté de la rigole centrale par laquelle s'écoulait l'eau du sacrifice)   ; 2<sup>o</sup> à gauche, même légende, disposée de même, sauf la légende royale, qui est écrite   . Des recherches de ces hommes, il résulte que le temple construit en calcaire blanc comme tous les temples du Moyen Empire jusqu'à présent connus, a été détruit presque jusqu'au bas des fondations pour faire de la chaux, et que les parties en granit subsistent seules encore en petite quantité. Le site n'est donc pas de ceux qui promettent une récolte abondante, surtout après les fouilles préliminaires que le Musée et Ibrahim Effendi Helmi y ont pratiquées.

§ LXXVI. En examinant les colonnes de la petite salle aujourd'hui à ciel ouvert qui succède à la grande cour du temple de Philae, je me suis aperçu qu'elles ont été bâties avec les débris d'un édifice antérieur. Au milieu de restes de légendes insignifiantes en grands hiéroglyphes de beau travail, j'ai relevé par deux fois les restes du cartouche d'Amasis. Je ne sais si cette particularité avait déjà été remarquée: en tout cas elle est assez peu connue pour qu'il ne soit pas inutile de la signaler de nouveau au cas où elle aurait déjà été reconnue. (Sera continué).

## Stèle de l'époque de Ramesès.IV.

Par

Karl Piehl.

(Suite. Voir Zeitschrift 1884 pp. 37 et suiv.)

TRADUCTION. „L'an . . . mois de la récolte sous la Sainteté de *Ra-Horus*, taureau puissant, vivant de vérité, seigneur de panégyries à l'égal de son père *Ptah-Tanen*, seigneur des diadèmes, qui protège l'Égypte et qui subjugue les neuf peuples d'arc, *Horus* vainqueur, riche en années, grand de forces, roi omnipotent, qui crée les dieux et fait subsister les deux pays, roi de la Haute et de la Basse Égypte, seigneur des deux pays, maître des oblations, . . . (2) . . . fils du soleil, seigneur des diadèmes comme *Horus* à l'horizon, *Rāmeses*, qui donne la vie éternellement, comme le soleil.

C'est le roi de la Haute et de la Basse Égypte, seigneur des deux pays, *Rā-hek-maā*, fils du soleil, maître des diadèmes, *Rāmeses*, donnant la vie comme le soleil — qui dit: Je me suis attaché<sup>1)</sup> à mon père, à mon maître . . . . . (3) . . . . . Thoth

<sup>1)</sup> Le sens de la locution  a été donné par Brugsch Dict. V page 47, où le dit savant la rend par „nachdenken”. Toutefois, la construction de la phrase de la stèle de Ramesès IV diffère de celle des exemples, communiqués par Brugsch, ainsi que de la forme que présentent les expressions renfermant , que j'ai moi-même recueillies.



exécutant tes desseins. *Ra* se lève chaque jour, et parvient à la région inférieure pour fixer le destin de ce pays comme des pays étrangers. Tu es assis exactement comme lui. — Oh vous, qui parfois vous appelez (9) *Ba* et *Temed*<sup>1)</sup> de nom (litt.: *de votre bouche*), c'est *Thot* qui est debout auprès de vous pour tracer sur des stèles (ou peut-être: *en forme de décrets*) ce qui sort de votre bouche. Tout ce que vous dites, étant d'accord, ce sont mes propres ordonnances, chaque jour et (11) éternellement<sup>2)</sup>.

„Tu es (un être) élevé au ciel<sup>3)</sup>, puissant sur terre, la région inférieure est stable par tes plans pour l'éternité. Qui est puissant? qui est saint? — Celui à qui ta Sainteté a donné la préférence. Je dis: Il est honoré, celui que tu as, toi-même, distingué, (12) mon père, mon seigneur. Aussi, m'en réjouis-je.

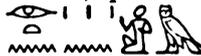
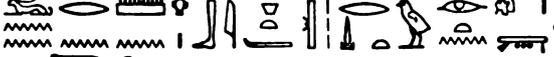
„C'est moi qui accomplis des actes pieux envers toi, c'est moi qui te place dans mon coeur chaque jour. C'est moi qui rends compte de mes projets devant la Sainteté et le grand cycle divin qui l'accompagne — la vérité est en lui (13) en son entier et la fausseté n'a rien à faire avec lui. Je suis un prince légitime<sup>4)</sup>, et on ne m'a pas privé (de mon droit). J'occupe le trône de mon engendreur, comme le fils d'*Isis*. Depuis que je réside comme roi sur le trône d'*Horus*, je dirige la justice vers ce pays, où elle n'exista pas; car (14) je sais que tu souffres, si elle fait défaut dans le pays de l'Égypte. J'ai augmenté les fondations nombreuses pour ton *Ka*, j'ai multiplié ce qu'il y avait auparavant, tous les jours, j'ai protégé les familles agricoles de ton district, j'ai entouré de soins ta ville, j'ai rendu des décrets afin de munir ton sanctuaire de toutes choses . . . . .<sup>5)</sup>. Je n'ai point mis obstacle à mon père, ni à ma mère, je n'ai pas barré le chemin du Nil, là où il coule, je ne suis pas venu, malgré Dieu, devant lui dans le sanctuaire de son temple. Je jure par l'amour de Dieu et par le jour de sa naissance dans le lac des deux feux! (16) Je n'ai prononcé de paroles magiques contre aucun dieu, je n'ai offensé aucune déesse, je n'ai pas ouvert l'oeuf<sup>6)</sup>

1) Cfr. Naville, *Litanie* p. 17 et suiv. L'expression  signifie peut-être plutôt „de votre bouche de commun accord”.

2) litt.: „rajeuni”.

3)  est une variante de sens (et de son?) de .

4) litt.: „qui a été admis” (voir la divinité dans son sanctuaire à elle).

5) Ce passage est dans Brugsch, *Dict.* V p. 10. Le mot  qui termine l'expression, a été omis par lui. Je ne sais pas non plus au juste comment le rendre. Évidemment, le groupe en question n'a rien à faire avec le mot  que M. von Bergmann [*Recueil de Vieweg* IV, page 36, note 2] a étudié. Je crois même que ce dernier groupe doit se lire . Tous les exemples, donnés par le savant autrichien, sont de nature à permettre une telle lecture. Voici deux exemples nouveaux, relevés par moi-même, qui aussi indiquent un r initial pour le groupe en question: 1° *Zeitschr.* 1883, p. 127: ; 2° Extrait du tombeau de  de *Scheikh-abd-el-Gourna*: . — Peut-être faut-il rapprocher de  le mot  „crier” [Brugsch, *Dict.* VII p. 1347]. Alors le sens de notre passage devient à peu près „toutes choses criardes” (c'est-à-dire: *remarquables, précieuses*).

6) Voir *Todtenbuch*, Chap. 85. — Peut-être „l'oeuf pondu” (Communication de M. Lefébure).

frais(?), je n'ai pas mangé ce que déteste Dieu (corrigez en !), je n'ai pas tracassé l'enfant<sup>1)</sup> à cause de ses biens, je n'ai pas tué les faibles, je n'ai pas protégé les poisons que Dieu (17) abhorre<sup>2)</sup>, je n'ai pas pris au filet, je n'ai pas lancé de flèches contre le lion terrible, à l'occasion de la fête de *Beset*<sup>3)</sup>. Je n'ai pas juré par le bouc de Mendès dans le palais des dieux, je n'ai pas prononcé le nom de *Tatenen*, je n'ai pas enlevé de ses pains. J'ai vu (18) la déesse *Maat* auprès de *Rā*, et je l'ai offerte à son maître à elle. Je suis devenu familier (le déterminatif est ) avec Thot par<sup>4)</sup> ses écrits, le jour où l'on a craché sur son bras<sup>5)</sup>, je n'ai pas touché à l'homme qui est assis sur le siège de son père, je connais .....<sup>6)</sup>....., c'est-à-dire: je n'ai pas coupé le blé au détriment des pauvres, ni (19) les herbes(?) sur leurs champs<sup>7)</sup>.

„Oh *Osiris*, j'allume pour toi la flamme<sup>8)</sup>, le jour d'ensevelir ton corps momifié, je tiens à l'écart de toi *Set*, parce qu'il détruit ta chair. C'est moi qui ai mis ton fils, *Horus*, sur tes deux trônes<sup>9)</sup>).

(20) „Oh *Horus*, j'ai craché sur ton oeil, après qu'il a été enlevé par (à?) son vainqueur. Je t'ai rendu possesseur du siège de ton père *Osiris* et son héritier dans tout le pays. Je t'ai fait triompher, le jour de l'appréciation des paroles. Je t'ai accordé de parcourir l'Égypte et le désert, comme remplaçant de *Harmachis*.

(21) „Oh *Isis* et *Nefthys*, j'ai dressé votre tête pour vous, j'ai affermi votre nuque pour vous, dans cette nuit-là, où on lance les chacals à l'intérieur de Chem. J'ai fait triompher *Horus*, le jour de l'appréciation des paroles. Je vous ai mis (22) vos colliers autour de votre cou, vos sistres dans vos mains, vos ... (?)... derrière vous, vos ornements<sup>10)</sup> sur vous.

1) Cfr.   *Todtb.* 85, 9.

2) Probablement à restituer  .

3) déesse à tête de lionne.

4) J'ai cru devoir lire  .

5) Cfr. *Todtb.* Chap. 17, l. 28.

6) peut-être: „ce que tu as défendu”.

7) Le déterminatif  du groupe final n'est pas sûr. Tout ce passage se retrouve légèrement modifié à l'hymne d'*Osiris*, publié par M. Pierret (*Rev. Arch.* 1868 — de Rougé, *Inscriptions* pl. 156—9). Voici la version du dernier document: l. 19       

                        . Le groupe              de notre texte est sans doute une

forme dialectale de                    du texte de M. Pierret. Cfr.    à côté de         

et                         à côté de                 (Baillet dans le *Recueil de Vieweg* III, p. 33).

<sup>8)</sup> Voir Dümichen dans la *Zeitschrift* 1883, pp. 11—15.

<sup>9)</sup> Il est possible que    soit ici nom d'agent, au lieu de duel. Nous verrons dans la suite (l. 20) d'autres cas, où les deux catégories grammaticales paraissent se confondre. Pour la théorie que ce phénomène semble justifier, voir mes *Petites Études Égyptologiques*, p. 40.

<sup>10)</sup> Le mot   est nouveau. Je le rapproche de           *plaudere* (*Zeitschr.* 1877, p. 145) et de   „rejoice” (Birch, *Dict.* p. 414).

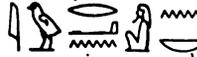
„Oh *Amesti*, je t'ai accordé d'être debout comme dieu, élevé sur ton support d'honneur<sup>1)</sup>. J'ai enveloppé pour toi (23) ton phallus d'étoffe divine<sup>2)</sup>. J'ai fait habiller tous les hommes, qui t'exaltent au moment de ta belle fête.

„Oh *Anmutef*, je t'ai accordé que tu fusses craint par les „cachés<sup>3)</sup> de face”, (24) parmi les dieux de la région inférieure, et que vinssent à toi ceux qui appartiennent à la substance primordiale, possesseurs de la vie. Ils occupent ton domicile avec le cycle des dieux<sup>4)</sup>.

„Oh *Harmachis*, j'ai renversé pour toi *Apophis*, j'ai fait marcher (litt.: *circularer*) ta barque (25) sans qu'elle fût réduite à naufrage<sup>5)</sup> sur le dos terrible d'Apophis pendant la grande navigation.

„Oh *Anhour*, j'ai mis pour toi ta tablette autour de ton corps, tes deux plumes sur ton front, le collier autour de ton cou, j'ai protégé tes membres par mes incantations (26) et par la force puissante de ma parole. J'ai chassé toute chose impure qui fût dans tes membres.

„Oh *Sechet*, je t'ai accordé, que tu fusses puissante parmi tous les dieux, que ta force fût grande et ton autorité parfaite parmi les *Rechi*, (27) tous les pays étant sous ta domination. Je t'ai donné de pousser en avant, selon ton plaisir, partout au monde.

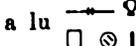
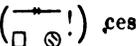
„Oh *Seb*, j'ai mis, pour toi, ta tablette autour de ton cou<sup>6)</sup>, les deux plumes sur ton front, le collier autour de ton cou, je t'ai donné (lisez: ) (28) protection pour tes membres par mes incantations et la force puissante de ma parole. J'ai chassé toute chose impure qui fût dans tes membres.

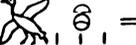
„Oh *Thot*, je t'ai donné ta palette, j'ai rempli pour toi ton godet avec de l'eau, (29) je t'ai accordé d'être l'arbitre des deux adversaires, les deux frères (*Horus et Set*), j'ai chassé pour toi les souffrances, je t'ai accordé que ta vaillance fût grande, quand tu naviguais sur le grand tourbillon.

„Oh *Hathor*, je t'ai donné le collier autour de ton cou, je t'ai mis de l'or à la main. Puissant soit le souvenir de toi, grand l'amour de toi, oh la belle d'or<sup>7)</sup>! auprès de ton époux; oh *Hathor*, ma maîtresse!

1) Il faut lire  dans l'original.

2) Cfr. *Todtenbuch*, Chap. 125, l. 43.

3)  signifie le contraire de  „ouverts de face, dévoilés”. Les dieux , mentionnés au Pap. Sallier IV (pl. 14 l. 1. — M. Maspero, *Études Egypt.* p. 34, a lu ) représentent peut-être alternativement () ces deux ordres de divinités. Ou le groupe  serait-il une forme dérivée de ?

4) Si ma traduction de ce passage est exacte, l'équation  = „die Neunheit” de M. Brugsch (*Thesaurus IV* p. 718) paraît incertaine.

5) Le groupe  ne m'est connu que de notre texte et du texte de Mariette, *Mon. Div.* pl. 34a, l. 1 & 3. J'ignore si les mots coptes *ḥrxt*, *ḡactc* sont à en rapprocher.

6) probablement erreur pour  (voir l. 25).

7) Je me suis permis de rectifier l'original, qui en cet endroit est assurément incorrect.



qu'ils paraissent donner créance — en ce qui concerne l'ancien-égyptien — aux paroles fameuses de Talleyrand. Cette obscurité de notre texte provient de ce qu'il est *mythologique* et a trait à des dates de l'histoire légendaire, qui pour la plupart nous sont absolument inconnues<sup>1</sup>). On remarquera du reste dans cet hymne à Thot comme dans les autres parties de la stèle de Ramesès IV, des formes grammaticales très curieuses. J'en ai relevé quelques-unes dans les notes sans épuiser la matière.

La seconde partie de notre texte renferme une série de courtes allocutions aux divinités qui sont représentées dans le registre supérieur du monument. Toutefois, il y a un point de détail qu'il faut noter à cet égard. C'est que la déesse *Tefnout*, figurée et accompagnée de légendes dans le registre d'en haut, est remplacée par la déesse *Sechet* dans cette seconde partie des inscriptions de notre stèle. Nous voyons par là, que, déjà à l'époque de la XX<sup>ième</sup> dynastie, les rôles de certaines déesses se confondaient.

Dans cette série d'allocutions, c'est le roi qui toujours a la parole, dont il se sert pour relever sa propre importance. Il paraît s'identifier avec la suprême divinité, au prix de laquelle les autres dieux ne sont que des puissances secondaires — pour leur faire voir comment c'est lui qui leur a attribué les qualifications dont ils jouissent et que c'est de lui que dérive leur conservation complète.

Enfin nous arrivons à la troisième et dernière partie de notre texte. Ici Ramesès — qui maintenant a repris son rôle de roi terrestre — exprime ses espérances que les dieux se souviendront de ses bonnes actions envers eux, et en prendront acte tant en faveur de lui-même que de ses enfants.

Avant de terminer, il me faut réparer une erreur que j'ai involontairement commise. J'ai à restituer à M. Mariette les droits de priorité de la publication de la stèle de Ramesès IV, que je viens de traduire. Par malheur je n'ai point réussi à me procurer le second tome d'Abydos, l'ouvrage de Mariette où suivant M. Wiedemann (*Geschichte*) notre stèle se retrouve (pl. 54—5). On ne me blâmera donc pas, si je n'ai pu profiter de l'occasion de rendre mes hommages à la façon dont le savant français nous a rendu accessible un monument qui intéresse l'histoire de la religion égyptienne. Il y a toutefois une partie du monument de Boulaq que j'ai dû renoncer à traiter ici. J'entends les inscriptions des tranches. Celles-ci qui renferment, l'une une prière à Ra, l'autre une prière à Osiris, m'étaient inaccessibles lors de mon séjour au Caire; c'est qu'on ne peut s'installer à plat ventre dans un musée comme dans un tombeau. Pour ces inscriptions, je me borne donc à renvoyer au second tome d'Abydos de M. Mariette, pl. 56, a. b.

Upsala, 16 janvier 1885.

## Sieben sahidische Bibelfragmente.

Von

O. v. Lemm.

In meinen vor kurzem erschienenen „Bruchstücken der sahidischen Bibelübersetzung“ habe ich im Vorworte mehrere sahidische Bibelfragmente aus einem Katame-

<sup>1</sup>) Voir le mémoire instructif de M. Lefébure, inséré dans les *Mélanges d'arch. égypt. et assyr.* 1874, No. 5, p. 155.

ros mitgeteilt. Seitdem ist es mir gelungen, theils auf der Rückseite der bereits publicierten Fragmente, theils auf anderen erst später von mir entdeckten und zu demselben Katameros gehörigen Pergamentstückchen noch sieben sahidische Bibelfragmente aufzufinden und zu entziffern. Im Folgenden theile ich dieselben als Nachtrag zu den bereits publicierten mit und gebe hier noch eine Inhaltsübersicht der einzelnen Pergamentstückchen, denen ich die bereits früher sowie die im Folgenden mitgetheilten Bibelfragmente entnommen habe.

Fragment I. *Avers.* Rom. I, 10—12. Matth. XV, 12—14. — *Revers.* Thessalon. V, 8—10. Marc. XIII, 35. 36.

Fragment II. *Avers.* Matth. IV, 6. 7. Hebr. X, 34—36. — *Revers.* Luc. XII, 33—36. Luc. XII, 39—40.

Fragment III. *Avers.* Ephes. V, 19—21. — *Revers.* Philipp. III, 18. 19.

Fragment IV. *Avers.* Matth. XXIII, 10—12. Rom. XIII, 7. 8. — *Revers.* Matth. V, 33—36.

Fragment V. *Avers.* Matth. VI, 8. Philipp. III, 17. (Ephes. V, 1. 2.?) — *Revers.* Ephes. V, 16—19.

#### Evangelium Matthaei XV, 12—14.

12.  $\text{ⲙⲁⲗⲉ ⲁⲧⲥⲏⲁⲛⲧⲁⲗ}$   
 13.  $\text{ⲗⲓⲗⲉ. — ⲛⲧⲟⲥ ⲗⲉ}$   
 $\text{ⲁⲓⲟⲩⲱⲱⲩⲗⲁ ⲉⲓⲓⲱ ⲙ}$   
 $\text{ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲧ ⲗⲉ. ⲧⲱ}$   
 $\text{ⲟⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧ ⲙⲛⲧⲉ ⲛⲁ}$   
 $\text{ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧ ⲗⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ}$   
 $\text{ⲛⲏⲧⲉ ⲧⲁⲟⲩⲧⲉ ⲧⲛⲁ}^1)$   
 14.  $\text{ⲛⲱⲣⲏ + — ⲁⲣⲓⲗⲟⲗ}?$   
 $\text{ⲗⲓⲛⲧⲟⲩ. ⲛⲓⲗⲁⲧⲙⲟ}$   
 $\text{ⲉⲓⲧ ⲗⲉⲛⲁⲗⲗⲉ ⲛⲉ}$   
 $\text{ⲟⲧⲗⲁⲗⲗⲉ ⲉⲓⲱⲱⲩⲗⲁⲛ}$   
 $\text{ⲗⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ⲗⲓⲛⲧⲉ}$   
 ..... ⲧ.....

Durch einen besonders günstigen Zufall bin ich im Stande den 13. Vers mit Sicherheit zu ergänzen. Es findet sich nämlich auf einem der Petersburger Fragmente kirchenhistorischen Inhalts (vergl. dazu meine „Bruchstücke,“ pag. XII ff.) folgende Stelle, welche ohne Zweifel jenem Verse entnommen ist

$\text{ⲧⲱⲟⲉ ⲛ.....}$   
 $\text{ⲛⲉ ⲛⲁⲉⲓⲱ.....}$   
 $\text{ⲗⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙⲛ..... ⲉ}$   
 $\text{ⲧⲟⲟⲩⲧⲉ ⲧⲛⲁⲛⲱⲣⲏ.}$

#### Evangelium Lucae XII, 33—36.

$\text{ⲙⲉⲣⲉ ⲗⲟⲟⲗⲉ ⲧⲁⲛⲟⲥ.}$   
 34.  $\text{ⲛⲙⲁ ⲧⲁⲣ ⲉⲓⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉ}$

<sup>1)</sup> Formen wie  $\text{ⲧⲁⲟⲩⲧⲉ}$ ,  $\text{ⲱⲣⲉⲕ}$  (Matth. V, 34—36),  $\text{ⲛⲙⲁⲙ}$  (Matth. V, 36) und  $\text{ⲧⲓⲁⲛⲧⲁ}$  (1 Thessalon. V, 9) weisen auf mittelägyptischen Einfluss hin.

- [тїаго . . . . .] <sup>sic</sup>моу . ере  
 [петїр]ит пащω  
 35. [пе м̄мат]. — маре  
 [петї†]пе шωпе  
 [етмир] ере петї  
 36. [ρη̄ς] мотр . — пте  
 [тїрѠ]е ппирωме  
 [етѠ]шт ебо̄л  
 [ρη̄т̄] м̄петжоеис  
 [же еу]паѠωλп  
 [пат е̄]о̄л ρм пмап  
 [ше̄леет] жекас

Varianten bei Woide, v. 33. — мере рооде тако п̄рнт̄.

v. 34. — пма нар етере петїаго пащωпе м̄мат . еупащωпе  
 м̄мат п̄с̄ петїкерит .

v. 36. — ппирωме .  
 Ѡωлт (!)

#### Epistola ad Romanos I, 10—12.

10. . . . . пим ρп пащ  
 [λη̄λ ει]сопс же  
 [арит̄] тарин соотп  
 [ρ]мпоуωщ м̄п  
 [пот̄]те з̄еи шарω  
 11. [тї]. — †отешу пат  
 [е]рωтї . же  
 [кас еие]† пнтї  
 [потр]мот м̄п̄а  
 [тикоп . . . . .] †птажретит̄  
 12. [тї . . . . .] паз же пе  
 . . . . . пс̄лс̄л пеп  
 . . . . . п̄рнтит̄  
 [тї] . . . . .

#### Epistola ad Ephesios V, 19—21.

19. [ψᾱλ]λε̄ι ρ̄п[пе]  
 [тїрн]т епжоеис  
 20. [етет]п̄шепрмот  
 [потоеи] шп̄им . ρа  
 [отоп ни]м . ρ̄м п  
 [рап м̄п]епжоеис  
 [ис пе̄χ̄с] п̄тем  
 . . . . . е пейωт  
 21. . . . . . ρтпотас  
 [се п̄пет]п̄ерит̄

#### Epistola ad Philippenses III, 18. 19.

18. [п]нтї п̄ . . . . .  
 тепоу же [†]



## Fajumische Papyri

### im ägyptischen Museum zu Berlin.

Von

Ludwig Stern.

(Mit der Lichtdruck-Tafel I.)

Es war im Sommer 1877, als G. Travers, damals Consul des Deutschen Reiches in Cairo, zum ersten Male eine Sammlung jener unansehnlichen Papyrusfragmente, welche ihm aus dem Fajum gebracht wurden, an das ägyptische Museum zu Berlin gelangen liefs. Zwei Jahre hindurch bis zu seiner Versetzung nach Canton fuhr mein verehrter Freund fort die Königliche Sammlung durch ähnliche Sendungen zu begünstigen, deren Zusammengehörigkeit schon manche äufsere Anzeichen bekundeten. Weitere Bereicherungen der Art erfuhr das Museum 1881, sowohl durch eine von Prof. Brugsch angelegte Sammlung fajumer Papyri als durch mehrere andere, deren Erwerbung ich auf einer Reise nach Aegypten vermittelte oder anregte, unter diesen auch die des verstorbenen Rogers-Bey. Durch diese Ankäufe wurde der ältere Bestand, von welchem ein von mir abgefafsster Bericht in dem Jahrbuche der Königlich preussischen Kunstsammlungen 1880 p. xxx eine nicht ungemäfsse Vorstellung giebt, auf mehr als viertelhalb tausend Blätter und Bruchstücke gebracht. Unter die Papyri war fast regelmäfsig eine Anzahl Pergamentstücke gemischt. Freilich hat das Berliner Museum damit durchaus nicht alles erlangt, was das merkwürdige Papyruslager im Fajum enthielt: vielmehr ist ein erheblicher Antheil durch Th. Graf nach Wien in den Besitz des Erzherzogs Rainer, eine nicht unbedeutende Collection in den Louvre und vieles in andere Museen und in den Privatbesitz gekommen. Alle diese fajumer Papyri haben aber ohne Zweifel zu einem grofsen Ganzen gehört, etwa zu einem Archiv der griechisch-koptisch-arabischen Stadt, welche an der Stätte des alten Arsinoë oder Crocodilopolis und des spätern Medinet-el-Färis, etwas nördlich von dem heutigen Medinet-el-Fajûm<sup>1)</sup>, gelegen war.

Was uns gleich Anfangs in Erstaunen setzte, das war die ausserordentliche Mannigfaltigkeit der Schriften und Sprachen, welche die Papyri aus dem Fajum darboten. Die einzelnen Arten der Berliner Sammlung ordnen sich nach den folgenden Zahlen,

<sup>1)</sup> Die einzig richtige Aussprache des Namens **فيوم** ist nach Jaqût die mit doppeltem *j*; aber die Schreibweise kann zwischen Fayyûm, Faiyûm und (da *y* sich bei uns nicht einbürgern zu wollen scheint) Fajjûm, Fajûm schwanken. Die koptische Form lautet **ϣⲓⲟⲙ : πⲓⲟⲙ : πⲓⲁⲙ** eig. „das Meer,“ da der Name der Landschaft von dem alten Moerissee hergenommen ist. Nach der bekannten arabischen Sage hätte der Hebräer Joseph die vormalis **الجوية** genannte Provinz durch Canalisation urbar gemacht — in tausend Tagen **الف يوم**.

die freilich nur die relative Richtigkeit einer Durchschnittsrechnung haben und ebenso wohl höher als niedriger gegriffen werden könnten.

Griechische	gegen	2500	Stück
Arabische	zwischen	500 und 600	„
Koptische	gegen	300	„
Pehlewi	„	100	„
Griechische Stempelschrift	„	50	„
Demotische Papyri	„	40	„
Hebräische Papyri		22	„
Koptisch-arabische Geheimschrift		10	„
Griechische Tachygraphie		7	„
Lateinische Pergamente		3	„
Syrische Papyri		3	„
Hieratische		1	„

Obwohl die große Mehrzahl dieser Bruchstücke, in welche schon das ganz Werthlose nicht eingerechnet ist, voraussichtlich ohne Nutzen bleiben wird, so enthält die Sammlung doch des Ergiebigen so viel, daß ihre vollständige Ausbeutung Jahrzehnte in Anspruch nehmen wird. Doch ist sie nicht leicht; denn der Inhalt dieser Schriftstücke entfernt sich größtentheils von der uns sonst bekannten Literatur der genannten Sprachen. Manche nicht unbedeutenden Fragmente aus griechischen Classikern auf Pergament und Papyrus, welche sich schon durch die Uncialschrift von der ungeheuren Menge der griechischen Cursivhandschriften abheben, scheinen wie zufällig in diese Gesellschaft gerathen zu sein; und ein ähnliches Verhältniß wird sich bei den Bruchstücken der übrigen Sprachen herausstellen. Die große Menge der Papyri enthält Briefe, Contracte, Quittungen, Listen, Rechnungen, Notizen und dergleichen geschäftliche Aufzeichnungen mehr, namentlich amtliche, welche sich auf die Steuerverwaltung des Fajum beziehen. Ja, ein griechischer Vermerk auf einem einzelnen Blatte, welches sich in einer der ersten Sendungen befand, scheint über die Herkunft des ganzen Fundes mit den Worten: „Aus der Bibliothek der Steuerangelegenheiten“ (*δημοσίων λόγων*) eine wichtige Aufklärung zu geben. Der Inhalt dieser Bibliothek war aber ein in anderer Hinsicht so verschiedenartiger, weil er fast 9 Jahrhunderte, von Ende des ersten bis ins neunte, umfaßte.

Die jetzt in Berlin aufbewahrten Handschriften, deren erste Ordnung mir obgelegen hat, sind bereits von mehreren Gelehrten mit Gewinn benutzt und zum Theil bearbeitet worden: die griechischen von A. Bauer<sup>1)</sup>, F. Blass<sup>2)</sup>, A. Kirchhoff<sup>3)</sup>, H. Landwehr<sup>4)</sup> und besonders U. Wilcken<sup>5)</sup>, die lateinischen von Th. Mommsen<sup>6)</sup> und P. Krü-

1) ÄZ. 1878 p. 108—10.

2) ÄZ. 1880 p. 34—40; 1881 p. 22—24; Hermes XV. 1880 p. 366 ff.; XVII. 1882 p. 148 ff.

3) Monatsberichte der Berliner Academie 1881 p. 982—89.

4) Papyrus berolinense No. 163 musei Aegyptiaci edidit, Gothae 1883; Philologus XLIII. (1884) Bd. 1, 106—36.

5) Sitzungsberichte der Berliner Academie 1883 p. 897—922; Hermes XIX. 1884 p. 290 ff. und 417 ff.; Observationes ad historiam Aegypti provinciae romanae depromtae e papyris graecis berolinensibus ineditis, Berolini 1885.

6) Monatsberichte der Berliner Academie 1879 p. 501 ff.

ger<sup>1)</sup>), die Pehlewistücke zum Theil von E. Sachau<sup>2)</sup>), die hebräischen zum Theil von M. Steinschneider<sup>3)</sup>), die arabischen, unter denen sich viele vorzügliche befinden, von E. T. Rogers<sup>4)</sup> und O. Loth<sup>5)</sup> — und von den koptischen habe ich selbst in der Zeitschrift und in meiner Grammatik mehrfach Nachricht gegeben, wie ich denn auch des Fundes in dieser Zeitschrift 1878 p. 25 zuerst Erwähnung gethan habe.

Aus anderweitigen Betrachtungen hatte sich mir ergeben, daß der dritte Dialect des Koptischen, über dessen Heimat man seit seiner Entdeckung durch Georgi im Ungewissen war, keineswegs der früh untergegangene buschmurische, sondern vielmehr der der Provinz Faijum gewesen ist. Gerade damals als ich diesen Satz zu beweisen suchte, trafen die ersten, noch unerheblichen, Fragmente im „buschmurischen“ Dialect aus der Provinz Faijum bei mir ein und sie bestätigten lediglich die Richtigkeit meiner Theorie. In der That sind alle koptischen Papyri aus dem Faijum, mit wenigen zufälligen Ausnahmen, in jenem dritten Dialecte abgefaßt, von dem wir durch Bruchstücke der Bibelübersetzung nur erst eine unvollkommene Kenntniß haben. Was übrigens diese schon erkennen ließen, daß die Mundart dieser Landschaft nicht unbedeutenden Schwankungen unterworfen sei, das lehren die Papyri aufs neue: es finden sich kaum einige Stücke, deren Dialect oder Schreibweise genau die nämlichen wären.

Es kommt aber noch vieles hinzu, uns das Verständniß der faijumischen Papyri koptischer Sprache zu erschweren. Auch sie behandeln Gegenstände, welche von der biblischen und kirchlichen Literatur, mit der wir vertraut sind, weit abliegen. Zwar finden sich auch manche biblische und patristische Fragmente, leider nur geringen Umfangs, unter den faijumischen<sup>6)</sup>); aber die große Mehrzahl gehört zu der oben gekennzeichneten Gattung von Urkunden. Ihre Sprache ist nicht die gemessene der Bibel, sondern nähert sich der des täglichen Verkehrs — incorrect in der Aussprache, sorglos und unruhig im Satzbau und mit fremdartigen Wörtern und Wortformen förmlich gespickt. Ich will es nicht leugnen, daß ich manche dieser koptischen Papyri lange betrachtet habe, ohne über ihren Inhalt auch nur eine Vermuthung fassen zu können. Sind doch bei weitem die meisten Stücke theils so heillos fragmentarisch und theils von so verblaßter Schrift, daß sie den Augen und dem Scharfsinne zugleich das Unmögliche abzuverlangen scheinen. Noch sind uns diese koptischen Texte, was sonderbar erscheinen mag, schwieriger als irgend welche ähnlicher Art in hieroglyphischer oder hieratischer Schrift. In diesen Umständen liegt der Grund, warum ich nach langem Zögern erst heute mich anschicke, der Überschrift dieses Aufsatzes in doppelter Beziehung gerecht werdend, von den koptisch-faijumischen Papyren des Berliner Museums einiges Weitere vorzulegen, namentlich das durch Erhaltung und Vollständigkeit Ausgezeichnete.

Indem ich also eine Auswahl faijumischer Papyri der Öffentlichkeit übergebe, erscheint mir das Wichtigste, die schwierigen Texte mit vollkommener Genauigkeit wie-

<sup>1)</sup> Monatsberichte der Berliner Academie p. 509 ff. und 1880 p. 365 ff.

<sup>2)</sup> ÄZ. 1878 p. 114—6.

<sup>3)</sup> ÄZ. 1879 p. 93—6: Magazin für die Wissenschaft des Judenthums VI. 1879 p. 250—54.

<sup>4)</sup> Academy 1878, II. 244; 1879, I. 391; II. 177.

<sup>5)</sup> Zeitschrift der DMG. XXXIV. 1880 p. 685 ff.

<sup>6)</sup> Dergleichen biblische und apocryphe Fragmente im faijumischen Dialect hat Dr. von Lemm auch unter ältern Erwerbungen in St. Petersburg gefunden.

derzugeben. Wie weit mir dieses möglich gewesen ist, wird der Leser wenigstens zum Theil aus den Facsimiles der beiliegenden Tafel, auf der sich der Lichtdruck vorzüglich bewährt hat, nachsichtig erkennen. Freilich mache ich mich nur anheischig, die Buchstaben sicher zu lesen, nicht auch die Wörter; denn die fajumische Schrift, auch die Unicialschrift, enträth durchaus der sogenannten Accente oder Lesezeichen, welche dem Leser die Trennung namentlich unbekannter Wörter doch immerhin erleichtern. Wir müssen in fajumischen Texten die einzelnen Wörter ganz buchstäblich zusammenlesen, und auch das Satzende ist nicht immer leicht zu finden.

Es ist kaum nöthig am Eingange dieser Mittheilungen die Characteristica des Dialects in Erinnerung zu bringen. Im allgemeinen steht derselbe dem sahidischen näher als dem boheirischen; in der Vocalaussprache weicht er von beiden entschieden ab. Für das gewöhnliche *a* hat das Fajumische fast regelmäfsig *e*, also: *πεκ* für *πακ*, *λεπ* für *ραπ*, *κεε* für *χαα*: *καα*; ebenso *πεμε* für *πεμη*: *πμμα*, *ερε* für *ερα*: *ερα*, *οτκε* für *οτκα* und *πεκετ* für *πεκατ*, *ερετ* für BS. *ερατ* (vgl. zu Gramm. p. 93, paenult.); während das eigentliche *e* oft mit *η* bezeichnet wird, wie in *εηπ* für *εητ*: *εητε*, *ημε* für *εμη*: *εμη* neben *μη*, und im Anlaute, wo es tonlos ist, oft abfällt, wie in *εαλ* für *εαλ*, *λα* für *ερα*. Dagegen tritt *a* regelmäfsig für *o* ein, z. B. in *σαπ*, *σαπ*, *παβ*, *εαπ*, *ρεα*, *εματ*, *ερατ*, *εματ*, *λαμπ*, *παραοτ* (*παροοτ*); und *o* wird oft für und neben *ω* gebraucht, z. B. *ρο* für *ρω*, *λομη* für *λωμη* = *ρωμη*: *ρωμη*. Die schwache Endung lautet im reinen Fajumisch *i*, nicht *e*.

Von den Consonanten ist *λ*, welches fast immer für das *p* der andern Dialecte eintritt, dem fajumischen ganz eigenthümlich, z. B. in *ελ*, *ελε*, *λεπ*, *εηλ*. Für auslautendes *q* wird mit Vorliebe *h* geschrieben, z. B. *παh*, doch nicht immer; und das inlautende *h* scheint so schwach gesprochen zu sein, dafs es mitunter ganz ausfällt, wie in *οηκ* für *οηhκ*. Unbeständig ist auch das *η*, welches nach einem Vocale die entschiedene Neigung hat sich dem folgenden Consonanten zu assimilieren und dann gänzlich auszufallen. So steht *ηλεπ επκοτ* für *ηλεπ επκοτ*, *ρε παε* für *ρη παε*, *μη* für *μη*, *ποηκε* *ποη* für *ποηκα* *μη*, *ποτ* *ποτμα* für *ποτκ* (*μη*)*ποτμα*. Ähnlich mag es sich auch mit *ταh* für *ταq*: *εταq* verhalten.

Diese Eigenthümlichkeiten des fajumischen Dialects beruhen keineswegs alle auf der Depravation einer flüchtigen Aussprache, sondern sind zum Theil Merkmale der Alterthümlichkeit, die sich auf dieser Wüsteninsel behauptet hat. Denn nicht zufällig finden sich fajumische Sprachformen in den frühesten Denkmälern der koptischen Sprache wieder. Die Schwierigkeiten, welche die Texte der fajumischen Papyri in Hülle und Fülle bieten, liegen indess weniger in den grammatischen Abweichungen des Dialects, sondern sie sind im wesentlichen lexicalische und sachliche.

Die folgende Auswahl wird einen ziemlich vollständigen Überblick über die fajumischen Schriftstücke des Berliner Museums geben; ihrem Inhalte nach sind es Briefe, Contracte, amtliche Schreiben, Verzeichnisse und Zauberschriften oder Amulette. Nicht nur die letzteren werden dunkel erscheinen; zur Zeit bleiben dem Interpreten noch die meisten fajumischen Schriften verschlossen — *فكر بعض عليه حريف بنانه*. Indem wir den Versuch einer Erklärung machen, verlassen wir den festen Boden des Wörterbuchs und der Grammatik und wagen uns auf das schwankende Element der landschaftlich gesonderten Volkssprache.

## I.

Ein wohl erhaltenes hellfarbiges Blatt von 0,16<sup>m</sup> zu 0,20<sup>m</sup>, 1881 erworben, trägt in einer geneigten und unregelmäßigen, doch nicht ungewandten Schrift den folgenden 8zeiligen Text<sup>1)</sup>, der einen Geschäftsbrief mit einer Nachschrift enthält:

ατω ακραϊ και γε οτωρεπ cihe και ρι ωπε μαϊοτωρεп λαат пак  
 σε ψαптанме жере палωρωс немак ω παщ епρε ατω петщакт  
 ααh εβωλ ρι πρωсем кааh пат ααh ψаптанме ρωh ним ти  
 щиперωк отжаи ρм пжωεic † ατω етлесiа итщитε ππισρακ  
 ме петρατηк ρι ρωh ним ατω петактаαh ερηме ρα πρωсе  
 .м паркатес ατω ακραϊ пак γε ρι жωττ отиитh εροτη ет  
 φιαλε пак ακπωт ακтиρηме αλλα петщакщитh еп  
 ρит αпiа †

Die Voranstellung dieses Stückes rechtfertigt seine dialectische Eigenart, welche mehr sahidisch als fajjumisch ist; sie darf als untersahidisch gelten. Dem Boheirischen entlehnt ist das Wort οτωρεп für οτωρη (schicken) mit der Dehnung durch e wie F. ψαρεп für щорп; име für εμι: εμι (wissen) nähert sich auch mehr der nordägyptischen Aussprache; щиптo tritt dem fajj. щепт- (1. Cor. 14, 35) an die Seite. Bemerkenswerth ist außerdem vorwaltendes ω in λωρωс λόγος, ω für οι:ο, εβωλ für εβoλ, ρωсем für ρосм ρасм, еρωк für ерок, пжωεic für пжωε: пжωεic; ferner и für e in име für εμι, ρηме für ρεми: ρηме, отиитh für отиотаϩ: отиотаϩ, щиптoα für щептoϩ; endlich α für auslautendes ϩ in таαh, кааh, отиитh, щиптh, αпiа.

Der Brief geht so plötzlich in *medias res*, daß wir uns kaum zurecht finden. Ein Pechhändler (πισσοурγός) schreibt an einen andern, wie es scheint, einen säumigen Kunden:

ατω ακραϊ και γε οτωρεп cihe και ρι ωπε „Und du hast mir geschrieben: Schicke mir Cedernöl und Stein.“ ciϩ: cihe ist bereits bekannt; wie aber ρι ωπε (es heißt auch *lapidare*) zu verstehen ist, bleibt zweifelhaft.

μαϊοτωρεп λαат пак се ψаптанме жере палωρωс немак ω παщ епρε „ich schicke dir nichts mehr, bis ich weiß, wie meine Angelegenheiten mit dir stehen.“

ατω петщактаαh εβωλ ρι πρωсем кааh пат „und was du von dem Natron weg- gibst oder verkaufst, laß ihnen.“ Die Bedeutung der Präposition ρι bleibt hier zweifelhaft; vermuthlich gehörte auch πρωсем zu den Waaren, welche der Adressat vom Schreiber des Briefes bezog.

ααh ψаптанме ρωh ним „mache (oder eile), bis ich alles weiß.“ Aber ααh ist eigentlich Infinitiv, nicht Imperativus (αριϩ), und außerdem sollte das neutrale Pronomen durch das Suffix с ausgedrückt sein.

тщиперωк отжаи ρм пжωεic „ich grüße dich. — Leb wohl im Herrn!“ Für †щипε ерок mit Unterdrückung des einen e wie auch vorher in иμερωh. Dem Zeichen † wird man in fajjumischen Papyren selten begegnen.

1) Siehe das Facsimile in  $\frac{3}{4}$  Gröfse des Originals auf Tafel I.

Die Nachschrift ist weit dunkler, da sie von ganz besondern Umständen handelt, die wir nicht errathen können.

ατω ετλεσια πτшиάτε ππισρακ με πετρατηκ ρι ρωβ πιμ entbehrt des Verbs und muß vielleicht von dem vorhergehenden πιμε abhängig gemacht werden. ετλεσια und πισρακ (vgl. اسحاق) sind vermuthlich Personennamen; με scheint für μη zu stehen; πετρατηκ „wer bei dir ist“ für πετρατηκ.

ατω πετακτααδ εριμε ρα πρωσεμ παρκατες ist durchaus dunkel, namentlich εριμε (für εριμε Hitze?) und der Plural πρωσεμ, der vielleicht fehlerhaft geschrieben steht; in παρκατες vermuthete ich εριμάτης.

ατω αισρακ πακ же ρι ζωτι wird durch ζωτι unklar; es für ζωτω (zwanzig) zu halten ist zu kühn, und ζωоти κίβδηλος will auch nicht passen. Vielleicht ist ζωτι (Öl) zu lesen: „und ich schrieb dir: es ist zu Öl.“

οτηνητ εροτη ετφιαλε πακ „er hat (es) in der Flasche für dich“ — wenn nämlich οτηνητ für οτηνατ und ετφιαλε für φιάλη steht.

ακπωτ ακτιριμμε scheint die bekannten Wörter πωτ und τριμμε (erwärmen) in einer übertragenen, uns so nicht erreichbaren Bedeutung zu gebrauchen.

αλλα πετшаκшнпт ερηπт απκ „aber was du suchst (oder findest?) von Nutzen, das bringe.“ Bis auf das letzte Wort unsicher.

Der Schreiber des Briefes offenbart sich auf der Rückseite des Papyrus in großer deutlicher Hand:

† таас папитеи ρι π ριτη писните псап  
ма писанлаμжапт ламжапт

„Zu geben an Apiyein auf dem Pechhändlerplatze von Pisente dem Pechhändler.“

Ich habe schon ÄZ. 1878 p. 14 gezeigt, daß durch таас : тиε : теиε in den koptischen Briefen die Adresse eingeleitet wird. Die fajumischen Papyri haben mir neue Belege gewährt; auf einem Fragmente finde ich den Anfang einer Adresse: † таас мамерит пишре папрос петрос . . ., auf einem andern den Schluß einer solchen: . . . ριτη ααρων πεελαχ/; und ein zeretztes Blatt mit dem Briefe eines gewissen Abba Hor trägt die Aufschrift: † теиε εγαλομипа ρиπε αпа ραλ †

## II.

In deutlicher, jedoch verbläster, nicht eben schöner Schrift steht auf einem Blatte von 0,12<sup>m</sup> zu 0,36<sup>m</sup> aus Rogers' Sammlung ein Brief, in dem sich der ungenannte Schreiber bei einem Freunde für einen jungen Mann verwendet und eine geschäftliche Angelegenheit bespricht:

(† πш)арп ми ρωβ πιμ тпроскнпн птєкмежаиε псап  
(εт)т(αи)отт ната смат πιμ (h)αλ επке(ι) пт(єк)межаиε  
таρα пейнапшнли птеи птаитаαατ нек еле пейсиф  
птаб· енеλ петпапотτ немей пте палестипас  
житот ρа пейшитот пейшт ебтана пиш мпкемпанос  
ελατ мап атсет отωлокотс птеεεεωне еβεиμα же  
пейсифи же ател отнл κλιтра отжеи ρеп теχαριε пинс пейф†

Die Mundart dieses Textes kommt der reinen fajumischen sehr nahe. So bieten uns das eigenthümliche *α* für *ο* die Wörter *σαν, σματ, βαλ, ταρα, τακα, τατα, ελατ*; ferner *ε* für *α* die Formen *νεκ, πκετ, πτει, πεμετ, οτζει* und *ο* für *ω*: *ροβ*. Durchaus fajumisch ist *ελ* für *ερ*, *οηλ* für *οηρ*, *πταβ* für *πταγ*, *μεχατ* für *μτζοετ*.

*πψαρπ μπ ροβ πμ τπροςκνηπ πτεκμεχατ πσαν ετταινουτ κατα σματ πμ d. h. πψορν μεν προβ πμ †προςκνηπ πτεκμτζοετ πσον ετταειντ κατα σμοτ πμ „Vor allen Dingen huldige ich dir, hochgeehrter Herr Bruder.“* Dieser Eingang kehrt in ähnlicher Form in vielen koptischen Briefen wieder, so in einem der Berliner Fragmente, welches seinem Dialecte nach sahidisch ist: † *πψορν μεν μπψαχε τψηνε ερον τηρπ ατω τιταμο μοκ (für μμοκ) χε ατβωκ ατβι ιωρε πλατληε α πψεισαπχέτα βωκ αμισεωτ εροοτ ατω αχει αχχοε ερον χε αικατητη πχοοτ ατω εψωπε πβομ εκτηποοτ ερον ...*; ferner auf einem Ostracon, das ich später veröffentlichen werde: *ραβκ μεν προβ πμ †ψηνε επαμεριτ πειωτ πρεψμψενοττε ρη οτμε*; auf einem andern: *ραβκ μεν μπψαχε πταμπτελαχ/ ετσοχβ †προςκνηπ μπαντελοε μπτοποε ετοτααβ*; und in einem Briefe des Kaisers Zenon in einer Handschrift der Tattamschen Sammlung: *ρη πχοετ χαιρετε· ραβκ μεν μπψαχε †προςκνηπ μπετησωοτ εροτη ετμ πεχς ατω εψχε τετπαατ μπψα †αεπαχε μπψοεψ πποτερητε πτετμππτετοτααβ*. Gedruckter Texte hier nicht zu gedenken.

*βαλ εππει πτεκμεχατ d. h. εβολ μππα πτεκμτζοετ* „Aus deiner Barmherzigkeit, o Herr!“ wo *πει* ohne Zweifel *παι: πα* ist, welches im Fajumischen sonst *πει* geschrieben erscheint (1. Cor. 7, 25. Bar. 6, 37) und nicht nur „Erbarmen“, sondern auch „Wohlthat, Gefälligkeit“ bedeutet, wie in der häufigen Redensart *ππα*<sup>1)</sup>.

*ταρα πεικαπψηλι πτει πταταταγ νεκ d. h. ταρε πει... ψηρε πτατ πτατατογ παν* „nimm diesen jungen Knecht(?) von mir, welchen ich dir schicke.“ *ταρο* „annehmen, anstellen“ könnte hier (wie Matth. 20, 1) auch „miethen“ bedeuten; dem *τατο* kommt die Bedeutung „schicken“ besonders im Fajumischen zu, z. B. *πει πταταταγ ψαρατεν επειρωβ* Eph. 6, 22; *απτατα ψαρατεν πζιμοθεοε* 1. Thess. 3, 2 — wo der boheirische Text *οτωρν*, der sahidische *τηποοτ* gebraucht. Vgl. auch unten No. V, 10. *καπψηλι* scheint ein Compositum zu sein, ähnlich wie *ρηψηρε*, aus *καπ* und *ψηλι* d. h. *ψηρι: ψηρε*; die Bedeutung von *καπ*, welches ein anderer Papyrus uns auch in der Verbindung *καπλωμ* bietet, läßt sich nur vermuthen; vielleicht ist es mit *εατοπ* verwandt. Denn von Arbeitern und Knechten handeln mehrere dieser Urkunden.

*ελε νειςιφ πταβ d. h. ερε νειςιφ πταγ* „ihm gehören diese *σιφ*.“ Was unter *σιφ* oder *σιφι* (wie weiter unten folgt) zu verstehen ist, bleibt fraglich; ich vermüthe etwas wie „Wollstoff“, denn in einem unter No. X mitgetheilten Verzeichniss werden *καμισι* (Mäntel) *νειςιφ* unterschieden von solchen *πσαρ* (Seide?).

*εκελ πετπαποτγ πεμετ d. h. εκεβ πετπαποτγ πμματ* „erweise mir die Güte.“ Die Wendung *ελ πετπαποτγ* ist gleichbedeutend mit der in No. III gebrauchten *ελ παγα-οον* oder mit *ερ τακαπ* in einem andern Fragmente oder dem oben angeführten *ππα*.

*πτε παλεστινεαε (oder -ωε?) χιτοτ ρα ηψηιτοτ* „daß Palestineas sie nehme (die *σιφ*) und sie wäge.“ Ganz merkwürdig ist hier das Wörtchen *ρα*, ohne Zweifel eine bisher unbekannt Conjunction. Im vorliegenden Falle könnte man ihr die Bedeutung des *iva* *ρηπα* unterlegen; wahrscheinlich aber ist sie nur eine kürzere Form für das häufigere

<sup>1)</sup> *ππα* ist auch in dem von mir mitgetheilten Briefe ÄZ. 1878 p. 14 Z. 6 von unten zu ergänzen.

faj. ⲁϣⲁ, welches mit ⲟⲩⲟⲗ : ⲁⲩⲱ „und“ gleichbedeutend zu sein und mit dem antiken ⲁⲩⲱ ḥá in Verbindung zu stehen scheint. Das folgende ⲛⲉⲩⲩⲧ bleibt fraglich.

ⲉⲃⲧⲁⲕⲁ ⲛⲩⲩⲧ ⲙⲡⲕⲉⲙⲡⲁⲛⲟⲥ ⲉⲗⲁⲩ „das Gewicht der Wage für sie . . .“. Die Bedeutung des ⲧⲁⲕⲁ, eig. verderben, ist unklar; ⲡⲕⲉⲙⲡⲁⲛⲟⲥ ist ⲕⲁⲙⲡⲁⲛⲟⲥ oder ⲡⲕⲁⲙⲡⲁⲛⲟⲥ القبان „die große Schnellwage“, welches Du Cange (gloss. p. 565) und die boheirische Scala (K. 143) verzeichnen. Das Wort ist persischen Ursprungs ⲕⲓⲡⲁⲛ; das demnach aus *p* entstandene arabische *bb* wird nun in der griechisch-koptischen Form ⲕⲁⲙⲡⲁⲛⲟⲥ ähnlich wie in den in meiner Grammatik p. 52 angeführten Beispielen durch *mp* abgelöst.

ⲙⲁⲛ ⲁⲩⲥⲉⲧ ⲟⲩⲱⲗⲟⲕⲟⲩⲥⲓ ⲡⲧⲉⲩⲉⲗⲱⲛⲉ bleibt wegen des letzten Wortes unverständlich. ⲙⲁⲛ steht vermuthlich für ⲙⲙⲟⲕ oder ⲉⲙⲙⲟⲕ „wo nicht, sonst“; ⲥⲉⲧ wird die abgekürzte Form von ⲥⲱⲧ : ⲥⲱⲧⲉ „redimere“ sein und ⲱⲗⲟⲕⲟⲩⲥⲓ bezeichnet die bekannte Goldmünze ⲗⲟⲕⲟⲩⲥ : ⲣⲟⲗⲟⲕⲟⲩⲥⲓ ἰσοκρίσιος, den Solidus, über welchen ich weiter unten handeln werde.

ⲉⲃⲉⲓⲙⲁ ⲕⲉ ⲛⲉⲥⲓⲩⲥⲧ ⲕⲉ ⲁⲩⲉⲗ ⲟⲩⲛⲓⲗ ⲡⲗⲓⲧⲣⲁ d. h. ⲉⲩⲉⲩⲓⲙⲉ ⲕⲉ ⲛⲉⲥⲓⲩⲥⲧ ⲕⲉ ⲉⲧⲣ̄ ⲟⲩⲛⲣ̄ ⲡⲗⲓⲧⲣⲁ „er soll wissen oder in Erfahrung bringen, wie viel Pfund die ⲉⲓⲣⲓⲗ ausmachen.“ Hinter ⲛⲉⲥⲓⲩⲥⲧ steht ein Punct oder Strich, den man zur Noth für *s* nehmen könnte; doch widerstrebt *s* : ⲉⲓ (kommen) in dieser Verbindung der Grammatik. Es scheint mir daher wahrscheinlicher, daß ⲉⲃⲉⲓⲙⲁ ⲕⲉ ⲛⲉⲥⲓⲩⲥⲧ zu lesen und gleichsam als ⲉⲩⲉⲩⲓⲙⲉ ⲉⲛⲥⲓⲩⲥⲧ zu interpretieren ist, indem das Object durch das folgende ⲕⲉ seine Erklärung empfängt. ⲓⲙⲁ, welches ich für ⲉⲙⲓⲃⲓⲙⲉ nehme, bietet das folgende Stück unter der Form ⲧⲙⲁ.

ⲟⲩⲩⲉⲓ ⲣⲉⲛ ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲡⲓⲛ̄ⲥ ⲛⲉⲛⲩⲥⲧ „Lebe wohl in der Gnade Jesu unseres Gottes!“ Für ⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲥⲧ : ⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲥⲧⲉ steht die seltsame Verbindung ⲛⲉⲛⲩⲥⲧ. Ich habe die Sigle ⲩⲥⲧ, welche die boheirische Schreibart für ⲩⲛⲟⲩⲥⲧ ist und ein Lautgesetz dieses Dialects widerspiegelt, in fajumischen Papyren mehrfach gefunden; schon war sie uns in den fajumischen Bibeltexten entgegengetreten ebenso wie ⲟⲩ̄ für ⲕⲁⲉⲓⲥ. Aus der Anwendung solcher Abbrüviaturen in der fajumischen Schreibweise folgt, daß die boheirische Literatur auf dieselbe einen Einfluß gehabt hat.

### III.

Auf einem 1881 erworbenen Blatte von 0,17<sup>m</sup> zu 0,23<sup>m</sup> steht in schöner, nur freilich etwas verwischter Schrift der folgende Brief, in welchem der ungenannte Schreiber seinem Freunde einen Arbeiter empfiehlt und von seiner eigenen Nothlage Nachricht gibt:

† ϣⲉⲙ ⲛⲓⲗⲉⲛ ⲡⲛⲟ(ⲩ)ⲧⲓ ⲛⲩⲱⲣⲉⲛ ⲧⲓ(ⲩⲓⲛⲓ ⲁ)ⲩⲱ ⲧⲓ(ⲁⲥⲛ)ⲁⲩⲉ ⲡⲟⲩⲩⲉⲓ ⲧⲉⲕ  
 (ⲙ)ⲛⲧⲥⲁⲛ ⲉⲧⲁⲛⲧ(ⲧ) ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲙⲁⲧ (ⲛⲓⲙ) ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲓ ⲙⲛ ⲛⲉⲗⲟⲙⲓ  
 ⲙⲛ ⲡⲟⲩ(ⲩⲉⲓ) ⲛⲡ(ⲉⲓ)ⲛⲓ ⲧⲛⲣ(ⲥ) ⲛⲉ . . . . (ⲙ)ⲉⲛⲟⲛ ⲩⲓⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲓ ⲩⲱⲧ  
 ⲛⲁⲥ ⲗⲟⲓⲛⲟ(ⲛ ⲛ)ⲉⲗ ⲡⲁⲣⲁⲑⲟⲛ (ⲛⲉⲙ)ⲉⲓ ⲛ(ⲛⲧ)ⲣⲱ ⲗⲁⲙⲓⲁⲛⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲩⲟⲃ  
 ⲡⲉⲓⲉⲣⲣⲁ(ⲧ)ⲛⲥ ⲧⲁⲃ(ⲓ) ⲉⲣⲗⲛⲓ . . ϣⲟⲛ ⲛ ⲙⲁⲛ ⲡⲱⲓ ⲡ(ⲁ)ⲥⲱⲙⲁ  
 ⲡⲉⲧⲟⲩⲕⲉⲉⲃ ⲃⲁⲗ ⲛ(ⲉⲓ) ⲧ(ⲉⲓ) ⲛ . . ⲁⲕⲧⲙⲁ ⲡⲧⲁⲁⲛⲁⲛⲕⲓ ⲡⲉⲓ  
 ⲥⲁⲛ ⲛⲉ ⲁⲣⲁ ⲩⲟⲛ ⲉⲗⲉ ⲧⲉⲛ(ⲙ)ⲛⲧⲥⲁⲛ ⲭⲣⲓⲁ ⲛⲟⲩⲁⲡⲟⲕ  
 ⲧⲉⲕⲣⲉⲓ ⲛⲉⲓ ⲟⲩⲩⲉⲓ ϣⲉ ⲡ(ⲟⲩ) †

Der Dialect ist durchaus der fajumische; ihn bezeugen das *e* für *a* in ⲗⲉⲛ, ⲕⲉⲃ, ⲛⲉⲓ, ⲣⲉⲓ, ⲟⲩⲩⲉⲓ; das *a* für *o* in ⲥⲁⲛ, ⲛⲁⲥ, ⲃⲁⲗ, ⲥⲁⲛ, ⲥⲙⲁⲧ, ⲩⲱⲣⲉⲛ; und das *o* für *ω* in

φοῦ (= πρῶθ), λομι (= ρωμε), ψοπ (= εψωπ); ebenso das λ für ρ in λεν, ελ, ελε, λομι, ερλι. In bemerkenswerther Weise schwach erweist sich in diesem Idiome der Consonant π, der wiederholt Elision erleidet, so in πλεπ πποτι für πλεπ ππποτι, ποτ-  
χει τεκμητσαν für ποτχει πτεκμητσαν, ταῖι für πταχει, τεκρεῖι für πτεκρεῖι: πτερεῖι,  
aber neben ρε πσ̄ steht noch ρεμ πλεπ.

ρεμ πλεπ πποτι ηψαρεπ „im Namen Gottes zuvor!“ Diese Formel findet sich, entsprechend dem arabischen بسم الله, auf den Fragmenten unendlich häufig, nicht nur als Anfang von Briefen und andern Schriftstücken, sondern auch lediglich gleichsam zur Weihung des Papyrus, von dem alles Unchristliche fern gehalten werden soll. Varianten der Formel sind: ρε πλεπ πποτι ηψαρεπ und ρεμ πλεπ μπποτι und ρεμ πλεπ επποτι ηψαρεπ und ρεμ πλεπ επποτι ψαρεπ und ρεμ πλεπ πποτι ψαρη und ρε πλεπ επποτ̄ oder auch σ̄η ηψαρεπ d. h. σὺν θεῷ πρῶτον.

ηψιμι ατω τιασπαζε „ich grüße und küsse“, d. h., wie es in den apostolischen Canones heißt, ρη οηπει εσοτααῖ „mit einem heiligen Kusse.“

ποτχει τεκμητσαν εταντ κατα σματ ημ επποτι μη πελομι d. h. ποτχει πτεκμητ-  
σον εταεικτ κατα σμοτ ημ επποτε μη ρωμε „Den Grufs Deiner Bruderschaft, geehrt in jeder Weise Gotte und den Menschen.“

μη ποτχει ηπεινι τηρη . . . χη οηκοτι ψατηαῖ „und den Grufs unsres ganzen Hauses vom Kleinen bis zum Großen.“ Ähnlich wird öfter geschrieben, z. B. † σ̄η ηψαρεπ ηψιμι ετκμ . . . χαις ηῶ καλος μη ποτχει ηπεινι τηρη „Mit Gott zuvor! ich grüße dich, Herr Vater, schönstens und der Segen unsers ganzen Hauses (sei mit dir).“ In einem sahidischen Briefe der Berliner Sammlung, den ein Knecht an seine sich vermuthlich zur Zeit in Arsinoë befindende Herrin schrieb, heißt es: ειμιτι τηπροκ(τ)πει πε τηρη χη επηκοτι ψα ηῖνοσ κατα (π)ροσωπον ρμ ποτηι τηπροκ(τ)πει ρε ηπ(ε)κοτιηρη κατα πετ-  
ραη μη ηψαῖρεατοη τηροτ ψαητε πποτε ααη ημψα τηπροκ(τ)πει (für ητηρη) ποτημ-  
χοεις ρμ ποτηι ρη οηραψε „doch wir empfehlen uns dir alle vom Kleinsten bis zum Größesten einzeln in deinem Hause; ich empfehle mich aber den Kindern namentlich und die Mitknechte alle, bis Gott uns würdigt dir, Herrin, in deinem Hause freudig zu huldigen.“ Es zeigt sich hier, daß mit προκ(τ)πει der Grufs des Untergebenen an den Höherstehenden bezeichnet wird.

λοηπον κελ παγαθοη (ηεμ)ει „Nun thue mir die Liebe.“ Mit λοηπον „übrigens“ wird in den Briefen regelmäsig der eigentliche Anlaß des Schreibens oder ein neuer Gegenstand eingeführt. παγαθοη ist der griechische Ausdruck für das πετηαποτη des vorigen Briefes.

(ηκχ)ρω ραμιαηι εηε φοῦ ηειεργαηις ταῖι ερλι „verwende Damiane wegen der Angelegenheit des Arbeiters, der herabgekommen ist.“ Zu Anfang kann wohl kein anderes Wort als das häufige χρω gestanden haben. Damiane ist ein öfter vorkommender Name, die Persönlichkeit ist vermuthlich eine andere als die auf einem andern Fragmente erwähnte: αηακ πε ταμιαηε ηψηημοειςηις ηαησιμιοτς.

Für die folgenden Worte χ̄. ερωη η μαη ηωι sehe ich keine Erklärung. μαη steht vermuthlich für μμοη; ηωι könnte auch zum folgenden gehören.

ηασωμα ηετοτηεῖ ἕαλ ηει d. h. ηασωμα ηετοτηεαη εῖολ ηαι „meinen Körper haben sie mir ausgezogen.“ Die Bedeutung des κω εῖολ „entblößen“ ist für das Faiju-  
mische schon belegt: ελε χωοη κη εῖαλ ὡν αῖ κεφαλαῖ ἀκαλυπτοῖ εἶτην Bar. 6, 30. Die folgende Lücke im Papyrus vermag ich nicht mit Sicherheit auszufüllen.

ακτμα πτααπακκι πεισαπ πε d. h. ακειμε (?) πτααπακκικι πεισοπ πε „du weißt meine Nothlage für dieses Mal“, d. h. die gegenwärtige. πε ist, wenn ich es recht verstehe, eine Ergänzung des Verbs. Vergl. Gramm. § 375, Ende.

αρα шоп еле текмитсап χρια ποταποκ текζει πει d. h. (ατω) εшоп ере текмитсон рχρια ποταποκ(?) πεζει παι „Und wenn du, Bruder, eines *apok* bedarfst, so schreibe mir.“ Selbst eine Vermuthung über die Bedeutung des *αποκ* wage ich nicht. αρα halte ich für eine vollere Form der Conjunction *ρα*, der wir in der vorhergehenden Nummer begegneten, und lege ihr die Bedeutung „und“ bei. αρα kommt auch in No. IX und X vor, außerdem in einem Fragmente mit folgendem Satze: αβρι . β ετεβσιμ αβ(α) ηεβηηλι εροπ παβραι, in dem wenigstens die Worte τεβριμε ατω πεβηηρε verständlich sind. τεβριε ist eine seltenere Form des Coniunctivi πεκ : πε, die sich gerade in mittelägyptischen Texten bisweilen findet<sup>1)</sup>.

οτκει ρε πο̄ d. h. οτκαι ρμ πχοεις „Lebe wohl im Herrn!“ ist ein gewöhnlicher Briefschluß und entspricht dem arabischen السلام من ائرب. In einem andern Briefe steht dafür οτκει ρη πχοις, in einem sogar οτκει μποι. Wie der vorige Brief φ†, so bewahrt dieser πο̄ — beides boheirische Formen.

## IV.

Auf einem hellfarbigen Blatte von 0,15<sup>m</sup> zu 0,12<sup>m</sup> aus Brugsch's gerade für das Koptische ergiebiger Sammlung steht in zierlicher Cursive ein kurzer Brief<sup>2)</sup>, der Schreiber und Adressaten nicht erwähnt; sie sind offenbar beide Beamte bei der Steuerverwaltung von Arsinoë:

† πψ'ακχι κπασρει ετε πεταβι βαλ  
εψηηπсарпι ρε πο̄μ̄ κπεκροτμα  
ρι ιε πεβλεβεν ατι ιμι же αβελ οτ  
ηλ ψα κκι επολις ψαβοτατεψ επ  
ταβηλη†

Der Anfang dieses Schreibens ist formelhaft und findet sich auf mehreren Fragmenten, die mir durch die Hand gegangen sind. πψ'ακχι κπασρει απ „Du empfängst meinen Brief wieder“ oder einfach „du empfängst meinen Brief.“ χι ... απ (d. h. οπ) scheint ein zusammengesetzter Ausdruck in der Bedeutung eines einfachen zu sein; ρει ist ein *plurale tantum* und bedeutet das vorliegende Schreiben; ich finde sonst ριτεп πειζει „durch diesen Brief“ (vgl. Z. p. 428, 8). Die Form πψακ ... ist gerade in dieser Redewendung regelmäßig; nur einmal ist mir ψακχι πασρει aufgestoßen. πψακ ...

<sup>1)</sup> In den mittelägyptischen Papyren wechselt die Form κκ (κκ) mit τεκ (τκ), so namentlich auch in den Cautionsscheinen aus dem Kloster des Abba Jeremias, deren Formel ich *ÄZ.* 1882 p. 196 erklärt habe und zu denen neuerdings J. Krall noch zwei hinzugefügt hat. επκ† (oder τκ†) σιτελι (σιτελι) παψ εκιμε, dessen Erklärung ich damals aussetzte, ist mir durch die neuen Varianten verständlich geworden; es heißt vermuthlich: „dafs du ihm einen Geleitsschein gebest für Aegypten“ oder auch „nach Cairo,“ denn mit κιμε kann beides bezeichnet sein, genau so wie mit dem arabischen مصر. σιτελι oder σιτελι, etwas Ähnliches wie „Geleitsschein“ bezeichnend, könnte von *sigillum* hergeleitet sein; auf einem faijumer Papyrus fand ich die Schreibung πασιτελλι.

<sup>2)</sup> Siehe das Facsimile in halber Gröfse auf Tafel I unter No. IV.

ist aber eine participiale Form für **εΰακ**, sie steht absolut gleichsam als II. Aorist wie **πταϗ** neben **αϗ**. Ich habe den Aorist **πΰαϗ** schon in meiner Grammatik § 426 angeführt; zu den dort gegebenen Beispielen sei hinzugefügt: **κατα θε πΰαϗαας** Marc. 10, 1 und **μα πιμ πΰαιστωϗ επριτωϗ** Z. 367. Im Faijumischen hat die Form aber offenbar eine unabhängige Bedeutung. Ein Blatt der Sammlung, dessen Schrift leider sehr verwischt ist, trägt ein ähnliches amtliches Schriftstück. Unter einigen griechischen Buchstaben beginnt dasselbe ganz ebenso:

† πΰακχι ππασρει	επιωρι пр . . . . .
απ ετ ελατ ιμοτη	ετθε μμοϗ . . . . .
ραρ δαλ πтетηποτ	паот перот мап .
μπελτασiтс еат	ωϗ περλαи же атпе
δλι κεοτ же еки маτ	кеот же еким . п
пote пимете шоп	оте потни птетρω
катс етоот . етϗ . пи	пи шалеττηποτ мп
кпа е . т . . . . .	ппе пiam ттретϗ †

Wovon nur Anfang und Schluß verständlich sind, der letztere: „ich mache euch gleich wie den ganzen Faijum.“

**ετ епетаδι δαλ епшпсарпи ρε пδημ мπεϗκοτмари** „seiend in Bezug auf das, was gekommen ist von Pschênsarpi für die Steuer seines Gartens.“ **ετ епетаδι** d. h. **ετ епетаϗει** scheint sich auf **πασρει**, zu beziehen; **δαλ епшпсарпи** steht wohl für **δαλ м** nach faijumischer Aussprache. **пшпсарпи**, eig. „der Sohn des Sarapis“ **Σάραπισ**, ist manchen andern Personennamen analog gebildet; in den faijumer Papyren erscheinen z. B. **пшппсiα** **пкамп** und **пмепκлотϗ пшппiω** (d. h. **ιωανπισ**) **папептiмe**<sup>1)</sup>. Es handelt sich in diesem Briefe ohne Zweifel um einen Steuerbetrag, den ein gewisser Pschênsarpi zu entrichten hat; **δημ** d. h. **δημόσιον** wird in den koptischen Papyren merkwürdigerweise gewöhnlich mit griechischen Characteren geschrieben (einmal finde ich **δημοσιου**), obschon das Wort **τιμοσιον** **الخمر** auch in der boheirischen Scala (K. 108) vorkommt. Hier bezeichnet **δημόσιον** die Grundsteuer; denn **κοτмари**, welches wir in No. IX wiederfinden werden, bezeichnet einen „Garten“ oder „Weingarten“ und kommt sonst unter der Form **κοमारιον** vor: **отот атсδαι мπεϗραп ерапмиш пχοи кем ρапκοमारιον кем ρапсаршппн же папстратилатис θεοωροс пе** „und man schrieb seinen Namen ein auf viele Schiffe und Gärten und Haine: sie gehören dem Feldherrn Theodoros zu“, Zoega p. 60; eine Ableitung des Wortes ist **пикомаритис** **الكرم** *vinitor villicus* (K. p. 111). Ob das Wort etwa mit dem arabischen **خمر** „Wein“ oder durch Metathese mit **كرم** „Weinberg“ zusammenhängt, bleibe dahingestellt.

**ie пεϗλεбек ати** „sind denn seine *lebek* gekommen?“ **ie** wird am sichersten als Partikel der Frage verstanden; was aber **лебек** (oder vielleicht **тебек**) bedeutet, ist nicht ersichtlich.

**име же аϗел отиη d. h. еiмe же еϗр отиη** „wisse, wieviel es macht“ oder, auf die Steuer bezogen, „wieviel sie ausmacht.“

**шд пки епoлiс** „bis du in die Stadt kommst.“ Die Verbindung des **шд** mit dem Coniunctiv **пк** (oder **пс**) ist alterthümlich für **шактек** oder **шатек**. Mit **пoлiс** wird „die

<sup>1)</sup> **мепκлотϗ** „ein Luz-Arbeiter“ ist mir noch ein zweites Mal vorgekommen; es ist wie **мапкрат** (Silberarbeiter) gebildet, bedarf aber noch der Aufklärung.

Stadt“ d. h. Arsinoë, Medinet-Fàris bezeichnet; regelmäÙig steht das Wort artikellos: einmal findet sich μαλοτι επολις (mögen sie in die Stadt kommen), ein anderes Mal πολις μπιαμ مدينة الفيوم Medinet-elfajûm

παραστατες επιταβλις d. h. παραστωτά επιταβλις eig. „es überschreitet, geht hinaus über das *tablin*“, was nicht klar genug ist. Vielleicht ist ταβλις dasselbe wie τάβλον „die Steuerrolle“; in dem Contracte eines gewissen Theodôre scheint von einer Geldsumme gesagt zu werden, sie sei κατα ταβλις verzeichnet, bis sein Jahr abgelaufen sei (γραπτε τεβλαμπι . . . .). Selbst dieses kurze Schreiben, an dem kein Buchstabe fehlt, bietet immer noch erhebliche Schwierigkeiten.

## V.

Brugsch's Sammlung entnehme ich ferner einen Brief von 0,17<sup>m</sup> zu 0,13<sup>m</sup> in deutlicher, nicht unschöner Schrift, die jedoch an mehreren Stellen erloschen ist<sup>1)</sup>. Er ist geschrieben von einem gewissen Alia d. h. على (oder Aliath?) an Othman d. h. عثمان; beide tragen also arabische Namen, und das Kreuz zu Anfang des Briefes und am Ende scheint nicht zu bedeuten, daß diese Personen Christen waren. Es handelt sich in dem Schreiben offenbar um eine Geldangelegenheit:

† ρε πλεκ πποττι κψαρεπ· менес  
 α nei α тмеотѠнм пшѠс ι επει же αβα  
 ρασ пшн пишнр ρипεχι ελαβ πιραοτ'  
 αβπερ επαοτ αβκατѠ επεροτ αρα π  
 ει емпе пжкѠн· λοιπον шѠп nei  
 пе пжкѠн пеле φανρ . . . . .  
 ρι ιη λок/ λαι ρωωτ ται ερ. βαλς ιε  
 περ επερ ατπωτ επολις τανατοτ επ  
 εροτ . τ. ελ πετπει ραιτ· λοιπο  
 nei θολη/ αιταοτας κек με тесмеѠ  
 τ βαλ πεθεлес ανι песλιμα nei  
 ανσοτ же αλε οτη ρελ εβρε пжкѠн  
 ψαβελоп εшѠпи βαλѠ ανι πλιμα π  
 αιμηп ποτζει ποτ †

Auf der Rückseite findet sich die Adresse:

† τεις ποθεμακ ριτεп αλια †

Darunter das Fragment einer Rechnung in griechischen Zahlen und weiter der Schluß eines arabischen Schreibens in kufischen Characteren.

So unzweifelhaft die Lesart dieses schön geschriebenen Briefes ist, so schwer wird es in seinen eigentlichen Inhalt einzudringen. Ich wenigstens bin über das Verständniß einiger Sätze nicht hinausgelangt.

μενεσα nei d. h. μπια και „darnach“, nach dem „Im Namen Gottes!“ Der Ausdruck entspricht hier etwa dem arabischen اما بعد, welches einen Brief einzuleiten pflegt.

<sup>1)</sup> S. das Facsimile in halber GröÙe auf Tafel I unter No. V.

Z. 2 scheint ein Mann  $\tau\mu\sigma\tau\omicron\kappa\mu$   $\pi\psi\omega\varsigma$  und weiter ein gewisser  $\kappa\alpha\rho\alpha\sigma$   $\pi\psi\eta$   $\pi\psi\eta\rho$  zu  $\text{فرج بن بشر}$  genannt zu werden. Doch was da geschrieben steht, entfernt sich weit von den uns bekannten Sprachformen.

$\alpha\lambda\pi\epsilon\rho$   $\epsilon\pi\alpha\sigma\tau$   $\alpha\lambda\kappa\alpha\tau\acute{\eta}$   $\epsilon\pi\epsilon\rho\sigma\tau$  d. h.  $\alpha\rho\iota\omega\rho$   $\epsilon\pi\omicron\sigma\tau$   $\alpha\rho\kappa\omicron\tau\epsilon$   $\epsilon\pi\alpha\rho\sigma\tau$  „er kam heute und kehrte zurück.“ Es ist dann mehrfach von dem  $\tau\iota\kappa\epsilon\omega\eta$  d. h.  $\delta\acute{\iota}\kappa\alpha\iota\omicron\nu$  die Rede und weiterhin handelt es sich um einen Geldbetrag. Es scheint nämlich  $\lambda\omicron\kappa\iota$  eine Münze zu bezeichnen, und zwar vermuthlich  $\lambda\omicron\kappa\omicron\chi\iota$  :  $\rho\omicron\lambda\omicron\kappa\omicron\tau\epsilon\iota$  den Solidus. Ob das Femininum  $\phi\omicron\lambda\kappa\iota$ , welches der Schreiber „geschickt hat“ ( $\alpha\iota\tau\alpha\sigma\tau\alpha\varsigma$   $\pi\epsilon\kappa$ ), mit jenem  $\lambda\omicron\kappa\iota$  im Zusammenhange steht, muß ich unentschieden lassen.

$\alpha\pi\iota$   $\pi\epsilon\sigma\tau\iota\mu\alpha$   $\pi\epsilon\iota$  „bring mir ihr lemma“, doch wohl  $\lambda\eta\mu\mu\alpha$  ein Verzeichniß, und weiter  $\alpha\pi\iota$   $\pi\lambda\iota\mu\alpha$   $\pi\lambda\iota\mu\eta\eta$  „bring das lemma des Kaufpreises“ d. h.  $\tau\iota\mu\acute{\eta}$  ( $\tau\iota\mu\eta\eta$ ).

## VI.

In dieser Auswahl darf der Contract nicht fehlen, den ich aus den fajjumer Papyren schon *ÄZ.* 1884 p. 157 mitgetheilt habe. Er steht auf einem durch Travers erworbenen Blatte von 0,13<sup>m</sup> zu 0,19<sup>m</sup> in schöner und deutlicher Schrift<sup>1)</sup> und handelt über den Verkauf eines Rindes:

† ..... ρει  
 ..... μεσι · βαλ  
 πεκ · η(ατ)θια · παταπακαστια · αλλα  
 παουωψ · μημεαι · ατεις · βαλ · πεκ · αιχ(ι)  
 τεβτιμηη · εταακ · ετε · τι · προλοκοχι · νε  
 αρι ε ατω · ρειτ ατι · ταατ · ετμερβαλ · ελε  
 ηιλομι · ετε ημετρι · ρληη · πειρωμε · εμ  
 μετρι · λαι · ητααιχιτοτ · οταε · ακακ · οταε  
 λομι · ηπει · ηεψτοψι · βαλ · επειμεσι · ηψα(ε)  
 ηερ · χε α τεβτιμηη ι ταατ παταμεφιβ · εγρ, μη,  $\frac{x}{\pi}$   
 $\overline{\eta\alpha}$   $\overline{\nu\delta}$ ,  $\overline{\iota\gamma}$  †  
 † χαη... υι...

Dieser Urkunde und der Aufschrift einer Scherbe im Berliner Museum gedachte ich, als ich in meiner Grammatik p. 9 Z. 6 von koptischen Texten redete, welche die Worttrennung anwendeten. Die Sprache ist von der der „buschmurischen“ Bibeltexte zwar immer noch verschieden, aber derselben doch von allen Beispielen aus den Funden am nächsten verwandt, so daß ich mir getraue ihn fast vollständig ins Sahidische zu übersetzen.

In den beiden ersten Zeilen waren die Contrahenten genannt; der Schreiber sagt: ( $\alpha\iota\tau\iota$ )  $\sigma\tau\mu\epsilon\sigma\iota$   $\beta\alpha\lambda$   $\pi\epsilon\kappa$  d. h.  $\alpha\iota\tau$   $\sigma\tau\mu\alpha\varsigma\epsilon$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$   $\pi\alpha\kappa$  „ich habe dir ein Rind oder ein Kalb verkauft.“  $\mu\alpha\varsigma\iota$  :  $\mu\alpha\varsigma\epsilon$  :  $\mu\epsilon\varsigma\iota$  bedeutet „das Junge“, namentlich „das Rind“ oder „das Kalb“ ( $\text{المجل}$ ).

$\eta\alpha\theta\eta\iota\alpha$   $\eta\alpha\tau\alpha\pi\alpha\kappa\alpha\sigma\tau\iota\alpha$   $\alpha\lambda\lambda\alpha$   $\eta\alpha\sigma\tau\omega\psi$   $\mu\eta\mu\epsilon\alpha\iota$  d. h.  $\eta\alpha\theta\eta\iota\alpha$  (oder  $\chi\omega\rho\iota\varsigma$   $\eta\iota\alpha$  Rev. pap. p. 2)  $\eta\alpha\tau\alpha\pi\alpha\kappa\alpha\sigma\tau\iota\alpha$   $\alpha\lambda\lambda\alpha$   $\rho\mu$   $\eta\alpha\sigma\tau\omega\psi$   $\mu\mu\eta\eta$   $\mu\mu\omicron\iota$  „ohne Gewalt, ohne Zwang, sondern nach meinem eigenen Willen.“

<sup>1)</sup> S. das Facsimile in halber Gröfse auf Taf. I unter No. VI.

αιτεισ ηδλ περ αιξι τεβτιμηκ εταακ d. h. αιτααε εβολ πακ αιξι τεβτιμηκ πτοοτκ „ich habe es dir verkauft und habe seinen Preis von dir empfangen.“ Die koptische Form von τιμή lautet hier wiederholt wie in No. V τιμηκ, welches eigentlich Accusativ ist; so haben auch romanische Sprachen der Form des Substantivs den lateinischen Accusativ zu Grunde gelegt, z. B. *rien* aus *rem*, *hombre* aus *hominem* u. a. εταακ ist die fajumische Form für πτοοτκ, während ετοοτ in diesem Dialecte zu ταατ verstümmelt wird; der Ausfall des τ vor der pronominalen Endung in εταα-κ ist sehr auffallend.

ετε τι ηρολοκοκι πε αρι ε „nämlich fünf Holokozi, 5 an der Zahl.“ In meiner frühern Edition hatte ich fälschlich δρι gelesen; ich halte jetzt αριθμψ (gleichsam αριθμψ πλήρει) für das Richtige. Denn an δράχμα oder درهم, den arabischen Dirhem, ist nicht zu denken, sondern es handelt sich um ηολοκοκι den Solidus, dessen rein fajumische Form ηολοκοκι uns dieser Text überliefert. Über den Ursprung des Wortes haben uns die verschiedenen Untersuchungen von Georgi (Fragm. CVIII), Goodwin (ÄZ. 1871 p. 23), Kabis (ÄZ. 1876 p. 60) und Erman (ÄZ. 1880 p. 123) noch nicht befriedigend aufgeklärt. Die griechische Form des Wortes ist

όλοκοτίνιν, όλοκοτίνος, όλοκοτίνον —

die sahidische wechselt zwischen

ηολοκοτιποσ, ηαλακοτιποσ, ηολοκοστιποσ(?), ηωλωκοτιποσ, ηωλωκοτιποσ, ηωλωκοτιποσ, ηολοκοτ(τ)επποτή, ηολοκοττιποτή, ηολοκοκι —

die boheirischen Formen lauten

ολοκοκι, λοκοκι, λοτκοκι, λοτκοκι, λοτκοτιπ, λοτκωκι πποτή —

und die fajumischen sind

ωλοκοκι und ηολοκοκι.

Hieraus folgt, daß das η des Sahidischen und Fajumischen nicht ägyptisch ist, sondern mit der diesen Dialecten eigenen Vorliebe den Spiritus des griechischen όλο- wiedergiebt. Auch das auslautende ι des sahidischen ηολοκοκι ist beachtenswerth. Es scheint mir daher wahrscheinlicher, daß in dem ersten Theile des Wortes όλο-, als daß in ihm ηαλακ (Ring) enthalten sei. Was aber κοτ, κοκι, κοκι bedeute, bleibt mir noch zweifelhaft.

Die Kopten rechnen fast ausschließlich nach dieser Goldmünze λοκοκι: ηολοκοκι: ηολοκοκι d. i. *solidus aureus* (νόμισμα, دينار oder مثقال), von der seit Constantin dem Großen (nicht erst seit Justinian, wie ÄZ. 1884 p. 150 verschrieben steht) 72 auf ein Pfund feines Gold gehen; von den Unterabtheilungen, dem *semissis* und dem *tremissis* oder *tremis*, scheinen sie nur die letztere gekannt zu haben. Ihre Silbermünze, von der 24 auf einen Solidus gehen, war ηκιη siliqua (خروبة oder κεράτιον قيراط<sup>1</sup>), entsprechend dem arabischen درهم). Ihre Kupfermünze hieß πιτεχι oder ασαρια *folles* und wurde auch von den Arabern فلس genannt. Aber diese Kupfer- und Silbermünzen mit ihren Theilen und Mehrfachen kommen in den Papyren, soviel ich weiß, nicht vor. Übrigens scheint der Preis von 5 Ducaten oder etwa 45 Mark für ein Rind in Anbetracht der Zeit ziemlich hoch zu sein, und dieser Umstand hat mich daran denken lassen, ob nicht vielleicht μεκι eine andere, uns unbekanntere Bedeutung gehabt habe.

<sup>1</sup>) Ein qtráf ist nach Ibn 'Abdelhakem der Lohn eines Tagelöhners. Vgl. Karle, de historia Aegypti antiqua p. 14 und das Berliner Manuscript Sprenger 89 fol. 28.

ατω ρειτ ατι ταατ ετμερ θαλ d. h. ατω ... ατει ετοοτ ετμηρ εθολ „und sie sind mir vollzählig zu Händen gekommen.“ ρειτ ist unbekannt; daß es mit ρηιτε zusammenhänge, ist nicht sehr wahrscheinlich. ει ετοοτ\* für „ausgezahlt werden“ ist uns schon aus ÄZ. 1884 p. 157 bekannt und kehrt in No. VII wieder.

ελε πιλομι ετε ημετρι ρληι d. h. ερε ηρωμε ετο μμηρε ηραι „die Personen, welche zeugen, stehen unten d. h. haben sich unterschrieben.“

πειρωμε εμμετρι λαι πτααγιτοτ d. h. πειρωμε ο μμηρε εροι πταγιτοτ „dieser Papyrus ist Zeuge gegen mich, (daß) ich sie empfangen habe.“ ποωμε  steht hier in seiner ursprünglichen Bedeutung „Papyrus“; ähnlich kommt das Wort auch Z. 538 im Sinne von „Papier, Packet“ vor. Die Form πτααι ist alterthümlich und wichtig. Vgl. Gramm. p. 215.

οτρε απακ οτρε λομι πτει ηεπτοτυι θαλ επειμεσι ηυαηερ d. h. οτρε αποκ οτρε ρωμε πται παυ ... εθολ μπειμασε ηυαηερ „Weder ich noch einer meiner Familie werden dieses Rind jemals zurückfordern(?) können.“ τοτυι ist ein unbekanntes Wort.

ζε α τεβτιμηι ι ταατ παταμφιθ/ d. h. ζε α τεβτιμηι ει ετοοτ παταμφιθολια „denn sein Preis ist mir ohne Zweifel ausgehändigt.“

Das Datum der Schrift ist deutlich „der 21. Pachon der 13. Indiction“ — die Unterschriften der Zeugen sind nicht erhalten.

## VII.

Mit Brugsch's Sammlung ist ein Papyrusblatt von 0,11<sup>m</sup> zu 0,19<sup>m</sup> erworben, welches in schlanker, nicht unansehnlicher Schrift eine Quittung trägt:<sup>1)</sup>

† απακ .....  
 πτε(μ)οτ ειςρει πιακ(ο)τ μαρτε προστιςτις  
 τεκλε(ς)ια πτεμοτ · ζε επμε τορι τεκ(λ)εσια  
 ελ .ια λιτρα ηεπιθρελες  
 τανχιτε αττεις ηει ακρι πεκλεη εροτη ετα  
 τια ζε ασι ταατ †ηεπετεμοσ ηετηιθ · ψατυι  
 σοσ †ηεπετεμοσ ταεις λεμρη πεκ †  
 † ευρα μην π̄ κδ κᾱρ γ ιν' † απακ π̄δι Ιω φυγομ̄νος χ̄ Πτο̄μαδι  
 †αι μητρι † Δ' ε̄μ̄ Ψεει (εγ)ραψ † ιωαηηης τιοσ επωχ μαρτηρω †

Das Schriftstück ist in seinem Dialecte rein; doch sind mehrere, namentlich griechische Wörter arg entstellt. Es ist eine Quittung, die ein Einwohner der Ortschaft Ptemu ausstellt (ειςρει) dem πιακοτ μαρτε προστιςτις τεκλεσια πτεμοτ „Piaku Marge dem Vorsteher der Kirche von Ptemu.“ Ich erkläre προστιςτις natürlich nur vermuthungsweise für *προστάτης*; daß der Artikel vor der Apposition mangelt, hat in früher von mir angeführten Beispielen, wie *σαηιηε προσαπτερος, μαρκος ρλλο, ιωαηηης χαμε*, Analogia. Der Name πιακοτ μαρτε scheint aus zweien zusammengesetzt (aus πιακοτ und μαρτε für μαρκος?) und erinnert an einen andern, den ich in einem schwierigen Papyrus der Sammlung Rogers finde:

<sup>1)</sup> S. das Facsimile in halber Gröfse auf Taf. I unter No. VII.

εφσρετ ελετγ ππιακοτ μηπα  
 αρα πελεμπκελολ γε ελ πετ  
 παποτή με πεικαπλωμι  
 πτηει μα πψατπεσιζ εήω  
 ππετκαποτγ πψαατ πεειήψατ  
 πεσντη εφκνή ετε  
 Σινοθ απα ια<sup>λ</sup> διδωει ο ις (?)  
 Ιων<sup>ο</sup> Επιφανι ο ις (?)

Es handelt sich hier um die Auszahlung einer Summe von 16 siliquae(?) an zwei Arbeiter Senuthios und Johannes.

Die Quittung beginnt mit einer schwierigen Wendung επμε ...; vielleicht ist dieselbe gleichbedeutend mit einer ähnlichen zu Anfang eines andern Schreibens: γε ρε πμε πακαππνι εφεροτη πεκεπισι ελε .... Wahrscheinlich entspricht dieser Ausdruck επμε, ρε πμε d. h. μηπα, ρμ πμα dem sonst üblichen επερακ. In den Worten des Textes erkenne ich deutlich den folgenden Zusammenhang: der Schreiber A hatte von dem angeredeten Piaku ein Pfund (es ist aber nicht deutlich, wovon?) empfangen (αρτεισ πετ d. h. αρταασ πατ), welches dieser selbst dem Eigenthum der Kirche entnommen hat (τακχιτс d. h. πτακχιτс). Piaku hatte der Kirche für A gebürgt: ακρι πεκλεπ εροτη εταγια γε ασι ταατ d. h. ακρι πεκραπ εροτη ετραγια (εκκλησια) γε ασι ετοοτ. Den Sinn der folgenden Worte φεπετεμοσ πετηνι. ψατψιμοσ erreiche ich nicht; vielleicht ist φεπετεμοσ fehlerhaft für φπαταμοσ. Der Schluss ist dagegen verständlich: φπετεμοσ ταειс λεμρη πεκ d. i. φπαταμοσ τααασ προμρη πακ „ich thue es zu wissen und mache es dir frei“ oder „befreie dich davon.“

Die Unterschriften sind halb griechisch und halb koptisch: „† Geschrieben am 21. Pachon in der Ernte der 3. Indiction. — † Ich der Diacon(?) Johannes der Hegumenos (πρηγοτμεποс) der Kirche(?) von Ptolmadi bin Zeuge. — † Durch mich Pseei geschrieben. — † Ich Johannes der Sohn des Enoch bezeuge.“

Die Ortschaft Ptolmadi oder Ptolmaai(?) ist vermuthlich dieselbe wie πτεμοτ; und am wahrscheinlichsten ist darunter Πτολεμαϊс ὄρμος, ein Dorf im Faijum, zu verstehen, welches in dem von Schow edierten arsinoitischen Papyrus vorkommt. Ptolemais ist übrigens ein häufiger Ortsname, das Ptolemais der Heptanomis verzeichnet die Peutingerische Tafel als Ptolemaidonar.

Die Datierung nach der Ernte καρπολογία findet sich in den fajumer Papyren öfter, z. B. in einem leider durch die Würmer zerfressenen Contracte mit griechischer und arabischer Zeugenunterschrift<sup>1)</sup>: γε πκα<sup>π</sup> ιπα / ι παταφιά / (ἀμφιβολία), wofür schon Krall die wichtige Variante μπρωωλε μπκα<sup>π</sup> ετсеп̄ παταμφιβολια im Recueil de travaux VI. 76 aus einem seiner Papyrus angeführt hat. Der Ausdruck εтсеп̄ ist sehr beachtenswerth; er steht nach fajumischen Brauche für πтсеп̄ und giebt uns den koptischen Ausdruck für das Jahr des Inductionscyclus сеп - f. Er ist kein anderer als das hieroglyphische {  oder  sp (eig. Mal), welches Brugsch schon in  ἄσφοτι „erstes Jahr eines Cyclus“ scharfsinnig erkannt hat (Matériaux p. 70).

<sup>1)</sup> Koptische Contracte tragen nicht selten die Unterschrift der Zeugen in arabischer Sprache. Die Formel lautet شهد على ذلك.

## VIII.

Als letztes Stück in dieser Reihe gebe ich einen 10zeiligen Text, der in nicht undeutlicher, aber leider sehr abgeblaßter Schrift auf einem dunklen Papyrusblatt aus Travers' Erwerbungen (0,13<sup>m</sup> zu 0,12<sup>m</sup>) steht. Ich glaube die Buchstaben bis auf die gezeichneten richtig zu lesen, kann aber die Worttrennung nur mit allem Vorbehalt geben:

Εἰ τ χ Ἀρσινουης

▷ ἡρει ποσον εἰαψ(μ)α εφε ληι πεκ  
 . . . α . ακ . . . . . ποκ  
 χ(ι) κτατοτ πεσαπ θι μπεταϛ ατω  
 ψ . . . . . οτ ποσον πονε θαλ ρει  
 ται . ητοτ πετῆσαπεσιτ εἰς πιθ  
 (α)τω ποσον εἰτπειαψμα ρωοτ ετεπφιλ/  
 ψα . λς εἰσε ματ οτλατ η ηγύ η (?) [oder κ?] ]  
 λοιπον ἀνι μπετνεποσον εἴσι τι  
 ροτ επτψληκ παντος † εγρα μ, μ ζ ινδ

Dieser Text ist der schwierigste von allen fajumischen, die mir zu Gesicht gekommen sind. Er ist ein amtliches Schreiben irgend einer Behörde von Arsinoë, deren Name nach der Gewohnheit der Kanzleien an der Spitze steht; am Ende steht gleichfalls in griechischer Sprache das Datum: „Geschrieben im Monat Mechir der 7. Indiction.“ Es handelt sich auch hier um eine Geldangelegenheit, vielleicht um einen Steuerbetrag. Weiter aber reicht meine Muthmaßung über den Inhalt dieses seltsamen Textes nicht, den ich nur veröffentliche, weil er seine Heimat an der Stirn trägt und ihn vielleicht Urkunden der auswärtigen Sammlungen erläutern können.

## IX.

Ganz anderer Art ist der 10zeilige Text auf einem Blatte von 0,16<sup>m</sup> zu 0,26<sup>m</sup> aus Brugsch's Sammlung; er ist von grober und unschöner, aber unverkennbarer Handschrift und enthält eine Liste oder ein Inventar:

† ρε πλεκ μπποττι πψαρεπ πλ(οτος) μπ . . .  
 ψαμτ κλαρ πηι  
 οτωπη πβαρπερ αρα οτκατ  
 αρῆ κκοτμαρι ρει μετη κλαμπι μπεῆτι τεμωσι μαοτ  
 πψαθαλ αρῆ πελτα(ῆ) κχαπ.ς τλαμπι . . . . .  
 πβοτρωλ αρα ποτρισκπτι πταβκαροτ κροτπ λαῆ αρα παχι  
 σππτι πβαρπερ αρα ε̄ κχηερ πβαρπερ αρα ε̄ πῆν  
 πη πταβκαροτ κροτ κκοτμαρι ετμεοτ αρα πῆτι τεμωσι  
 μαῆ ε̄ καρα οτραν πτει πταϛσαπς αθαλς εροτῆ μπεῆ  
 κερ τατι ρρη πες ασετοτποτι εθαλ επερκα

Der vorstehende Text, durch das „Im Namen Gottes zuvor!“ eingeleitet, enthält eine Liste (λοτος, wie ich mit Sicherheit ergänze), aber es ist nicht gesagt, von wem

oder für wen ausgestellt. Vermuthlich handelt es sich aber um eine Veranlagung zur Steuer. Leider sind die aufgeführten Posten auch hier meist unübersetzbar.

ϣαμτ πλαρ π̄νι „drei Haus-*lah*“; οτωπι κ̄αρπερ αρα οτκατ „ein *barneh*-Stein und ein Rad“ — mit der hier durchgehends gebrauchten Conjunction αρα für οτορ: ατω. κατ steht vermuthlich für κοτ „Rad“; doch bedeutet dieses Wort auch „Meile“ — „Korb“ (schon im Sah. in der Aussprache κατ) — und „Bau“ (für κωτ, Rev. pap. p. 29).

ᾱρ̄κ̄ πκοτμαρι ρει μετη πλαμπι μπε̄ντι τεμωσι μαοτ π̄σαααλ „an 120 Gärten für zehn Jahre, von denen (μμοοτ) er durchaus keine Steuer (δημόσιον) entrichtete.“ Δ vor der Zahl π̄ρ̄ fasse ich als die Partikel „ungefähr“, welche ich in meiner Grammatik § 519 erklärt habe; κοτμαρι „Acker, Garten“ ist schon in No. IV vorgekommen; auch dort war von der Besteuerung des *kumari* die Rede.

ᾱρ̄κ̄ π̄ελταᾱ π̄καπ.σ τλαμπι . . . . . „an 120 Ardeb von *zapes*(?) jährlich . . .“ ελταᾱ d. h. ερωᾱ, uns schon in der fajj. Form ελταᾱ (Jes. 5, 10) bekannt, ist das Getreidemaß *ἀρτάβη* ᾱρτβ; es faßt 72 *ξέστης sextarius* (Lagarde, Symmicta II. 180) und ungefähr 4 neue Scheffel. Welche Feldfrucht καπ.σ ist, bleibt ungewiß.

π̄οτρωλ αρα ποτρισηπι πταᾱκαροτ προπ̄ λαᾱ αρα πᾱσισηπι κ̄αρπερ „die *buhól* und ihre Fundamente(?), welche er beseitigt hat und meine Grundlegung von *barneh*.“ Das Wort καρ̄ scheint dem sah. κοορ̄ (Mt. 3, 10. 7, 19. Ming. 267) zu entsprechen, welches freilich gewöhnlich vom Abhauen eines Baumes gesagt wird. In der That scheint ποτρωλ dasselbe Wort zu sein wie τ-αερωλ, welches nach Zoega p. 531 eine Palmenart *ὠλεσίκαρπος* bezeichnet und ohne Zweifel mit αελωλ *dactyli immaturi* verwandt ist (vgl. ÄZ. 1874 p. 128). Fajj. σκπ̄† ist schon bekannt aus Hebr. 6, 1, ebenso die Composita ρισπιτε und χισπιτε im Sahidischen, deren Bedeutung hier allerdings nicht ganz klar ist.

αρα ε̄ π̄καπερ κ̄αρπερ „und 6 *zneh* (Arme?) von *barneh*“ bleibt dunkel.

αρα ε̄ π̄νπι πταᾱκαροτ προτ̄ πκοτμαρι ετμεοτ αρα π̄ντι τεμωσι μαᾱ „und 5 Palmen, welche er aus jenem Garten ausgehauen hat und für welchen er Steuer giebt.“ η̄νπι ist wohl ohne Zweifel η̄νπι: η̄νπε η̄νπε „Palme“, ετμεοτ steht für ετματ und καρ̄ scheint doch durchaus das sah. κοορ̄ zu sein. προτ̄ πκοτμαρι nehme ich für προπ̄ (μ)πκοτμαρι mit der Assimilierung und Unterdrückung des auslautenden π. μαᾱ für μμοᾱ muß jedenfalls auf πκοτμαρι bezogen werden, obschon die Anfügung des Satzes durch αρα „und“ aufsergewöhnlich erscheint.

ε̄ π̄αρα „5 *aha*“ — ein unbekanntes Wort, vielleicht dasselbe, welches auf einem Fragmente in der Verbindung π̄αᾱραρε (einmal π̄αᾱραρε) mehrfach vorkommt.

οτρη̄ν π̄ει πταᾱσαπ̄ ᾱᾱλ̄ς εροτ̄η̄ μπε̄η̄κετ „eine *haé* von mir, welche er gefangen und in sein *ket* eingeführt hat.“ ρη̄ν bezeichnet vermuthlich ein Hausthier und κετ vielleicht „den Stall“, wie aus dem Folgenden hervorzugehen scheint.

τᾱτι ρρη̄ πε̄ς „und ich fütterte sie.“ Die Verbindung τ̄ι ρρη̄ entspricht der boheirischen † ρ̄ρε *διδόμαι τροφήν* (Gen. 49, 20).

ᾱσετοτποτι ε̄ᾱλ̄ επ̄ερκα „sie wird sich erholen(?) von dem Hunger“ schließt das Stück räthselhaft. ᾱσετοτποτι ist vermuthlich das Futurum ε̄ε̄, das unbekanntes Verb τοτποτι hängt vielleicht mit τωοτπ zusammen. ε̄ᾱλ̄ επ̄ερκα steht nach fajjumischer Aussprache für ε̄ᾱλ̄ μπε̄ρκο.

Nach allem scheint das vorstehende Schriftstück ein Verzeichniß zu sein, welches etwa der Verwalter eines Gutes für seinen Herrn anzufertigen hatte. Seine Arbeit ist uns durch eine Reihe neuer Wörter werthvoll, deren Sinn genau zu bestimmen allerdings mit den uns zu Gebote stehenden Mitteln nicht gelingen kann.

## X.

Zu dieser Erklärung stimmt eine ähnliche Liste von derselben ungeübten, hässlichen Hand, welche sich auf einem Blättchen (0,10<sup>m</sup> zu 0,10<sup>m</sup>) aus Travers' Erwerbungen befindet:

▷ πλοκος νεβαππαβε		
νεπαχβαπι	.	κα
αρα νεσαλαπ	.	ια
αρα χαριτ	.	α
ατω νεμνεκτετρα	ι(α)	
.. ω(ι) χαριτ	.	ϛ

## Θ μζ

Es ist das Verzeichniß eines Viehstandes: παχβαπι 21, σαλαπ 11, χαριτ 1, μενε-τετρα 11, .. ωι χαριτ 3, in Summa 47. Was παππαβε bedeutet (vermuthlich ist es ein Plural auf *αθε* = *οοτε*), ist leider nicht zu bestimmen. Für die Erklärung der einzelnen Arten bieten sich die Wörter χαπι: χααμπε „Ziegenbock“, χαριτ „Bock“, μασι: μασε „Junges“ dar; τετρα könnte eine Abkürzung für τετραένος, τετραετής (vierjährig) oder τετράμηνος (viermonatlich) sein. Der Wortreichthum der koptischen Sprache ist uns leider zum großen Theile verloren gegangen, wenigstens der, welcher die Sprache des Volkes und des alltäglichen Lebens bildete. Freilich wird er ganz besonders durch oft äußerst entstellte Fremdwörter gebildet. Zum Zeugniss sei ein anderes Verzeichniß auf einem Blatte aus Travers' Erwerbungen mitgetheilt, auf welchem verschiedene Kleidungsstücke aufgezählt werden:

† καμισι κσιφι	ā	σωφορι πζακροτλλι	ē
οτκαμισι κροχοϛ	ā	πωτομακι	ē
οτασαβραπ	ā	κοτκλα	ē
οταλχας ππεπιϛι	ā	αλχιμαρ	-
οταλχας πχιλμα	ā	καμισι πσαρ †	-

Bekannt ist von diesen Wörtern nur καμισι, falls es dasselbe ist wie *καμίσιον camisia* (Du Cange, gloss. p. 563) oder *καμασιον* البرنس „der Mantel,“ und *κοτκλα* d. h. †*κοκλα* رأس البرنس و في القفلة oder *πικοτκλιον* الغفارة und *Sah. κοτκλε pileus*.

## XI.

Ein anderes Blatt derselben Größe und von gleicher Herkunft trägt in geneigter, nicht unschöner Schrift ein Recept:

† ψωτηρ	
κολοτφανοϛ	ζ
κιντριπ	πζ
ραλιςις	ε
σπαχοτεπ	η
λακανι	α
κατι	α
κολοκακθικεν	η
Δι εμϛο πιαιν φανι πτο..	

Es ist ein Heilmittel (*σωτήρ*), dessen griechische Unterschrift ich nicht verbürgen kann. Unter den Bestandtheilen unterscheidet man *κολοτφакот κολοφωνία*, *κικτριη κίτριον*, *ζαλις αλις* und *κολοκακωμεν κολοκυνθίς*. Wie sehr derartige Ausdrücke im Gebrauche der Kopten 'schwanken, erkennt man daraus, daß die Scala für *κικτριη κетри*, für *κολοκακωμεν κολοκινθε* hat, während das letztere bei Zoega p. 626 *καλακακωμε* lautet. Das affirmative *η* in *κολοκακωμεν* und *σπαζοτεη* ist eigenthümlich, aber schon aus andern Beispielen, wie *ζλοστη* (Dunkelheit), bekannt.

Die Quantität, in welcher die einzelnen Theile des Receptes zu nehmen sind, wird durch die beigesetzten Zahlen angezeigt — ganz wie in den medicinischen Schriften der alten Aegypten.

## XII.

Diese Auswahl aus den fajumischen Papyren würde keinen vollständigen Überblick über den Inhalt dieser Schriften geben, wenn sie nicht an letzter Stelle einen der Zauberpapyri aufnähme, an welchen die Sammlungen reich sind. Der, welchen ich auswähle, wurde von Travers erworben; er ist 0,16<sup>m</sup> breit und 0,20<sup>m</sup> hoch und mit ziemlich großer, steifer Hand beschrieben. Auf seiner Rückseite stehen Bruchstücke griechischer Rechnungen.

† τωϣ ελνι οτηκ βακθιοτθαζ πικασ етаї парти :  
 пηρ етκηρ ερλνι ειχε тнмѠ φηλητεπος  
 мп пететепеллен тηлот σινικотλμενβλнот  
 мп πεκεκατпи εθε паер петексаτп еματ мп пе  
 тепсаτп еματ еп пѠс χιζωот тηлот † тиснмнн нек  
 тиснмнн нек кратω то крато папτοкратωρ ε̇с̇с̇т  
 же іотси іωс̇ ρεїмапанл еїмапанл ρεї ек . . . . .  
 χрс̇ ρεї кта † же теї те maria maria м(ар̇).  
 мари амнн ε̇с̇с̇т тηρ тасшта пλωми теї  
 ас̇тп̇р̇ пец̇с̇кас̇ εлнн ехе ломι п̇л̇нι етпес . . .  
 еотп̇ е̇покаρ те еп̇ρ̇ екетп̇р̇ πεκ̇с̇кас̇ ελ . . .  
 2/ п . . .

Die Bedeutung dieses Blattes ist bald ersichtlich; es ist ein Zaubertext, in welchem Glaube und Aberglaube, Sinn und Unsinn zu einem wunderlichen Zerrbilde vereinigt sind. Ich beschränke meine Anmerkung auf die verständlichen Sätze dieses Mischmaschs.

τωϣ ελνι οτηκ d. h. †ωϣ ερραг отηκ „ich rufe zu Dir“, Dämon Bakthiuthah. Die Unterdrückung des *κ* in *οτηκ* (*ωτε*) kommt auch in den Pistis Sophia mehrfach vor, z. B. †παωϣ ερραг отηκ p. 63. 92; αсωϣ ερραг отηκ p. 110.

πηρ етκηρ ερλνι ειχε тнмѠ φηλητεπος d. h. πη етκηρ ερραг ехп †мѠ п̇φ̇т̇лн(?) „der über jenen 49 Phylen(?) steht.“ Eine Anspielung auf die gnostische Geisterwelt, welche die auf diesem Gebiete Bewanderten vielleicht zu deuten wissen werden.

мп πεκεκατпи εθε паер „und (über) den andern, welche in der Luft sind.“ Der Plural *κεκατпи* für B. *κεχωотпи* war uns schon früher bekannt.

ΠΕΤΕΠΣΑΤΗ ΕΜΑΤ ΜΗ ΠΕΤΕΠΣΑΤΗ ΕΜΑΤ ΕΠ Δ. Η. ΠΕΤΗΣΟΟΤΗ ΜΜΟΟΤ ΜΗ ΠΕΤΗΣΟΟΤΗ ΜΜΟΟΤ  
 ΑΠ „die wir kennen und die wir nicht kennen.“

Πῶς χριζωοτ τηλοτ d. h. πχοεις κριζωοτ τηροτ „Herr, du bist über ihnen allen.“  
 In der Wahl zwischen ρ und λ scheint der Dialect regellos zu verfahren: die Aussprache  
 τηλς für τηρς war ebenso wenig bekannt wie das oben vorgekommene οτηλ für οτηρ.  
 Der Form τηλοτ bin ich übrigens auch in den St. Petersburger Fragmenten begegnet.

ΤΙΣΚΜΜΗ ΠΕΚ d. h. †ςμμε πακ „ich erscheine vor Dir.“

Im weitem Verlaufe werden in diese Zaubersprüche Christus, Immanuel und Maria  
 verflochten; und von dem Heilande heißt es: αϥτιϥ πεϥσπαϥ ελνι εκε λομι νις d. h.  
 αϥ† πεϥσπαϥ ερραε εκη ρωμε νιμ „er hat sein Blut für alle Menschen gegeben.“

In dieser Schreibart, die im allgemeinen die reine fajumische ist, erscheint ein  
 Gebrauch so einzig, daß ich ihn nicht unerwähnt lassen darf. Das ϥ h, welches in  
 dem Dialecte einen sehr schwachen Laut darstellt und vor Consonanten ganz ausfällt  
 (z. B. ελνι neben ερλνι), dient dazu die Länge oder die Betonung eines auslautenden  
 Vocals zu bezeichnen: daher steht τϥ für † (geben), πηϥ für φη: πη, κηϥ für χη: κη.  
 Dieser Gebrauch scheint ganz ähnlich dem des dehnenden h im Deutschen zu sein,  
 welches erst die Willkür der neuesten Zeiten zu verdrängen beliebt. Im Fajumischen  
 wurde das ϥ wahrscheinlich nicht nur zur Unterscheidung gleichlautender Wörter ein-  
 geführt, wie πηϥ (jener) zum Unterschiede von πη (Himmel), sondern bezeichnete  
 auch eine entschiedenere, gleichsam emphatische Aussprache der betreffenden Silbe.  
 Die ganz gleiche Bedeutung haben die dem boheirischen Dialecte eigenthümlichen  
 Aspiratae: das boh. φη ist nur eine orthographische Variante des faj. πηϥ. So fällt  
 aus diesen Zaubersprüchen auf ein Capitel der koptischen Grammatik ein unerwartetes  
 Licht, vor dem meine Auffassung (§ 19) gut besteht.

Die ägyptische Zaubersprache ist eine große, anfangend mit den hieroglyphischen  
 Inschriften der Pyramiden, fortgesetzt im Hieratischen, stark im Demotischen und Grie-  
 chischen und noch im Koptischen kein Ende findend. Den vorstehenden Text betrach-  
 tete der Schreiber ohne Zweifel als ein Schutzmittel (ρύστικη), desgleichen wir aus der  
 ältern Literatur genugsam kennen. In dem 1. berliner Zauberpapyrus, welchen Par-  
 they ediert hat, heißt es (Z. 198): επικαλούμαι σε κύριε κλύδι μου ό άγιος θεός· und σω-  
 σόν με εν ώρα ανάγκης. Ähnliche Zaubersprüche in koptischer Sprache finden sich unter  
 den fajumischen Handschriften viele; in der Regel sind sie auf Pergamentstreifen ge-  
 geschrieben. Einer fängt an: † πποτ† ϥωτα ελαι „Gott, erhöre mich!“ ein anderer redet  
 in seltsamer Sprache von πλαοτϥ πελνπϥηχκ „der Sorge seiner Seele“; auf einem  
 dritten werden durch ετϥε οτρεπ die Worte eingeleitet, welche ich in meiner Gramma-  
 tik p. 24, *ultima* mitgetheilt habe; ein Pergament endlich von 0,20<sup>m</sup> zu 0,05<sup>m</sup> trägt  
 den folgenden Text: † ατϥνι | πελακατι | οτπας ατιοτ ϥιτλα (situla) | οτμοτ ωρωτνικη  
 οτη | ετε ϥωιρι | ελχαρεοτ | οτη ακσιτλα ταπν|ερα ζ παλσι: οτα | ατιμοτ | ϥα πες | πα-  
 χαρι | τωρακ | ϥνεοτ Ē — Worte, angesichts welcher man mit jenem Commentator des  
 Persius zu fragen sich versucht fühlt: Si intelligi non vis, cur scribis? si intelligi vis,  
 cur scribis obscure?

Man erkennt noch an derartigen Pergamentstreifen, deren ich eine beträchtliche  
 Zahl gesehen habe, daß sie meist wie Amulette, gefaltet und eingebunden oder ein-  
 genäht, getragen wurden, ganz so wie es noch bei den heutigen Aegyptern Sitte ist.  
 Wer sich einmal einen Einblick in ihre Lederamulette verschaffte, der würde über die  
 Gedankenarmut erstaunen, die sich auf den geheimnißvoll verwahrten Papierstücken

verbirgt; keineswegs enthalten sie immer Koranverse. Gleichwohl bewahren diese *hegâb* nach dem frommen Glauben ihrer Träger vor Krankheit, Behexung, dem bösen Blick und vielen andern Übeln.

Hiermit hat seinen Abschluss erreicht, was ich aus den fajumischen Papyren des ägyptischen Museums zu Berlin mitzutheilen gedachte. Obwohl ich, ein gänzlich Un-erforschtes in Angriff nehmend, mehr Räthsel vorlegen mußte, als ich enträthseln konnte, so würde mich doch der Erfolg dieser kleinen Arbeit befriedigen, wenn sie andere, die eine größere Fülle lehrreichen Materials unter der Hand haben, zur weitem Erforschung der koptischen Sprache dieses Dialects anregte. Der Fortschritt hängt nämlich von der Veröffentlichung von Texten ab: aber sie sei genau und zuverlässig. Wer dergleichen verschlossen hält, der öffne seinen Schatz und theile daraus mit, damit sich das Dunkel zerstreue, welches uns noch einen Theil der ehrwürdigen Sprache verdeckt.

### Erschienene Schriften.

- S. Birch, Remarks on the papyri of the Museum of Edinburgh. (Proceedings of the Society of Biblical Archaeology XV. 1884—85, p. 79—89).
- U. Bouriant, Le stèle 5576 du musée de Boulaq et l'inscription de Rosette. Avec une planche. (Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes VI. 1885, I—II. pag. 1—20). — A Thèbes. Avec une planche. (Ebenda p. 41—56).
- E. Curtius, Richard Lepsius, Necrolog. Aus dem Jahrbuche der Königl. preussischen Kunstsammlungen VI. 1884).
- O. von Lemm, Bruchstücke der sahidischen Bibelübersetzung nach Handschriften der Kaiserlichen öffentlichen Bibliothek zu St. Petersburg herausgegeben. Leipzig, J. C. Hinrichs 1885. 4° XXIII. & 31 pp.
- G. Maspero, Grande inscription de Stabel-Antar (Spéos Artémidos). Avec une planche. (Recueil de travaux VI. p. 20). — Découverte d'un petit temple à Karnak. (Ebenda p. 20). — Fragments des Actes des apôtres et des Epîtres de St. Paul et de St. Pierre aux Romains, en dialecte thébain. (Ebenda p. 35—37).
- E. Naville, The store-city of Pithom and the route of the Exodus. With 13 plates and two maps. London, Trübner & Co. 1885. 4°. 32 pp. (Egypt Exploration Fund).
- K. Piehl, Sur l'origine des colonnes de la salle des caryatides du grand temple de Karnak. Leide, E. Brill 1884. 8°. 19 pp. (Tiré du vol. II des Travaux de la 6<sup>e</sup> session du congrès international des Orientalistes à Leide).
- F. G. Hilton Price, Notes on the Antiquities from Bubastis. (Proceedings of the Society of Biblical Archaeology XV. 1884—85, p. 75—79).
- E. Revillout, Papyrus démotiques du Louvre publiés et traduits. 1<sup>er</sup> fascicule. Paris, E. Leroux 1885. 4°. 18 pp. und fol. 7 pl. (Auch unter dem Titel: Corpus papyrorum Aegypti a Revillout et Eisenlohr editum. Tomus I. fasciculus I). — Revue égyptologique fondée sous la direction de MM. H. Brugsch, F. Chabas, Eug. Revillout. 3<sup>e</sup> année No. III. Paris, E. Leroux 1884. — Sommaire: La caste militaire organisée par Ramsès II d'après Diodore de Sicile et le poème de Pentaour. — Le budget des cultes sous Ptolémée Philadelphie. — Un registre budgétaire sur le rendement des impôts en Egypte. — Le papyrus Sekkakini. — La requête d'un esclave. — Leçon sur la location en Egypte, professée à l'école du Louvre. — Comptes du Sérapéum. — Nécrologie et nouvelles. — Bibliographie.
- M. de Rochemonteix, Le temple d'Apet. Suite. Avec une planche. (Recueil de travaux VI. p. 21—35).
- E. de Sarzec, Découvertes en Chaldée, ouvrage accompagné de planches. Publié par les soins de Léon Heuzey. Paris, E. Leroux 1884. Première livraison. Fol. 24 pp. und 18 pl.
- A. H. Sayce, Communication on two greek ostraka from Karnak. (Proceedings of the Society of Biblical Archaeology XV. 1884—85, p. 89—90).
- L. Vassalli, Rapport sur les fouilles du Fayoum adressé à M. Aug. Mariette. (Recueil de travaux VI. p. 37—41).
- C. Whitehouse, Lake Moeris and the pyramids. Contributed to Van Nostrand's Engineering Magazine, November 1884, XXXI. p. 402—406.
- U. Wilcken, Observationes ad historiam Aegypti provinciae romanae depromptae e papyris graecis berolinensibus ineditis. Dissertatio inauguralis. Berolini, 1885.

# Zeitschrift

für

## Ägyptische Sprache und Alterthumskunde

gegründet 1863 von H. Brugsch,  
weiter geführt 1864—1884 von R. Lepsius,  
fortgesetzt von H. Brugsch, unter Mitwirkung von L. Stern.

---

**Dreiundzwanzigster Jahrg. 1885.**

**Zweites Heft.**

---

I n h a l t:

Über die Resultate der Naville'schen Grabungen bei Tell el Maschûta, von G. Ebers. — Aus einem Briefe des Prof. Aug. Eisenlohr. — Varia, par K. Piehl. — Über die Schmelzfarben von Tell el Jehûdije, von K. B. Hofmann. — Sahidische Scherbenaufschriften, von Ludw. Stern. — Erschienenene Schriften. — Zur Benachrichtigung.

---

### Brief an Mr. R. Stuart Poole.

Zurückweisung eines anonymen Angriffes im Londoner Athenaeum gegen die Resultate der Naville'schen Grabungen bei Tell el-Maschûta<sup>1)</sup>.

Von

Georg Ebers.

---

Hochgeehrter Herr.

Sie haben die Anfrage an mich gerichtet, was ich von den Resultaten der Naville'schen Ausgrabungen halte, und ob ich geneigt sei Tell el-Maschûta für die Stätte zu halten, auf der das Pithom der Exodus gestanden habe. Dabei übersandten Sie mir eine Nummer des „Athenaeum,“ in welcher ein unbekannter criticus negativus mit großem Eifer und geringem Glück die Erwerbungen unseres Genfer Collegen zu discreditiren versucht.

Ich habe die von Naville ausgegrabenen Inschriften aufmerksam und unparteiisch studirt, habe ihnen eine eingehendere Besprechung in der wissenschaftlichen Beilage der Münchener (früher Augsburg) allgemeinen Zeitung gewidmet und nachdem ich die feste Überzeugung gewonnen hatte, daß Tell el-Maschûta die Stätte sei, wo in der Zeit Ramses II und später eine Stadt gelegen war, welche mit dem heiligen Namen

---

<sup>1)</sup> Zugleich in englischer Sprache in der Academy No. 681, 1885 erschienen.

*Pi-Tum*, d. i. Pithom, und mit den profanen *θeku-t*, d. i. doch wohl Succoth, hieß. Wenn ich mir nun auch der Fehlbarkeit des eigenen Urtheils wohl bewußt bin — aber hier breche ich diesen Satz ab; denn der Kritiker des Athenaeums möchte ihn sonst ebenso gegen mich in's Feld führen, wie er Navilles bescheidenes „I well know how much is conjectural“ so gegen denselben wendet, als habe er damit eingestanden, daß auch für ihn die Lage des biblischen Pithom noch keineswegs feststehe. — Dieser Kampfweise entspricht es auch, daß der Criticus Navilles höchst verdienstvolle Sammlung der thebanischen Todtenbuchtexte aus guter Zeit rühmend erwähnt, aber nur um einen Schatten auf seine Übersetzung der schwierigen Ptolemäerinschrift zu werfen, welche bei dem üblen Zustand vieler Zeilen mit aller Vorsicht behandelt werden mußte. Wer den Gegner geschickt discreditiren will, der beginne mit dem Lob, lasse dann ein „aber“ folgen und gehe endlich zum Tadel über. Der criticus negativus des „Athenaeums“ scheint diese Regel zu kennen. An seiner Arbeit habe ich nichts Bemerkenswerthes gefunden als den Umstand, daß sie von einem so sorgfältig redigirten Blatte wie das Athenaeum, in dem ich sonst viel Vorzügliches gesehen habe, aufgenommen worden ist.

Sie werden mir zugeben, verehrter Herr, daß Sie in den vielen Kritiken, welche ich für das Leipziger literarische Centralblatt und sonst über ägyptologische Werke geschrieben habe, selten Härte, nie Bitterkeit gefunden haben, aber dieser Artikel verdriest mich und fordert eine schärfere Entgegnung heraus, weil es dem Autor nicht um die Wahrheit zu thun ist, sondern weil er augenscheinlich nur bezweckt ein höchst verdienstliches Unternehmen herabzusetzen und eine vorgefaßte Meinung um jeden Preis gegen die auf der Hand liegende Widerlegung zu stützen.

Das sind schwere Beschuldigungen, und sie legen mir die Pflicht auf sie zu begründen. Darum werde ich die Kritik des Athenaeum Abschnitt für Abschnitt in's Auge fassen und indem ich ihre Unhaltbarkeit beweise, meine eigene Ansicht zur Geltung zu bringen versuchen. Die Frage, was den Autor veranlaßt haben kann, in so animoser Weise gegen Navilles Resultate vorzugehen, muß ich unbeantwortet lassen. Ich würde ihn eher verstehen, wenn er derjenigen extremen Richtung angehörte, welche in Deutschland den Aufenthalt der Juden in Aegypten und den Exodus als historische Thatsache zu leugnen versucht und es für ein thörichtes Unterfangen erklärt, nach einem Pithom zu suchen, dessen geographische Lage denselben Werth für sie hat, wie die des aristophanischen *Νεφελοκοκκυγία*; aber Herrn Navilles Gegner ist, wie sich aus der gesammten Haltung seiner Invective ergibt, ein Mann, welcher durchaus nicht an der Authentizität des Aufenthaltes der Juden in Aegypten zweifelt. Daß Navilles schöne Funde vortreffliche Argumente gegen die sehr ernst gemeinte Negation der Historicität der Exodus enthält, kommt ihm wohl nicht in den Sinn, weil er es versäumt hat sich mit den Arbeiten der deutschen und holländischen Bibelkritik bekannt zu machen, welche übrigens auch mir in diesem Falle weit über das Ziel hinauszuschiefen scheinen.

Nachdem unser Criticus eine etwas ironisch gefärbte Mittheilung über die Stiftung und die Thätigkeit des Egypt exploration fund gegeben und dabei Herrn Naville erst einige freundliche Worte gesagt, dann aber ihm das späte Erscheinen seiner Schrift zum Vorwurf gemacht hat, läßt er einen Satz folgen, der die Worte enthält: „but

there is very little in the volume which has not been printed or said before“ — und ferner: „The Pithom of the exodus is apparently as far to seek as ever.“

Der erste dieser Sätze enthält ein so übelwollendes und ungerechtes Urtheil, daß wir zur Ehre des Criticus glauben möchten, er habe das Naville'sche Buch entweder garnicht gelesen, oder es doch nicht verstanden; denn sehen wir auch ganz von Pithom ab, so haben die Ausgrabungen des Egypt exploration fund Monumente von höchster Wichtigkeit zu Tage gefördert, welche nicht nur für die biblische, sondern auch für die profane Geographie und außerdem für die Geschichte der hellenistischen Zeit Aegyptens und für die Culturgeschichte derselben Epoche vorzügliche Dienste leisten. Hat unser Criticus ein Geheimmittel zur Hand gehabt, um die viel erörterte und wichtige Frage zu entscheiden, wo Heroopolis gelegen war, daß er behaupten darf, Navilles unbestreitbare Entdeckung der Position desselben sei ihm nicht neu gewesen? Hat er schon früher Kunde von der in dem Boden des alten Ero (Heroopolis) ausgegrabenen lateinischen Inschrift besessen, welche mittheilt, daß diese Stadt von Klysma neun Meilen entfernt gewesen sei?

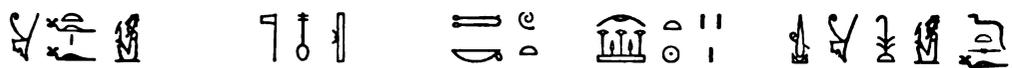
Besitzt er ein geheimes Museum, in dem er ein Duplicat der Naville'schen Tafel von Pithom aufbewahrt? Ist dies nicht der Fall, so muß sie ihm doch neu sein, und die 28 inschriftlichen Zeilen, welche diese Stele bedecken, sind von so eminenter Bedeutung für die Ptolemäergeschichte, daß sie von allen Historikern mit wahrer Freude begrüßt werden müßte.

Hät es garnichts zu bedeuten, die monumentale Bestätigung einer interessanten Nachricht des Strabo entdeckt zu haben? Sind eine Fülle von Bereicherungen der alten Geographie keinen Heller werth? Steht unser Criticus in spiritistischem Rapport mit den Steuerbehörden des ptolemäischen Königshauses, oder wie kommt es sonst, daß ihm die mancherlei Mittheilungen über die zu entrichtenden Abgaben in der Ptolemäerzeit, die Form derselben etc. nicht unbekannt sind? Wo hat er die neuen Vokabeln und Namen, welche dies kostbare Monument enthält und die er ironisch erwähnt, vor den Grabungen des Egypt exploration fund gesehen? Wäre es nicht interessant, wenn sich in dem hieroglyphischen  *Piqeheret* das vielgesuchte Pihachiroth des Exodus wiedergefunden hätte? Ist der Criticus mit all den erwähnten Dingen nicht vertraut gewesen, woher nimmt er dann den Muth, dem Werke des fleißigen Aegyptologen nachzusagen, daß sein Erscheinen „some disappointment“ veranlaßt habe und daß es wenig enthalte, was nicht schon früher gesagt oder gedruckt worden sei? Ist solches Urtheil gerecht, oder ist es nicht vielmehr geeignet den Unwillen billig denkender Critiker zu erregen?

Genau ebenso verhält es sich mit der Behauptung, daß die Lage des biblischen Pithom heute noch ebenso zweifelhaft sei wie vor dem Beginn der Navilleschen Ausgrabungen. In dem der Bekräftigung dieser Behauptung gewidmeten Abschnitte ist wahr, daß Sir Gardener Wilkinson, Lepsius, Maspero (und mit ihnen auch ich) Tell el-Maschûta für die Stätte des biblischen Ramses angesehen haben; nach dem Erscheinen des Naville'schen Buches wird es indessen schwerlich einen Aegyptologen geben, welcher bei dieser Ansicht stehen bleiben und Tell el-Maschûta nicht für eine Stätte ansehen möchte, auf der ein ägyptischer Ort gestanden, welcher den heiligen Namen Pithom und den profanen Ōeku trug. Wenn einer, so bin ich, sein Schüler,

Freund und Biograph, geneigt die Vorzüge unseres Lepsius anzuerkennen und ihm nicht ohne Noth zu widersprechen; als er sich aber in seinem letzten Aufsatz über diese Dinge in der Zeitschrift für Aegyptische Sprache und Alterthumskunde<sup>1)</sup> für Tell el-Maschûta-Ramses aussprach, hatte er die entscheidenden neu ausgegrabenen Inschriften und Navilles Gründe noch nicht gekannt, und ich bin fest überzeugt, daß er, dem es immer nur um die Wahrheit zu thun war, seine alte, liebe Ansicht aufgegeben hätte, wenn sie ihm vorgelegen und er den Appendix I des uns beschäftigenden Werkes gelesen haben würde.

Unseres Criticus Behauptung: „On the monuments found there M. Naville read the name of the god Atum or Tmu (commonly Tum) and as Ramses II is always called the friend of Tum in the inscriptions upon them, he concluded that the city was dedicated to this god.“ Diese Behauptung müssen wir, so schwer es uns auch fällt, uns eines so harten Ausdrucks zu bedienen, eine grobe Entstellung der Wahrheit nennen. Auch ohne das Monument Ramses II würde Naville berechtigt gewesen sein zu behaupten, daß er die Lage von Pithom gefunden habe, und er erklärt ausdrücklich S. 15, daß er vor dem Monumente Ramses II nur zu der Vermuthung gekommen sei, Tell el-Maschûta könne die Stätte des alten Pithom sein, daß aber das erste Object, welches diese Ansicht bestätigt habe, die Inschrift der Statue des Propheten des Tum von  $\Theta\text{eku}$   $\text{Mes? pa Isis (Pa-mes?-Isis)}$ , welche der 26. Dyn. entstammt, gewesen sei. Daß gerade durch die Ptolemäerstele, von der wir sprachen, die schönsten Bestätigungen der Naville'schen Vermuthung herbeigebracht worden sind, ahnt der Criticus nicht oder, was schlimmer wäre, hat er geflissentlich übersehen, obgleich Naville die 7. Zeile der Inscription vollständig und só übersetzt, daß es keine Silbe daran zu ändern giebt. Es heißt dort:

  
als unter S. göttl. Majestät verkündigt ward es sei nun vollendet worden das Heiligthum  
  
seines Vaters Tum des guten Gottes von  $\Theta\text{ekut}$  am 3. Athyr da kam der König selbst  
  
nach dem Gau von Heroopolis (in Gegenwart) seines Vaters Tum

„Als unter S. Majestät verkündigt ward, nun sei das Heiligthum seines Vaters Tum, des guten Gottes von  $\Theta\text{ekut}$  vollendet, am 3. des Monats Athyr, da kam der König selbst nach dem Gau von Heroopolis (in Gegenwart oder in das Haus) seines Vaters Tum etc.“

Hätte dieser Satz unseren Criticus nicht lehren müssen, daß es in  $\Theta\text{ekut-Heroopolis}$ , zwei Orte an deren Identität auch die schärfste Skepsis nicht zu rütteln wagt, ein Heiligthum des Tum gab? Und wenn seine ägyptologischen Kenntnisse nicht ausreichten, den Text der Ptolemäerstele selbst zu übersetzen, warum unterdrückte er denn

<sup>1)</sup> Zeitschr. f. ägypt. Sprache und Alterthumskunde 1883. S. 43 ff.

Navilles Angabe S. 31, daß er den Namen des Gaues, in dem die fragliche Stadt gelegen war, ihren profanen Namen ,  und  d. i.  $\Theta$ eku und  $\Theta$ ekut, und außerdem ihren heiligen Namen , ,  Pi-Tum gefunden habe? — Möge er wissen, daß hier jede Angabe richtig ist, und ferner daß es kaum eine Stadt in Aegypten gab, welche nicht neben ihrem profanen Namen (hier  $\Theta$ eku-t) einen heiligen (hier Pithom) besessen hätte. Das Denkmal aus Ramses II Zeit beweist garnichts, aber die oben angeführten Namen auf den anderen Inschriften und diese selbst machen es so sicher, daß Pithom und  $\Theta$ eku-t ein und dieselbe Stadt sind und daß beide an der Stätte des heutigen Tell el-Maschûta gelegen waren, daß wir die folgende Notiz entbehren könnten, welche der Papyrus Anastasi VI. P. 4 enthält. Hier bestätigt König *Merneptah*, (doch wohl der Pharaon des Auszuges) schriftlich, daß er den Šasu (Beduinen) von *Ātumā* (Edom?) gestattet habe die Festung seines Namens, welche auch  $\Theta$ eku hieß, zu überschreiten, und zwar nach den Teichen (*barokabuša*) des  Pithom Königs *Merneptah* hin , welches  $\Theta$ eku ist, oder welches  $\Theta$ eku genannt wird.

Wie muthet den besser unterrichteten Leser hiernach des Criticus Behauptung an: „The truth of the matter is that the site of the Pithom of the Bible is unknown?“ Wenn er weiter, nachdem er die verschiedenen Meinungen über die Lage dieses Ortes kurz berührt hat, mittheilt, H. Brugsch habe sich nun auch derjenigen Naville's angeschlossen, so sagt er die Wahrheit, und er wird erleben, daß alle wohlunterrichteten und kritischen Aegyptologen und Bibelforscher es in Folge des Werkes, das der Criticus für so ganz werthlos erklären möchte, das Gleiche thun werden. Ich habe, wie Sie, verehrter Herr wissen, mit meinem gelehrten Freunde und Lehrer (H. Brugsch) manchen wissenschaftlichen Streit gehabt und stimme keineswegs immer mit ihm überein, aber wenn ich über den Schöpfer und rastlosen Ausarbeiter der ägyptischen Geographie von einem Manne wie unserem Criticus in wegwerfendem Tone — gerade mit Bezug auf seine geographischen Arbeiten — reden höre, so erschöpft sich die Geduld. Sollen wir diesen muthigen Herrn, den wir wahrlich nicht um seine Kühnheit beneiden, des üblen Willens oder der Unaufmerksamkeit zeihen, wenn wir ihn erklären hören, es sei aus lautlichen Gründen unmöglich  $\Theta$ eku-t und Sukkoth für den gleichen Namen zu halten? Daß das ägyptische  zu dem hebräischen  $\eth$  werden könne, verneint er und verschweigt, daß Naville diese Ansicht schon S. 6 wiederlegt hat.

Er führt hier als schlagendes Beispiel den bekannten Namen  ( $\Theta$ ebnuter) an, aus dem im Munde der Griechen  $\Sigma\epsilon\beta\acute{\epsilon}\nu\nu\tau\omicron\varsigma$  geworden ist, indem sich das  $\eth$  in das griechische sigma (hebr.  $\eth$ ) wandelte. Das , ,  unter den von Thutmes III eroberten Städten Palästinas (Mariette, listes géographiques S. 13. No. 4) bietet, mag man es für Kischjon  $\text{קִישְׁיֹן}$ , die Levitenstadt im Stamme Issaschar oder sonst wofür halten, jedenfalls, das hat schon Mariette gesehen, die Varianten  = ; unser  hätte also auch  geschrieben werden können, und das wäre dann genau Sukot. Wär' ich nicht augenblicklich durch Krankheit verhindert frei über meine Bibliothek zu verfügen, wollte ich bald eine ganze Reihe von ähnlichen Beispielen zusammenbringen. Einen Engländer sollte es am wenigsten wundern, daß für *th* ein  $\eth$  eintreten kann. Konnte  mit  wechseln, so

mußte es wie das englische *th* und das neugriechische *θ* ungefähr den Klang unseres *s* gehabt haben.

In den folgenden Sätzen hören wir, daß Succoth auf hebräisch „Zelte“ bedeute, während der ägyptische Name *Θeku-t* dies nicht thue. Das ist ebenso altbekannt wie richtig; aber wahrscheinlich hat gerade die Ähnlichkeit des hebräischen Wortes, welches „Zelte“ bedeutet, mit dem im Gedächtniß des Volkes lebenden ägyptischen Namen *Θeku-t* den späten Aufzeichner der betreffenden Exodusstelle veranlaßt ihn Succoth zu schreiben, und in dieser Form ist er dann auch in das Stationsverzeichnis der Numeri übergegangen. Wie der Criticus, so stehen wir hier auf dem Boden der Hypothese; aber wir haben doch den schriftlichen Nachlaß der Aegypter selbst für uns, und dieser lehrt — wir erinnern nur an die oben erwähnte Stelle im Papyrus Anastasi VI, — daß unter *Merneptah* die Gegend von Pithom-Succoth voll war von semitischen Nomaden (*Šasu*). Diese werden mit den Juden gemeinsame Sache gemacht haben, und auf sie bezieht sich wohl das Wort Exodus 12, 38; „auch eine Menge von Fremden zog mit ihnen.“ — Pithom war eine Vorraths- und eine befestigte Stadt; die Naville'schen Funde haben es von Neuem erwiesen. Der letztere Umstand mußte die Auswanderer schrecken, der erstere sie anlocken. Vereint mit den *Šasu* konnten sie das Grenzfort leicht überrennen, und es heißt auch Exod. 13, 18 „gerüstet aber zogen die Söhne Israels aus dem Lande Aegypten“ und Exod. 14, 8 „die Söhne Israels aber waren ausgezogen durch hochgehobene Hand.“ Was heißt das, als daß die Auswanderer sich Anfangs mit Gewalt Bahn gebrochen haben? Die Vorräthe in den großen Speichern von Pithom werden ihnen zu Gute gekommen sein.

Warum, fragen wir, hat der Criticus verschwiegen, daß Naville an der Stelle von Pithom das Einzige entdeckte, was man hier aus den Tagen der Exodus zu finden erwarten durfte; das Vorrathshaus selbst, und zwar, gemäß den Septuaginta, das befestigte Vorrathshaus? Jeder muß diese Kammern ohne Verbindung unter sich, zu denen man nur durch das Dach gelangen konnte, für Speicher halten, denn ihre Construction entspricht genau den Bildern, welche sich von altägyptischen Kornmagazinen auf den Denkmälern finden. So offen zur Schau getragene Animosität, so geflissentliche Unterdrückung alles dessen, was sich für die Ansicht des Gegners anführen ließe, kommt der Sache, welche discreditirt werden soll, nur zu Gute. Ein arabisches Sprichwort sagt: „die Katzen sterben nicht daran, daß die Hunde sie verfluchen.“

Zum Schluß scheut sich unser Criticus nicht, H. Naville vorzuwerfen, daß er sich zu wenig Mühe mit seiner Übersetzung der Ptolemäerstele gegeben habe, und dieser Vorwurf wird und muß jeden Aegyptologen mit Entrüstung erfüllen. Die Inschrift, um die es sich handelt, ist wie gesagt außerordentlich flüchtig geschrieben und an vielen Stellen verwischt. Was herzustellen und zu entziffern war, ist von dem fleißigen Genfer mit der ihm eignen Vorsicht und Genauigkeit geschehen, und ich möchte denjenigen Collegen sehen, welcher gegenwärtig eine bessere und vollständigere Übersetzung herzustellen vermöchte. Der Vorwurf steht nun ein Mal gedruckt auf dem Papiere, und so ungerecht er auch ist, darf sein Urheber doch auf das „semper aliquid haeret“ hoffen, da es ihm gelungen ist seine Invective in dem geachteten Athenaeum unterzubringen.

Wenn der Criticus negativus verlangt, die Mitglieder des Egypt exploration fund möchten „do something towards saving their own reputations“ so möchten wir ihm

entgegen, daß sie dies durch die prächtigen Ergebnisse der Grabungen von Tell el-Maschûta bereits vollauf gethan haben.

Wenn hier von einer gefährdeten Reputation die Rede sein kann, ist es nur die des Mannes, welcher einen ebenso grundlosen wie gehässigen Angriff auf einen verdienten Gelehrten und eine gute Sache geschleudert hat. Der Palaestina exploration fund hat der Wissenschaft eminente Dienste geleistet, aber das was unter den Auspicien des Egypt exploration fund durch die Naville'schen Grabungen zu Tage gefördert worden ist, steht nicht weit hinter den besten Jahresgewinnen des Palaestina exploration fund zurück. England darf stolz und die Wissenschaft froh sein, daß beide Vereine bestehen. Dem Egypt exploration fund kann man nur wünschen, daß er mit gleichem Glück fortfahren möge wie er begonnen.

Das ist es, verehrter Herr, was ich auf Ihre gütige Anfrage zu erwidern habe. Ich glaubte mich deutlich und ohne Zwang aussprechen zu sollen in einer Sache, die nur wenige verstehen und die nur zu leicht compromittirt und geschädigt werden kann, wenn sie an geachteter Stelle in so zuversichtlicher und nur auf ihre Discreditation bedachter Weise ohne ernsten und entschiedenen Widerspruch zu erfahren angegriffen werden darf.

In vorzüglicher Hochachtung Ihr ganz ergebener

Georg Ebers.

---

## Aus einem Briefe des Professor Aug. Eisenlohr an Dr. Ludw. Stern.

---

Die militärischen Ereignisse im Sudan schienen im vergangenen Winter eine wissenschaftliche Reise nach Aegypten nicht zu begünstigen. Nichts desto weniger verweilten nicht weniger als vierzehn Aegyptologen im Lande ihrer Studien. Ausser Herrn Maspero dem Director der Ausgrabungen und seinen Beamten, Herrn Emil Brugsch-Bey und Herrn Bouriant, die französische ägyptologische Schule mit Herrn Grébaut, Virey und Amélineau. Auf dem Dampfer des Herrn Maspero befand sich als Gast Herr Schiaparelli, Director des ägyptischen Museums zu Florenz. Im Auftrage des englischen Egypt Exploration Fund grub Herr Naville in der Nähe von Faku, Herr Petrie glaubte in Nebireh bei *Tell el barud* (Station zwischen Alexandrien und Cairo) das alte Naucratis gefunden zu haben. Herr Dr. Felix v. Niemeyer weilt dauernd als erster Dragoman des deutschen Generalconsulats in Aegypten, immer zuvorkommend gegen seine Landsleute und Fachgenossen. Der Marquis de Rochemonteix ist in einem ägyptischen Ministerium angestellt. Von Wien war Dr. Krall gekommen, von England Herr Sayce, den ich leider nicht traf, wohl aber dessen Bruder, einen Offizier der englischen Marine, auf einem Kriegsdampfer in Suez.

Für einen, der wie ich die Königsmumien von Deir el bahri noch nicht gesehen hatte, richtete sich die Aufmerksamkeit hauptsächlich auf diese. Sie sind in einem besonderen Saale des erweiterten Museums von Bulaq in der zweckmäßigsten Weise aufgestellt. Der Besucher wird durch den vortrefflichen Catalog des Herrn Maspero unterstützt, in welchem nur der Umstand störend ist, daß die Nummern des Catalogs sich nicht folgen. Das Museum hat in den letzten Jahren sehr bedeutende Bereicherungen erfahren, was in Anbetracht der geringen jetzt zur Verfügung stehenden Mittel sehr für die weise Sparsamkeit der Verwaltung spricht. Nicht wenig zu Gunsten der Sammlung ist auch das neue Verfahren ausgeschlagen, wonach dem Ausgraber die Hälfte der gefundenen Gegenstände zukommt, die andere Hälfte in das Museum wandert.

Die Nilreise machte ich dieses Jahr auf eine ungewöhnliche Art. Ich fuhr auf dem Postdampfer bis Luxor, von da bis Assuan und machte die Rückfahrt auf einer schon in Cairo von Thomas Cook & Son gemietheten Dahabieh. Dabei hatte ich allerdings die Unannehmlichkeit die nothwendigen Lebensmittel, Wein, Mehl, und Conserven, schon von Cairo aus mitzunehmen. In Theben blieb ich auf der Hinreise sieben, auf der Rückreise vierzehn Tage und diese Zeit wurde tüchtig ausgenutzt. In Luxor waren die Arbeiten der Freilegung des großen Tempels, deren Kosten binnen wenigen Tagen in Frankreich aufgebracht waren, in vollem Gang. Singende Schaaren von Knaben und Mädchen leerten die Schuttkörbe am Nilufer und wenige Wochen später sahen wir schon die ganze Westseite des Tempels freigelegt, so daß der früher bis fast an die Säulencapitäle zugedeckte Bau dem Vorüberfahrenden einen ungewohnten schönen Anblick bot. Auch die inneren Räume wurden von Schutt befreit. Hierbei entdeckte man in dem den südlichen Räumen vorliegenden Saale (Lepsius, Denkmäler I, 84E) eine altchristliche Kirche mit einem sehr zerstörten Frescobilde in der Altarnische. In dem an den Pylon anstoßenden Säulensaal wurden rechts vom Eintretenden drei schöne Bündelsäulen Ramses des Zweiten ausgegraben, deren Decksteine ebenfalls erhalten sind. Für die Freilegung der Nordseite des Pylons mit den Sitzbildern des Königs sind vorbereitende Schritte geschehen; zu der Entfernung der an den Pylon stoßenden Wohnräume ist aber noch der zähe Widerstand des dort angesessenen englischen Consularagenten zu überwinden. In dem großen Säulensaal zu Karnak, in welchem ich mein Frühstück einzunehmen pflegte, boten täglich Leute beschriebene Scherben an, welche theils demotische, theils koptische, auch griechische Rechnungen enthielten. Herr Revillout, dem ich von diesen Scherben gab, glaubt, daß dieselben wenigstens theilweise von den unlängst zerstörten koptischen Häusern herrühren, die sich nordwestlich vom Ammonstempel an dem Dromos des Gottes Mentu befanden. Von diesen Häusern handeln bekanntlich viele demotische und griechische Papyri (siehe den Plan in der *Revue égypt.* I Pl. 12 & 13, *Proceedings of the Bibl. Arch.* Fifteenth Session S. 11 u. 133. Wiedemann, *Revue égypt.* II p. 346 ss.). Derartige Scherben sind in den letzten Jahren namentlich von Sayce und Wiedemann erworben worden. Der Markt für Alterthümer war diesen Winter ein besonders lebhafter. Es haben namentlich die Herrn Golenischeff und Schiaparelli viele Kisten ägyptischer Gegenstände angekauft. Auch mir wurden verschiedene werthvolle Manuscripte zum Kauf angeboten, so eine Blechkiste gefüllt mit Papyrusstücken, in welchen ich die Namen des Psammetich und Amasis fand, was mich veranlaßte dieselbe anzukaufen. Erst später entrollte ich die Stücke auf unserer Dahabieh gemeinsam mit Dr. Krall.

Da ergab sich, daß die Erwerbung eine viel bedeutendere war, als ich anfangs vermuthete. Wir fanden demotische Verträge aus den Jahren 12. 14. 17. 19. 29. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37 des Amasis, einen von Apries und einige, meist unvollständige aus den Zeiten der Psammetiche in theilweise unverkennbarer Ähnlichkeit mit den zu Turin befindlichen Psammetich-Urkunden. In Anbetracht, daß von Amasis sich in ägyptischen Museen nur zwei Verträge befinden, der eine in London, der andere in Wien, von Psammetich außer den zwei großen Turiner Verträgen (Nr. 176 u. 177) nichts bekannt ist, als ein auf einem irdenen Teller erhaltener Ehevertrag (Louvre, Revillout *Revue* II p. 29), hier aber allein aus Amasis' Zeiten mehr als zwanzig meist vollständige Verträge vorlagen, war ich überzeugt, eine sehr wichtige Erwerbung gemacht zu haben. Ich machte meinem Freunde und Collegen Herrn Revillout darüber Mittheilung. Derselbe beeilte sich die kostbare Sammlung zu besichtigen und für das ägyptische Museum des Louvre zu erwerben, nachdem sie auf der Heimreise der Gefahr der Entwendung glücklich entgangen war, da der Dieb, welcher meinen Koffer aufbrach, zwar einige in Messing getriebene Schalen entwendete, dieselben wohl für Gold haltend, die Papyrus aber unbehelligt ließ. Aus Gründen der Sparsamkeit stand ich ab von der Erwerbung ptolemäischer Papyrusstücke, welche Dr. Krall ankaupte, so wie eines auf Leinwand geschriebenen hieratischen Todtenbuchttextes mit dem Namen eines Baumeisters Ahmes. Ob dies derselbe Baumeister Ahmes ist, welcher als der vorletzte in der langen Reihe von Baumeistern (Denkm. III, 275) aufgeführt ist, scheint mir sehr zweifelhaft, da die beschriebene Leinwand einmal älteres Aussehen hat und unverkennbare Ähnlichkeit mit dem Leinwandtexte trägt, welcher der in Deir el bahri gefundenen Mumie König Thutmes III angehört. Der Text des Baumeisters Ahmes wurde von Herrn Golenischeff erworben. Nach meiner Rückkehr vom obern Nil kam der deutsche Consularagent Todros mit dem Bruder des italienischen Consuls auf meine Dahabieh. Der Letztere zeigte mir eine Lederrolle und befragte mich um den Inhalt und Werth. Ich erkannte darin ein Verzeichniß der Beamten des Palastes  Ramses II. Bei jedem dieser Beamten ist eine Summe in  angegeben, welche offenbar den Gehalt der Beamten ausdrückt, fast immer 2000. Darauf folgt eine Zeile, welche angiebt, wie viel von diesem Gehalte bezahlt wurde und zwar in verschiedenen Raten. Bei jeder Rate steht das Wort  es ging aus, es wurde bezahlt. Die Raten werden zusammengezählt, erreichen aber die Gehaltssumme nicht. Die Lederrolle bestand aus zwei Stücken, welche aneinander genäht sind. Sie hat acht Columnen, von welchen die späteren vollständig erhalten sind, und ist gut lesbar. Während ich mit dem Italiener noch über die Kaufsumme handelte, erwarb sie Herr Philipp Virey aus Paris, obgleich mir dessen Reisegehosse Herr Davidson vorher versicherte, daß ersterer auf dieses Stück nicht reflectire. Auch ein sehr dickes Todtenbuch von Achmin, das eines  *Pes-noiem-ab* wurde mir angeboten, dafür aber Frs. 5000 gefordert, was ich zu theuer fand. Die Mumie des Vaters dieses *Pes-notem-ab*, des zweiten Propheten des *Chem Nesxem*, war bei Mustapha Aga zu haben.

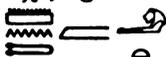
Auf dem jenseitigen Ufer von Theben widmete ich dem Tempel von Medinet-Abu meine hauptsächliche Thätigkeit. Ich verglich und copirte dort Alles, was mir früher entgangen war. Sehr erfreut war ich, den hinteren Theil des Tempels, welcher bei einem früheren Besuch noch verschüttet war, freigelegt zu finden, wodurch erst die

Anordnung der einzelnen Räume klar hervortritt. Darnach ist der von Lepsius gegebene unrichtige Plan (Denkm. I, 92) zu berichtigen. Vergeblich bemühte ich mich den Ort ausfindig zu machen, wo im Jahre 1855 die große Sammlung der Harris-Papyri gefunden wurde, die jetzt im Besitz des British Museums sind. Obgleich ich mich dazu der Führung zweier Leute bediente, die wohl am ehesten im Stande waren den Ort zu kennen, wollte dies nicht gelingen. Zuerst liefs ich mir durch den vom Fund von Deir el bahri her bekannten *Ahmed Abd-er-rassul* die Stelle zeigen. Dessen Vater hatte nach seiner und anderer Aussage den Ort entdeckt und die Papyri, allerdings nur theilweise, an Herrn Harris verkauft. Er behauptete den Ort von seinem Vater zu wissen und war somit der geeignetste Führer, der gefunden werden konnte. Mit großer Zuversicht brachte er mich in ein unweit von Deir el medineh gelegenes, noch sehr gut erhaltenes Grab eines *sotem áš* (Richters) *Pa-neb* mit Namen, welches sehr schwer zugänglich war. Mit dem Grab zusammenhängend war ein tiefer gelegener, innen zerstörter Raum, aus welchem wohl seiner Zeit Mumien entnommen waren. Dieses Grab entsprach gar nicht den Anforderungen der Beschreibung dieses Platzes, welche ich nach den Notizbüchern des Herrn Harris in meinem Schriftchen: der große Papyrus Harris S. 7 veröffentlicht hatte. Darnach mußte das Grab in der Schlucht liegen, welche zwischen Medinet-Abu und Deir el medineh führt und nicht wie das von *Abd-er-rassul* gezeigte seitwärts und westlich von dieser Schlucht. Außerdem ist das gezeigte Grab keine rohe Grotte, sondern ein wohl erhaltenes Grab mit Inschriften. Die Beschreibung des Weges nach Herrn Harris leidet allerdings an großer Unklarheit und liefs sich gar nicht den lokalen Verhältnissen anpassen. Mit dieser Schilderung liefs sich weit besser ein zerstörtes Grab vereinigen, welches mir der würdige alte Hassein Barúr als den Papyrus-Platz bezeichnete. Dies lag auf der Westseite des Weges nach Medinet-Abu gegenüber dem Hügel von Qurnet-Murrai. Auch dies gehörte einem Richter (*sotem áš*). Drei Figuren safsen im Hintergrunde des Grabes, daneben das Grab des *sotem áš Amon-mes*. Aber auch hier stimmt die Beschreibung des Herrn Harris nicht, es ist mehr als eine rohe Grotte.

*Abd-er-rassul* war auch mein Führer zu dem Schachte von Deir el bahri. War er doch einer der drei (oder fünf) Brüder, welche vor zehn Jahren in langer nächtlicher Arbeit diesen Schacht aufgruben, am Morgen die Öffnung sorgfältig zudeckten um in der nächsten Nacht die Arbeit fortzusetzen. Sechs Jahre lang hielten sie das Geheimniß sorgfältig verborgen und verkauften für hohe Summen die gefundenen Papyrusrollen und andere werthvolle Stücke, bis die Furcht vor Strafe und die Aussicht auf gute Bezahlung den ältesten der Brüder *Mohamed Abd-er-rassul* bestimmte, das Versteck zu verrathen. Als wir uns dem Felsenschacht näherten, rief Ahmed die Geister der Könige an, die hier geruht hatten, daß sie ihm beistehen sollten. Er erzählte mir, wie er geprügelt worden sei, um das Geheimniß zu verrathen, aber geschwiegen habe und daß er von der seinem Bruder gewordenen Entschädigung (500 Pfd. Sterl.) nichts erhalten habe.

Ich vermuthe, daß der Schacht von Deir el bahri mit dem Thal der Königsgräber in Verbindung steht und zwar mit No. 20. Nicht nur macht die Gruft von Deir el bahri nach einer anfänglich westlichen Richtung eine rasche Wendung gegen Norden, welche sie beibehält, sondern auch der Schacht No. 20, in welchen ich in ziemliche Tiefe hinabstieg, wendet sich nach kurzer Zeit von seiner anfänglich südlichen Richtung in

einem Bogen nach Süden zu. Auf 73<sup>m</sup> läßt sich dieser Gang verfolgen. Hier ist er indessen nur durch Bruchstücke ausgefüllt, nicht durch den anstehenden Felsen versperrt. Man wird deshalb gut thun zunächst No. 20 ganz auszuleeren. Vielleicht daß man dann das Klopfen auf der Seite von Deir el bahri bereits hören kann. Groß kann der zwischenliegende Raum nicht sein, da zu den 73<sup>m</sup> auf der Seite der Königsgräber einige 60<sup>m</sup> auf der andern Seite kommen, zusammen 133<sup>m</sup>, fast 450 Fuß. Viel größer wird die gerade Entfernung zwischen den beiden Schluchten kaum sein.

Während meines ersten Aufenthalts in Theben und nach meiner Abreise von da aufwärts wurden zahlreiche Gegenstände zum Verkauf gebracht, welche offenbar aus einem Königsgrabe herrührten, elliptisch geformte Schilder mit dem Namen Ramses, eine Figur mit dem Namen des *Mentuχopešf*. Daneben Zeichnungen auf Kalksplintern, nach welchen die Inschriften des Grabes gefertigt waren. Die meisten Sachen wurden von Herrn Schiaparelli erworben, einige sehr merkwürdige wie die Abbildung des Prinzen von Dr. Krall. Nach meiner Rückkehr vom oberen Nil wurde mir der Ort, natürlich gegen Bezahlung, verrathen. Es sollte ein neues, nicht numerirtes Grab sein. Ich erstaunte daher nicht wenig, als man mich in das längst bekannte Grab No. 19 führte, welches nach den erhaltenen Inschriften dem Sohn Ramses III *Mentuχopešf* eignete, der unter den Söhnen im Tempel von Medinet-Abu die sechste Stelle einnimmt. Ich erwarb selbst einige Gegenstände, so Stücke einer aus kleinen bunten Perlen verfertigten Kleidung mit goldenen Knöpfen und Scherben mit Zeichnungen, wobei ich die Geschicklichkeit des Verkäufers bewunderte, der auf der Rückseite einer ächten Zeichnung eine andere copirt hatte, was durch die auslaufende Tinte zu erkennen war. Auch eine ähnlich copirte hieratische Stele wurde mir angeboten. Herr Schiaparelli sagte mir, daß auf drei von ihm erstandenen Schmucksachen vornehmlich Ramses haq ma vorkommt, was von Lepsius als eine veränderte Schreibung des Namens Ramses IV angesehen wurde. Ich selbst erhielt ein Fragment mit verschiedenen Königscartouchen, welche Ramses VI anzugehören scheinen, zweifle aber sehr, ob dies aus demselben Grabe stammt. Mein Besuch der Königsgräber (ich konnte für dieselben von vierzehn für das Westufer bestimmten Tagen nur einen einzigen erübrigen) galt namentlich der Frage, ob ich mit meiner Behauptung (Großer Pap. Harris S. 16, On the political condition of Egypt S. 24) Recht hatte oder nicht, daß Champollion sich geirrt haben mußte in No. 14 der Königsgräber, dem Grabe Siptah's und der *Ta-user* Seti II gefunden zu haben. Ich habe sämtliche Cartouchen dieses Grabes untersucht und nirgends  (Seti II), sondern stets  (*Seti next*) gefunden. — Eine kleine Ausgrabung, welche ich im Assasif im Grabe des  *Ment-em-hat* vornehmen ließ, war ohne besondere Ergebnisse. Merkwürdig aber ist, daß wir hier denselben vierten Priester des Ammon vor uns haben, welchem unter der Regierung Tirhaka's der kleine Anbau am Tempel der *Mut* (Mariette, Karnak Pl. 3 X grün) gewidmet ist, dessen Inschriften (Düm. H. J. II, 48; Mariette, Karnak Pl. 42—44, cf. De Rougé Études sur des monuments du règne de Tahraka, Mélanges I, p. 17 ss.; Mariette, Karnak Texte p. 64) seine Restaurationsarbeiten in den thebanischen Tempeln schildern. Er war Bürgermeister der Stadt und Vorstand des ganzen Südbezirkes .

Viel Zeit verwendete ich auf die neue Numerirung der Gräber von Schêch Abd el Qurnah und die Ausfindigmachung ihrer Inhaber, welch letzteres bei der grauenhaften Zerstörung dieser ehemals so schön geschmückten Räume eine schwierige Arbeit war. Es thut wehe zu sehen, wie in weniger besuchten Gräbern ganze Wände abgeschlagen auf der Erde liegen um den Reisenden zum Verkauf angeboten zu werden. Durch meinen Begleiter Herrn Schellenberg liefs ich den ganzen Hügel von Schêch Abd el Qurnah neu vermessen, um darnach einen genaueren Plan der Gräber entwerfen zu können. Leider sind aber dessen Aufzeichnungen bei einem frechen Diebstahl seines Koffers von der Station Bulaq-Dacrur nach Cairo verloren gegangen.

Auch auferhalb Thebens wurde viel gearbeitet. In Philae verzeichnete ich die Randschriften um den ganzen Tempel. Gerade dort ist aber noch viel zu thun, weil die Notizen von Champollion schon vor dem zweiten Pylon abschliessen, entweder weil ein Theil des Manuscriptes abhanden kam oder weil es nicht weiter geführt war. — In *Kom Ombo* habe ich das Thor mit den Namen Thothmes' III und der Ramake nicht mehr angetroffen. Es ist seit 1870 wohl zerstört worden. Unterhalb Silsilis war ich bemüht, die früher von mir copirten und in den Proceedings der Bibl. Arch. Soc. 1881 S. 97 ss. veröffentlichten Darstellungen von *Entef* und *Mentuhotep* zu vergleichen. Unsere Bootsleute wufsten aber den Ort nicht ausfindig zu machen und in Murray's Handbuch ist derselbe sehr unrichtig als gegenüber Silweh bezeichnet, während Silweh bedeutend nördlicher liegt. Statt nach *Schut el Râgel* kamen wir nach *El Hosch* und fanden dort in der Nähe eines gewaltigen Steinbruches einige wie ich denke noch unbekannte griechische Inschriften aus der Zeit des Kaisers Antoninus (Pius) von dessen 11. Jahr. Die Inschriften handeln theils von der Fortschaffung großer Steine, theils von der ungewöhnlichen Höhe des Niles. Ich theile die vollständigen davon mit:

## ΕΠ ΑΓΑΘΩ

L. τ̄α ΑΝΤΩΝΙΝΟΣ ΕΚΟΛΜΕΝ (εκοιλασεν?)  
 ΤΟΥΣ ΜΕΓΑΛΟΥΣ ΛΙΘΟΥΣ  
 ΠΗΧΩΝ Τ̄Α ΕΙΣ ΤΗΝ ΠΥΛΗΝ  
 ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΑΠΟΛΛΩ (also für Edfu)  
 ΑΠΗ//////////ΝΑC

2. ΑΠΩΛΛΩC ΠΕΤΕ/// ΛΙΑ ΑΝΤΩΝΙΝΟΣ  
 ΑΡΧΙΜΗΧΑΝΙ////////ΛΟΥΜΙΟΣ

3. ΕΠ ΑΓΑΘΩ  
 Λ̄Τ̄Α ΑΝΤΩΝΙΝΟΣ ΜΕCΟΡΗ  
 Ο ΝΙΛΟΣ ΕΙC ΗΛΘΕΝ ΕΙC  
 ΤΟΝ ΟΡΜΟΝ ΜΕCΟΡΗ ΚΕ

Ob unter *έρμος*, welches noch in zwei weiteren weniger vollständigen Inschriften hier vorkömmt, der Hafen zu verstehen ist, oder die hier und in den Steinbrüchen angebrachte Marke ↑, auch ↑Θ↑, einmal Θ allein, lasse ich dahingestellt.

In Edfu war ich acht Tage lang beschäftigt die oberen und unteren Randinschriften um den eigentlichen Tempel und an der Umfassungsmauer nach den Werken von

Dümichen und De Rougé zu vergleichen und die zahlreichen Fehler zu bemerken, die noch nicht veröffentlichten Inschriften trug ich nach. Dabei mache ich meine Herrn Collegen auf einen großen Festtext aufmerksam, welcher sich im Zimmer IV a Düm. Tempelinschr. (Baugeschichte Plan von Edfu Zimmer III, De Rougé Edfu Pl. I. 23) befindet und meines Wissens niemals herausgegeben wurde. Er sollte abgeklatscht werden, doch ist dazu eine sehr hohe Leiter erforderlich. Die Masse fast aller Räume wurden genommen, aber mit den in den Inschriften gegebenen Massen nicht in Übereinstimmung gefunden. Der Tempel von Edfu hat mir auf's Neue nahe gelegt, wie wünschenswerth es ist, daß die Aegyptologen in geordneter vertheilter Arbeit an's Werk gehen, was nur durch eine ägyptologische Schule möglich ist. Ich kann es den deutschen Regierungen nur warm empfehlen, daß sie das Beispiel der Franzosen befolgen möchten und in Aegypten entweder im Anschluß an die Mission archéologique de France, welche unlängst ihr neues wohl eingerichtetes Haus bezogen hat, oder selbständig eine ägyptologische Schule als Zweig des deutschen archäologischen Instituts gründen. Selbst mit bescheidenen Mitteln ließe sich durch Gewährung von Reisetstipendien und kleinen Summen für Ausgrabungen Werthvolles für die Wissenschaft erzielen. Wie gesagt, es müßten aber die Arbeiten genau bestimmt und vertheilt werden.

In El Kab verbrachte ich geraume Zeit um sämmtliche Gräber der Reihe nach zu besuchen und abzuschreiben. Bei dieser Gelegenheit habe ich auch gefunden, daß der Vater des Schiffführers *Ahmes Baba*  hieß, die Frau des *Baba* und Mutter des *Ahmes Aiban* . Der letzte Name wurde früher für den des Vaters gehalten. Recht sehr habe ich bedauert, daß die untere Randinschrift am Tempel zu Dendera zugeschüttet ist und es geraume Zeit erfordern würde, sie frisch auszugraben. In Siut war es mir nicht möglich die Verträge im Grabe des *Hapief* zu vergleichen. Dazu gehört eine starke und sehr hohe Leiter und gute Beleuchtung, die mir fehlten. Aber nicht nur die Seite rechts vom Eingang sondern auch die linke ist mit Texten gefüllt und wird ein Nachfolgender hier reichlich Ausbeute finden, zumal da sich ein Aufenthalt in Siut, dem Endpunkt der Bahn, mit einem Hôtel im Bahnhof leicht werkstelligen ließe. Bei De Rougé, *Inscriptions IV* gehört Pl. 271 ss. und Pl. 285 zum gleichen Grab, die beiden Inschriften folgen sich unmittelbar. Dagegen gehört Pl. 286 einem andern Grab an, dessen Besitzer aber ebenfalls *Hapief* hieß. In den von Kopten bewohnten Gegenden ist noch Manches zu holen. Hatte ich doch aus einem verlassenen Kloster zwei Stunden südlich von Esne eine Reihe werthvoller Bücher bereits auf dem Schiffe, als die Gemeindevorstände von Esne, deren Erlaubniß ich nachgesucht, solche zurückverlangten. Aber in Sohag gelang es mir zwei werthvolle koptische Manuscripte auf Pergament zu erstehen, wovon das eine ärztliche Verordnungen enthält. — Durch die wundervolle Entdeckung der ausgedehnten Nekropole von Achmin hat sich das Städtchen, welches eine kleine Stunde von den Gräbern entfernt liegt, in ein Mumienlager verwandelt, die mehr oder weniger kostbaren Mumien sind ein lebhafter Handelsartikel geworden. Hier und da werden auch Papyri außerhalb der Holzsärgen gefunden. Fast alle bessern Mumien gehören dem Priesterstande des *Chem* an. Ganze Familienlisten finden sich auf den Särgen, es sind bis acht Generationen aufgezählt, doch erschwert die Ähnlichkeit der Namen die Aufstellung der Stammbäume, womit sich Herr Bouriant beschäftigt.

In Tell Amarna war ich erstaunt von früher her bekannte Gräber auf Herrn Maspero's Weisung tiefer ausgegraben zu finden. In den zu Tage getretenen Inschriften war aber der Name des sonnenanbetenden Königs nicht ausgekratzt, was die Ansicht derer zu widerlegen scheint, daß die unmittelbaren Nachfolger des *Chuenaten* jede Erinnerung an ihn auszulöschen suchten. Merkwürdig sind besonders die breiten gewölbten und gewundenen Gänge, welche nach dem unterirdischen Grabbehältniß führen.

Auf meiner Rückreise besuchte ich noch Sicilien und Palermo. Im Museum der letzteren Stadt fand ich eine interessante Tafel, welche von Stiftungen der Erbauer der Pyramiden Sahura, Snefru, Userkaf u. s. w. handelt. Ich werde dieselbe ein anderes Mal besprechen.

Dr. August Eisenlohr.

Anmerkung. Von den in Sohag erworbenen sahidischen Manuscripten, welche mir Herr Prof. Eisenlohr zur Untersuchung freundlichst übersandt hat, umfaßt das eine 20 Seiten eines aus dem Arabischen übersetzten Tractates über Alchimie. Ludw. Stern.

## Varia.

Par

Karl Piehl.

### II.

§ XIII. *Un passage de l'Ostracon No. 5629 du British Museum*<sup>1)</sup>. Cet ostracon, à ce que l'on sait, renferme un double de la fin du conte de Sineha, consigné au Papyrus No. 1 de Berlin<sup>2)</sup>.

M. Goodwin, à qui la science doit la constatation de ce fait, a donné (*Zeitschrift* 1872, p. 20) une transcription complète, suivie de traduction, des deux versions, ce qui nous a permis d'observer une fois de plus, combien, en Égypte ancienne, on s'est donné la peine de copier certains morceaux littéraires et quelles bizarreries d'écriture et de lecture cette tendance paperassière a mises au jour.

Ce n'est qu'un petit point de détail, sur lequel, dans la transcription de M. Goodwin, je voudrais attirer l'attention des savants; c'est à la ligne 3 de l'ostracon No. 5629, où l'égyptologue anglais a transcrit



avec la remarque additionnelle: „The land called  is unknown to me.”

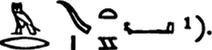
Je veux bien souscrire à cette dernière observation, car je ne crois pas que les égyptologues aient relevé de pareil mot dans aucun texte hiéroglyphique. Peut-être

<sup>1)</sup> Inscriptions in the hieratic and demotic character from the British Museum pl. XXIII.

<sup>2)</sup> *Zeitschrift* 1872, page 20 et suiv.





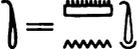
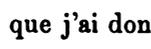
de l'expliquer, grâce à un passage du Papyrus Anastasi No. 4 [page 3, ligne 1. — Duplicata chez Wiedemann, Hieratische Texte, pl. 12] où le même groupe se voit tracé d'une manière plus distincte. C'est le vocable que M. Brugsch (Dict. V, p. 195) a rendu sous la forme que voici: .

Le passage sus-mentionné du Pap. Harris No. 1 a la teneur suivante:

„Je t'ai offert du bétail, (provenant) du midi et du nord, avec des boeufs, des oies etc. .... ainsi que des scribes préposés aux boeufs, des tisserands en chef () , des inspecteurs et des gardiens nombreux pour soigner les troupeaux etc. ... afin de présenter *tout cela* à ton *ka*, à l'occasion des fêtes dont se réjouit ton coeur, oh prince du cycle divin!”

De prime abord, on trouvera peut-être hors de propos la mention de tisserands, dans cette énumération d'offrandes, faites par le roi au dieu Amon. Il est cependant très-probable qu'en Egypte ancienne, on ait coupé la laine et le poil des animaux domestiques, comme on le fait aux bords du Nil de nos jours, et alors il est à supposer que ces matières premières s'employaient au tissage, à l'égal du lin et du coton<sup>2</sup>). Mais si cette supposition est exacte, on comprend fort bien, que des tisserands en chef soient mentionnés à la même fois que les préposés au bétail parmi les cadeaux offerts par pharaon au dieu principal de Thèbes.

§ XVI. Deux points du texte d'Amen-em-heb.

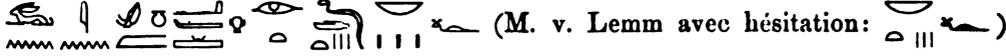
Aux exemples de  =  que j'ai donnés au § 12 de cet article (Zeitschrift 1883, p. 135), on peut ajouter:

- 1°  [titre de personnage, extrait d'un tombeau thébain de l'époque de Thotmès 3]
- 2°  [de Rougé, Inscr. hiérog. XXIV, 7]
- 3°  [Sharpe, Egyptian Inscriptions, pl. 93].

Cette dernière phrase nous permet de reconstituer avec entière certitude la fin de la ligne 2 de l'inscription d'Amenemheb, qui alors doit se lire:



La clause finale (l. 46) de l'inscription d'Amenemheb a été mal interprétée par tous ceux qui ont traduit ce texte. Voici la forme qu'a ce passage dans la publication de Chabas<sup>3</sup>) qui est à peu près identique en cet endroit à celle de M. von Lemm<sup>4</sup>):

 (M. v. Lemm avec hésitation: )  
ce qu'a rendu M. Chabas (l. l.): „Le capitaine (*Mah*) fit exécuter toutes ses paroles”<sup>5</sup>).

Ma copie du même texte donne pour la clause finale:

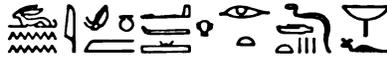
1) La transcription en lettres modernes de ce groupe paraît être incertaine. Voir Brugsch, Dict. VII, p. 1406.

2) Voir Ebers, Durch Gosen zum Sinai (1<sup>re</sup> éd.) p. 478.

3) Mélanges Egyptologiques III, 2 p. 290 et planche.

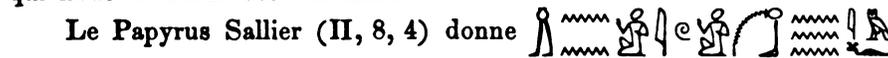
4) von Lemm, Aegyptische Lesestücke pp. 70. 71.

5) Brugsch, Geschichte, page 338: „Es vollbrachte der Oberst Mah alles was er geredet hatte.”



Ce qui signifie: „J'ai été un *vrai adon* qui fit exécuter les paroles de son maître.” La forme  du signe  est exceptionnelle à cette époque, tandis qu'à l'époque de la XII<sup>e</sup> dynastie, elle est plus usitée que l'autre.

§ XVII. Dans les *Proceedings* de la Société biblique de Londres (1884, p. 96), M. Le Page Renouf, contre l'opinion de M. Wiedemann qui propose pour le signe  la transcription de *nen* ou *nin*, a fait remarquer, que le papyrus Butler nous offre, comme variante de  du Pap. de Berlin No. 2, la forme . C'est là évidemment une très-bonne preuve en faveur de l'avis qui veut conférer au signe en question une lecture à voyelle initiale. J'ai noté un autre cas où de deux manuscrits contenant un même texte, l'un a  là, où pour le même endroit, l'autre donne *ân*. C'est l'hymne au Nil, tiré des Papyrus du British Museum (Pap. Anastasi VII et Pap. Sallier II) qui nous a fourni ces variantes.

Le Papyrus Sallier (II, 8, 4) donne  là où la partie correspondante du Papyrus Anastasi (VII, 3, 7) porte .

Cela montre bien que , à l'époque de la XIX<sup>e</sup> dynastie, a eu la valeur de *ân* (ou *ânen*).

§ XVIII. Dans l'un des escaliers du temple d'Edfou, j'ai trouvé tracée sur la muraille à côté d'une représentation du dieu Amon, l'inscription suivante:

. Je me demande si le groupe  = le grec *πατήρ*. (Sera continué).

## Über die Schmelzfarben von Tell el Jehûdije.

Offener Brief an Dr. E. Ritter v. Bergmann.

Von

K. B. Hofmann.

Hochgeehrter Herr Doctor!

Als ich während der letztvergangenen Weihnachtsferien die Sammlung ägyptischer Alterthümer in Ihrer Gesellschaft und unter Ihrer belehrenden Leitung besuchte, machten Sie mich auf mehrere polychrome Figuren aus dem Tempel Ramses III. (bei Tell el Jehûdije) besonders aufmerksam, die zu erwerben Sie während Ihres Aufenthaltes in Aegypten so glücklich waren. Sie sprachen den Wunsch aus, über die Zusammensetzung des Materials, über die Natur der Farben und die Art der Technik etwas Näheres zu erfahren. Indem ich dieser Aufforderung mit Vergnügen nachkomme, lege ich hier die Resultate meiner Untersuchung vor. Brongniart<sup>1)</sup> theilt die Thonwaren der Aegypter ein in:

<sup>1)</sup> Brongniart. *Traité des Arts céramiques*. III<sup>ème</sup> édit. T. I. p. 499.

- 1) unpolirte, matte von grauer, röthlicher oder schwarzer Farbe;
- 2) glänzende, mit dünnem Überzug;
- 3) solche von sandiger, weißer Masse mit sehr glänzender dicker Glasur, die man mit Unrecht Porcellan nennt. Diese Sorte hält man für die älteste, und dieser müssen auch die von mir untersuchten Objecte zugezählt werden.

Die poröse Masse, aus welcher die flachen, dem Contour der Figuren entsprechend geschnittenen Ziegel bestehn, ist sehr mürbe; sie zerfällt beim Druck selbst schon zwischen den Fingern zu feinem, blaß chamoisfarbem Pulver, in welchem schwarze Pünktchen (Glimmer) verstreut sind. Die Loupe läßt das Pulver wie fein gestoßenes, blaßröthliches Glas erscheinen, dem ockergelbe und tiefbraune Theilchen beigemengt sind. Es fühlt sich scharf, wie Bimssteinpulver, an. Meine Vermuthung, es könne Kieselguhr sein, aus dem man bekanntlich im Alterthum schwimmende Ziegel hergestellt hat, fand ich bei der mikroskopischen Untersuchung nicht bestätigt. Das Materiale dieser Objecte, für das einmal Semper<sup>1)</sup> den sehr bezeichnenden Ausdruck „fayencirter Bimsstein“ gebraucht, ist zusammengesetzt aus:

92.22g	Kieselsäure
4.85g	Thonerde (mit etwas Eisenoxyd)
2.11g	Calciumoxyd

und ganz geringen Mengen von Magnesia, Natrium und Kalium (spectroskopisch nachweislich), deren Gewicht ich nicht bestimmt habe<sup>2)</sup>.

Aus diesem gleichen Stoffe scheinen mir die meisten Mumienfigürchen (*ušebti*) und Scarabeen, die sich durch ihr auffällig geringes Gewicht auszeichnen, gemacht.

Sie dürften erstaunt sein, daß die Aegypter eine so große Menge Kieselerde verwendet haben, durch welche diese Ziegel an Festigkeit in der That nichts gewannen. Es war gewiß ein Vortheil, daß diese recht leicht geriethen, da sie unzweifelhaft die Bestimmung hatten, als Decorativ-Stücke in die Wand eingelassen zu werden. Doch dürfte der eigentliche Grund ein wichtigerer gewesen sein.

Ich muß gleich hier bemerken, daß die von mir untersuchten Glasuren, mit welchen diese Ziegel bedeckt sind, so wenig Blei enthalten, als andere bisher untersuchte ägyptische Glasuren<sup>3)</sup>. Die Aufgabe des Bleies ist: zwischen der Glasur und dem Scherben, indem es zum Theil in dessen Masse eindringt, eine vermittelnde Zwischenschicht zu bilden, ohne welche die Glasur sich ablättert. Da die Aegypter kein Blei

<sup>1)</sup> Der Stil. I. S. 411.

<sup>2)</sup> Brongniart theilt ältere Analysen der „porösen sandigen“ Masse mit, und zwar:

	nach Buisson	Laurent	Salvétat
Kieselsäure	81g	88g	90g
Thonerde	13.5g	6g	4g
Kalk (CaO)	3g	3g	2g
Magnesia (MgO)	Spur	—	0.6g
Eisenoxyd	1g	—	—
Natriumcarbonat	1.9g	3g	—

Letztere stimmt mit der meinen nahezu ganz überein.

<sup>3)</sup> Auch die Glasur zweier Thonscherben von Babylon (etwa aus der Zeit der Zerstörung durch Darius, 522 v. Chr.) enthielt weder Blei noch Zinn. Brongniart II. p. 89.

zur Fixirung der Schmelze anwendeten, so mußten sie bald diese Erfahrung machen. Um diesen Übelstand zu vermeiden, mußten sie darauf bedacht sein, eine Masse zu wählen, die — an Kieselsäure sehr reich — geeignet war, die Glasur festzuhalten. So gelangten sie dahin, der Masse, die man gar nicht mehr Thon nennen kann, gerade nur soviel Thonerde zuzusetzen, daß sie dieselbe formen konnten.

Was nun die einzelnen Glasuren betrifft, so besteht das weißse Email, welches gewissen Partien der Gewänder entspricht, aus Kieselsäure, Thonerde, Natron und Magnesia nebst Spuren von Eisen, Chrom und Kalk. Dagegen fand ich in ihm, so wenig als in den gefärbten Schmelzen, Blei oder Zinn, Borax oder Zink. Die stellenweise bemerkbare Mißfarbigkeit der Glasur rührt also nicht von Einwirkung des Eisens auf Blei her, wie ähnliches in der That beim Schmelzen von Bleioxyd mit eisenhaltigen Thonsorten während des Glasurbrandes beobachtet wird, sondern lediglich von dem Eisensilicat, das in sehr geringer Menge allen den von mir untersuchten Schmelzen eigen ist<sup>1)</sup>.

Das Fehlen des Bleies stimmt sehr gut zu einer anderen Thatsache: ägyptische Bleigegegenstände sind — wie ich aus gefälligen Mittheilungen der Herrn L. Stern und Rossi weiß — selbst in den großen ägyptischen Museen sehr selten, und da diese Gegenstände nicht bezeichnet sind, kann man nicht einmal mit Sicherheit sagen, ob sie über die XXVI. Dynastie hinaufreichen. Im Schatze Ramses III. befand sich nach der Inschrift von Medinet Habu<sup>2)</sup> wohl Blei, allein nach den Tributlisten Thutmes III. steuert der König der Ruten 11 tob (tob = rund 1820 gr.), der von Asebi nur 5 tob. Die größte Menge (47 tob = 85½ Kilo) erbeutet Thutmes auf seinem 13. Feldzuge; er verschmäht aber auch nicht, ein andermal sich von Cypren 1 tob steuern zu lassen. Wo das Blei ein so rares Metall war, da wendete man es natürlich nicht in der Glasur an.

Die Glasur entspricht der jetzt in der Porzellanfabrication unter der Benennung „Feldspatglasur“ gangbaren d. h. es dient in ihr lediglich das Natron als Schmelzmittel (Kali konnte ich selbst mittels des Spectralapparates nicht nachweisen). Die Spur von Kalk, welche nachgewiesen werden konnte, war gewiß nicht mit Absicht zugesetzt; kann auch der Unterlage, die sich doch nicht so vollständig von der Glasur trennen läßt, angehört haben. War es nun bloßer Zufall, war es Erfahrung — in der That ist die Feldspatglasur die effectvollere. Da solche Glasuren und Pasten etwas getrübt, wie verschleiert sind, erscheinen die Schatten minder tief, als sie es in Wirklichkeit sind; sie heben sich nicht so scharf ab, das Ganze erscheint weicher, während die Kalkglasuren durchsichtige Pasten darstellen, und die Schatten, namentlich bei stärkerer Gliederung und Modellirung, sehr tief werden und dadurch ein hartes Aussehen gewähren. Zu dem harmonischen Eindrucke, den die Farben dieser Decorativziegel machen, trägt übrigens wohl auch der blaßbräunliche Thon bei, der durch den Eisengehalt der Glasur bedingt ist. Die große Porosität der Unterlage gestattet an sich ein tieferes Eindringen der färbenden Stoffe. Vielleicht haben die Aegypter auch Kochsalz der Glasur zugesetzt. Dieses setzte sich mit den färbenden Metalloxyden

<sup>1)</sup> Nur einmal ist in einer blauen Schmelzperle Blei gefunden worden. Leider giebt Lepsius (*Les Métaux* p. 26) nicht an, welcher Zeit sie angehört.

<sup>2)</sup> Dümichen. *Hist. Inschr.* I. 34.

um, die dann als flüchtige Chloride mit dem Kochsalz in die Thonmasse des Scherbens eindringen. Bekanntlich beruht auf einem solchen Vorgange (der jetzt gewöhnlich durch Bleichlorid eingeleitet wird) die Entstehung der „flowing colours,“ welche (allerdings mehr auf dem weissen Grunde der Porcellanmasse) den Effect der Weichheit erhöhen.

Die braunrothe Paste, welche bei unsern Figuren für die nackten Körpertheile der Aegypter verwendet ist, erwies sich (außer dem färbenden Metall) aus den gleichen Bestandtheilen zusammengesetzt. Mit Soda aufgeschlossen färbte die Masse, in Salzsäure gelöst, diese gelb. Aus der Lösung fiel auf Zusatz von gelbem Blutlaugensalz Berlinerblau. Der Farbstoff ist also, wie sich's auch schon durch das Verhalten zu Borax, Soda und Phosphorsalz auf Platindraht verrieth, Eisenoxyd. Die Vermuthung eines englischen Chemikers, daß die Färbung solcher rothbraunen Schmelzen durch Kupferoxydul (protoxyd of copper) erzielt sei, trifft wenigstens in unserm Falle nicht zu.

Interessanter ist die blaue Schmelze, welche zur Decoration der Gewandpartien verwendet erscheint. Mit Borax auf dem Platindraht erhitzt lieferte sie im Oxydations- und Reductionsfeuer ein schön smalteblaues Glas. Das gleiche Verhalten zeigte die Paste gegen Phosphorsalz; mit Soda schmolz sie im Oxydationsfeuer zu einer röthlichen Masse, die beim Abkühlen grau wird. Wir haben es also mit Cobaltmalte zu thun, die mit etwas Thonerde, Kieselsäure und Soda zu einer Paste angemacht war. Ich zweifle, daß diese Smalte das  der Texte ist, wenn auch diese letztere Schmelze, die in Ziegelform in Handel kam, im Schatze Ramses III. aufgezählt wird<sup>1)</sup>. Ich stimme vielmehr der Ansicht bei, daß mit dieser Bezeichnung die viel gebräuchlichere blaue Glasur (der Ušebti und Skarabeen u. s. w.) gemeint war, die ihre schöne Farbe nach Analyse der mir gütigst zugesendeten drei Proben, sowie nach älteren Analysen dem Gehalt an Kupferoxyd<sup>2)</sup> verdankt.

Auch Theophrast's *κύανος πεπυρωμένος* ist, wie ich glaube, nicht Kobaltmalte, sondern der mit Kupferoxyd gefärbte Glasfluß, welcher fein gepulvert als Malerfarbe an den Grabwänden verwendet ward<sup>3)</sup>. Cobalt ist im ganzen viel seltener in Gebrauch gestanden. Jedenfalls dürfte unsre Smalte bisher die einzige sein, deren Zeit man kennt. Die von Lepsius l. c. S. 26 und 27 aufgezählten Beispiele sind der Zeit nach nicht bestimmt. Das eine Amulet hat das U'azeichen . Da nach L. Stern's Angabe (diese Z. 1884. S. 102) die Laute  im alten Reich und dann erst wieder seit der XXVI. Dynastie mit Doppelwirbeln versehen ist, so ist wohl das Amulet wahrscheinlich kein altes. Es dürfte also in unserm Falle das älteste sichergestellte Beispiel von Cobaltmalte vorliegen, deren Benutzung sonach mindestens bis Ramses III. hinaufreicht.

Die Smalte von Tell el Jehûdije hat an ihrer Oberfläche einen veilchenblauen Stich; dies rührt von der blaß ockergelben Glasur, mit der die ganzen Figuren überzogen sind, und die mit dem darunterliegenden Blau den Eindruck von blaßem Violett giebt.

<sup>1)</sup> Dümichen. Hist. Inschr. I. 32. — Einen solchen Ziegel fand Rossellini in der Pyramide von Abusir. (Monumenti II. 189).

<sup>2)</sup> Wahrscheinlich diente zum Färben der Malachit von Wâdi Maghâra oder die Kupferschwärze, die sich in der Nähe von Wâdi Nasb findet.

<sup>3)</sup> Eine solche Farbe, dem Wandbild einer Grabkammer von Theben entnommen, hat Ure untersucht und als Kupfersilicat erkannt (Wilkinson, The ancient Egyptians. 2. Ed. II. p. 287).

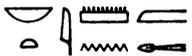
Die grüne und gelbe Paste dieser figuralen Ziegel habe ich nicht Gelegenheit gehabt zu untersuchen, da sie nur an einigen Stellen verwendet sind, und ohne Schädigung des Objectes nirgends abgelöst werden konnten. Die grüne Farbe, welche das mir zugesendete Bruchstück (aus der saitischen Periode) aufwies, war durch Mischung von Kupfer- und Eisenoxyd erzeugt. Ein Rückschluss auf die grüne Farbe der Paste ist aber nicht recht statthaft; vielleicht ist der färbende Körper Chromoxyd. Über die Zusammensetzung des dottergelben Emails wage ich keine Vermuthung zu äußern.

Sehr merkwürdig ist das Schwarz, welches zur Darstellung der Negerleiber angewendet ist. Während die andern Pasten ganz glatte, glänzende Oberflächen zeigen, ist die schwarze matt, rauh, schlackig von feinen, zersprungenen Bläschen. Beim Erhitzen mit Salzsäure entwich ein Strom von Chlorgas, erkenntlich an seinem Geruch und seiner Lackmus bleichenden Wirkung. Dabei ward der dunkle Farbstoff ausgezogen; aus der rothbraunen Lösung konnte Berlinerblau gefällt werden. Ein kleiner Splitter des Emails mit Borax am Platindraht erhitzt lieferte eine amethystblaue, beim Abkühlen schön violettrothe Perle; ein anderer mit Soda auf Platinblech erhitzt gab eine grüne durchsichtige Schmelze, die beim Erkalten blaugrün und undurchsichtig ward. — Die Färbung ist also durch eisenhaltigen Braunstein erzielt. Bis jetzt wendet man für „Malerschwarz“ auf Steingut, sowie für dunkelbraune Glasuren eisenhaltigen Braunstein an.

Die Paste muß einer nur sehr mäßigen Hitze ausgesetzt gewesen sein, denn sie schmilzt, in die Flamme des Bunsenschen Brenners gebracht, sehr leicht, verglast sich nun erst vollständig und ist dann dunkelviolett gefärbt. — Als violetter Farbstoff war das Mangan schon dem Lepsius bekannt<sup>1)</sup>.

Kaum 3 Meilen nord-nordöstlich von den bekannten Gruben Macdonald's (im Wâdi Maghâra) finden sich die verlassenen altägyptischen Gruben von Wâdi Nasb. Dort fand unser Landsmann Russegger mit Eisen- und Manganerzen ausgefüllte Schichtungsklüfte<sup>2)</sup>. Wenn man dort nach Kupfer suchte, mußte man auf diese Eisenerze stoßen. Die Minen, wohl hauptsächlich auf Kupfer ausgebeutet, sind noch unter Ramses II. in Betrieb und wurden, wie Ebers<sup>3)</sup> vermuthet, unter seinem Nachfolger *Mer-n-ptah* verlassen. Ich weiß nicht, ob es ganz unstatthaft ist, anzunehmen, daß selbst unter Ramses III. der Braunstein noch von dorthier gebracht war.

Es liegt in der Natur der Sache, daß in den Schmelzfarben nur einige wenige Metalloxyde Verwendung finden, da nur wenige von ihnen farbige Silicate liefern und leicht zugänglich sind<sup>4)</sup>. Diese können wir in den ältesten Glasuren erwarten und werden ihnen in der Technik der verschiedensten Völker begegnen. Minder beschränkt ist die Auswahl in den Malfarben gewesen. Der altägyptische Farbenkasten enthielt

<sup>1)</sup> Auf einem Mumienfigürchen stand auf weißer Glasur der Frauenname  in violetten Hieroglyphen: „La couleur violette des hiéroglyphes était produite par le manganèse.“

<sup>2)</sup> Russegger, Reisen in Europa, Asien und Afrika. Bd. III (1847). S. 225.

<sup>3)</sup> Ebers, durch Gosen nach dem Sinai. S. 159.

<sup>4)</sup> Über solche *μίγματα*, unsre „Fritten“, hörte Strabo von den *ύαλουργοί* zu Alexandria sprechen; leider macht er keine bestimmteren Angaben hierüber. Strabo, XVI. c. 2. § 25 = C. 758. Ohne Zweifel dürften die berühmten Werkstätten jener Stadt zum Theil nach alten Traditionen gearbeitet haben.

Kreide und gebrannten Gyps, Tusche, das Roth des geglühten Eisenoxydes, als gelbe Farbe neben Ocker auch Auripigment. Außer diesen Farbstoffen verwendeten aber die Aegypter — woraus die Dauerbarkeit vieler Grabgemälde sich erklärt — auch feingepulverte Glasflüsse, die mit  $\Delta$    $\circ$  (κόμμι des Hippokrates und Späterer)   oder dem feineren  (Ebers) angemacht waren. Auf eine solche feinzerriebene Emailfarbe<sup>1)</sup> bezieht sich die Angabe des Todtenbuches c. 165. l. 12 (Ed. Lepsius):



„ein Scarabäus bemalt mit Chesdeb in Gummi-Wasser.“

In der That stimmt die Zusammensetzung der Pasten von Tell el Jehûdije mit mehreren Farben überein, die Ure mittelst eines feuchten Schwämmchens von den Objecten (Stein) die mit ihnen bemalt waren und aus Theben stammten, abgelöst hat (Wilkinson, II. 28). Die Kobaltmalte war unter den Wilkinsonschen Farben nicht und die schwarze Farbe war nicht Braunstein, sondern Tusche. —

Die schön gelbe Farbe aus der ehemals Burghard'schen Sammlung, die Sie mir übersendet haben, ist Ocker, und zwar ein sehr reiner. Durch Glühen verlor er 13.11% Wasser und ist sonach jenes Hydrat, das die Chemiker mit der Formel  $2\text{Fe}_2\text{O}_3 \cdot 3\text{H}_2\text{O}$  bezeichnen und das in der Natur vorkommend von den Mineralogen Limonit, ockriger Brauneisenstein u. ä. benannt wird<sup>2)</sup>. Er war ganz frei von Kieselsäure, die sich oft in diesem Mineral findet und war überhaupt nur durch eine Spur Mangan und Schwefel verunreinigt. Trotz dieser Reinheit halte ich die Farbe doch für natürlichen Ocker. Vielleicht gehört sie einer späten Zeit an und ist eingeführte griechische Waare<sup>3)</sup>. Indefs konnten die Aegypter schon in alter Zeit das Mineral aus heimischen Gruben haben. Ebers brachte Brauneisenstein aus Wâdi Budra heim (l. c. p. 142 u. 549); und Russegger macht in der oben angeführten Stelle über das Vorkommen im Wâdi Nasb folgende interessante Angabe: „der Brauneisenrahm scheidet sich theils in erdigen Massen aus, theils kommt er derb vor, mit blättrigem Gefüge, metallisch glänzend und wird von den Beduinenfrauen zum Färben der Hände und des Gesichtes benützt.“ —

Die Technik der nur bei Tell el Jehûdije gefundenen figuralen Ziegel ist ganz einzig. Aus einer  $1\frac{1}{2}$  Centimeter dicken Platte der oben beschriebenen Grundmasse sind die Figuren ausgeschnitten und in Flachrelief modellirt worden; oder ward vielleicht die Masse in solche Formen gepreßt. Dann überzog man die größeren Flächen z. B. die Gesichter der Neger mit der schwarzen Paste, den Lendenschurz mit weißem Email. Die darauf anzubringenden Verzierungen sind gezeichnet und mit einem Modellirholz ausgetieft worden. In die Vertiefung drückte man die noch weiche Paste (von der bestimmten Farbe) wie einen Mosaikstift ein, und zwar so, daß sie sich nur wenig über die Fläche des Reliefs erhob. Lineare Ornamente, die für eine solche Be-

1) Eine gepulverte blaue Farbe, in einem Grabe zu Theben gefunden, bestand nach Vauquelin's Analyse aus: 70% Kieselsäure, 9% Kalk, 15% Kupferoxyd, 1% Eisenoxyd und 4% Alkalien.

2) Der Ocker gab so viel Wasser aus, wie die von Amelung, Schönberger und Schenck analysirten Specimina. Dana. Syst. of Mineral. 5. Ed. p. 172 u. 173.

3) Man kannte im Alterthum große Lager natürlicher  $\omega\chi\epsilon\alpha$ , vor allem in Kapadokien. Theophrast (lapid. c. 90) giebt auch an, daß man durch Erhitzen daraus eine schöne rothe Farbe erhält. Solche von verschiedenen Nüancen hat Rossellini in einem Farbenkasten, der einem thebanischen Grabe entnommen war, vorgefunden. Monum. II. 187 u. ff.

handlung zu fein erschienen, sind auf dem weissen Email mit dem Pinsel aufgetragen. Die so hergestellten Ziegel sind dann einem mässigen Brande ausgesetzt worden, dessen Hitze zur Verglasung der Pasten ausreichte, die sich zugleich mit der etwas zusammensinternden Grundmasse innig verbanden. Die Negerfiguren scheinen einem besonders schwachen Feuer ausgesetzt gewesen zu sein; darauf deutet der Umstand, daß der Braunstein zum Theil ganz unverändert ist und die Paste nicht violett und glänzend, sondern schwarz und matt erscheint. — Die ganze Technik ist so einzig, daß sie wohl nach dem Fundorte der Objecte benannt zu werden verdient.

Graz, 5. Mai 1885.

## Sahidische Scherbenaufschriften.

Von  
Ludwig Stern.

Wiewohl der geringfügige Inhalt und die meist mangelhafte Erhaltung ihrer Aufschriften das Studium koptischer Ostraca fast verleidet, so laden doch andererseits die Schwierigkeit ihrer Entzifferung, die volkstümliche Ursprünglichkeit ihrer Form und die Wörterfülle, welche manche auszeichnet, dazu ein. Wer die Literatur der Kopten liebt, wird daher die kleine Nachlese nicht verachten, die ich einer 1878 gelieferten ersten Sammlung hier aus ältern Papieren anfüge.

### I.

Eine gewöhnliche Topfscherbe im Museum zu Bûlâq, welche in den Ruinen der alten Stadt Abydos aufgefunden wurde, von 0,15<sup>m</sup> Breite, trägt in ziemlich deutlichen Characteren, den folgenden Brief, welchen, wie es scheint, die Klosterleute eines Ortes an die eines andern richteten. Der Text ist bereits von A. Mariette im Catalogue général des monuments d'Abydos p. 591, doch nicht ohne Fehler, veröffentlicht worden; auch ist der Inhalt der ersten 5 Zeilen daselbst nicht ganz richtig angegeben: „Le signataire est très affligé de la mort d'un vieillard dont il ne dit pas le nom; il n'a pas voulu tarder d'un instant pour se rendre au sud et obtenir la bénédiction du mort, probablement en assistant à ses funérailles;“ und über das Weitere heisst es: „Il est ensuite question de l'ἀταξίς où se trouve la province, et de différents menus détails d'affaires personnelles.“ Meine Abschrift lautet folgendermaßen:

Ⲡ ϣⲓⲧⲉⲧⲉ ⲛⲁⲛ ⲛⲉ ⲁⲛⲓ  
 ⲛⲁⲟ ⲛⲓⲣⲏⲧ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲉⲗⲓ  
 ⲛⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲣⲗⲗⲟ ⲛⲉ ⲙⲡⲓ  
 ⲧⲁⲣⲟ ⲛⲧⲓⲛⲉⲓ ⲉⲣⲏⲥ ⲛⲧⲓⲥⲙⲡⲉⲥⲱⲓ  
 ⲛⲉ ⲛⲧⲓⲛⲓ ⲛⲉⲥⲥⲙⲟⲧ ⲉⲧⲏⲉ ⲛⲁⲧⲁ  
 ⲟⲓ ⲉⲧⲣⲙ ⲛⲧⲟⲱ ⲟⲗ ⲙⲙⲉⲧⲏⲣⲓⲟⲛ  
 ⲉⲧⲟⲧⲁⲁⲃ ⲙⲡⲉⲛⲟⲛⲧ ⲛⲱ ⲙⲙⲟⲛ ⲁⲛ  
 ⲛⲥⲓ ⲛⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲛⲉⲛⲓⲕⲟⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ  
 ⲉⲧⲏⲉ ⲡⲣⲟⲗⲟⲛ/ ⲁⲉ ⲛⲓⲣⲏⲡ ⲉⲓⲟ

ннте деишопѣ рѣ трнѣтат (?)  
 ραρτῃ петрос апталоч ап  
 ꝓтѣ епектопос ꝓмаѣтасе  
 ꝓтꝓлн еисрннте црар  
 тѣ ар ꝓна ꝓнат етѣ  
 отωш етꝓноот ꝓт  
 талоч ꝓнефалаг  
 он де ꝓнаг ар  
 пенмеете рѣ  
 петꝓшлнл  
 етотааѣ  
 неспнт тнрот шне  
 ерωтѣ ната петрап  
 отжаг рѣ ꝓхоис нл нл  
 тꝓас †

„Glaubt uns, daß wir über den Hingang des Greises sehr betrübt sind, da wir's nicht getroffen haben hinaufzukommen, ihn zu besuchen und seinen Segen zu empfangen. Wegen der Unruhen, die der heiligen Mysterien willen im Bezirk eingetreten sind, läßt es unser Herz nicht zu unsern Vater den Bischof zu verlassen.

„In Betreff des Holokotsi-Weines aber, den habe ich in Tregatau bei Petros gekauft, wir haben ihn aufgeladen und zu unserer Stätte gebracht — 36 Kannen. Nun ist er bei uns. Sei so gut, wenn du schicken willst, und hole ihn ab.

„Die Summa aber von diesem: gedenket unser in euern heiligen Gebeten! Alle Brüder grüßen Euch namentlich. Lebet wohl im Herrn! Ê! Ê! Trias!“

In der Einleitung beklagt der Schreiber des Briefes den Weggang d. h., nach dem im biblischen Stile häufigen Euphemismus (Job 10, 28. 38, 14. 3 Reg. 2, 2), den Hintritt, den Tod eines ἄλλο oder gelehrten Greises شيخ, den noch zu sehen ihm leider nicht vergönnt gewesen sei. Als Grund führt er die kirchlichen Unruhen an, unter denen der Bischof seines Sprengels schwer zu leiden hatte; es sind darunter vermuthlich jene unseligen Kämpfe zu verstehen, welche vor dem Einfalle der Araber die koptischen Jacobiten gegen die vom byzantinischen Staate geschützten Melikiten zu bestehen hatten. „Die Mysterien“ τὰ μυστήρια werden die geheimnißvollen christlichen Lehren öfter genannt; auf einem andern Ostracon in Berlin kommt vor: νενοσ μνнσтꝓꝓон етотааѣ. Eine sprachliche Unregelmäßigkeit weist die Construction des ꝓω (zulassen, erlauben) auf; der Infinitiv, der mit dem Objecte dieses Verbs verbunden wird, sollte nicht durch ꝓ, sondern durch ε angeknüpft werden. Für αταζис wäre αταζια zu erwarten gewesen. Übrigens bietet Mariette für μнптаро мпларо, für шне ене, für етотааѣ етотаѣ.

Das ρολок/ ꝓнꝓп hat aus dieser Inschrift schon M. Kabis (ÄZ. 1876 p. 60) commentiert. нꝓп ist eine nach untersahidischer Aussprache gedehnte Form für нꝓ, welche an die Misbildung тнꝓѣ (Z. 366) für тнꝓꝓ erinnert<sup>1)</sup>. ρолок/ werden wir hier

<sup>1)</sup> Zoega hat aus ρμ ꝓтоот тнꝓѣ „auf dem ganzen Gebirge“ p. 366 für тнꝓꝓ p. 368 sonderbarerweise ein „Gebirge Tereb“ gemacht. Ihm folgten Quatremère, Champollion und Parthey: тнꝓѣ *nomen montis Aegypti superioris*. Es müßte doch ꝓтоот тнꝓѣ heißen.

nicht anders denn als die bekannte Goldmünze Holokotsi, den byzantinischen Solidus, zu verstehen haben; ein „Holokotsi Wein“ nimmt sich aus wie „ein Thaler Bier,“ *a penny-worth of* oder dergl.; ein Maß für Flüssigkeiten kann ich darin nicht erkennen. Das Hohlmaß für Wein heißt im Texte vielmehr  $\tau\pi\lambda\iota$ , ein Wort, dem ich öfter begegnet bin; auf einem Scherbenfragmente in Berlin steht  $\bar{\pi}\alpha\iota\ \tau\iota\omega\mu\tau\epsilon\ \bar{\pi}\tau\pi\lambda\epsilon\ \bar{\pi}\iota\pi\iota$ , auf einem andern  $(\tau)\pi\lambda\epsilon\ \bar{\pi}\iota\pi\iota$ . Es ist vermuthlich ein griechisches Wort, vielleicht aus  $\delta\iota\pi\lambda\eta$  (Doppelmaß?) entstanden; unter dem weiter unten vorkommenden  $\alpha\lambda\pi\lambda\alpha$  ist vielleicht ein Zweidoppelmaß zu verstehen. — Für das undeutlich geschriebene  $\alpha\epsilon\iota\omega\pi\omega\gamma$  hat Mariette  $\alpha\epsilon\iota\omega\pi\omega\gamma$ , für den unbekanntenen Namen  $\tau\pi\tau\alpha\tau\ \tau\pi\tau\alpha\tau$ , für  $\pi\pi\alpha\tau\ \pi\pi\epsilon\tau$ , für  $\tau\pi\lambda\alpha\ \pi\pi\pi\iota$  und die vorhergehende Zahl läßt er ungelesen.  $\varphi\alpha\alpha\tau\iota$  „er ist bei uns,“ in unserm Hause, *chez nous*, steht für  $\varphi\alpha\alpha\tau\iota\pi$ . Für  $\alpha\pi\iota\ \pi\pi\alpha$ , welches der richtige Imperativus ist, kommt einige Male auch  $\rho\ \pi\pi\alpha$  vor, z. B.  $\rho\ \pi\pi\alpha\ \sigma\tau\iota\ \pi\omega\tau\iota$  „sei nun so gut zu hören“ Journ. asiat. 1877, II. 275. ÄZ. 1885 p. 29. Hier folgt dem Ausdrucke der Conjunction, wie sonst auch auf  $\alpha\pi\iota\ \tau\alpha\gamma\alpha\pi\iota$ , z. B. auf einem berliner Ostracon:  $\tau\epsilon\iota\omega\tau\ \alpha\pi\iota\ \tau\alpha\gamma\alpha\pi\iota\ \pi\epsilon\chi\omega\tau\sigma\omega\tau\ \kappa\alpha\iota\ \pi\tau\alpha\tau\alpha\mu\iota\omega\tau\ \kappa\alpha\iota\ \bar{\pi}\omega\tau\epsilon\omega\ \pi\tau\omega\mu\tau$  „jetzt sei so gut und schicke sie mir, daß ich sie mir ohne Geld, kostenfrei beschaffen kann.“

Das von Mariette übergangene  $\pi\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\alpha\iota\omega\pi\ \pi\pi\alpha\iota$  in *summa* führt die Schlußform des Briefes ein; in etwas anderer Bedeutung erscheint das Wort in der Verbindung  $\theta\epsilon\mu\alpha\ \pi\iota\mu\ \rho\iota\ \kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\alpha\iota\omega\pi\ \pi\iota\mu$  Rev. pap. p. 41. In dunkler Weise endigt das Schreiben, wie es scheint, mit dem Namen der Gottheit  $\bar{\epsilon}\nu\ \bar{\eta}\lambda$ ,  $\eta\lambda\ \eta\lambda$  und  $\tau\pi\alpha\varsigma$  „Gott Vater, Sohn und heiliger Geist;“ so hat meine Abschrift des nicht sehr deutlich erhaltenen Schlusses, die ich indess nicht für unzweifelhaft ausgeben. Mariette schließt mit einem ebenso fraglichen  $\pi\alpha\tau\iota\alpha$ . Der Brief auf einer Scherbe im Louvre schließt mit den Worten  $\psi\lambda\eta\lambda\ \epsilon\chi\omega\iota\ \bar{\pi}\alpha\gamma\alpha\pi\iota$ , welche durch die Schriftzüge den in Rede stehenden zwar verwandt, aber doch wohl schwerlich darin enthalten gewesen sind.

## II.

Im Sommer 1880 zeigte mir Dr. Fr. Mook ein Kalksteintäfelchen, dessen beide Seiten mit einem koptischen Texte beschrieben waren. Bald darauf gelangte dasselbe mit andern Alterthümern aus dem Nachlasse des am 13. December 1880 im Jordan verunglückten Reisenden in das Antiquarium zu München. Auf meine Bitte übersandte mir der Conservator jener Sammlung Herr Professor Dr. Lauth nicht nur seine eigene Abschrift des Textes, sondern auch eine wohlgelungene Photographie beider Seiten des Steines mit liebenswürdiger Bereitwilligkeit. Wenn es nun mit diesen Hilfsmitteln nicht hat gelingen wollen die Aufschrift des Steines ganz befriedigend festzustellen, so liegt es an der schlechten Beschaffenheit, in dem sich namentlich der Rand der einen Seite befindet. Indess ist der Text, der Brief eines gewissen Isak, eines hochbetagten Greises, an einen Freund Phêtimos, nicht eben gehaltschwer.

A.  $\text{Ⲛ}$   $\epsilon\pi\iota\delta\eta\ \alpha$  (τεκ)  $\mu\bar{\iota}\tau\sigma\omega\pi$   
 $\pi\alpha\tau\ \epsilon\tau\alpha\mu\bar{\iota}\tau\alpha\tau\sigma\omega\mu$   
 $\mu\pi\epsilon\omega\sigma\omega\tau\ \bar{\pi}\tau\alpha\iota\epsilon\iota\ \epsilon\theta\omega\lambda\ \alpha\kappa$   
 $\omega\sigma\omega\ \pi\alpha\bar{\iota}\ \chi\epsilon\ \mu\pi\epsilon\omega\tau\omega\omega\ \rho\iota\epsilon$   
 $\epsilon\omega\kappa\ \bar{\pi}\kappa\epsilon\sigma\omega\pi\ \epsilon\bar{\iota}\ \epsilon\theta\omega\lambda\ \alpha\lambda(\lambda\alpha)$   
 $\tau\iota\pi\iota\omega\sigma\omega\tau\ \pi\sigma\omega\kappa\ \sigma\tau\ \alpha\bar{\iota}\chi\omega\sigma\omega\tau\ \dots$   
 $\dots\ \alpha\bar{\iota}\rho\epsilon\epsilon\ \epsilon\omega\omega\ \pi\alpha(\tau\bar{\iota})\ \tau\epsilon(\pi\omega\tau)$

(ε̇τ̇η̇ε̇ π)ϰωμε π̇τακταϰ πα̇ι  
 (α̇ι̇τι̇η̇ο̇ο̇τ̇)ϰ πα̇κ π̇το̇τ̇ϰ μ̇π̇α̇ς  
 ..... πα̇κ γε μα̇π̇ϰω  
 ..... τε̇κο̇τ̇ ρ̇π̇να εκ̇.  
 ϰα .. ο̇τρωμε .....  
 (ϰα̇ρ)τι̇η̇κ μ̇π̇τα̇ι̇  
 κερωμε εϰ

B. κρο̇τ̇ .νοο̇τ̇ .ο̇τ̇  
 α̇ πα̇κ π̇τ̇η̇ρ̇π̇ι̇σα̇  
 ἁ̇α̇το̇κ π̇χο̇ε̇ι̇ς π̇  
 ε̇τ̇σοο̇τ̇η̇ γε π̇σα̇β̇λ̇ ж  
 ε̇ α̇ϊ̇θα̇ρε̇ι̇ ε̇τε̇κμ̇η̇ι̇τ̇σο̇  
 π̇ ε̇πε̇ ο̇τα̇ι̇ ϰμοο̇ς κα̇τα̇  
 μα̇ κ̇πα̇ρε̇ε̇ ε̇ρο̇ς ε̇ι̇ α̇ϊ̇ ε̇β̇  
 ο̇λ̇ α̇ϊ̇χι̇ πε̇τε̇ϰα̇ϊ̇ο̇ϰϰ̇ϰ̇  
 κα̇τα̇ σο̇π̇ π̇θε̇ ε̇τ̇ε̇ι̇ρε̇  
 μ̇μο̇ς κ̇κε̇ρο̇μ̇πε̇ τη̇ρο̇τ̇  
 πε̇κ̇σο̇κ̇ π̇ρη̇τι̇μο̇ς ϰ̇ι̇τ̇η̇ ι̇ς  
 α̇κ̇ π̇ε̇λα̇χ̇ / ο̇τ̇χα̇ι̇ π̇ς  
 ϰλη̇λ̇ ε̇κ̇ω̇κ̇ †

„Da Du, mein Bruder, meine Kraftlosigkeit sahest Tags als ich zu Dir hinauskam, sagtest Du zu mir: Bemühe Dich nicht wieder herauszukommen, sondern schicke den Bruder . . . .

„Was nun das Buch anbetrifft, welches Du mir gegeben, so schickte ich es Dir durch meinen (Bruder) . . . .

„Ich habe keinen gläubigen Menschen hier. Schicke uns jemanden, dafs wir den Sabbath feiern. Der Herr weifs, wenn ich nicht Dich, mein Bruder, . . . . . Ich habe was ich jedesmal zu lesen pflege, genommen, wie ich es in allen [Deinen] Jahren thue.

„Unserm Bruder Phétimos von Isak diesem geringen. Lebwohl und bete für uns!“ —

Schon die Handschrift dieses Briefes verräth, dafs der Schreiber mit der Feder nicht mehr allzufink umzugehen wufste; das entschuldigt auch die Mängel seiner Orthographie und seines Stiles. Beispiels halber schreibt er ϰεε mit einem Doppelvocal, der dem Verb sonst nicht zukommt, und ϰωμε und ταϰ mit einem einfachen, der diesen Wörtern nicht genügt. ο̇τω̇ρ ϰ̇ι̇σε̇, mit †ϰ̇ι̇ς πα̇ς: †ϰ̇ι̇σε̇ πα̇ς παρέχειν κόπον τι̇νι̇ gleichbedeutend, sollte ο̇τε̇ρ ϰ̇ι̇σε̇ lauten, wie sich sonst findet, z. B. ε̇τ̇η̇ε̇ γε †ϰ̇η̇ρα̇ ο̇τε̇ρϰ̇ι̇σε̇ ε̇ροι̇ δια̇ γε̇ το̇ παρε̇χειν̇ μο̇ι̇ κό̇πον̇ τη̇ν̇ χ̇η̇ραν̇ τα̇υ̇τη̇ν̇ Luc. 18, 5; α̇τ̇ρι̇ο̇τε̇ ε̇ρο̇ς ε̇τ̇ρε̇ςρ̇ω̇ἁ̇ ε̇το̇τε̇ρϰ̇ι̇σε̇ ε̇ρο̇ς πα̇ρα̇ τε̇ς̇σο̇μ̇ „sie schlugen sie, damit sie arbeitete, indem sie sie über ihre Kraft anstregten,“ Fragm. aus Tattams Sammlung. Ein Ostracon im Louvre beginnt: κ̇ω̇ πα̇ς ε̇βο̇λ̇ γε̇ α̇ι̇†ϰ̇ι̇σε̇ η̇(η̇)τι̇ „verzeiht mir, dafs ich euch belästige.“ Ich darf mich wohl der Mühe überheben, welche eine Würdigung dieser Zeilen im einzelnen uns auferlegt, und unterdrücke die Vermuthungen darüber, was der Briefschreiber sagen wollte und wie er es hätte sagen müssen.

## III.

Ein Steinchen, welches mit den ihm von R. Lepsius übergebenen Scherben ins berliner Museum gekommen ist, trägt in schöner, aber theilweise verwischter Schrift einen Brief, der beide Seiten füllt.

A. ραθη μ(εν) πρωη  
 πμ ψημε ε(παμ)ε(ρ)ι(τ)  
 πειωτ πρεψ(σμ)ψε  
 ποττε ρη οτμε· ατω ψαι(τει)  
 μμοκ`ετρεψληηλ εχωι  
 ρη πεψληηλ ετ  
 οτααη πτε ποτ  
 τε ψε και η(ψ)κω  
 (η)τεψροτε ηρητ  
 ψταμο ητεκ

B. α(τ)απη παε(ι)  
 ωτ ετοτααη γε  
 αϊχωρ μμοκ ε  
 ματε εματε ατω δι  
 ειβε μμοκ ηθε ε  
 ψακειβε μμοοτ :  
 οτχαι· τααε μπ(α)  
 (μερι)τ ηειωτ μμ(αι)  
 ποττε η.....  
 ατος (ρητη) ...αηηης †

„Vor allen Dingen grüße ich meinen lieben Vater, den wahrhaft frommen, und bitte Dich für mich in deinen heiligen Gebeten zu beten, daß Gott mir seine Furcht ins Herz legen wolle. Ich thue Deiner Liebe kund, mein heiliger Vater, daß ich Dir gar sehr anhangen und nach Dir dürste, wie Du nach Wasser dürstest. Lebe wohl!

„Zu geben meinem lieben Vater dem frommen . . . von Johannes (?).“

Über die Eingangsformel dieses Briefes, welche auf einem andern Ostrakon in Berlin durch *προ παντων* abgelöst wird, habe ich früher behandelt. Die höflichen Redewendungen, mit welchen der jüngere Briefschreiber den ältern Freund anredet, sind gleichfalls stehende; auf einem andern berliner Ostrakon schreibt ein gewisser Mena *επεψμεριτ ηειωτ ετταηητ κατα σμοτ πμ ατω ετ(φ)ορει μπεχ̄ε ρη οτμε απα ιακωη μπεσπητ* (d. h. *μη πεσπητ*) *τηροτ κατα πετραπ*.

ψε „die Art und Weise d. h. die Möglichkeit geben, zulassen, wollen,“ scheint hier mit dem Coniunctive verbunden zu sein. αϊχωρ, αειβε geben das Perfect in der Bedeutung des Aorists, wie öfter im Sahidischen. Bemerkenswerth ist χωρ mit η, μμοε; das Wort bedeutet eigentlich „berühren, ankleben, anhangen,“ vgl. *ετομψ ιε εμοψη πεμ οταλλοφτλος: εχωρ η εψεγοτοι ετρωμε ηαλλοφτλος κολλασθαι η προσερχεσθαι αλλοφύλω* Act. 10, 28.

Die Ergänzung der Adresse wollte nicht glücken.

## IV.

Ein beiderseits beschriebenes Kalksteintäfelchen im berliner Museum, aus dem Besitze des Herrn Prof. Dr. Dümichen, giebt einen ähnlichen Brief, welchen ein gewisser Eusebios an die Klosterleute eines ungenannten Ortes schrieb.

A. † (ϩα)ϩη μεη ᾠψαζε ᾠ  
 ταμῖτελαχ / ετσοχῆ †  
 προσκῑνει ᾠπαγγελος ᾠ  
 πτοπος ετοτααῖ μῖῖω(ς)  
 †ψῖνε ετεῖῖαγαπῖ ετ  
 (χ)ηη εβολ ατω τετταειη(τ  
 ϩ)ᾠ πεχῑς αρι ταγαπῖ ᾠτ(ε  
 τῖῖρπ)αμεεεε ϩᾠ π(·?  
 ?ϩ)ραι ᾠηεῖῖ . ῖ  
 ψαητε

B. πποῖτε ααῖῖ ᾠψα (ᾠ  
 π)εῖῖασπασμος χε †ε  
 (π)ϩτμεῖ επατ ερωτ(ῖ) ϩᾠ πχ(ω  
 η) τηρῑ ᾠταψῑτχη μῖ παπᾠα  
 .... σε ᾠτεῖῖ(χ)εοοτ ϩᾠ πχο  
 (εῖς) † ταας ᾠκαεῖοτε  
 (ετ)ταειητ ϩᾠ πεχῑς ῖς  
 (π)διακωη πετρ(ος α)τω  
 (π)ε)σπῖτ εῖηᾠμαϩ  
 ϩῖτ(ῖ) εῖσεῖ  
 π(εῖ ελ)α/

„Vor der Rede meiner geringen Wenigkeit bete ich den Engel der heiligen Stätte an. Darnach grüße ich Euere vollkommene und geehrte Liebe in Christo. Thut mir die Liebe und gedenket mein in (Euern Gebeten?), bis Gott uns Eueres Kusses würdigt. Denn ich begehre Euch zu sehen mit der ganzen Fülle meiner Seele und meines Geistes . . . ., daß Ihr verherrlicht werdet im Herrn.

„Zu geben unsern geehrten Vätern in Christo Jesu, dem Diacon Petros und den Brüdern bei ihm, von Seiten Eusebios des geringen.“

Auf dem breiten Rande dieses Steines stehen noch einige Worte, deren erstes ἀποκ ist. Verschiedene Lücken des Textes vermag ich nicht auszufüllen; die eine Ergänzung ϩᾠ πχωη τηρῑ παψῑτχη ward mir durch ein anderes Ostracon des berliner Museums bestätigt. Dasselbe giebt einen Briefanfang folgendermaßen: ψορη μεη τεψῖπεροκ ϩη πχωη τερῑ παψῑτχη · εῖηηη αῖεῖ εβολ ϩητοηη χε εῖεῖ ερωτη πακ α ϩεπῖπῖρασμος τ . . . ταροι — mit einer seltsamen Orthographie der späten Zeit, nach der ε, ι, η als drei Bezeichnungen eines einzigen arabischen Vocals unterschiedslos gebraucht werden.

## V.

Ein Steinchen, welches mir ein Freund vor mehreren Jahren in Theben zeigte, enthält in wenigen Worten die Bitte eines gewissen Aron für einen Mann namens Pesente oder Pesynthios zu cavieren.

αποκ αρων π̄ιε  
ρημιας ειπαρανα  
λει μμοκ πτοκ пре(с)  
αυτερος ετρικε(αι)  
ρα ϕασφαλεια πα  
πα πεσῑτε таас  
μпресб/ ριτη αρων

„Ich, Aron der Sohn Jeremias, bitte Dich, Presbyteros, daß Du für die Sicherheit des Abba Pesynthios schreibest (Dich verbürgest).

„Zu geben an Presbyteros von Aron.“

Ein Mann namens Presbyteros wird ersucht, für einen gewissen Pesynthios gut zu sagen. Auf αποκ, welches oft einen Brief beginnt, folgt meist die Form mit ε nicht ετ, welches zunächst zu erwarten wäre. Anomal lautet der Eingang eines Schreibens auf einer Scherbe der berliner Sammlung: αποκ πελαχ/ αταα εφερα εφσине ε(πεφειω)τ παρωωμ περσ̄αυτερος.

Die Adresse ist regelrecht; ριτη bezeichnet den Absender. Vergl. ÄZ. 1885 p. 28. Auf einem andern Ostracon desselben Museums nennt sich der letztere unter dieser Form gleich zu Anfang des Schreibens: † ριτ̄μ μινα πεψυρε · †σине ерок ρ̄μ παρηт тρηϕ памерит̄ π̄ειωт.

## VI.

Aus sechs Fragmenten, welche mit andern Scherben von R. Lepsius dem berliner Museum übergeben wurden, habe ich meiner Zeit eine Topscherbe zusammengesetzt, welche eine 14zeilige Aufschrift in meist deutlichen, nicht eben gefälligen Characteren trägt. Nicht die Briefform haben diese Aufzeichnungen, sondern sie scheinen einfache Notizen über Haushalts- und Ackergeräthe zu sein, welche sich auf eine nicht deutlich bezeichnete Thatsache beziehen.

ετ̄ηε πкесεπε δε  
π̄еюπε μ̄пенπε  
π̄таτϕитот̄ π̄житот̄  
ατο та̄ϊот̄ π̄ᾱῑᾱπ̄ла̄ π̄нрп̄ акϕитот̄  
† ἰσαак̄ μ̄π̄ παππουτε̄ π̄тоот̄  
ᾱτ̄ϕῑ π̄κ̄ла̄μ̄ μ̄π̄ п̄ϕтоот̄ π̄τροп̄  
μ̄п̄ка̄т̄ π̄т̄пе  
п̄ка̄т̄ μ̄п̄ит̄не̄ δε̄ μ̄π̄ п̄ка̄т̄ π̄т̄пе  
μ̄п̄сна̄т̄ π̄к̄ла̄μ̄ ἰσαак̄ μ̄π̄ παпπουτε̄  
ερε̄ τ̄ε̄ρῑμε̄ μ̄ϕοῑβ̄ᾱμ̄μοп̄ μ̄μᾱт̄ π̄μ̄μᾱт̄

ετθε τχαπλε γε αϊναας ρα προϊ αϊθων  
 ετθε τοταρρε γε . μη τμαπνε μη τ  
 ρελμες μη τεκλαλε  
 αιϛ οτκαπιζε μπαππ(οττε)

Das Verständniß dieses Schriftstückes erschwert nicht nur die Menge unbekannter oder vieldeutiger Wörter, sondern auch seine bäuerische und fehlerhafte Schreibart; z. B. steht *κπιτοτ* offenbar für *εκπιτοτ* oder *ατκπιτοτ*, *ατω* für *ατο*, *ταιοτ* für *ταιο*.

Der Text erinnert an ähnliche, welche ich in der Zeitschrift 1878 p. 17 und 1885 p. 39. 41 veröffentlicht habe; es scheint der Bericht eines Arbeiters über den Verbleib gewisser Geräthschaften zu sein, welche andere empfangen oder an sich genommen haben. Fünf Personen werden eingeführt: der Schreiber, der an den er schreibt, Isaak, Papnute und die Frau des Phoibammon, „die sich mit diesen daselbst befand“ — Personen, unter welchen, wie gesagt, ich Arbeiter oder Knechte vermuthete.

Es handelt sich zunächst um *ειοπε μπειπε* „eiserne Geräte;“ ferner um *ταιοτ κχαππλα* *μηνη* „50 Kannen Wein,“ wo *χαππλα* vermuthlich für *αππλα* verschrieben und mit dem oben besprochenen *τηπλη*, *ϛηλε* gleichbedeutend oder von ihm abgeleitet ist. Die Interpretation der übrigen Wörter ist schwierig: was ist unter *κλαμ* „dem Kranz“ und *κκατ κλαμ* „den beiden Kränzen“ zu verstehen? was unter *πϛτοοτ κτροπ* „den vier Nägeln? was unter *κκατ κτπε* „dem obern Bau“ oder „Korb“ und *κκατ μπτπε* „den . . .- (?) Korb?“ Es geht aus den Angaben des Textes nur hervor, daß zu dem *κλαμ* ein *κατ*, und zu dem *κατ* vier *τροπ* gehörten. *κατ* ist vermuthlich dasselbe Wort, welches im Faijumischen *κετ* lautet (ÄZ. 1885 p. 40), und in der That scheint es sich hier um die Anlage einer Baulichkeit, vielleicht einer Hürde, zu handeln. Zu derselben gehörte auch *τχαπλε*, welche der Schreiber unter *προι* „den Damm“ gelegt hat, „worauf er fortgegangen ist.“ Es waren also wahrscheinlich Feldarbeiter, welche auch die schließlichs genannten Gegenstände bedurften; diese setzen mich gleichfalls in Verlegenheit, nämlich *τοταρρε*, *τμαπνε* (?), *τελμες* (?) und *τεκλαλε* (?) „die Kette“ (?). Wozu das *καπιζε*, d. h. *χαπιζι*: *σαπιζι χοϊνιζ*, dienen soll, welches der Schreiber dem Papnute übergeben hat, ob zum Ausmessen des vorerwähnten Weines, das müssen wir dahingestellt sein lassen, wie wir denn darauf verzichten, uns das ländliche Idyll auszumalen, von dem das Schreiben flüchtige Andeutungen giebt.

#### Erschienene Schriften.

- C. Abel, Einleitung in ein Aegyptisch-semitisch-indoeuropäisches Wurzelwörterbuch. Heft I. II. 1. Leipzig, W. Friedrich 1885. IV. & 168 pp. 8°.
- S. Birch, Note on an inscription from the Cataract of Tangur. (Proceedings Soc. Bibl. Archaeol. XV. 1885. p. 121).
- E. A. Wallis Budge, Notes on the Martyrdom of the Coptic Martyr Isaac of Tiphre. (Proceedings Soc. Bibl. Archaeol. XV. 1885. p. 95 — 97).
- Stele of Khenti-Khati-em-hat in the library of Queen's college Oxford. (Ebenda p. 122 — 123).

- Joh. Dümichen, Geographische Inschriften altägyptischer Denkmäler an Ort und Stelle gesammelt und mit Übersetzung und Erläuterungen herausgegeben. III. Abtheilung, 96 einfache und 2 Doppeltafeln. Leipzig, J. C. Hinrichs 1885.
- Der Grabpalast des Patuamenap in der thebanischen Nekropolis in vollständiger Copie seiner Inschriften und bildlichen Darstellungen und mit Übersetzung und Erläuterungen derselben herausgegeben. II. Abtheilung, Darstellungen und Inschriften der Zimmer V, VI, III. 16 einfache und 13 Doppeltafeln nebst 60 Seiten Text. Leipzig, J. C. Hinrichs 1885.
- E. Lefébure, Tombeau de Sétî I<sup>er</sup>. La grande salle et ses annexes. Première livraison pl. 1—50. (Annales du Musée Guimet et Publications de l'école française d'archéologie du Caire).
- P. Lepage Renouf, The Egyptian Silurus Fish and its functions in Hieroglyphics. (Proceedings Soc. Bibl. Archaeol. XV. 1885. p. 100—108).
- Seb, the great cackler. (Ebenda p. 152—154).
- J. Lieblein, Communication on the 54<sup>th</sup> Chapter of the Book of the Dead. (Proceedings Soc. Bibl. Archaeol. XV. 1885. p. 99—100).
- A. C. Merriam, Inscribed sepulchral vases from Alexandria. (The American Journal of Archaeology and of the History of the fine arts. Baltimore, January 1885. p. 18—33).
- E. Naville, Inscription of the Destruction of Mankind in the Tomb of Rameses III. (Proceedings Soc. Bibl. Archaeol. XV. 1885. p. 93—95).
- E. Revillout, Notes on some demotic documents in the British Museum. (Proceedings Soc. Bibl. Archaeol. XV. 1885. p. 133—140).
- K. Wessely, Analecten (Wiener Studien. Bd. VII. p. 69—81).
- Die Fajumer Reste einer Thukydides-Handschrift. (Ebenda p. 116—122, mit einer photolithogr. Tafel).
- Neue griechische Papyri aus This und Panopolis. (Ebenda p. 122—139).
- Die griechischen Papyri der Kaiserlichen Sammlungen Wiens. Wien, C. Gerold 1885. 28 pp. 8°. (Auszug aus dem XL Jahresberichte über das K. K. Franz-Joseph-Gymnasium).
- F. C. Whitehouse, The pyramid-hill of Gizeh (The Quarterly 1885. p. 193—208).
- Mar-Moeris, West of Oxyrynchos-Behnesa. (Proceedings Soc. Bibl. Archaeol. XV. 1885. p. 112—120).
- The pyramid builders. (Van Nostrand's Engineering Magazine XXXII. 1885. p. 441—449).
- A. Wiedemann, Sur deux temples bâtis par des rois de la 29<sup>e</sup> dynastie à Karnak. (Proceedings Soc. Bibl. Archaeol. XV. 1885. p. 108—112).

### Zur Benachrichtigung.

Prof. Dr. Heinrich Brugsch ist nach neunmonatlicher Abwesenheit aus der Hauptstadt Persiens Teheran nach seinem Wohnorte Charlottenburg (Leibnitz-Straße No. 10) zurückgekehrt und bittet an ihn gerichtete Briefe und Sendungen mit der angezeigten Adresse zu versehen.

Die Redaction.

# Zeitschrift

für

## Ägyptische Sprache und Alterthumskunde

gegründet 1863 von H. Brugsch,  
weiter geführt 1864—1884 von R. Lepsius,  
fortgesetzt von H. Brugsch und L. Stern.

---

**Dreiundzwanzigster Jahrg. 1885.**

**Drittes Heft.**

---

### I n h a l t:

Beiträge zur ägyptischen Geschichte, von A. Wiedemann. — *Varia*, par K. Piehl. — Die Randbemerkungen zu dem manethonischen Königsanon, von Ludw. Stern. — Koptische Inschriften an alten Denkmälern, von Ludw. Stern. — Fragment eines koptischen Tractates über Alchimie, von Ludw. Stern. — Erschienene Schriften.

---

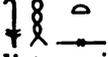
## Beiträge zur ägyptischen Geschichte.

Von

A. Wiedemann.

1. Durch E. de Rougé ward in seinen *Recherches sur les six premières dynasties* (in den *Mém. de l'Acad. des Inscr. et Belles-Lettres* XXV. 2 p. 304) zuerst auf eine Inschrift aus dem alten Reiche, welche sich in Palermo befindet, aufmerksam gemacht. Dieselbe bedeckt die beiden Seiten einer Steinplatte und enthält eine Liste von Festen und Opfergaben, welche verschiedene Herrscher des alten Reiches in Heliopolis stifteten. Der älteste der erwähnten Könige ist *Snefru*, welcher besonders auf der in klaren und schönen Zeichen gearbeiteten Vorderseite eine gröfsere Rolle spielt. Auf der Rückseite waren in nicht so sorgsam ausgeführten und daher auch weniger gut erhaltenen Hieroglyphen eine Reihe von Weihungen in chronologischer Folge aufgezählt. Die ältesten unter diesen, soweit dieselben auf der oben abgebrochenen Platte noch erkennbar sind, stammen von *Asees-kaf*, dann folgen solche von *User-ka-f*, dann von *Sah-u-ra*, endlich von *Nefer-är-ka-ra*. In dem letzten, von diesem Herrscher handelnden, leider sehr fragmentirten Theile der Inschrift erscheint ein sonst unbekannter Königsname, den de Rougé  las und der in dieser Form in die ägyptologischen Werke übergegangen ist.

Bei einem Besuche des Palermitaner Museums in diesem Frühjahr hatte ich Gelegenheit, das betreffende Denkmal, welches de Rougé nur durch einen Papierabdruck

bekannt geworden war, zu sehn. Dabei ergab es sich, daß die Lesung des Königsnamens auf einem Versehen beruht und daß derselbe auf dem Originale deutlich  geschrieben ist. In dieser Form wäre derselbe in die ägyptischen Königslisten einzuordnen, falls er überhaupt als ein neuer König zu betrachten wäre, was aber nicht nothwendig zu sein scheint. So sehr nämlich auch die betreffende Stelle der Inschrift verstümmelt ist, so läßt sich doch noch erkennen, daß der Königsname hier in Verbindung gebracht wird mit dem Gotte  Ra im Ra-äst-áb. Dem Namen dieser letzteren Anlage begegnen wir öfter in Inschriften des alten Reiches, und zwar wird dieselbe sehr häufig in Verbindung mit dem Könige *Nefer-ár-ka-ra* erwähnt. (Vgl. Schiaparelli, il significato simbolico delle piramidi Egiziane No. 22. 38. 43. 44). Da auch der Palermitaner Text im Allgemeinen von eben diesem Herrscher handelt, so liegt es sehr nahe anzunehmen, daß *Su-hetes* (oder *Suten Hetes*) Nichts anderes ist, als der zweite Name des Königs *Nefer-ár-ka-ra*, also nicht als Bezeichnung eines sonst unbekanntem Herrschers aufgefaßt zu werden braucht.

2. Ende des Jahres 1881 ward in Theben eine kleine stehende Statue aus hartem Stein entdeckt, welcher der Kopf fehlte. Dieselbe ist später in englischen Privatbesitz übergegangen. Auf der Rückseite der Statuette steht in einer Verticalzeile . Links ist das Bild eines knieenden und anbetenden Königs eingegraben, dessen Kopf die Uräusschlange schmückt. Über ihm befindet sich die Cartouche wiederum in der eigenthümlich verkürzten Form . Als eines der wenigen datirten Denkmäler aus den ersten ägyptischen Dynastien, welche Thebens und seines Gottes *Amen-Ra* gedenken, ist diese Statuette des Königs *Pepi* von Werth. Ein Bruchstück einer zweiten kleinen stehenden Statuette des Herrschers erwarb ich selbst 1880 in Koptos. Dieselbe bestand aus grünglasirtem Thon und war gut gearbeitet. Erhalten ist freilich nur das Postament und der eine der beiden Füße. Am Rückenpfosten lautet der erhaltene Schluß der Inschrift , giebt uns also den Vornamen des Königs *Pepi*.

3. Die Gründe, welche Manetho bewogen, eine Reihe von Königen in der 13. Dynastie zusammenzufassen, entziehen sich unserer Kenntniß. Die Herrscher standen, so viel wir wissen, wenigstens zum Theil in keiner verwandtschaftlichen Beziehung zu einander, sondern gehörten ganz verschiedenen, bürgerlichen Familien an. Unter diesen Umständen muß es von Interesse sein, die Familien, denen sie entsprossen waren, möglichst genau in ihren Mitgliedern kennen zu lernen, da wir nur so hoffen dürfen, Auskunft über die eigenthümlichen damals in Aegypten herrschenden Successionsverhältnisse zu erhalten, beziehungsweise zu erkennen, ob Aegypten damals vielleicht ein Wahlreich war.

Zu den bekannteren Herrschern dieser Zeit gehören diejenigen, welche sich im Turiner Königspapyrus an 21. bis 24. Stelle vorfinden. Die Familienbeziehungen der letzten drei *Neferhetep*, *Ra-Hathor-sa* und *Sebekhetep III.* sind bekannt, von dem ersten unter ihnen, von *Sebekhetep II.* wußte man bisher durch einige Skarabäen (vgl. Wiedemann, Handb. der ägypt. Gesch. S. 267 f.), daß er der Sohn eines „göttlichen Vaters“ *Mentuhetep* und einer *Fu-het-áb-u* (?) war. Eine Stele im Louvre (C. 8) lehrte einige Familienmitglieder dieser *Fu-het-áb-u* (?) kennen. Ihre Mutter war die königliche Gemahlin *Nenná*, ihre Schwester die Prinzessin  *Anuk-t-tutu*. Eine Reihe

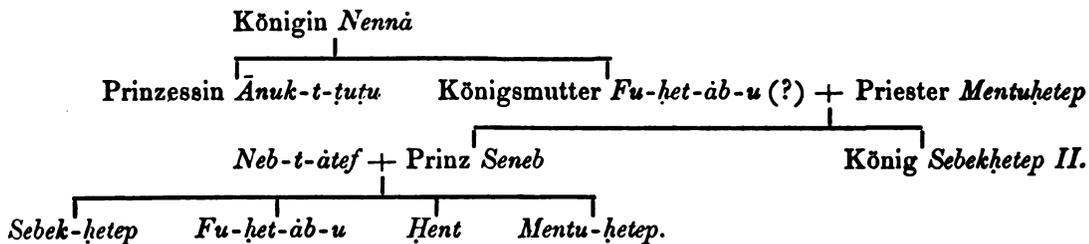
anderer Mitglieder derselben Familie erscheinen auf einer noch unpublicirten Stele in Wien (No. 64).

Diese Stele ist oben halbkreisförmig abgerundet. Zu oberst befindet sich rechts und links neben dem Zeichen des Lebens je ein Ut'a-Auge. Dann folgt in vier Horizontalzeilen die Steleninschrift:



Unter diesen Zeilen sieht man den ithyphallen Gott *Chem* mit den Amonsfedern und der Geißel und vor ihm die Worte  $\downarrow \star \circ$ . Davor steht ein Mann in adorirender Stellung, hinter dem eine Verticalzeile besagt  $\downarrow \Delta \downarrow \downarrow \downarrow$ , dann folgt ein Mann, der Gaben bringt und hierauf wieder in einer Verticalzeile die Dedicationsinschrift  $\downarrow \downarrow \downarrow \downarrow \downarrow \downarrow \downarrow \downarrow$ . Das darunter befindliche Register ist ganz der Familie des Todten gewidmet. Ganz links steht eine Frau, bezeichnet als die  $\downarrow \downarrow \downarrow \downarrow$ . Vor ihr steht ein Mann, der  $\downarrow \downarrow \downarrow \downarrow \downarrow \downarrow$ , dann eine Frau, die  $\downarrow \downarrow \downarrow \downarrow$ , dann wiederum eine Frau, die  $\downarrow \downarrow \downarrow \downarrow$ , endlich ein Mann, der  $\downarrow \downarrow \downarrow \downarrow \downarrow \downarrow \downarrow \downarrow$ , dessen Titel unverständlich erscheinen muß.

Aus diesen Namen und denen, deren Kenntniß wir den bereits erwähnten Inschriften verdanken, ergibt sich ohne Weiteres der Stammbaum:

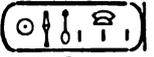
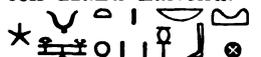


Wir lernen hierdurch die Familie des *Sebekhetep II.* recht genau kennen und ersehen zugleich, daß deren Mitglieder, abgesehen von dem Könige selbst, durchaus keine hervorragendere Stellung im ägyptischen Staate eingenommen haben.

Außer durch diese genealogischen Angaben ist die Stele aber noch durch eine andersartige Notiz interessant. *Seneb* wird hier als  $\downarrow \downarrow$  bezeichnet, obwohl sein Vater nicht König war. Seine Großmutter war zwar Königin und sein Bruder König, auf den Namen Königssohn konnte er aber keinen Anspruch erheben. Es zeigt diese Notiz, daß der Titel  $\downarrow \downarrow$  zur Zeit der 13. Dynastie nicht einfach mit Königssohn wiedergegeben werden darf, und daß nicht nothwendig die Väter der so bezeichneten Personen Aegypten beherrscht haben müssen. Dieselbe Thatsache läßt sich auch für andere Perioden der ägyptischen Geschichte nachweisen. Daß der  $\downarrow \downarrow$  nicht Prinz des Königlichen Hauses zu sein brauchte, sondern diesen Titel nur kraft

seiner Stellung führte, ist bekannt, hat aber auf die Auffassung des  im Allgemeinen insofern keinen Einfluß, als es sich hier um einen althergebrachten Titel, dessen Bedeutung sich später abgeschwächt haben konnte, handelt. Dasselbe ist der Fall bei den  und andern ähnlichen Titeln. Wichtiger ist ein anderer Gebrauch des Wortes, den wir auf einer Statue aus der Zeit der 19. Dynastie nachweisen können. Auf dieser (publ. von Brugsch, Rec. I. pl. 5 No. 2) wird der Sohn des *Chā-em-ust*, wohl des bekannten Sohnes *Ramses II.*, als  *Ramses* bezeichnet, d. h. ein Mann führt diesen Titel, der bestenfalls Enkel eines ägyptischen Königs gewesen sein kann, es liegt also hier genau derselbe Fall vor, wie bei dem *Seneb* der Wiener Stele. Ähnlich liegen die Verhältnisse bei den verschiedenen Persönlichkeiten aus der Zeit *Scheschenk I.*, welche den Titel  führen, obwohl sie Kinder eines Mannes waren, welcher nie den Thron inne gehabt hat (vgl. Wiedemann, Handbuch S. 551 f.), hier haben wir es vielleicht gleichfalls mit Enkeln und nicht mit Söhnen eines Pharaos zu thun.

Diese Inschriften beweisen uns, daß zur Zeit der 13., der 19. und der 22. Dynastie, also wohl während des ganzen mittlern und neuen Reiches, der Titel  nicht nur in seiner wörtlichen Bedeutung „Sohn des Königs“ verwendet wurde, sondern auch dazu diente, entferntere Glieder des Königshauses, insbesondere Enkel des Herrschers zu bezeichnen; eine Thatsache, welche für die Reconstruction der ägyptischen Königslisten sammt ihren Mitgliedern von Bedeutung ist, und auf manche Persönlichkeit ein neues Licht wirft.

4. Unter den zahlreichen Copieen bisher unedirter Inschriften, welche aus dem Nachlasse *Devéria's* an das Louvre gekommen sind, befindet sich die einer Stele, welche einen sonst unbekanntem Herrscher der 13. oder 14. Dynastie nennt. Die Stele ist aus weißem Kalkstein gefertigt, doch hat *Devéria* ihren Aufbewahrungsort zu vermerken unterlassen und ist derselbe meines Wissens bisher nicht bekannt geworden. Zu oberst sehn wir auf dem Denkmale die geflügelte Sonnenscheibe. Darunter laufen 7 Verticalzeilen nach Rechts und Links. Nach Rechts steht . (2)  (3) . Nach Links lesen wir  (4) . Hierunter sieht man Links den Gott *Anubis* stehn mit dem Schakalkopfe, das Zeichen des Lebens in der linken, und das Scepter  in der rechten Hand haltend. Ihm gegenüber steht der König. Zwischen beiden Personen steht  Preis dem *Apmätenu*, dem „Herrn von Abydos,“ welche Worte andeuten, daß unsere Stele, ebenso wie so zahlreiche andere Denkmäler aus der 13.—14. Dynastie, aus Abydos stammt. Als einziges Denkmal eines sonst unbekanntem Herrschers ist diese Stele, deren Inschrift wir *Devéria* verdanken, nicht ohne Werth und wäre es zu wünschen, daß deren jetziger Verbleib nicht unbekannt bliebe.

5. Eine der interessantesten Persönlichkeiten aus der Zeit des Ausganges der 18. Dynastie war der Erbfürst *Hor-em-heb*, dessen Grab sich bei Saqqarah gefunden hat und aus dem Bruchstücke in die verschiedensten Museen, nach London, Leiden, Wien, Bulaq und in Privatbesitz gelangt sind (vgl. Wiedemann, Handbuch S. 412 f.). Ähnlich, wie der Stadtgouverneur *Rames*, dessen Grab *Villiers Stuart* bei Theben ent-





derselben steht ein Mann, dessen Bild ausgehöhlet worden ist, gefolgt von einer Frau, vor einem Altare, auf dessen anderer Seite sich Osiris, Horus, Isis und die aus dem Berge heraustretende Hathorkuh befinden. Unter dieser Darstellung ist eine Inschrift in 9 Horizontalzeilen angebracht, welche im Wesentlichen einen sich auch sonst findenden Hymnus an Osiris enthält, denselben Hymnus, der kürzlich nach einer Stele aus dem mittleren Reiche in den Proceedings of the Society of Biblical Archaeology vom 3. März 1885 publicirt worden ist. Auf dieser Stele muß es auffallen, daß die Figur des Todten ausgehöhlet worden ist, und dies Auffallende wird noch dadurch verstärkt, daß an den drei Stellen, an denen sich sein Name auf dem Denkmale findet, dessen erster Theil gleichfalls ausgekratzt worden ist, und daß das gleiche Schicksal auch den Namen seiner Frau betroffen hat. Die Erklärung dieser Eigenthümlichkeit können wir nur von den Inschriften selbst erwarten, von denen glücklicherweise genug erhalten geblieben ist, um festzustellen, wessen Stele wir hier vor uns haben.

Der Todte wird bezeichnet als der (einmal auch ) (an einer Stelle ist am Ende der Lücke das Zeichen erkennbar) . Die Frau heißt (es läßt sich in der Lücke noch erkennen, daß sich hier zwei längliche Zeichen vorfanden, von denen das zweite das Bild eines Vogels, vermuthlich ein war) . Der Styl der Stele ist in Schrift und Ausführung der thebanischen Dynastien, dieser Periode muß also ihr Inhaber angehört haben. Titel und Namensreste kennzeichnen denselben genügend. Es war der Oberpriester *Her-Hor*, der erste König der 21. Dynastie, und die dargestellte Frau ist seine Gattin, die Königin *Neiem*, welche auch in ihrem in Paris aufbewahrten Todtenbuche (vgl. Naville, ägypt. Zeitschr. 1878 S. 29) neben andern Titeln den einer führt. In demselben Texte erscheint *Her-Hor* als , also ganz ähnlich bezeichnet, wie auf unserer Stele.

Der Name des Königs *Sa-Amen Her-Hor* ist in den zahlreichen Inschriften, welche uns von ihm überkommen sind, sonst nicht ausgehöhlet worden, die Zerstörungen seines Namens und Bildes, welche im Chunsu-Tempel zu Theben an mehreren Stellen sichtbar sind, sind nicht von altägyptischer Hand erfolgt. Dieselben erstrecken sich hier auf alle Figuren und Inschriften, unbekümmert um deren Inhalt und verdanken ihre Entstehung wohl christlichen Händen, welche diese Bilder des Götzendienstes zu vernichten gedachten. So kann man denn nicht annehmen, der Name des *Her-Hor* und seiner Gattin sei auf dem Leidener Monumente auf Grund einer staatlichen Vorschrift, die ihn als Usurpator kennzeichnete, ausgekratzt worden. Auch das ist kaum glaublich, daß ein alter Aegypter aus Abneigung gegen das neue Königshaus den Namen des Gründers desselben zerstörte und dazu gerade dessen Todtenstele sich aussuchte. Wahrscheinlicher scheint folgende Erklärung. *Her-Hor* hatte zu der Zeit, als er noch einfacher Oberpriester des *Amon* war, diese Stele für sich und seine Frau anfertigen lassen, sei es, daß er dieselbe in seinem Grabe aufstellen lassen wollte — daß *Her-Hor* schon vor seiner Thronbesteigung für dieses sorgte, wird dadurch wahrscheinlich, daß er erst recht bejahrt zur Regierung gekommen ist — sei es, daß er den Stein als Votivstele einem ägyptischen Bauwerke zu überweisen gedachte. Ein derartiges Weißen von Stelen mit Segenswünschen für Verstorbene war ja in verschiedenen Tempeln, z. B.

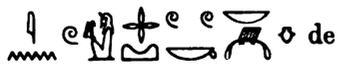


A côté de  on connaît une forme à *a* *prosthétique* , et on pourrait se demander s'il n'y a pas à côté de  une forme pronominale . J'en ai relevé deux exemples, empruntés aux textes qui couvrent l'intérieur de la porte qui mène au temple de Chonsu, la plus belle des portes de Karnak. Dans tous les deux exemples, un roi (Ptolémée) parle à une divinité. Les voici:

- 1)   
  
 etc.
- 2)  etc.

On ne peut couper l'expression initiale des deux exemples ni en  +  + ; ni en  +  + , parce que d'un côté, les autres textes de l'intérieur du pylône ne donnent point de , comme début des discours pharaoniques, et que de l'autre côté un groupe  indépendant est inconnu.

L'exemple No. 2 a un intérêt particulier par la ressemblance qu'il présente avec un passage contesté du Livre des Morts. Au commencement du chapitre 1 de ce document, on rencontre la phrase suivante:

, qui est presque identique à  
 de notre exemple, au No. 2.

Aussi, M. Maspero avait-il (l. l.) émis l'opinion que ce groupe  du *Todtenbuch* pût bien être une variante de la forme pronominale , opinion qui maintenant se trouve confirmée de la manière la plus concluante.

§ XX. Pendant mes études, j'ai eu l'occasion de noter plus d'une fois<sup>1)</sup> des cas de metathèse. Cela m'avait fait croire que la particularité grammaticale en question ait dû jouer un rôle, très-marqué, dans les changements qu'ont subis beaucoup de mots égyptiens depuis la naissance de la langue jusqu'aux temps où elle s'est éclip­sée. J'avoue que plus j'étudie cette langue, plus je deviens convaincu de ne pas m'être trompé à cet égard. Mais avant de poser les principes d'une façon péremptoire, il faut ramasser des exemples de toutes les époques et les grouper d'après certaines catégories. Surtout il faut avoir recueilli *beaucoup* d'exemples.

Cette fois je me bornerai à citer un passage très-curieux, tiré d'un monument inédit, passage qui milite doublement en faveur de l'hypothèse, que j'ai émise relativement à l'emploi de la metathèse en égyptien.

Le monument en question, conservé au musée de Boulaq, est une simple caisse de momie dont l'intérieur et l'extérieur sont ornés de textes hiéroglyphiques, mêlés de représentations de dieux et de matières divines. Le tout est peint dans le style bien

<sup>1)</sup> Cfr. p. ex. le Recueil de Vieweg, vol. III. page 71.





unter den Spättern widerspricht, ist im Irrthum. Und daß man demselben alsbald vielfach anheimgefallen ist, beweisen genügend die turiner Königsliste und die übrigen hieroglyphischen Listen, denen wir die zweite Stelle einräumen. Daß Manetho *ὁ παρ' Αἰγυπτίους ἐπισημότατος* (Sync. p. 97) aus guten einheimischen Quellen, gewiß den besten, die zu seiner Zeit zu haben waren, geschöpft hat, läßt sich aus manchen Einzelheiten deutlich erkennen: dahin gehören z. B. gleich seine erste Dynastie, die der Tafel Sethos' I. genau entspricht; der Ursprung der XII. Dynastie und ihre Herrscher; die Regierungsdauer Ramses' II.; der werthvolle Bericht über die Hyksos beim Josephus — worin er durch die Denkmäler entschieden bestätigt worden ist. Die von ihm gegebenen Namen sind immer noch genauer als die der griechischen Autoren, obwohl sie das Gepräge der spätern, vermuthlich demotischen, Aussprache tragen und durch nachlässige Überlieferung aufs ärgste entstellt sind. Man darf daher den Werth seiner Historie in keiner Weise gering schätzen.

Das haben alle Untersuchungen über Manetho längst ergeben, daß seine Chronologie unter den Händen von christlichen Männern, welche keine Liebe für ihn hatten<sup>1)</sup>, übel behandelt ist. Man hat nicht nur seine Angaben entstellt, sondern ihm auch untergeschoben, was ihm niemals gehört hat. Die Namen und Zahlen der manethonischen Königsliste, wie sie von Africanus und Eusebios überliefert sind, werden namentlich zu Anfang durch einzelne kurze Bemerkungen unterbrochen, welche als ein ursprünglicher Bestandtheil dieses Auszuges und als dem manethonischen Geschichtswerke entlehnt gelten. Wenn die Liste der Namen selbst die Form einer Tabelle, eines *τόμος*, hat, so fällt die Ungehörigkeit solcher Zwischensätze auf, in deren Auswahl keinerlei Methode ist, da sie meist durchaus nicht sehr wichtig sind und gerade die berühmtesten Pharaonen, wie Soris, Thutmosis III., Ramses II. u. a., ganz unberücksichtigt lassen, dagegen unbekannte Namen mit dem Ruhme außerordentlicher Thaten umkleiden. Mir erscheint daher annehmbar, daß diese sporadischen Bemerkungen im Texte nicht an der richtigen Stelle stehen, sondern daß sie eigentlich an den Rand gehören. Dem widerspricht der Stil ihrer Abfassung durchaus nicht; und auch aus der Verstellung einiger dieser Zusätze scheint zu folgen, daß sie ursprünglich Randbemerkungen waren, mit denen ein oder auch mehrere Besitzer ihr Exemplar versehen haben.

Manetho hat die Epitome mit dieser seltsamen Auswahl von Notizen gewiß nicht abgefälscht; er würde von seiner Darstellung bei Josephus nicht abgewichen sein und nicht sagen: *ἐν Αἰγύπτῳ γενόμενος ἐκτησάμην*. Ebenso wenig hat sie Africanus angefertigt, denn dieser christliche Chronograph würde ein heidnisches Buch nicht *ὡς μέγα χρῆμα* geachtet haben (vgl. Krall, das manethonische Geschichtswerk p. 90), allem Anscheine nach konnte er aus Manethos Werk nicht mehr geben als er giebt. Noch weniger hat Eusebios dasselbe gekannt, auch nicht den africanischen Auszug, von dem er in wichtigen Dingen, durchaus nicht zu seinem Vortheil, abweicht. Sondern in unbekannter Zeit hat ein Anonymus die Königslisten gewiß auf Grund des manethonischen Werkes aufgestellt, und dieser ist von Hand zu Hand gegeben und vielfach abgeschrieben. Als das Werk Manethos bereits abhanden gekommen war, begann man einzelne Notizen über einzelne

<sup>1)</sup> Syncellus p. 27 sagt: *ὡς τῷ Μανεθῶ ψευδομένῳ καὶ μεγαλύνοντι τὸ τῶν Αἰγυπτίων ἔθνος ἔδοξε γράφειν* und nennt seine Schriften *πλήρη ψεύδους*.

Ereignisse, die sich vielleicht aus jenem, vielleicht aus andern Quellen erhalten hatten, am Rande der Liste hinzuzufügen. Aus solcher Behandlung des Königscanons erklärt sich, daß er nicht nur in Namen und Zahlen Änderungen erfuhr, sondern auch Zusätze erhielt, deren Richtigkeit nach dem Untergange des ursprünglichen Werkes nicht mehr festzustellen war. In einer frühern Zeit benutzte Africanus, in einer spätern Eusebios diese Liste, und daß jeder sie genau wiedergegeben habe, ist nicht zu zweifeln. Es sind zwei verschiedene Exemplare derselben Epitome, wie Unger sagt.

Dieser Entstehung der Epitome entspricht nun der Werth der Randbemerkungen, welche von Eusebios wort-, nicht gehaltreicher als von Africanus überliefert werden. Unter den Notizen befinden sich kaum eine oder zwei, deren Richtigkeit durch die Denkmäler erwiesen wäre, wie die übrigens im ganzen Alterthume berühmte Thatsache der Erbauung der größten Pyramide durch Cheops oder die Identität des klingenden Memnon mit Amenophis III. Die übrigen Angaben sind theils solche, welche man auf sich beruhen lassen muß, da man sie nicht widerlegen kann, oder solche, welche höchst unwahrscheinlich lauten oder geradezu unrichtig sind und sich als untergeschoben sofort verrathen.

Es sind schon früher einzelne dieser Excerpte für nicht manethonisch erklärt worden und auch Unger (p. 12 ff.) hält die Unechtheit einiger für selbstverständlich. Aber so oft ich sie durchlese, ich finde keine Merkmale, welche die echten von den unechten sonderten; sie tragen sämmtlich einen mehr oder weniger apocryphen Character, obwohl sie zum Theil immerhin wenigstens mittelbar aus Manetho herrühren könnten. Das ist noch nicht die allgemeine Ansicht, und es sei gestattet ihre Begründung durch die folgenden Betrachtungen zu versuchen.

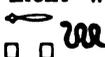
Ich lasse es dahingestellt, ob eine Reihe von Angaben gerade über die ältesten Könige manethonisch ist: daß Menes durch ein Nilpferd (!) umgekommen (ja, von ihm zerrissen) sei, ähnlich wie der böse Achthoes durch ein Krokodil, oder wie Othoes<sup>1)</sup> durch Speerträger und Amenemhät III. durch seine Eunuchen ermordet worden ist; daß unter Uenephes (I. 4) eine große Hungersnoth und unter Semempses (I. 7) eine Pest gewüthet habe; daß unter Binôthris (II. 3) auch die Frauen der Königswürde theilhaftig geworden seien, und daß unter Nephercheres (II. 7) der Nil elf Tage Honig geführt habe — eine Nachricht, die Johannes Antiochenus auf Binôthris bezieht, den er Binôris nennt; daß die Libyer unter Necherophes, dem ersten Könige der dritten Dynastie, abgefallen seien, und daß Tosorthros (III. 2) oder Sesorthros  oder  der Aesculap der Aegypter gewesen sei, den Bau mit geglätteten Steinen erfunden und, was damit im Zusammenhange steht, sich auch um die Schrift verdient gemacht habe. In der That war dieser König, den der turiner Papyrus durch eine Rubrik auszeichnet, ein besonders verehrter; Usertsen III. nennt ihn

<sup>1)</sup> Othoes ist ohne Zweifel der König *Ttā*, dessen Pyramide bei Saqqārah geöffnet wurde und der von dem *Ttā mr-n-ptqḥ* der XVIII. Dynastie (ÄZ. 1878 p. 69) verschieden ist. Denn sein bis jetzt unbekannter Thronname war , wie sich mir aus den Inschriften auf den Sargbrettern eines gewissen *Apā-ānyu* im berliner Museum ergeben hat: derselbe wird als ein  des *Ttā* oder des *Mr-ka-rā* bezeichnet. Dieser König, der Begründer einer neuen Dynastie, ist aller Wahrscheinlichkeit nach der Sohn jener *Šeš*, welche in der Medicin als eine wunderkräftige Salben bereitende Frau, nicht aber als eine Königin bezeichnet wird.

„seinen Vater“ und sein Cult besteht noch unter der XXVI. Dynastie (LD. III. 276); nach Lauth (Manetho p. 144) gienge auf ihn unter dem Namen *Zásert Imh̄tp* eine bekannte genealogische Tafel (LD. III. 275, b) zurück. Bestätigung durch die Inschriften können diese Nachrichten aus vormonumentaler Zeit überhaupt nicht empfangen; aber es wäre möglich, daß sie sich bei Manetho gefunden haben, obwohl was die Aegypter selbst über einige älteste Könige berichten, denn doch wesentlich verschiedener Art ist. Man kennt einige literar-historische Angaben über Usaphaidos (I. 5), Sethenes (II. 5), Nebkarâ (III.), Sôris (IV. 1), Cheops (IV. 2), Mencheres (IV. 4) u. a.; aber eine historische Bedeutung haben solche Notizen ebensowenig wie der fabelhafte König *Neb-mâ*, in dessen Zeit man gern alte Lederrollen verlegt (ÄZ. 1871 p. 104, cf. 63), und man muß sich hüten, ihren Werth zu hoch anzuschlagen (ÄZ. 1875 p. 157).

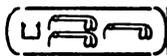
Weniger glaubhaft und weniger manethonisch aber ist eine andere Reihe von Randbemerkungen über die Könige des alten und mittlern Reiches, die wir näher betrachten wollen.

Was Eusebios, von Africanus abweichend, über Menes berichtet: *ἔνδοξος ἐκρίθη*, will nicht viel sagen und ist nur eine Zusammenfassung der Angaben Herodots, Diodors u. a. über den Protomonarchen. Es sieht fast verdächtig aus, daß er die geringe Verschiedenheit des Namens bei Herodot (*ὁν Ἡρόδοτος Μῆνα* d. h. *Mên wónomaseu*) anzumerken für nöthig findet. Die Angabe, Menes habe *ὑπερόριον στρατείας* gemacht, wäre freilich noch immer wichtiger als der oben erwähnte Tod des Königs und ihre Unterdrückung in der africanischen Epitome auffallend. Brugsch hat in seiner Geschichte diese Notiz auf einen Krieg mit den Libyern gedeutet; nicht Manetho giebt eine solche Nachricht, wie Wiedemann (Ägypt. Geschichte p. 165) anzunehmen scheint.

Daß der Nachfolger Athôthis (I. 2) den Königspalast in Memphis gebaut habe, mag angehen, obwohl nach Herodot und Josephus Menes die Stadt gebaut und nach Manetho schon Halbgötter in Memphis geherrscht hatten; aber ganz unsinnig ist die Bemerkung: *ὅν φέρονται βιβλοὶ ἀνατομικαί· ἰατρὸς γὰρ ἦν Afr.* oder *ἰατρικὴν τε ἐξήσκησε καὶ βιβλοὺς ἀνατομικὰς συνέγραψε Eus.* Und dabei soll doch erst Tosorthros (III. 2) der Aesculap der Aegypter gewesen sein. Wer sieht denn nicht, daß hier eine Verwechslung des Athôthis mit Thoth Trismegistos vorliegt, dem allerdings die medicinischen Bücher der alten Aegypter zugeschrieben wurden? Seine Gelehrsamkeit zu bekunden übersetzt Pseudo-Eratosthenes *Ἀθώθης* durch *ἐρμολόγης*, ob zwar die hieroglyphische Schreibung des Namens (*Ttâ, T'tt*) mit dem Gotte (*T̄hutē*) gar nichts zu thun hat. Daß Apollodors Liste übrigens ein Körnlein Wahrheit enthält, zeigt ihr dritter König, der gleichfalls *Ἀθώθης* heißt und von dem hieroglyphischen *Att* nicht weit abliegt. Ähnlich giebt sie für den König Phiops der VI. Dynastie *Ἀπάππους*  und übersetzt es durch das koptische *ⲁϥⲱⲫ ⲙⲉγιστος*.

Die allgemeine Angabe zu Uenephes (I. 4): *ὁὗτος τὰς περὶ Κωχώμην ἤγειρε πυραμίδας* (Eusebios fügt hier wie öfter ein *καὶ* „auch“ hinzu, was auf das Zusammentragen dieser Notizen schließen läßt) klingt nicht sehr zuverlässig; man könnte zur Noth an die Pyramidengräber der Familie des Uenephes denken und, wenn *Kôchôme qa-gemet* ist, so könnte, wie Mariette meint, die Stufenpyramide von Saqqârah die des Königs sein<sup>1</sup>). Aber beweisen läßt es sich nicht.

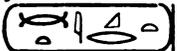
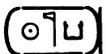
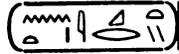
<sup>1</sup>) Daß die Stufenpyramide von Saqqârah einer sehr frühen Zeit angehört, ist wohl sicher; aber die in ihr gefundene Thür mit den grün verglasten Thontäfelchen, welche Perrot

Seltsamerweise wird unter Boëthos (II. 1) ein Ereigniß aus Unterägypten berichtet, das *χάσμα κατὰ Βούβαστον*, welches viele verschlungen habe. Auch die Anmerkung zu dem folgenden Kaiechôs (II. 2) weist auf besonders im Unterägypten der jüngern Zeiten blühende Culte hin: unter ihm sollen Apis von Memphis, Mnevis von Heliopolis und der mendesische Bock zu Göttern erklärt sein. Wie unwahrscheinlich! Eine Erklärung hat schon Lauth in dem Namen  *Ka-kaμ* „Stier der Stiere“ gefunden. Auf diesen Namen soll sich vielleicht auch die Interpretation Apollodors beziehen, welche er zu seinem *Τοιγαράμαχος Μομχειρί* setzt: *τῆς ἀνδρὸς* (scil. *αἰδοῦς*) *περισσομελής* — vermuthlich auf Grund des dreifachen . Übrigens wird die Einführung des Apisdienstes von Älian mit gleicher Berechtigung dem Menes zugeschrieben, und Syncellus (p. 232) sagt zu seinem Hyksoskönige Assêth: *ἐπὶ αὐτοῦ ὁ μόσχος θεοποιηθεὶς Ἄπις ἐκλήθη*. Die eine Nachricht ist soviel werth wie die andere.

Die Bemerkung über des Sesôchris (II. 8 d. i. *Nfr-ka-skr*) Körperlänge von 5 Ellen 3 Palmen beruht, wie schon Lepsius dargethan hat (*ÄZ.* 1871 p. 52 ff.), auf einer Verwechslung mit Sesostris und ist vielleicht auf Herodot zurückzuführen, der 1, 106 über die Höhe des von ihm für Sesostris gehaltenen chittitischen Felsenbildes bei Karabel oder Nimfi ähnlich berichtet. Die Bemerkung steht ohne Zweifel hier in der II. Dynastie an der richtigen Stelle, und nur Eusebios hat sie in der XII. Dynastie unter Sesostris mit einer Änderung (4 Ellen 3 Palmen 2 Finger) wiederholt; denn die Namensform Sesostris ist schwerlich die ursprünglich manethonische. Zur Würdigung der Nachricht ist übrigens noch eine hieroglyphische Stelle (*Düm. Hist. Inscr.* II. 35c), auf welche mich Prof. Brugsch freundlichst aufmerksam macht, von Wichtigkeit. Darnach beträgt die Höhe des Osiris 8 Ellen 6 Palmen 3 Finger, also fast genau die Hälfte des von Eusebios gegebenen Mases des Sesostris.

Die Erbauung der größten Pyramide durch Σοῦφίς *ά* (IV. 2), von der der Annotator Kunde hat, ist ihm nicht allzu hoch anzurechnen; die Stelle des Pyramidenerbauers Cheops in dem Königscanon aufzufinden ermöglichte ihm der Name des zweiten Nachfolgers *Μενχέρης*, den die Griechen *Μυκερῖνος* oder *Μεχερῖνος* nennen, und er gedenkt ausdrücklich der ältern herodotischen Aussprache des Namens Cheops; überdies waren die drei Pyramiden von Gizeh eines der 7 Weltwunder des Alterthums. Daß Chufu *καὶ ὑπερόπτης εἰς θεοῦς* gewesen sei, hat die Epitome vermuthlich aus Herodot 2, 124: *Χίοπα ἐς πᾶσαν κακότητα ἐλάσαι· κατακληῖσαντα γάρ μιν πάντα τὰ ἱερά πρῶτα μὲν σφεας θυσίων τούτων ἀπέρξαι, μετὰ δὲ ἐργάζεσθαι ἐσωτῶ κελεύειν πάντας Αἰγυπτίους* — die Aegypter wissen nichts davon. Und von „dem heiligen Buche,“ welches er „voll Reue,“ wie Eusebios erklärend hinzufügt, geschrieben haben soll, vernehmen wir das erste durch den Gewährsmann des Africanus, der es *ὡς μέγα χρῆμα* achtete und für den bei Eusebios *οἱ Αἰγύπτιοι* eintreten. Heilige Bücher schreibt bei den alten Aegyptern Thoth „mit seinen eignen Fingern,“ wie die Texte sagen; hier handelt es sich vermuthlich um ein Tottenbuch oder ein ähnliches, welches der nicht ägyptische Annotator bei einer Anwesenheit in Aegypten als ein Werk des berühmten Pyramidenerbauers erworben hatte.

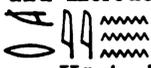
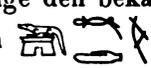
(Geschichte der Kunst im Alterthum I. 757) beschreibt, ist aller Wahrscheinlichkeit nach in weit späterer Zeit beschrieben und verziert worden, etwa, wie ich nach der Art der Glasur urtheile, unter der XXVI. Dynastie. Der Thronname des Apis , der sich an der Thür befindet, kommt indess schon unter der XXII. Dynastie vor (*Mariette, Serapeum* pl. 28). Vergl. übrigens R. Pietschmann zu Perrot p. 886 f.

Pseudomanethonisch ist die Bemerkung zu dem letzten Namen der VI. Dynastie *Νίτωκρις*. Die schöne Nitokris, *ξανθή τὴν χροίαν*, ist keine andere als die Buhlerin 'Ροδῶπις, mit welcher die Königin  *Nt-āqrt I.*, die Tochter Psammetichs I., oder *Nt-āqrt II.*, die Tochter Nechos, verwechselt worden zu sein scheint. Herodot nennt die Nitokris in Verbindung mit den 18 äthiopischen Königen, redet also von weit spätern Zeiten als denen der VI. Dynastie; ist seine Erzählung über die Ermordung ihres Bruders begründet, so hat sie nur in der XXVI. Dynastie Raum. Gerade so wie einige der Rhodopis die dritte Pyramide von Gizeh zuschreiben — *ταύτην δ' εἶναι λέγουσι 'Ροδῶπιδος τάφον εἶναι τῆς ἐταίρας* Diodor 1, 64, *οὐκ ὀρθῶς λέγοντες*, hatte schon Herodot 2, 134 gesagt — ebenso die africanische Epitome der Nitokris, während Eusebios wenigstens *λέγεται* hinzufügt. Es ist kaum glaublich, selbst wenn die Bauart der Pyramide des Mencheres eine solche Annahme unterstützte, daß eine Königin der VI. Dynastie das mehrere Jahrhundert alte Grabmal eines hochgefeierten Königs, bei dem ohne Zweifel ein priesterlicher Cult bestand, für sich ausgebaut und vollendet habe, um so weniger als die Pyramiden ihrer Zeitgenossen alle beisammen südlich liegen. Ich vermuthe und auch Unger scheint es anzunehmen, daß dem *Νίτωκρις* Manethos der Name  *Nt(r)-ka-ra* zu Grunde liegt, den die Tafel Sethos' I. auf Menthesuphis merkwürdig genug folgen läßt. Freilich entsprechen sich die Namen, in Vergleich zu *Ba-ntru* für *Binóthris*, nur mangelhaft, aber wie viele manethonische Namen sind entstellt! So auch geflissentlich in diesem Falle, um den König *Ntr-ka-ra* zu Herodots *γυνὴ ἐπιχωρίη*, zu der *γυνὴ Νίτωκρις* (Africanus hat das Wort *γυνή* nicht) zu machen. De Rougé hat die Königin Nitokris 1847 im turiner Papyrus wiedergefunden (Examen de l'ouvrage de M. Bunsen, 4<sup>e</sup> art. p. 5), aber ich zweifle an der Richtigkeit dieser Gleichstellung. Vor allem ist  kein Frauennamen; das Fragment 43, auf dem er vor *Nfr-ka*, *Nfrs*, *Rá-n-áb* steht, möchte eher zur IX. und X. Dynastie<sup>1)</sup> gehören, die der Papyrus nicht zu übergehen scheint. Und Apollodors Erklärung der *Νιτωκρις* als *'Αθηναῖ νικηφόρος* ist lediglich nach dem Wortklange gegeben, welcher dem Dolmetscher *Νεῖθ* und *σρο:αρο* „siegen“ zu enthalten schien; selbst für *Nt-āqrt*, einen Namen der spätern Geschichte, ist die Übersetzung nicht zutreffend.

Pseudomanethonisch ist was der Rand in der XII. Dynastie über Usertsen II. berichtet, dessen wahre manethonische Namensform ein unverständiger Abschreiber zu Sesostri gemacht hat. Es übersteigt nämlich allen Glauben: er habe Asien in 9 Jahren unterworfen, sei bis Thracien vorgedrungen und habe die tapfern und die feigen Völker auf seinen Gedenksteinen naturalistisch gekennzeichnet. Haben wir das nicht alles bei Herodot 2, 102f. und bei Diodor 1, 55 gelesen? Findet sich nicht jenes *ἐπὶ μὲν τοῖς γενναίοις ἀνδρῶν, ἐπὶ δὲ τοῖς ἀγεννέσι γυναικῶν μόρια ταῖς στήλαις ἐγχαράσσων* — wovon Herodot nur den zweiten Theil kennt: *καὶ δὴ καὶ αἰδοῖα προσεγράφε, δῆλα βουλόμενος ποιεῖν ὡς εἶησαν ἀνάλιδες* — bereits eben so erweitert bei Diodor: *τὴν δὲ στήλην κατεσκευάσεν ἔχουσαν αἰδοῖον, ἐν μὲν τοῖς μαχίμοις ἔθνεσιν, ἀνδρός, ἐν δὲ τοῖς ἀγεννέσι καὶ δειλοῖς, γυναικός?* Und wenn die Randbemerkung schließt: *ὃς ὑπὸ Αἰγυπτίων μετὰ Ὀσirin πρῶτον νομοθῆναι*, so verläßt sie die Überlieferung der Geschichte vollständig und geräth in die Ge-

<sup>1)</sup> Daß auf Menthesuphis, dem der Papyrus nach den 90 + x Jahren des Phiois II., mit Manetho übereinstimmend, 1 Jahr 1 Monat giebt, nicht unmittelbar auf *Nt-āqrt* folgt, hat in seiner ausgezeichneten Geschichte des Alterthums I. 104 schon Ed. Meyer festgestellt.

meinschaft des Chronicon paschale (p. 46), Cedrenus (1, 35), des Malalas und des Joh. Antiochenus, die den Sesostriς *Σῶστρις* nennen. Sesostriς war den Griechen seit Herodot eine bestimmte historische Figur, daher das Bemühen der Späteren ihn in der manethonischen Liste aufzufinden, daher die manchen Entstellungen des Namens (vgl. Champollion, Notices 2, 716). Die Diodor eigenthümliche Form *Σεσόωσις* (von der Tacitus' *Sesosis* und Plinius' *Sesothis*) bildet das Bindeglied zwischen Sesostriς und der durch Dicaearch vertretenen Form *Σέσωγχις*, welche doch wohl ursprünglich *Šašang*<sup>1)</sup> wiedergeben soll. Wie der Name auch laute, er bezeichnet einen Fabelkönig, dessen Geschichte die Sage seit Herodot fortzubilden nicht mühsig gewesen ist. Ramses II. entspricht dem Sesostriς nicht so unbedingt (wie schon Unger bemerkt hat) und der hieroglyphische Name *Setsu* (I. Anast. 18, 8) auch nur ungefähr. Mit gleichem Rechte könnte man Thutmosis III. für Sesostriς erklären. Was dem Germanicus von den ägyptischen Priester in Theben abgelesen und verdolmetscht wurde: „legebanter et indicta gentibus tributa, pondus argenti et auri, numerus armorum equorumque et dona templis ebur atque odores, quasque copias frumenti et omnium utensilium quaeque natio penderet“ (Tacitus, annal. 2, 60) — das ist offenbar die statistische Tafel von Karnak. Und das erinnert einigermaßen an das von Diodor 1, 55 über Sesosis Gesagte: *καὶ καταπολεμήσας ἠγάγασε τὸ ἔθνος (Aethiopien) φόρους τελεῖν ἔβενον καὶ χρυσὸν καὶ τῶν ἐλεφάντων τοὺς ὀδόντας*. Hätte übrigens ein Excerptent die Eroberungszüge des Sesostriς zu irgend einer Zeit aus Manethos Werk entnommen, so hätte er sie unmöglich in die XII. Dynastie verlegt, der kein mit der ägyptischen Geschichte Vertrauter derartige Thaten zuschreiben konnte.

Pseudomanethonisch ist weiter die Randbemerkung zu Lachares oder Usertsen III. *χά-κᾶ'-ρά* (man sollte *Σαχάρης* erwarten): *ὃς τὸν ἐν Ἀρσινοῖτῃ λαβύρινθον ἐαυτῷ τάφον κατεσκεύασε*. Nach dieser Angabe hat man sogar die Abfassung des manethonischen Geschichtswerks näher bestimmen wollen, da der Nomos Crocodilopolites oder der Faijûm zu Ehren der Arsinoe der Gemahlin des Philadelphos nicht vor 271 vor Chr. benannt sein kann; aber sie enthält einen zwiefachen Irrthum, über die Person und die Sache. Nicht Usertsen III. hat, so viel wir wissen, im Faijûm Denkmäler gestiftet, sondern sein Nachfolger Amenemhât III. *Râ-n-mât* oder *Mât-n-râ*, den Manetho Ameres, Apollodor Mares und Herodot Moiris nennen. Scheint jedoch die Ableitung des letzten Namens von  ansprechender<sup>2)</sup>, so bescheide ich mich. Daß Amenemhât III. der faijumer König ist, wird durch die dort gefundenen Baureste hinlänglich bewiesen (LD. II. 140, g); ich füge den bekannten Thatsachen hinzu, daß er auf einem Talkcylinder im berliner Museum  „der von dem Sebak von Crocodilopolis geliebte“ heißt<sup>3)</sup>, während ein Amulett derselben Sammlung auf der einen Seite ein Krokodil und auf der andern *Mât-n-râ* zeigt. Dieser König ist ohne Zweifel der

<sup>1)</sup> Aus *Šašang* ist vermuthlich auch *Σάσυχις* entstanden, nach Diodor 1, 94 der zweite Gesetzgeber und Erfinder der Geometrie und Astronomie. Auch Herodots *Ἄσυχις* mag darauf zurückzuführen sein; denn auf diesen König, der außer einer Ziegelpyramide an den östlichen Propyläen des Hephaestostempels gebaut haben soll, folgt Anysis und auf diesen Sabakôn.

<sup>2)</sup> *mrâ* ist nahe verwandt dem koptischen (ⲙⲣⲁ): (ⲧⲙⲣⲉ) (nicht ⲙⲣⲉ) *inundatio*, welches sich im arabischen *دميرة* erhalten hat und somit dem hierogl.  entspricht.

<sup>3)</sup> Vergl. ein ähnliches Denkmal seiner Schwester Skemiophris, ÄZ. 1872 p. 96.

Urheber des Mörissees und jenes großartigen Tempels des Sebak<sup>1)</sup> mit seinen Höfen, Gemächern und heiligen Krokodilsgrüften, der dem Herodot wie ein Labyrinth erschien und dessen Erbauung *κατὰ κροκοδείλων καλυμένην πόλιν* er irrthümlich den Dodecarchen zuschrieb. Zwar sagt auch Herodot 2, 148: *θήκας αὐτόφι εἶναι τῶν τε ἀρχὴν τὸν λαβύρινθον τοῦτον οἰκοδομησαμένων βασιλέων καὶ τῶν ἰρῶν κροκοδείλων*, aber erst Diodor 1, 61 hat den ungeheuern Bau zum Grabe eines einzelnen Königs gemacht, des Nachfolgers des Äthiopen Aktisanes, den er *Μένδης* oder *Μάρρος* nennt: *οὗτος δὲ πολεμικὴν μὲν πρᾶξιν οὐδ' ἠγνισαοῦν ἐπετελέσατο, τάφον δὲ αὐτῷ κατεσκεύασε τὸν ὀνομαζόμενον λαβύρινθον, οὐχ οὕτω κατὰ τὸ μέγεθος τῶν ἔργων θαυμαστόν, ὡς πρὸς τὴν φιλοτεχνίαν δυσμίμητον* — während er an einer andern Stelle 1, 66 dasselbe von den Dodecarchen berichtet: *ἐκλεξάμενοι γὰρ τόπον παρὰ τὸν εἰσπλοῦν τὸν εἰς τὴν Μοίριδος λίμνην ἐν τῇ Λιβύῃ, κατεσκεύαζον τὸν τάφον ἐκ τῶν καλλίστων λίθων*, und nach einer dritten Stelle 1, 89 König Menas am Moerissee sowohl Crocodilopolis als Grab und Labyrinth gebaut haben soll: *ἐνταῦθα δὲ καὶ τὸν τάφον ἑαυτῷ κατασκευάσαι, πυραμίδα τετράπλευρον ἐπιστήσαντα· καὶ τὸν θαυμαζόμενον παρὰ πολλοῖς λαβύρινθον οἰκοδομήσαι*. Man sieht, daß auch Diodor die Erbauung des Labyrinthes an den Anfang der XXVI. Dynastie zu setzen geneigt ist, und das erinnert daran, daß die spätere Redaction der Epitome an die Spitze derselben *Ἀμμέρις Αἰθίοψ* setzt, den die Varianten auch *Amerés, Ammerés, Amaés* nennen und den man bald für einen Doppelgänger des Taharqa (Unger p. 272) oder für *Nuat ta-ámn* = Urdamani (Meyer I. 478) und bald für die Königin Amenartis (Wiedemann p. 590) erklärt hat. Mir erscheint wahrscheinlicher, daß dieser räthselhafte König kein anderer ist als der manethonische Labyrintherbauer *Ἀμερής*, den man Herodot und Diodor zu Liebe in der XXVI. Dynastie wiederholt hat. Der Name desselben war unter den Alten weit verbreitet, aber vielfach entstellt und kaum wiederzuerkennen, wie er denn z. B. bei Strabo zu *Μαίνδης, Ἰμάνδης, Ἰσμάνδης* geworden ist. Daß einzelne wenige Baustücke und Fragmente, welche theils noch bei der Pyramide von Hauwârah liegen, theils in das berliner Museum gekommen sind, von dem großen Tempel des Sebak herrühren, kann keinem Zweifel unterliegen; das übrige ist verschwunden wie der Tempel von Heliopolis. Denn daß die jenseits des Canals noch stehenden Mauerwände aus Ziegeln zu dem antiken Prachtbau gehört hätten, davon hat mich der Augenschein nicht überzeugen können. Vielmehr scheinen sie die Rudera eines koptischen Dorfes oder eines Klosters zu sein.

Pseudomanethonisch ist die Randbemerkung zu der Dynastie der Hirtenkönige: *ἦσαν δὲ Φοίνικες ξένοι βασιλεῖς 5' Afr. und ποιμένες ἦσαν ἀδελφοὶ Φοίνικες ξένοι βασιλεῖς Eus.* Denn der josphische Manetho weiß nichts von dem phönicischen Ursprunge der Hyksos, obwohl sein Bericht über die Episode der Fremdherrschaft in extenso vorliegt; ihm sind sie *τὸ γένος ἄσημοι* und er sagt nur: *τίνες δὲ λέγουσιν αὐτοὺς Ἄραβας εἶναι*. Würde Josephus, der die Hyksos für die Juden hielt, sich eine so wichtige Nachricht haben entgehen lassen? Nach Manetho sind die Hyksos Bedawinen, die vielleicht in Arabien gesessen haben; und Lepsius hat zwischen den bildlich dargestellten Hyksos und den Puntiern am Rothen Meere eine Verwandtschaft erkennen wollen. Diese Annahme wird nun durch eine Nachricht Herodots beleuchtet, auf welche P. de La-

<sup>1)</sup> oder des Petesuchos, wie der Gott auf einem in dieser Zeitschrift 1884 p. 136 ff. besprochenen Denkmale genannt wird. Dasselbe befindet sich, wie ich nachträglich erfahre, im Besitze des Herrn C. Stier in Boulogne s. Seine.

garde (GGA. 1883 p. 260) hingewiesen hat. Er sagt von den Phoeniciern: *τούτους γὰρ ἀπὸ τῆς Ἐρυθρῆς καλεωμένης θαλάσσης ἀπικομένους ἐπὶ τῆνδε τὴν θάλασσαν καὶ οἰκήσαντας τοῦτον τὸν χώρον τὸν καὶ νῦν οἰκέουσιν* 1, 1 und: *οὔτοι δὲ οἱ Φοίνικες τὸ παλαιὸν οἶκεον, ὡς αὐτοὶ λέγουσι, ἐπὶ τῇ Ἐρυθρῇ θαλάσσει, ἐνθεῦτεν δὲ ὑπερβάντες τῆς Συρίας οἰκέουσι τὰ παρὰ θαλάσσης* 7, 89. Wird es nun nicht wahrscheinlich, daß in der Randbemerkung wiederum Herodots Meinung zum Ausdruck gelangt ist? Was sie weiter über die Hirten berichtet, ist das schon aus Josephus Bekannte, die Lage der Stadt Auaris im sethroitischen Nomos nicht ausgeschlossen; aber schlimm ist, was dem Annotator dabei unterläuft. Wenn er nämlich den ersten Hirtenkönig Saites nennt (statt *Σάλατις* Josephus, *Σιλίτης* Sothis und *Φίλιτις* Herodot) und von ihm den saitischen Nomos (!) ableitet, so enthüllt er seine späte Epoche und zeigt, wie wenig er in Aegypten bewandert war. Er hat das Wahre mit dem Falschen hier wie meist ohne jede Critik vermengt.

In der Folge werden die Randbemerkungen noch spärlicher, aber nicht zuverlässiger. Die Annahme, daß die Synchronismen aus der jüdischen und griechischen Geschichte bereits von Manetho dem ägyptischen Priester aufgestellt seien, müßte doch besser unterstützt werden als durch die mit größter Nachlässigkeit überlieferte Epitome. Der Auszug Moses unter Amosis und die deucalionische Flut unter Mischphragmuthôsis (Thutmosis III.) sowie die Zerstörung Trojas und Jerusalems<sup>1)</sup> und die 1. Olympiade unter dem ersten Könige der XXIII. Dynastie sind aller Wahrscheinlichkeit nach den spätern chronologischen Systemen entnommen; die Gleichsetzung ägyptischer Könige mit den griechischen Sagengestalten Danaos und Aigyptos (die freilich auch Josephus dem Manetho, aber doch schwerlich nach dem ursprünglichen Werke desselben, zuzuschreiben scheint) oder gar mit Polybos und Alkandras Gemahl verläßt den geschichtlichen Boden schon ganz und gar; außerdem liegt gerade die Blütezeit des neuen Reiches bei Manetho in ärgster Verwirrung. Was der Rand nach beiden Autoren zu Amenophis III. bemerkt: *οὗτός ἐστιν ὁ Μέμνων εἶναι νομιζόμενος καὶ φεγγόμενος λίθος* — lasse ich gelten. Aber er hat die Thatsache schwerlich aus Manetho. Die Nachricht, daß der Stein schon unter Cambyses geklungen habe und daß dieser um das Wunder zu untersuchen ihn habe zerschneiden lassen, giebt Polyän, der im 2. Jahrh. n. Chr. schrieb (Sync. p. 286; chronicon paschale p. 270). Außerdem war der richtigere Name des Colosses im Alterthum wohlbekannt; er lautet *Φαμένωφ* bei Pausanias 1, 42, *Ἀμμενῶφ* bei Polyän und war jeder Zeit hieroglyphisch und griechisch an dem Denkmale selbst zu lesen.

Zu den spätern Königen finden sich noch einige wenige Bemerkungen, deren Authenticität dahinstehen muß, namentlich daß der Osorchô oder Osorthôn der XXIII. Dynastie von den Aegyptern Heracles genannt war (wovon uns gar nichts bekannt ist), daß ein Lamm unter Bocchoris geredet habe (worin man das Orakel des widderköpfigen Ammon hat erkennen wollen), und die 990 Jahre, welche bei ihm am Rande verzeichnet stehen (vgl. Meyer, Geschichte I. 137). Bocchoris ist übrigens ein nicht unbekannter König bei den Griechen; und die Nachricht über seine Gefangennehmung

<sup>1)</sup> Die Zerstörung Trojas setzt Cyrillus Alexandrinus adv. Julian. lib. I. 10 ff. unter den ägyptischen König *Suaphré* oder *Uphré*, in dem man wohl den Thuôris Manethos d. i. *Sq-ptah* zu erkennen hat. Möglicherweise steht die Angabe mit der Ansetzung der Eroberung Jerusalems unter *Uaphris* oder *Uaphré* in der manethonischen Epitome und bei Clemens Alexandrinus (Unger p. 282) im Zusammenhange.

und Verbrennung durch Sabakôn, von der Herodot (2, 137) und Diodor (1, 65. 45. 94) schweigen, möchte immerhin aus Manetho bekannt geblieben sein.

Ich will keineswegs leugnen, daß manche Randbemerkungen der Epitome aus Manetho's Geschichtswerk entlehnt sein können; aber es sind keine systematischen Excerpte aus demselben, sondern sie sind ganz offenbar auch mit nicht manethonischen Angaben vermischt. Wenn wir freilich die Unechtheit nur einiger weniger beweisen können, so ist damit nicht gesagt, daß die übrigen manethonisch wären. Wie umfangreich ist die classische Literatur über Aegypten und seine Geschichte gewesen! wir besitzen Herodot und Diodor und haben sie in der Epitome mehrfach deutlich wiedererkannt; aber wie viele ähnliche Schriften sind spurlos verloren gegangen — gerade so wie Manethos Aegyptiaca. Der verwahrloste Zustand seines Königsanons scheint es zu rechtfertigen, daß wir das Verkehrte und Ungereimte darin nicht ihm, sondern den weniger gut unterrichteten Männern beilegen, welche vor und nach ihm über die Geschichte der Aegypter geschrieben haben.

## Koptische Inschriften an alten Denkmälern.

Von

Ludwig Stern.

Die koptischen Inschriften an den alten Baudenkmalern Ägyptens sind nicht sehr zahlreich. Schon die französische Expedition hatte einige an verschiedenen Orten zerstreute bemerkt<sup>1)</sup>; die an der Umfassungsmauer des Tempels von Dêr elmedîneh, in Bibân elmulûk und in Nubien sind in dem Werke der preussischen Expedition veröffentlicht worden<sup>2)</sup>; Brugsch hat mehrere aus der Oase Chârgeh heimgebracht<sup>3)</sup> und vor einigen Jahren hat Sayce die in Benî Hassân angeschriebenen koptischen Namen bekannt gemacht<sup>4)</sup>, während die Proskyneme in den Hypogäen von Qasr elšaijâd, auf welche Mariette hingewiesen hat<sup>5)</sup>, noch keines Studiums gewürdigt sind. Als ich bei meiner letzten Anwesenheit in Theben meine Aufmerksamkeit auf dergleichen noch unbekanntere Erinnerungen aus der christlichen Vergangenheit lenkte, konnte ich nur eine kleine Nachlese halten und erachte es kaum für nöthig am Eingange dieser Mittheilung der Erwartung einer großen Ausbeute vorzubeugen.

Bekannt sind jene Säulen, welche von einer alten christlichen Kirche in einem Hofe des Tempels von Medînet Habu übrig geblieben sind. Einige derselben tragen Inschriften im sahidischen Dialecte, welche eingemeißelt wurden, als die Säulen noch

<sup>1)</sup> Description de l'Égypte, Antiquités V. 55, 22. 27. 29 (Theben) und IV. 48 (Sijût).

<sup>2)</sup> LD. VI. 102—3; vgl. Revillout, Mélanges d'archéologie.

<sup>3)</sup> Brugsch, Reise nach der großen Oase El-Khargeh Taf. V. XX., wo No. 1, aus dem Jahre 730 d. M. d. i. 1013 nach Chr., im boheirischen Dialecte abgefaßt ist.

<sup>4)</sup> Proceedings, Bibl. Archaeol. 1882 p. 117 ff.; vgl. Champollion, notices 2, 384.

<sup>5)</sup> Mariette, Itinéraire de la haute Egypte p. 149.



„Der Vater und der Sohn und der heilige Geist bis in Ewigkeit der Ewigkeit. Amen. Gott Abrahams, Isaaks und Jacobs, Jesus der Christ, der Herr, Gott! erbarme Dich meiner!“ Wer das Gebirge aufmerksam durchsucht, wird noch mancher ähnlichen, dem melancholischen Volkscharacter der Kopten entsprechenden Äußerung vormaliger christlicher Insassen an den Wänden der Felsengrüfte begegnen. Die Inschriften gehören wohl sämtlich der arabischen Zeit an.

\* \* \*

Möglicherweise geben die folgenden Zeilen, welche ich in einem altägyptischen Grabe von Schêch 'Abdelqurnah (ich habe zu bemerken vergessen, in welchem) angeschrieben fand, über diese Frage einigen Aufschluß.

†  
 ΙΥΧΙ    ςΘ  
 ΠΜΑΠΠΚΟ  
 ΤΗ ΜΠΑΤΡΙΑ  
 ΡΧΗΣ ΣΕΤΗ  
 ΡΟΣ ΨΛΗΛ  
 ΕΞΩΪ ΠΑΙΑΤΕ

„ΙΥΧΙ—Fθ. Die Ruhestätte (oder der Ort der Entschlafung) des Patriarchen Severos. Betet für mich, meine Väter!“

So kurz und deutlich die Inschrift ist, so schwierig wird ihre Erklärung. Daß ΠΑΙΑΤΕ für ΠΑΕΙΟΤΕ und ΜΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ für ΜΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ steht, ist zwar ersichtlich; aber ΠΜΑΠΠΚΟΤΗ ist ein mehrdeutiger Ausdruck. Die Bedeutung des Wortes ΜΑΠΠΚΟΤΗ: ΜΑΠΠΚΟΤΗ ist in der Bibel ἡ κοίτη, ἡ κλίνη, τὸ κλινάριον; aber es wird mitunter in einem weitern, im Wörterbuche nicht verzeichneten Sinne gebraucht, z. B. ΨΛΗΛ ΟΝ ΜΠΑΤΕΚΑ-ΠΑΠΕΤΕ ΜΜΟΚ ΡΙΧΜ ΠΕΘΛΟΘ ΜΠΕΚΜΑΠΠΚΟΤΗ „Bete auch, bevor du dich auf dem Bette deiner Schlafstätte ausruhst“ Lagarde, Aegyptiaca p. 264; ΕΙΨΑΧΕ ΕΠΧΩΡΜ ΜΠ ΚΩΩΩ ΜΠ ΜΠΟΡΝΙΑ ΜΜΠΕ ΜΜΠΕ ΠΑΙ ΕΤΟΤΗΝΤ ΕΘΟΛ ΕΜΑΤΕ ΠΠΚΑΠΩΠ ΜΠΣΑΜΟΣ ΕΤΤΑΕΙΝΤ ΑΤΩ ΕΤΟ ΠΨΜΜΟ ΕΠΜΑΠΠΚΟΤΗ ΕΤΙΔΑΝΤ „ich meine die Unsauberkeiten und die Befleckungen und die Hurereien aller Art, welche von den Satzungen der hochgeehrten Ehe weit entfernt und dem geheiligten Lager fremd sind,“ Fragm. Tattams; ΠΕΠΤΑΤΧΠΟΥ ΔΧΗ ΜΑ(Π)ΠΚΟΤΗ ΠΡΟΟΥΤ „der gezeugt ist ohne männliches Beilager,“ Revillout, Comptes rendus de l'académie 1870 p. 331. — Ich zweifle, ob die Inschrift das alte Grab als die Schlafstätte des Patriarchen Severos bezeichnen wollte. ΠΚΟΤΗ heißt nicht nur „schlafen,“ sondern auch „entschlafen, sterben,“ so namentlich Rev. pap. 26. 43; Mingarelli p. 185. 192; ΠΜΑ ΕΤΠΠΚΟΤΗ ΠΡΗΤΥ p. 168 ist „der Ort, an dem er entschlafen war.“ So kann man auch das ΠΜΑΠΠΚΟΤΗ der Inschrift verstehen; es ist noch verschieden von ΠΜΑΪΜΤΟΠ, welches „die letzte Ruhestätte, das Grab“ bezeichnet, z. B. ΠΡΡΗΙ ΔΕΠ ΠΑΙ-ΕΡΟΟΥ †ΠΑΧΩΚ ΕΘΟΛ ΠΤΑΟΙΚΟΠΟΜΙΑ ΠΤΑΨΕΠΝΙ ΕΠΑΜΑΪΜΤΟΠ ΨΑ ΕΠΕΡ „heute werde ich mein Leben vollenden und in meine ewige Ruhestätte eingehen“ Z. 15; ΠΣΕΧΙΤΥ ΕΠΕΨΜΑΪΜΤΟΠ ΕΠΤΑΤΟΥΨΥ ΠΑΥ ΡΙΤΜ ΠΧΟΕΙΣ ΚΑΤΑ ΠΨΙ ΠΠΕΡΔΑΝΤΕ „dafs sie ihn zu seiner Ruhestätte bringen, welche ihm von Gott nach dem Mafse seiner Werke bestimmt ist,“ Dulaurier, révélations p. 47.

Hier ist die Stätte, wo der Patriarch Severos geschlafen hat oder vielmehr entschlafen ist, ein anderer kann der Sinn der Inschrift nicht sein. Aber wer ist der Patriarch Severos? Ich meine, πατριάρχης müsse nicht nothwendig den ἀρχιεπίσκοπος von Alexandria bezeichnen, wie es das heutige بطریق oder بطرك unbedingt thut; ich meine, hervorragende und verdiente Bischöfe wären hin und wieder als Patriarchen bezeichnet worden, namentlich der berühmte Bischof von Eschmunên Severos, der um 977 n. Chr. lebte und dem man die Geschichte der Patriarchen und vieles andre verdankt. Von einem andern Severos, einem Bischof von Nesteraweh, der dem 9. Jahrh. angehört, ist eine Homilie auf den heiligen Marcus bekannt, welche Bargès veröffentlicht hat; an ihn ist hier freilich noch weniger zu denken. Le Quien führt noch einige andere Bischöfe Severos an. Wäre Severos von Eschmunên der gemeinte, so würde der Tod dieses „Patriarchen“ gerade in jene Zeit der schwersten Christenverfolgung unter El Hâkim biamrallah fallen und die eigenthümlichen Umstände desselben erklärlich werden.

Es möchte fast scheinen, als handele es sich hier allerdings um einen Bischof und keinen Patriarchen; denn wenn wir die bekannten Listen der alexandrinischen Patriarchen zur Hand nehmen, so finden wir keinen des Namens Severos, auch nicht bei Abuschâkir, und der melkitische Patriarch Severos, der gegen Ende des 5. Jahrh. lebte, kann hier nicht in Betracht kommen<sup>1)</sup>. Und doch ist mir ein vergessener Patriarch Severos auf meinen einsamen Wanderungen durch das Gebiet der koptischen Literatur ein zweites Mal begegnet. In einem Manuscripte der berliner Bibliothek, Quart. 398, fol. 91 v., einer cyrillischen Liturgie, die ein Gebet für die Patriarchen einschließt, finde ich zwischen dem 82. Patriarchen Benjamin II., der am 6. Januar 1339 starb, und dem 83. Petros V., der am 2. Januar 1340 eingesetzt wurde und am 8. Juli 1348 starb, einen σεβρος eingeschaltet. Liegt hier kein Irrthum vor, sondern eine begründete Überlieferung, so wäre zu vermuthen, daß das Patriarchat dieses Severos kein allgemein anerkanntes war. Aus unserer Inschrift würde hervorgehen, daß der Mann in Schêch 'Abdelqurnah vor uns unbekannter Verfolgung eine Zuflucht oder seinen Tod fand. Der Character der Schrift und die fehlerhafte Abfassung der Inschrift widersprechen dieser Zeitbestimmung nicht. Indessen lege ich auf diese Vermuthung nicht mehr Gewicht als auf die andere; denn die Inschrift ist zu kurz, als daß sie bestimmte Schlüsse gestattete. Wer sie geschrieben hat, ob der Patriarch oder ein anderer, das hängt von der Erklärung des κροτα ab. Grammatisch zulässig ist, Severos für den Schreiber und für eine von dem Patriarchen verschiedene Persönlichkeit zu halten; wahrscheinlich aber ist eine solche Auffassung nicht.

Die Charactere, welche über der Inschrift stehen, sind in ihrer Bedeutung dunkel: ϣϣ kann ich mich nicht erinnern sonst angetroffen zu haben; ϣ̄ findet sich öfter in

<sup>1)</sup> Dieser Patriarch Severos ist aber vermuthlich der, welcher mitunter in der boheirischen Liturgie genannt wird; so findet sich in einer Handschrift an der p. 124 der römischen Ausgabe entsprechenden Stelle statt der Namen Athanasios, Chrysostomos und Petros Hieromartyr: μετ πατριάρχης σεβρος σεβρος, in einem Falle neben Dioskoros dem Vater des monophysitischen Schismas (Mingarelli p. 353). Severos wurde durch den byzantinischen Kaiser gegen den Jacobiten Timotheos II. Ailuros, den 26. Patriarchen, eingesetzt, mußte aber unter dem Kaiser Zeno, der selbst Jacobit war und Timotheos wieder bestätigte, nach Wâdi Hâbib oder Schiêt flüchten, wo er dann in der Verbannung gestorben zu sein scheint (Maqrîzi ed. Bulaq II. 489; ed. Wüstenfeld p. 41).

den Inschriften, wie schon Revillout bemerkt hat, namentlich schließt auch die Inschrift von Dendûr:  $\overline{\text{ϩ}}\overline{\text{λ}}\overline{\text{κ}}\overline{\text{λ}} \text{ ε}\overline{\text{χ}}\overline{\text{ω}}\overline{\text{ι}} \overline{\text{ϩ}}\overline{\text{ϕ}}$ . Sie ist ebenso wenig aufgeklärt wie die Gruppe  $\overline{\text{ϩ}}\overline{\text{ϩ}}$  Recueil V. 63 oder  $\overline{\text{ϩ}}\overline{\text{μ}}\overline{\text{τ}}$  LD. VI. 102, 3; Mélanges 1, 189; Proceedings, Bibl. archaeol. 1882 p. 119 und in einem Codex zu St. Petersburg.

\* \* \*

Eine längere, noch unveröffentlichte Aufschrift in schwarzer Farbe findet sich in Bibân elmulûk hoch oben am Eingange des Grabes No. 2; aber sie ist leider so zerstört, daß es schwer wird, ihren mysteriösen Inhalt und Zweck aufzuklären.

$\overline{\text{ϩ}}\overline{\text{ϩ}}\overline{\text{ϩ}}\overline{\text{ϩ}}$

ἀνοχ ἰανωὴ πιαλαχ(ιστος)  
 ἴτερειμε εταμπτ(σω)ῆ  
 ἀϊοτωϣ εϣωπεροῖ εἴπασϣ  
 ενесинт алла ἴτα(ἴ) . . . πῆματ  
 ἀἴρωῆς ρενραν ἴ . . . . . нм  
 . α . ἀἴταμο πε . . . . . ἰ παἴ  
 же напот φωῆ ἀп . . . . . ἀἴτοτ(?)  
 ρῆ οτспотан καλ(ωс) . . . . . πпотте  
 соотп же ἴρсоотп ἀп ἴпωρῆ ἴтсом  
 ἴἴаспе ἴтаἴραῆсоτ . ἀἴсраἴсоτ ρῆ от  
 пистис ἴпнат ет . . . . . ἀт . . . . . ἀпн  
 отон нм етпнт еротп епм(α μαρεт)ἴϣλнλ  
 εχωἴ ἴте ппотте ϣἰ евол ἴмо(ἴ ἴἴпἴра)смос ἴпсатапас  
 . п . . . . . пис . . . . . пωρ . . . . . εἰῆнп  
 . пῆ . . . . . ке . . . . . ἴпн нп . . . . . ἀноч пп  
 ρεϣῆноῆ (п)ара пк(осм)ос (тн)рϣ

Dieser Text, dessen Ergänzung kaum gelingen kann, enthält die Selbstanklage und Beichte eines gewissen Jacob über die Verheimlichung gewisser Namen, deren Wichtigkeit aber die Lücken des Textes nicht mehr ermessen lassen. Er sagt, als er in seiner Schwachheit sich von „den Brüdern“ getrennt (επασϣ für εпощс) habe, da habe er „Namen“ (ρενραν) oder „Sprachen“ und Deutungen (ἴаспе) von geheimnisvoller Kraft verdeckt oder verborgen, und macht sich schwere Vorwürfe darüber (напот φωῆ ἀп). Er ersucht jeden, der an diese Stätte kommt, für ihn, den argen Sünder, zu beten, daß Gott die Versuchungen des Teufels von ihm fern halte.

\* \* \*

Es sei gestattet, hier die Aufschrift eines Kalksteins anzuschließen, welcher sich in der Sammlung Sr. Königlichen Hoheit des weiland Prinzen Friedrich Karl von Preußen befindet. Ich gebe den Text nach einer Abschrift des Herrn Legationsraths Prof. Brusch und füge ihm, da er ein biblischer ist, den griechischen bei.



ἔωρεν πυκάζειν, fest und dicht machen, ist wohl gleiches Stammes mit νέωρεν die Decken oder Vorhänge (Zoega p. 618) und mit dem antiken  ὄρ bedecken, verhüllen. (Br. Wb. p. 409).

## Fragment eines koptischen Tractates über Alchimie.

Von

Ludwig Stern.

Von je ist uns Aegypten als eine der wichtigsten Pflegestätten der Alchimie bekannt gewesen; aber im letzten Jahre sind zwei Funde gemacht worden, die davon aufs neue ebenso überraschend als entschieden Zeugniß ablegen. In der Necropole von Dronkeh südlich von Sijüt entdeckte man nach dem Berichte Masperos ein unterirdisches, roh ausgehauenes und mit Ruß bedecktes Gemach, welches ohne Zweifel die geheime Werkstatt (πυλῶνα) eines Alchimisten gewesen ist. Es enthielt einen Ofen (τῆρις) aus Ziegelsteinen mit metallener Thür, an 200 Gefäße aus Stein oder Bronze und von verschiedener Form, eine Menge Goldplättchen von je etwa  $\frac{1}{4}$  Millimeter Dicke, zusammen ungefähr 1800 Francs an Werth, endlich in einer Ecke einen Haufen schwarzer Erde von leuchtender Farbe, die sich fettig anfühlte und auf glühendem Kupfer weiß färbte. Sie bildete vermuthlich das alchimistische Elixir, das arabisch طين الحكمة und koptisch ομε νεοφορ „der Thon der Weisheit“ oder „der Weisen“ genannt wird.

Der andere Fund, welcher diesen so merkwürdig ergänzt, ist eine koptische Pergamenthandschrift, welche Herr Professor Dr. AUGUST EISENLOHR auf seiner letzten ägyptischen Reise in Sôhâg (سوهاج) erworben und für die Wissenschaft gerettet hat. Sie erweist sich als ein recht ansehnliches Fragment einer Sammlung von alchimistischen Recepten zur Herstellung des Goldes oder „der Sonne“ und des Silbers oder „des Mondes“, welches, wie ich darthun werde, aus dem Arabischen übertragen ist, aber die koptische Literatur gleichwohl in bedeutender Weise bereichert. Ich mache daher von der gütigen Erlaubniß, welche mir unser hochgeehrter College so uneigennützig und bereitwillig ertheilt hat, sofort Gebrauch, indem ich zunächst den Text des Manuscripts, so genau ich ihn feststellen konnte, veröffentliche. Ich kann es aber nicht unterlassen Herrn Prof. Eisenlohr an dieser Stelle meinen verbindlichsten Dank zu wiederholen. So wie er einst der erste war, der von dem wichtigsten Denkmal der altägyptischen Medicin Kunde überbrachte, so hat er uns jetzt eine verwandte Wissenschaft zugänglich gemacht, die obschon einer weit spätern Zeit angehörig für die Culturgeschichte des alten Wunderlandes von nicht geringerer Bedeutung ist.

Die Handschrift besteht aus zehn Pergamentblättern in klein Quart (von 0,16<sup>m</sup> Höhe und 0,12<sup>m</sup> Breite), welche eine Lage eines Codex bildeten. Wie umfangreich derselbe gewesen, läßt sich nicht ersehen, da die Blätter eine Folierung nicht haben. Ihre



арте мпкωт : аτω шарε пет

20 торш мке п̄во̄л ево̄л =  
 же м̄п̄р̄хоос же мере <sup>п</sup> <sup>φ</sup> <sup>τ</sup> <sup>т</sup>  
 харω отωρ =

II.

(ε̄ς̄)талнт еп̄варо̄θ пикоти номε  
 мп̄шор̄п̄ ӣсоп ес̄мот̄п̄ ево̄л ево̄л  
 аτω талпотаак ӣваро̄θ м̄п̄м̄ρ̄ ε̄  
 Η̄ ε̄соп : еншапаат еп̄алхаалнс

5 мп̄ε̄ : п̄кас̄п̄тн(ре м̄п̄ п̄таρ)т м̄п̄  
 п̄варо̄θ : ек̄т̄ . . . . .  
 п̄трω̄ρ̄(τ̄ε̄) . . . . .  
 ρα (п̄ко̄рт) . . . . .

10 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .

15 . . . . . (ш)ап . . . . .

ρ̄(а̄ п̄к)ορ̄т̄ : ш(п̄т)οτ̄ ӣ(с̄п̄м)ε̄ же  
 οτ̄нρ ριοοτ̄ : ет̄не пец̄шп̄ м̄паρ  
 ре : п̄а̄и п̄ε̄ п̄рап̄ ӣп̄ε̄паρре :  
 м̄п̄ τ̄(ε̄)σ̄п̄ε̄ρροϷ : п̄шор̄п̄ м̄

20 паρре : ρασ̄ар ат̄тал̄к :

III.

алаρμαρ θαρωε̄ κалоос =  
 шелшолεϷ тер̄̄ τ̄ п̄ε̄с̄аллот̄  
 п̄ε̄п̄ θп̄(ω̄ς̄) шелшолεϷ тер̄̄  
 ρам̄ π̄ . . . (м)арнашп̄не̄ :

5 ω̄ . . . . . тер̄̄ ε̄ :  
 . . . . . кот̄прот̄си :  
 . . . . . (ε̄)тор̄(ш) тер̄̄ τ̄ :  
 . . . . .

- . . . . .  
 10 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 15  $\tau\epsilon\rho^{\epsilon} \bar{\epsilon}$  -  $\alpha\tau\tau\eta\alpha\chi(\acute{\alpha}\rho)$  . . . . .  
 $\tau\sigma\eta\pi\rho\omega\zeta \rho\eta^{\iota} \rho\omega\zeta \eta\mu -$   
 $\beta\omicron\pi \pi\beta\alpha\rho\bar{\omega} \acute{\omega} \eta\kappa\alpha\sigma\iota\tau\eta\rho\epsilon : \mu\epsilon\eta$   
 $\bar{\pi}\tau\alpha\rho\tau : \eta\tau\alpha\kappa\alpha\alpha\zeta \epsilon\omicron\tau\acute{\alpha} \nu\omicron\tau\omega\tau :$   
 $\chi\eta\eta \epsilon\psi\omicron\rho\eta \tau\alpha\lambda\omicron\omicron\tau \epsilon\pi\kappa\omicron\tau^{\iota}$   
 20  $\psi\alpha\pi\tau\omicron\tau\eta\omicron\lambda \epsilon\beta\omicron\lambda -$   
 $\tau \mu\eta\psi\omicron\rho\eta \epsilon\pi\alpha\rho\rho\epsilon \epsilon\rho\rho\alpha\iota \eta\tau\alpha\iota\varsigma\alpha\rho\zeta -$   
 $\pi\alpha\kappa -$

## IV.

- $\tau\omicron\zeta \epsilon\rho\omega\zeta \psi\alpha\pi\tau\acute{\iota}\rho\omicron\tau\alpha \eta\eta\omicron\tau\bar{\omega}\tau$   
 $\tau \eta\kappa\epsilon\omicron\tau\acute{\alpha} \epsilon\rho\rho\alpha\iota : \tau \epsilon\rho\rho\alpha\iota \eta\eta\pi\alpha\rho\rho\epsilon \kappa\tau\alpha$   
 $\omega\rho\tau\eta\omicron\kappa : \mu\pi\epsilon\rho\tau \nu\omicron\tau\acute{\alpha} \mu\pi\alpha\theta\epsilon \nu\omicron\tau\acute{\alpha} :$   
 $\acute{\mu}\pi\alpha\rho\theta\epsilon \eta\tau\alpha\iota\varsigma\epsilon\rho\alpha\iota \eta(\alpha\kappa) \alpha\tau\omega \epsilon\kappa\epsilon\omicron\eta$   
 5  $\eta\lambda\omicron\sigma\omicron\varsigma \acute{\mu}\eta\beta\alpha\rho\bar{\omega}\tau (\mu\eta \eta\kappa\alpha\sigma\iota\tau)\eta\rho\epsilon :$   
 $\mu\epsilon \pi\tau\alpha\rho\tau^{\iota} : \eta\epsilon\pi . . . . . \gamma :$   
 $\eta\tau\epsilon\kappa\eta \eta\lambda\omicron\sigma\omicron\varsigma . . . . .$   
 $\eta(\alpha)\tau\alpha \omicron\rho\tau\eta\omicron\kappa . . . . .$   
 . . . . .  
 10 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 15  $\lambda . . . . . \tau\eta\tau :$   
 $\acute{\mu}\pi\eta(\bar{\mu})\tau\omicron \epsilon\beta\omicron\lambda : \psi\alpha\pi\tau\omicron\tau\eta\omicron\lambda \epsilon\beta\omicron\lambda$   
 $\rho\iota\chi\eta \eta\kappa\omicron\tau^{\iota} : \kappa\alpha\alpha\tau \psi\alpha\pi\tau\omicron\tau\eta\eta\omega -$   
 $\psi\eta\tau\omicron\tau \epsilon\iota\mu\epsilon \chi\epsilon \omicron\tau\eta\rho \rho\iota\omicron\omicron\tau\epsilon \tau\eta\rho\tau :$   
 $\tau\alpha\lambda\omicron\omicron\tau \epsilon\pi\kappa\omicron\tau^{\iota} \eta\kappa\epsilon\omicron\eta :$   
 20  $\tau \epsilon\rho\rho\alpha\iota (\epsilon)\chi(\omicron)\omicron\tau \nu\omicron\tau\psi\eta \alpha\lambda\mu\alpha\tau\eta\alpha\lambda :$

ἐπαλχυμίε : εκψαπκαας ἰ  
 πεκῶτο ἐβολ ἡῖμιε же ацерсан :

## V.

ешопе мп̄к̄т̄ отши м̄п̄ отритен -  
 шаре отраше шопе пан : ж̄п̄  
 п̄ц̄бол ебол ἡτοот̄н̄ : ат(ω) ж̄и пан  
 епоггер̄н̄(о̄о̄)е етлнн тог̄ ἐροϋ  
 5 ρи оо̄н̄ε̄ . . . . (т)ог̄ ἐροϋ ρи пенпе :  
 отте . . . . . апшат̄ц̄ ебол :  
 Ж̄и . . . . . (н̄)л̄н̄иле пор̄ш̄ц̄  
 . . . . . н̄ ἡно̄н̄ω : τωϋ  
 ε̄ . . . . . ϋ ἐжоϋ . . . . . ε  
 10 сарте (ρ̄ароϋ?) а . . . . .  
 ρ̄ . . . ϋ : ет . . . . .  
 . . . . .  
 ж̄ . . . . .  
 м . . . . . же . . . . .  
 15 ἐрок - атω мпере(ρ)ρ(н̄а) . . . . .  
 сабол еп̄κ̄п̄т̄лос : ете п̄аи  
 п̄п̄т̄κ̄лос еп̄р̄н̄ : ἡперерρ̄н̄а  
 же отρ̄н̄а п̄п̄поϋϋ : аϋжон ебол

## VI.

- кеота нте ппоϋϋ псан -  
 ж̄и ппоϋн̄ аас̄ п̄асса̄н̄н̄ре етшоме :  
 шот̄еи (м)моϋ налмаксе ἠп̄ωϋ  
 п̄ц̄ш̄и н̄т̄ есоп̄ п̄ас̄с̄(ι)п̄ан̄ ρат̄ц̄ на  
 5 лоос : ш̄ап̄т̄ц̄ер̄е (ἡот̄м)от̄л̄ερ̄ .  
 т̄алоϋ ἐж̄п̄ от̄ас̄(с̄а̄н̄н̄ре мп̄)енипе  
 ρиж̄п̄ п̄коρ̄т̄ : . . . . . ш̄а̄  
 те п̄асс̄п̄ан̄ н̄ . . . . . ϋ  
 . . . . . ἵтоϋ еп̄м̄(оот̄) . . . . .  
 10 . . . . . оот̄ : . . . . . ммωϋ  
 . . . . . не : с̄ик̄еи



## VIII.

τσοοτ ερμ̄ ποτροοτ : † οτ̄ εχ̄ π̄ ζ̄ :  
 ταλο οτ̄ εχ̄ π̄ οτ̄ ψαϑερρη εατσητϑ  
 τσοϑ αρμααριπ π̄ ζ̄ προοτ ψαϑερθε παγ  
 ρι ποτ(ω)ψ μπποττε - αϑζοκ εβολ

- 5                    - τσιπταμιο μπμοοτ -  
 Λψψιπε με νε . . . (α)λμοτ  
 ψατερ λ̄ : α . . . . . κ̄ :  
 μιμοοτ εσιπ̄ . . . . . ου  
 τηροτ : ψα τμῑ(μοοτ) . . . . .  
 10 . . . . (ετσα)λαρτ : π̄ . . . . . οου  
 . . . . . κ̄ . . . (π̄)εριαποτ :  
 . . . . . α παστοτ  
 . . . . . ολ : σαϑι μ̄  
 . . . . . καρ̄ . . . . . τσ .  
 15 . . . . . ε̄ εβολ : σ(οπ π)αττολη  
 σα . ε̄ (ε)βολ : ααϑ εσιψ̄ ειϑ : τααϑ  
 εττοειτ εσκολ̄ : ταατ επμοοτ  
 επαλβοτλ : ψαντ̄ηραλ : οταρ̄ε̄  
 ψαντ̄ησοοτε : εψανησοοτε  
 20 σοπ ο(τψ)ι ρη πατταλ̄η τααϑ ετ  
 αλχο(τ̄ε̄) : ω οτψι ρ̄μ πμοοτ εσοτ  
 ρε : ταρ̄ε̄ ρ̄μ πεϑερητ : ψαϑερθε μπ  
 ψοτε : τααϑ εταλκαταρ σολσεϑ

## IX.

- επομε πσωφοτ : οταρ̄ε̄ εταλχε  
 ποτη ηκορ̄ι : κ̄ιπ εσορπ ψα ποτρε  
 π̄τ̄ε̄ εβολ θηωϑ ρι τ̄ιζαρ̄ι ετωϑ  
 επκορ̄τ σοσεϑ π̄τ̄ε̄ρε̄βολ : ψαντ̄ε̄  
 5 ποσε σο(π ο)τψι ρησοϑ : ατω οτψι  
 ρ̄μ π(μοοτ εσο)τρε : ετσοτ̄ε̄ εταλ  
 κ̄α . . . . . (ψ)αντ̄ε̄σοτ̄ηαψ : π̄τη  
 ου . . . . . ψαντ̄ε̄κειμε επαπαηη :  
 Θποϑ̄ ρ̄ . . . . . κ̄ιπ εσορπ ψα ποτρε

- 10 **ϣαντή(ϣοοτ)ε** : πρ̄τ μιμοοτ ἐ(χοϋ) ϣᾱ  
**τήροβес** : та(α)ϋ εταλп̄(οτταане) ρ̄м̄  
 π̄σοτειω : . . . . . π̄ρο . . . . .  
 ероϋ κατa . . . . . οοτ ϣ . . . . .  
 саτ οτϣ(ι) ἐϣ̄н̄ π̄ нка . . . . .
- 15 **ατω ἐϣ̄н̄ п̄барот** : ϣα . . . . .  
 ατω ἐϣ̄н̄ п̄ассипан ϣαϋ . . . . .  
 аϋϣ(он) εβολ

τσιμπисε ἰπρoλнт

- σοп οτσαλαρτ μαρε μιμοοτ** : καп  
 20 **ρ̄м̄̄** : σοп παλχῑπριτ οτ̄ᾱ :  
 авен : п̄ши ϋ̄·ᾱ· саптоτ м̄н п̄у ē  
 рн̄т : ποτχοτ εтσαλ(αρ)т̄ : -  
 σοп таρτ ἐп̄ епес(οο)ϣ : ᾱ =

X.

- [α] **χαλτος ᾱ** : οταρτοτ ϣανтоτ  
 ер̄ οτατaп̄ εοτωτ : таау еттоеис  
 оно̄<sup>ic</sup> м̄ρο̄с̄.ι тааϋ еттоеис : † п̄таρ̄т̄  
 п̄тaнoтaρτϋ еттоеис мор̄с̄ кaлoοс̄ :  
 5 **ποτσε εтσαλαρτ** : сарте (ρ)арос : ϣан  
 те тми ω̄ϣ̄н̄ = нп̄т̄ϋ̄ ε(βολ) : ϣанс̄н̄  
 т̄ϋ̄ : [ϣанс̄н̄т̄ϋ̄ :] εб̄ . . . . . нп̄  
 таρτ : ρн̄п̄т̄ϋ̄ εβολ . . . (ρι) т̄м̄  
 жар̄т̄ : οτωϣμεϋ ρ̄м̄ ἰ(μοοτ)  
 10 **(έσοοτ)ρε** : ϣανт̄ϋ̄ε̄р̄о̄е (м̄м̄)ар̄ -  
 (λοτ)λ . . . ἰοσϋ εтамποτλλε :  
 . . . . . ϋ̄ : жар̄т̄ епoмe п̄софoс̄  
 (στοϋ епк)ορ̄т̄ : етс̄н̄н̄ ἰп̄т̄ ποτποτ :  
 . . . . . λ̄со̄ п̄п̄т̄ο̄иoс̄ : саκ̄ϋ̄ п̄а̄ι  
 15 . . . . . м̄иe =

насіт̄ӣре : ассипан : апиот  
 шaт̄ер̄ : аттален : маρλοτλ :  
 макар̄ш̄о̄е : апиат : тааτ етам  
 ποτλλε : сол̄с̄с̄ епoмe п̄софoс̄ :

20 таат ѓтетрп : сарте рароот :  
 ша р(тоот)е : нптч еһол : хоти  
 ерωϥ : соп оттер<sup>2</sup> ргооте : сатс рг  
 хо ī : пһарот шацероор һсан  
 ацхон еһол

## XI.

паг пе пснпне

соп пасспак палмотсаат : ω [пан]  
 панпотшаатер : от(ши) епота потд  
 өпоот таат еталнарооре : есрак м  
 5 моот һнесоп : томсот епсωт  
 ппω · потроот мп ототшн : шапсот  
 ерм(оот еϥс)отϥ̄ : соп проор һтанро  
 р̄ (м)мωϥ : өпоϥ ρм пмоот<sup>1</sup>)

хп нан пī пши праһнт :

10 ω ī : пши пассерпнр һнонос  
 ратот ̄рωϥ : шатеϥмот калос :  
 тарот рг петернт : σ(оп) с (п̄)ши  
 һнаире : саятот таат (етална)  
 тар ̄сотап : ρоһс неота (ежωϥ :)  
 15 жарϥ епоме һсофос : с(арте рароот?)  
 шапсотрол ерраг : соп от(ши)  
 ргооϥ : сатϥ ргхо ̄р пши һнасг  
 тирен : алла саһһи мпнасг  
 тире : һшорп рг пероте : мпес  
 20 тафоне : пнрωϥ пахон  
 ̄һол калоос = ацх(он) еһол

## XII.

пс̄з ероот шаптеϥсг : тааϥ  
 етална(р)ооре : шотω ѓжωϥ

<sup>1</sup>) Der Text wird pag. 12, 1 fortgesetzt.

- шаптеуѳоѳес : отарм̄н̄ томес̄т̄  
 епсот он : шапт̄ѳермоот :  
 5 Ант емωϣ : ρ̄м̄ пкоот : ет̄снн : .  
 екшапогωш перроϣ : сат от  
 тер̄ ρ̄ооϣ ρ̄ѳо с̄н̄ н̄тр̄рам :  
 п̄кас̄ит̄ре : ша поор : аϣжон -  
 . . . . .  
 паѳра̄ӣ па̄ӣ па̄ӣ<sup>1)</sup>  
 . . . . .  
 10 . . . . . п̄н̄ н̄тр̄рам : паас̄пан :  
 а(н)п̄от̄ша̄тер̄ ī : тааѳ етапот  
 соп неот̄ѳ̄ паѳт̄ϣ̄ епезнт̄ ероϣ :  
 ере па̄ӣ ρ̄песнт̄ ероϣ : солес̄ϣ̄  
 епоме п̄соѳос : томес̄ϣ̄ ρ̄п  
 15 тетр̄п̄р : шап̄т̄н̄саат̄ емоϣ :  
 Енш(ан)саат̄ ѳ̄моϣ : соп от  
 п̄ѳ̄ ѳ̄от̄ѳ̄ епеснт̄ ρ̄ӣ т̄м̄жаѳ̄т̄ :  
 аѳω палпотрат̄ н̄рат̄ [ѳ̄н̄]

## XIII.

- ѳ̄пωϣ̄ п̄ѳ̄ еѳоот : сат̄ѳ̄ ет̄ка  
 рооре : томес̄ϣ̄ епсоте̄ω : шап  
 т̄ѳ̄ермоот : соп от̄ал̄ха(р̄р)оопе : сат̄с̄  
 ρ̄ѳо ѳ̄тер̄ѳ̄ : п̄кас̄ит̄ре : ρ̄м̄ пал  
 5 мот̄са̄н̄н̄и : шаѳѳероор : аϣжон̄ еѳол̄ -  
 . . . . .  
 ѳ̄ерот̄ωсе̄ н̄ н̄тр̄ѳ̄ : ѳ̄арот̄ с̄п̄н̄ п̄  
 тер̄ра̄м̄ : ρ̄ат̄ с̄н̄ : лӣ м̄моот̄ еѳол̄  
 пастот̄ ρ̄ӣ моот̄ : п̄т̄ пот̄пот̄ :  
 шаѳе̄ п̄шӣ п̄ѳ̄арот̄ пот̄ : н̄те̄ поор  
 10 со : т̄н̄ѳ̄ от̄шӣ п̄п̄от̄н̄ ежоч̄ : шаϣ̄  
 еӣ еѳол̄ нап̄р̄ис̄ п̄сан̄ : аѳω шап̄  
 ρ̄ер̄ п̄п̄от̄н̄ еѳол̄ : м̄н̄ пра(т̄ : м)п̄  
 п̄ѳ̄арот̄ : пот̄ : те̄ п̄шӣ . . . .

<sup>1)</sup> Das Obige pag. 11, 9 ff. gehört hierher.

- ψαϑει εβολ εποτḥ επαλ(πριϑ?)  
 15 παλματκαλ : ρα ποτϑ : κ . . . -  
 -----  
 марнашѳе епаласѳар -  
 отши ꙗпоτḥ : отши ꙗѳарот -  
 ꙗноκκос : еτροϑḥ : λι м  
 моот εβολ : шарε отмоот еи εβολ  
 20 ꙗнами ριοоте : σоп (от)ши ꙗ  
 тапен ριοоте : ежо . . . теḥ<sup>2</sup> ερατ -  
 [ρατ] ψαϑει εβολ ꙗпоτḥ επαλπριϑ

## XIV.

- ѳарот ꙗноκκос τ̄ птерϑам -  
 алма(ка)ришѳе : ḥ : касгитре  
 налат оттанḥ : шоткер мпе  
 нипе отпаштер<sup>2</sup> : ꙗспаството  
 6 ρи оталнарооре поме : ꙗгли  
 ммоот εβολ : пшанпиѳе ꙗ  
 σоп ζ̄ ниωт : ежо оттерϑам -  
 ꙗпашшарери : тнтало :  
 оттер<sup>2</sup> ε̄жи ḥ̄ шатеβολ·псан -  
 10 (пѳа)рот еτροϑϑ · ḥ̄ · птер<sup>2</sup> : ѳ  
 (по) . . . ϑшооме : ρи тḥѳарτ̄ :  
 . . . . . ши тер<sup>2</sup> ꙗросме : ежи  
 · ḥ̄ · (τ̄)ношмеч ρи пер : † отши  
 праτ ежо · ϑ̄ · птерϑам :  
 15 ω отши ꙗпоτḥ : тḥпаството  
 мḥ пет̄ернт : тḥ(п)артоτ  
 ε̄βολ : ψαϑει εβολ праτ  
 калоос -  
 -----  
 жи пак п·ḥ̄· ши праλнт̄ :  
 20 ω · ḥ̄ · еши епассерпнϑ :

## XV.

- ἐνοκκος : ταῖοτ ἐροϋϋ ψαν  
 τῆμοτ καλοοσ тагоτ мен нт  
 ἐρηт : σοп · Ἦ · еши н(н)αίρε  
 саготоτ : таат еταλκα(та)ρ ἐσοτη̄  
 5 ροῖс неота ежоϋϋ : сарте ρароот  
 ψантоτгоλ еграи : σοп от  
 ши ριοϋϋ : саτϋ е·Ὶ· насітире -  
 Ἀλλα саϋῖи мпнасітире :  
 ншорп ρи пероте : мпстаϋ  
 10 онé пкροϋϋ пажок еῖол каλοοс  
 —————  
 керат он епапотῖ -  
 жи пак нῶ нши нῖаро(т) :  
 аτω сῖи пнасітире : ω (ῖ) . . . . с  
 аλμοτψаатер :  
 15 Ὶ ρмоτ палантарапие :  
 αλῖαῖм палχоре : τ ῖпω  
 пῖῖ мпаρре калоοс : ψελшо  
 лот σοп ῖарот : ме пнасіти  
 ре : мп палλωле : мῖи прат :  
 20 таат еτλιν сарте (ρα)роот -

## XVI.

- ψантоτῖол еῖол : саτ пай е  
 жоот : нптоτ еῖол : каат ῖ  
 секῖо . атеррат : †ратир  
 пат : аῖжок еῖол -  
 —————  
 5 σοп паттаλῖ : сарте ρароϋϋ  
 тааϋ епмоот палῖотλ :  
 сарте ρароϋϋ ψантῖῖῖῖῖ :  
 отарϋ еῖол τῖиῖо : стоϋϋ -  
 ωп епкоῖт : ψантῖῖῖῖῖῖ :  
 10 Ота(ρ)ῖј епезнт τῖиῖо ::  
 . . . σῖж епезнт ероϋϋ : ρатϋ

ἡ(ς)αἷ : † αλκιν ερωϋ :  
 ψαντῆρωρι : ταλωϋ επκορ<sup>τ</sup>  
 σαρτε ραρωϋ ψαντῆει e  
 15 ροτη : οταρῆ εβολ κααϋ ρι  
 πρη : ψαντῆσοοτε :  
 οκοῖ (κα)αϋ ἐπετῆοταϋϋ  
 αϋχοη εβολ -

## XVII.

προϋ̄μ̄ εττορῶ̄ ἱ : ἕλχε ε̄  
 πατοϋμ̄ ἱ (: ) πκαρ πсамит ἱ :  
 αλποττααке οηοο(τ) οτα : οτḗ :  
 † ταλποτταаке : † π(ι)παρρε e  
 5 жоот : οτερ πιτερ<sup>ε</sup> εχο πιπαρ  
 ре : οτωρ πιπαρρε σαρραι :  
 ατω сапесит : таас еротп  
 ἐπκром еϋρηм - αϋχοη εβολ -  
 ρм̄ ρи ρμοτ : ρи асспан :  
 10 ρи αλμακаришое прат :  
 тааϋ ер̄м̄ ψантῆр̄ер  
 † п̄арот : таλωϋни :  
 κариште п̄ссантел пе . . .  
 татзоле - / S οτα епас  
 15 спант ἡ αλχιπριτ епалас  
 бар : ἱ : ассерниг ε̄ -  
 асспсар ἱ : алаансарот :  
 κаттерепени : ζ π̄тр<sup>ε</sup> :  
 соμ̄ п̄аи тирот мп (иε)терит  
 20 п̄оε мп̄ст̄нм - таа(τ еп)есит

## XVIII.

еталип̄раалӣ маτ̄ар̄т -  
 том п̄ϋроϋ : тааϋ επκορῆ  
 ἡсна(τ) протре : ρп отсарте



- 15 мї отши нтаргт нкамн етсот(с̄)  
 ω отпаше п̄ши енассипан : таро(т)  
 м̄п̄ п̄у ерн̄т † ннр̄м̄н̄ ежоот :  
 амот соп оттанане ρиос :  
 от̄<sup>sic</sup> . п̄ши п̄барот : наласва̄р̄ :  
 20 сошс̄ м̄п̄барот матааб̄ :  
 сет пасснрпн̄г еж . . . . ωт  
 хот епса̄л̄л̄ : н(н̄тот е)хол

## XX.

гаат ехол налоос шас̄с̄е̄ ехол ас̄<sup>жон</sup>  
 ас̄жон ехол

- Боп (па)сснрпн̄г еттор̄ш̄ :  
 ω па(ла)сва̄р̄ : отши епота :  
 5 ђ̄ талмарѳако̄т ѳпоот м̄п̄ п̄у  
 ерн̄т ρосме<sup>ме̄г̄</sup> отши : ρмот пр  
 ро отши : ѳпоот † п̄ . . от † ρ̄м̄<sup>̄</sup>  
 [м̄<sup>̄</sup>] ежоот : т̄ε̄т̄т̄о̄ρ̄(т) таат :  
 (е)тампог̄лле : жас̄ епOME п̄  
 10 соѳос̄ : каас т̄с̄шоот̄ε̄ :  
 (т)аас̄ ε̄ротн̄ епко̄рт̄ : п̄̄ проот̄ :  
 (нн̄т)от ехол ѳпоот п̄сан  
 † с̄т̄ п̄ωтер̄р̄ам̄ : н̄бароѳ̄  
 налнопрос̄ : ато песши  
 15 п̄рат̄ н̄сан̄ : а(с̄жон)к̄ ε̄хол =

- к̄ε̄рат̄ жи нак̄ н̄т̄ н̄т̄<sup>2</sup> п̄ба  
 рот еттор̄ш̄ : †̄ н̄т̄<sup>2</sup> налк̄  
 ар . . . . ежоот : каас̄ шан̄  
 т̄ч̄к̄(хо̄) † ежос̄ : † п̄р̄ н̄т̄<sup>2</sup>  
 20 н̄кас̄(ит)нре : парто̄т̄ п̄асса

Die Mundart dieses seltenen Schriftdenkmals, in dem sich die Sprache der ägyptischen Christen einem höchst profanen Gegenstande darleiht (am nächsten verwandt ist ihm jenes von Zoega edierte und von Dulaurier so tüchtig erklärte medicinische Fragment), ist ein in vieler Hinsicht eigenthümliches Sahidisch, welches namentlich in seinem Vocalismus den Verfall erkennen läßt. Ohne auf die Unregelmäßigkeiten dieser Art, welche bei der Interpretation des schwierigen Textes zu erörtern sind, heute einzugehen, füge ich nur noch eine Bemerkung über die in ihm angewandten Fremdwörter hinzu.

Abgesehen von einigen griechischen und einem lateinischen sind es nicht wenige arabische Nomina, zum Theil fremden Ursprungs, welche meist mit dem arabischen Artikel *al* unverändert ins Koptische herübergenommen sind. Diese ältesten genauen Transscriptionen der semitischen Laute verdienen eine gewisse Beachtung, sowohl was die Wiedergabe der Consonanten als was die der Vocale anbetrifft. Ich lasse die Mehrzahl derselben folgen.

Dem arabischen ق *q*, welches vermuthlich wie heutzutage in Oberägypten *g* lautete<sup>1)</sup>, entspricht regelmäfsig das koptische κ, z. B.

αλκιν 16, 12 الْقَيْنِ das Stampfen, welches der Text auch durch ἄρατιν 16, 3 (hämmeren) ausdrückt.

αλκοπρος 20, 14 oder κοπρος 3, 6 mit χαρος النحاس القيرسى das Kupfer — ein Wort, welches das Wörterbuch schon unter der Form αλκοπρος mit der Bedeutung Grünspan verzeichnet.

αλκαροορφα الفارورة die Flasche, der Tiegel,

αλκαταξ القدح fem. der Becher, der Topf,

αλμακαρισσοε oder richtiger αλμαρασισοε, μαρασισοε المرشيشا ein Mineral, „der Lichtstein“ (Qazwini 1, 238), sonst auch المرشيشا geschrieben. Man unterscheidet ein gold-, silber-, erz- und eisenartiges Marqaschithä.

αλμακσε 6, 3 المقسة das Ausgiefsen, der Ausguß,

αλμικαλ, αλματκαλ المتقال Goldgewicht eines Dinärs,

ασσπακ, einmal ασσπατ 17, 15, auch ασσμπακ 18, 17, ασσμπακ 7, 19 und αοσπακ 18, 9 الزبيق das Quecksilber,

αταλκ, αταλεκ, ατολεκ الطلق der Talkstein (Qazwini 1, 230),

ταπκ, тапек دانق der sechste Theil des Dirhems.

Dagegen wird das arabische ك *k* durch χ bezeichnet, z. B.

αλχημια 4, 21 الكيمياء Alchimie, ganz so wie G. Hoffmann (Ladenburg's Wörterbuch der Chemie II. 530) das Wort vorschreibt.

αλχεποτη 9, 1 الكانون das Kohlenbecken,

αλχηπριτ الكبريت der Schwefel,

αλχορε 15, 16 الكورة χώρα die Landschaft,

αλχορε 8, 21 الكوز der Krug,

αλμικσχε 7, 18 المصطكا ماستيχη.

<sup>1)</sup> Auf dieser Aussprache beruht auch schon die arabische Benennung der Kopten (επιπτιος Revue égypt. 2, 21, επτιος, κππταιος) انقبط *el-qibt*, wofür man fälschlich *el-qobt* gesprochen hat. Der erste Europäer, welcher 1539 einige Nachricht über die koptische Sprache gegeben hat, Ambrosio da Pavia, nennt die ägyptischen Christen *Cophitiae*.

Doch muß das  $\chi$  auch einige Male zum Ausdruck des  $\chi$  *ch* dienen, nämlich im Anlaute von  $\alpha\chi\alpha\alpha\lambda\iota\varsigma$  2, 4 الخالص rein und

$\alpha\lambda\chi\alpha\rho\rho\omega\pi\epsilon$  13, 3 الخروب<sup>1</sup> *siliqua*<sup>1</sup>).

Sonst entspricht dem  $\chi$  ebenso wie dem  $\zeta$  *h* und dem  $\nu$  *h* das koptische  $\rho$ , z. B.

$\alpha\sigma\epsilon\rho\pi\eta\rho$ ,  $\alpha\sigma\epsilon\rho\pi\eta\rho$  الزرنبيخ Arsenik, Auripigment,

$\alpha\sigma\alpha\lambda\eta\rho\epsilon$  6, 2 الصفحة das Goldplättchen,

$\alpha\psi\psi\alpha\rho\epsilon\rho\iota$  14, 8 الشحار der Ruß,

$\mu\alpha\rho\lambda\omega\tau\lambda$  10, 17 محلول aufgelöst, Lösung, und  $\eta\rho\alpha\lambda$  8, 18 انحل aufgelöst werden,

$\rho\alpha\sigma\alpha\rho$   $\alpha\tau\tau\alpha\lambda\kappa$   $\alpha\lambda\alpha\rho\mu\alpha\rho$  2, 20 حجر الطلق الاحمر der rothe Talkstein,

$\tau\epsilon\rho\rho\alpha\mu$ ,  $\tau\rho\rho\alpha\mu$ ,  $\tau\rho$   $\rho$  Dirhem, Drachme.

Dem eigenthümlich semitischen Kehllaute  $\epsilon$  'a bin ich in zwei Wörtern begegnet:

$\alpha\lambda\alpha\alpha\pi\alpha\rho\omega\tau$  17, 17 العنزروت eine Gummiart,

$\alpha\lambda\mu\omega\tau\sigma\alpha\alpha\tau$  11, 2 المصعد das Sublimat, von  $\sigma\alpha\alpha\tau$  *صعد* *sublimare*.

Der wechselnden Aussprache des  $\zeta$  *g* genügt das koptische  $\sigma$  in

$\rho\alpha\sigma\alpha\rho$  حجر Stein,

$\alpha\sigma\pi\sigma\alpha\rho$  17, 17 الزنجار der Kupferrost (Qazwini 1, 227).

Für *t* scheint der Kopte  $\sigma$  zu verwenden, möge es nun  $\tau$  *t* oder  $\theta$  *t* sein:

$\alpha\theta\omega\theta\epsilon\lambda$  6, 23,  $\alpha\theta\omega\theta\epsilon\lambda$  7, 3 التوال oder التوال die Schlacke(?),

$\alpha\lambda\mu\alpha\rho\theta\alpha\kappa\omega\tau$ ,  $\alpha\rho\mu\alpha\rho\theta\alpha\kappa$  (?) المبرتك die Silberglätte (argyritis).

Das  $\tau$  entspricht dem  $\tau$  in  $\alpha\tau\tau\eta\alpha\chi$  ( $\alpha\rho$ ) التنكار der Borax(?), und dem  $\theta$  und  $\phi$  *t* nur in  $\mu\eta\tau\kappa\alpha\lambda$  und  $\alpha\tau\tau\alpha\lambda\kappa$ ; sonst bezeichnet es das  $\delta$  *d* und  $\delta$  *d*, z. B.

$\tau\alpha\pi\epsilon\rho\iota$  7, 19 نبر behandeln, zubereiten,

$\alpha\lambda\rho\alpha\tau\iota\tau$  19, 4 الحديد das Eisen,

$\alpha\lambda\alpha\pi\tau\alpha\rho\alpha\pi\eta$  15, 15 الملح الاندراني (*recte* الاندرانية) eine Salzart (Qazwini 1, 240; Dimischqi, *Cosmographie* p. 79),

$\alpha\pi\omega\tau\psi\alpha\alpha\tau\epsilon\rho$ ,  $\alpha\pi\omega\tau\psi\alpha\alpha\tau$ ,  $\alpha\pi\omega\tau\psi\alpha\tau\epsilon\rho$  und fehlerhaft  $\alpha\lambda\mu\omega\tau\psi\alpha\alpha\tau\epsilon\rho$ ,  $\alpha\lambda\mu\omega\tau\psi\alpha\tau\epsilon\rho$  النوشادر das Ammoniak,

$\sigma\alpha\mu\iota\tau$  17, 2 صامد hart, fest,

$\alpha\pi\alpha\tau$  10, 18 ابيض weifs, wofür sonst  $\alpha\lambda\alpha\tau$  d. i.  $\alpha\lambda\eta\tau$  steht, welches Brugsch in

$\overline{\text{Q}} \text{ } \overline{\text{e}} \text{ } \overline{\text{d}} \text{ } \overline{\text{e}} \text{ } \overline{\text{d}}$  (weisses Gewand) Wb. p. 101 wiedergefunden hat.

Da  $\delta$  und  $\rho$  in der Epoche des Textes gleichbedeutend sind, so sehen wir  $\delta$  meist für das arabische  $\text{ف}$  *f* eintreten, z. B.

$\alpha\lambda\delta\alpha\rho\mu$  الفحم die Kohle,

$\alpha\lambda\delta\omega\tau\lambda$  الفول die Bohne, =  $\phi\epsilon\lambda\iota$  *fabulus*,

$\alpha\lambda\alpha\sigma\alpha\rho$  الاصفر gelb, welches vielleicht auch in dem Namen eines Kleidungsstückes  $\sigma\tau\alpha\sigma\alpha\delta\epsilon\rho\alpha\kappa$  (ÄZ. 1885 p. 41) enthalten ist,

<sup>1</sup>) Zu diesen Wörtern kann ich nun vorläufig noch zwei andere fügen, welche sich in einer von mir mitgetheilten faijumischen Liste von Kleidungsstücken (ÄZ. 1885 p. 41) finden, die ich aber im Drange der Arbeit übersehen hatte, nämlich

$\alpha\lambda\chi\alpha\epsilon$  الخز das rohseidene Gewebe und

$\alpha\lambda\chi\iota\mu\alpha\rho$  الخمار der Schleier.

caq̄h̄i, caħ̄h̄i صفى reinigen, und αλωτσαħ̄h̄i 13, 4 المصفى gereinigt.

Nur c̄iq̄ 8, 16 سفة Pulver zeigt auferdem q̄ für ف.

Dagegen wird das arabische ب regelmäfsig durch π bezeichnet, z. B.

αλποτρατ, αλποτρατε البرادة die Feilspäne,

αλποτακη, αλποτταακε البطاقة πιττάκιον,

αλλοτπεν 3, 2 اللبان das Nothwendige,

αψυσιπε 8, 6 الشب der Alaun (koptisch αħ̄en 9, 21 = πωħ̄en),

απρις, αλπρις ابريز ὄβρυζον.

Wie dieses und mehrere andere Beispiele lehren, werden س s, ص s̄ und ز z unterschiedslos durch c wiedergegeben.

Dem arabischen ر r entspricht einmal das koptische λ, nämlich in

α(ψ)ψηλας 7, 18. 21 الشيراز d. h. الموميا المعدنى das Erdharz von Schiráz (Dimischqf p. 82. 119; Waṭwāt, *mabāhig elfikar* p. 56 mscr.).

Unter den Vocalen bewahrt vor allen das a seine volle Geltung; die Länge bezeichnet α oder αα, aber einige Male bemerkenswertherweise auch ε, nämlich in χεποτη κανον, λοτπεν, لبان, χιμια. Für den U-Laut wechseln o und ot̄ und die Länge wird durch ot̄ (χουτς, ἄουτλ) oder durch oo ausgedrückt (καροορε, χαρροορε). Das ω findet sich in der Partikel ω, wa, u, welche an die Stelle des alten και (und) getreten ist.

Obwohl die hier verzeichneten Fremdwörter des alchimistischen Textes zum größten Theile wissenschaftliche Namen sind, so veranschaulichen sie doch in lehrreicher Weise, wohin die koptische Sprache gekommen wäre, wenn sie Bestand gehabt hätte und der mächtigern arabischen nicht vorzeitig erlegen wäre<sup>1</sup>). In dieser Hinsicht ist dieses letzte Lebenszeichen der ägyptischen Mundart von auferordentlicher Bedeutung.

Berlin, im August 1885.

<sup>1</sup>) Während die koptische Sprache sich hier aus der arabischen Schriftsprache bereichert, hat doch die arabische Volkssprache sich dem Einflusse der ältern koptischen nicht entziehen können. Das bezeugt nicht nur eine lange Reihe von koptischen Wörtern, welche ins Arabische aufgenommen sind, sondern auch manche syntactische Eigenthümlichkeit. Besonders auffallend ist die dem arabischen Vulgärdialecte Aegyptens mit dem Koptischen gemeinsame Nachstellung der Fragewörter: *mīn* (πιμ), *ē* (αψ), *kām* (οτηρ), *fēn* (των), *mīn ēn* (εħ̄ολ των), *ezei* (πασυ ηρε), *ente* (πιατ), *lé* (ετħ̄ε ot̄). Das arabische *rāħ fēn* (er gieng wohin?) entspricht genau dem koptischen πταχ̄ωκ ετων, und *inte rāħ fēn?* ist die Übersetzung von εκħ̄ηκ των. Vgl. Spitta, Grammatik p. 408 und meine Gram. § 521.

## Erschienenene Schriften.

- E. Amélineau, Voyage d'un moine égyptien dans le désert (Recueil de travaux rel. à la phil. et à l'archéol. ég. et assyr. Vol. VI. fasc. III. et IV. Paris 1885. p. 166—194).
- E. von Bergmann, Der Sarkophag des Nesschutafnut in der Sammlung ägyptischer Alterthümer des österr. Kaiserhauses. (Recueil de travaux VI. p. 131—165).
- S. Birch, Roman papyri (Proceedings, Soc. Bibl. Archaeol. XV. 204—210).  
— Hypocephalus in the collection of W. Myers (Ibid. 213—214).
- U. Bouriant, Les canons apostoliques de Clément de Rome, suite. (Recueil de travaux VI. p. 97—115).
- A. Dillmann, Gedächtnisrede auf Karl Richard Lepsius. Berlin 1885. (Aus den Abhandlungen der Königl. preussischen Academie der Wissenschaften zu Berlin). 4° 25 pp.  
— Über Pithom, Hero, Klyasma nach Naville. (Sitzungsberichte der Königl. preussischen Academie der Wissenschaften zu Berlin 1885, p. XXXIX). 8°. 10 pp.
- G. Ebers, Richard Lepsius, ein Lebensbild. Leipzig 1885. 8°. X. und 390 pp.
- E. Lefébure, Le nom égyptien de l'ichneumon (Proceedings, Soc. Bibl. Archaeol. XV. 193—194).
- P. Le Page Renouf, The eclipse in egyptian texts (Proceedings, Soc. Bibl. Archaeol. XV. 163—170).  
— The title of the Book of the Dead (Ibid. p. 210—213).
- J. Lieblein, Gammelaegyptesk religion, populaert fremstillet. Kristiania 1885. 3 dele 8°. 162, 171 und 148 pp.  
— The title of the Book of the Dead (Proceedings, Soc. Bibl. Archaeol. XV. 187—193).
- V. Loret, L'ébène chez les anciens Egyptiens. (Recueil de travaux VI. p. 125—126).
- W. M. Flinders Petrie, The discovery of Naucratis. 8°. (Aus dem Journal of Hellenic Studies 1885).
- A. H. Sayce, On the site of This (Proceedings, Soc. Bibl. Archaeol. XV. 171—178).  
— Hieroglyphic Inscription at How, containing the name of a new king (Ibid. 185—187).  
— More greek ostraka from Karnak (Ibid. 195—200).
- W. H. Summers, Communication (Proceedings, Soc. Bibl. Archaeol. XV. 179).
- H. G. Tomkins, On the topography of Northern Syria, with special reference to the Karnak lists of Thothmes III. (Proceedings, Soc. Bibl. Archaeol. XV. 160—163).
- A. Wiedemann, Die saitischen Monumente des Vatikans. (Recueil de travaux VI. p. 115—125).  
— The dated monuments of the Museum Meermannno-Westreenianum at the Haag (Proceedings, Soc. Bibl. Archaeol. XV. 179—184).  
— On a monument of the time of king Chu-en-aten (Ibid. 200—203).

# Zeitschrift

für

## Ägyptische Sprache und Alterthumskunde

gegründet 1863 von H. Brugsch,  
weiter geführt 1864—1884 von R. Lepsius,  
fortgesetzt von H. Brugsch und L. Stern.

---

**Dreiundzwanzigster Jahrg. 1885.**

**Viertes Heft.**

---

### I n h a l t:

Remarques sur différentes questions historiques, par E. Lefébure. — Die Inschriften des Tempels von Dêr-el-bahri, von J. Lieblein. — Die Sicherungsklauseln der koptischen Rechtsurkunden, von E. Springer. — Erklärung einiger memphitisch-koptischer Papyrusurkunden, mit einem Nachwort über die fajumischen Papyri, von Ludw. Stern. — Erschienene Schriften.

---

## Remarques sur différentes questions historiques.

Par

E. Lefébure.

---

M. le Docteur Eisenlohr consacre aux tombes royales de Thèbes, dans l'avant-dernier fascicule de la Zeitschrift, une page du récit de son récent voyage en Egypte.

Il a visité le puits de Deir el Bahari, et il le croit en communication avec le No. 20 de la Vallée des Rois. Il a vu les Arabes mettre en vente différents objets qui lui semblent provenir d'une tombe royale, entre autres le portrait d'un prince Mentuḫopešf, et il se refuse à voir dans cette tombe, qu'il croit nouvelle, le No. 19, regardé par lui comme l'hypogée du 6<sup>e</sup> fils de Ramsès 3, le prince Mentuḫopešf. Enfin, il a cherché au tombeau de Tauser le cartouche de Sêti 2, que Champollion y a copié, mais, ne l'ayant pas vu, il conclut que Champollion a pris pour le prénom de Sêti 2 celui de l'usurpateur du tombeau, Setnext. M. Eisenlohr soulève ainsi des questions qui ont leur intérêt, et qui peuvent être ou résolues, ou tout au moins traitées dès maintenant: leur examen fait l'objet du présent mémoire.

### I.

#### Sêti II était-il contemporain de Tauser?

M. Eisenlohr a passé ici à côté de la solution qu'il cherchait. Le cartouche-prénom de Sêti 2, Rāuserḫeperumeramen, ne se trouve pas, ou ne se trouve plus, au tombeau de Tauser, mais on voit encore là quelques traces du cartouche nom de Sêti 2, Sétimerenptah.

A la 3<sup>e</sup> scène de la paroi gauche du premier corridor, le roi Siptah offre Ma-t à Isis, et dans son cartouche nom propre, écrit Ptahmerensiptah, on distingue en outre les signes  et  disposés ainsi:



Le Dr. Lepsius<sup>1)</sup> a même vu, à la suite du signe , un second  presque confondu avec le déterminatif du premier nom de Ptah appartenant au cartouche de Siptah. Le même savant a noté sur la paroi d'en face (2<sup>e</sup> scène), une lettre  engagée dans les dernières lettres du cartouche nom propre de Siptah<sup>2)</sup>. Or, à la fin de la 19<sup>e</sup> dynastie, c'est dans le nom de Setsimer~~n~~ptah seul que figurent, à la même place, les lettres dont il s'agit. On ne peut donc voir là que Sési 2.

Cette constatation et celle de Champollion se confirment et se fortifient mutuellement. Si l'un des cartouches de Sési 2 se trouvait deux fois au premier corridor de Tauser, à côté des deux seules représentations de Siptah qui existent dans le tombeau, il n'y a rien d'étonnant à ce que Champollion ait copié l'autre cartouche de Sési 2 au second corridor<sup>3)</sup>. Il est inutile de supposer ici, comme l'a fait M. Chabas dans ses Recherches sur la 19<sup>e</sup> dynastie, une erreur de gravure remplaçant  $\chi$ a-u du cartouche prénom de Setnext par  $\chi$ eper-u du cartouche prénom de Sési 2; le cartouche prénom de Setnext est partout écrit dans le tombeau Rausery~~χ~~ausetepenrameramen, tandis que le prénom relevé par Champollion est beaucoup plus court: Rausery~~χ~~eperumeramen.

La destruction va vite aux tombes royales, et il est impossible qu'un corridor presque entièrement dégradé du temps de Champollion<sup>4)</sup> ne soit pas en plus mauvais état au bout de 55 ans. Dans ce corridor, aujourd'hui ruiné, figuraient le roi adorant Anubis, et les gardiens des 1<sup>re</sup>, 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> portes du ch. 145 du Todtenbuch; chacune des portes était accompagnée d'un texte où entrait le nom du roi: c'est là sans doute, au début de la paroi droite, que Champollion a lu le cartouche qu'il donne.

Si l'on veut savoir maintenant qui a régné le premier de Sési 2 ou de Siptah, il n'y a qu'à examiner sur place quel est le cartouche qui a été surchargé à la 3<sup>e</sup> scène du 1<sup>er</sup> corridor (paroi gauche). La vérification à faire et la conclusion à tirer sont aussi simples l'une que l'autre.

Le groupe d'hypogées auquel appartient la tombe de Tauser, c. à. d. les Nos. 13, 14 et 15, est véritablement très-curieux au point de vue historique. Le no. 13, qui n'a pas été poussé loin, appartenait sans aucun doute au grand chancelier Baï, un Ramesside, protecteur de Siptah. Le No. 14, usurpé postérieurement par Setnext et creusé pour Tauser, porte au début les cartouches de Siptah et de Sési 2, comme on

1) Denkmäler III; 206.

2) Denkmäler III, 201 b.

3) Champollion, Notices t. I, p. 451.

4) Champollion, Notices t. I, p. 450.

vient de le voir, tandisqu'à la fin Tauser, régnant seule, prend le titre royal complet, et ajoute à son premier cartouche celui que Lepsius a découvert sur la paroi gauche de la 1<sup>re</sup> salle à huit piliers, avant la voûte<sup>1)</sup>. Enfin, le No. 14, qui appartenait à Sési 2, Setimerenptah, présente au début des traces incontestables de surcharge dans les cartouches du pharaon, qui sont superposés à d'autres cartouches où se lisait aussi le nom de Ptah.

## II.

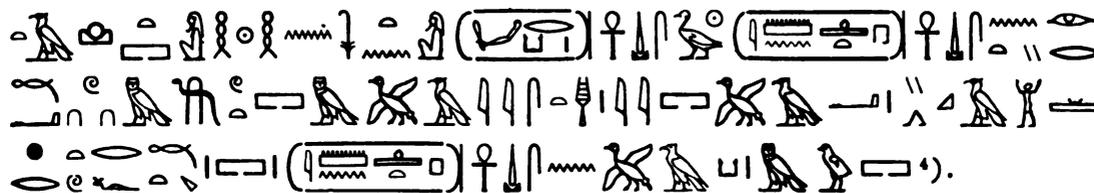
### Le quartier des Memnonia était-il en communication souterraine avec la Vallée des Rois?

L'hypothèse de M. Eisenlohr relative à une jonction entre le puits de Deir el Bahari et le No. 20 de Bab el Molouk, est très-vraisemblable. Le prolongement en souterrain du tombeau de Sési 1<sup>er</sup> et le long développement en demi-cercle des corridors du No. 20, ne s'expliquent guère que si l'on suppose aux anciens Egyptiens l'intention, plus ou moins bien réalisée, de mettre le quartier des Memnonia en rapport direct avec la Vallée des Rois.

On sait de bonne source que plusieurs tombes royales avaient des souterrains, entre autres les quatre pyramides qui communiquaient ainsi, d'après Hérodote<sup>2)</sup>, avec les quatre angles du Labyrinthe, monument dans lequel se trouvaient sans doute les temples funéraires des rois de la 12<sup>e</sup> dynastie.

Le témoignage du papyrus Abbott au sujet de la tombe d'Aménophis 1<sup>er</sup>, est aussi précis que celui d'Hérodote au sujet des pyramides du Fayoum: .

L'horizon éternel du roi Sorka, fils du Soleil, Amenhotep, qui a 120 coudées de profondeur à sa chambre principale; le long corridor qui en dépend est au Nord de l'Aménophium du vignoble<sup>3)</sup>:



Le fait que le couloir du tombeau d'Aménophis débouchait vers un Aménophium, conduit à penser que cet Aménophium n'était autre chose que le temple funéraire du tombeau, tous les grands édifices de la rive gauche, à Thèbes, étant des temples funéraires. L'hypogée d'Aménophis 1<sup>er</sup>, creusé dans la montagne puisque sa grande salle avait 120 coudées de *profondeur*, n'était donc pas très éloigné du quartier des temples, et il n'y aurait pas grande hardiesse à induire de là qu'il pourrait bien ne pas différer du No. 20: il avait servi pour un temps de cachette aux principales momies royales de Deir el Bahari, ce qui conviendrait bien à un endroit situé entre la Vallée des Rois et le puits de Deir el Bahari, comme le No. 20.

<sup>1)</sup> Denkmäler III, 206 b.

<sup>2)</sup> II, 148.

<sup>3)</sup> Traduction de M. Chabas, Troisièmes Mélanges t. II, p. 60; cf. Maspero, une enquête judiciaire, p. 13.

<sup>4)</sup> Papyrus Abbott, p. 2, l. 2, 3 et 4.

L'excavation numérotée ainsi est creusée en effet d'après le plan des tombes royales, qui se divisent, lorsqu'elles sont un peu développées, en deux parties bien distinctes, formant comme un tombeau faux et un tombeau vrai. La première partie se compose de corridors qui aboutissent à une chambre originairement à puits (Aménophis 3 et Sési 1<sup>er</sup>), et assez souvent accompagnée d'une ou de plusieurs salles à colonnes; la 2<sup>e</sup> partie s'ajuste à la première avec une déviation de l'axe du tombeau dans les anciennes tombes (Aménophis 3 et Sési 1<sup>er</sup>), et se compose aussi de couloirs aboutissant à une ou à plusieurs salles.

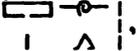
Dans ce qu'il a de connu, le No. 20 reproduit cette disposition, il comprend deux couloirs de début, une salle à puits, et un nouveau couloir s'embranchant à droite d'après le plan de Lepsius<sup>1)</sup>: la suite reste enfouie.

On remarquera que l'excavation présente, comme les autres tombes, dans les murs de son premier corridor, des trous carrés faits évidemment pour aider au transport du sarcophage; si elle n'a pas d'inscriptions, la tombe d'Aménophis 3, jadis décorée sur stuc, n'en a pas non plus, aujourd'hui, dans sa partie correspondante.

Enfin, les différences qu'on peut remarquer entre le No. 20 et les autres tombes, plus développées en largeur qu'en longueur, s'expliqueraient bien par le fait que la tombe d'Aménophis 1<sup>er</sup> est sinon la première, au moins l'une des premières qui aient été creusées dans la montagne par les pharaons: de là des tâtonnements avant d'arriver à la conception complète d'un plan qui fut d'ailleurs aussitôt modifié qu'obtenu.

La preuve qu'avant Aménophis 1<sup>er</sup> les rois n'étaient pas ensevelis dans des grottes, se poursuit jusqu'à la 12<sup>e</sup> dynastie avec la longue chaîne de pyramides qui va de Memphis au Fayoum, tandis que de la 13<sup>e</sup> à la 17<sup>e</sup> dynastie, toutes les tombes royales mentionnées au papyrus Abbott sont aussi dites pyramidales, ). L'hypogée d'Aménophis 1<sup>er</sup>, bien que compris dans le total de ces tombes, y reçoit seul le nom de Montagne de l'horizon éternel, l'une des désignations de Bab el Molouk d'après les graffiti de la vallée. Le changement dans le mode de sépulture remonterait donc au règne de ce pharaon ou tout au plus au règne de son père, le fondateur de la 18<sup>e</sup> dynastie, car les Taa et Kamès, qui terminèrent la 17<sup>e</sup> dynastie, avaient des pyramides, construites sans aucun doute dans le quartier des Memnonia au milieu des tombeaux des particuliers, comme celles de la 13<sup>e</sup> dynastie<sup>2)</sup>.

Quand Aménophis 1<sup>er</sup>, par une conception hardie, prit la montagne elle-même pour pyramide, il ne voulut sans doute pas séparer son hypogée de son temple, la tombe égyptienne se composant essentiellement d'un puits et d'une chapelle, de sorte qu'il unit par un long souterrain le temple à l'hypogée, ce qui pourrait être aussi le cas pour l'édifice funéraire d'Hatšepsu, reine dont la tombe ne serait alors que le prolongement du temple de Deir el Bahari.

L'extension en longueur qu'Aménophis 1<sup>er</sup> dut donner à son tombeau concorde bien avec l'idée qu'on se faisait de l'hypogée royal, conçu comme un passage. Le papyrus Mayer A du Musée de Liverpool, étudié par M. Goodwin<sup>4)</sup>, donne le nom général de .

<sup>1)</sup> Denkmäler I, 96.

<sup>2)</sup> p. 2 l. 1.

<sup>3)</sup> Papyrus Abbott, p. 3.

<sup>4)</sup> Zeitschrift, 1873, p. 39 et 1874, p. 61—65.

the corridor-houses, aux tombes de Ramsès 2 et de Sési 1<sup>er</sup>, tout en désignant la dernière d'après son nom particulier de *tombe-Quarante*, d'après M. Goodwin, à peu près comme on l'appelle aujourd'hui le Numéro 17. M. Goodwin rapproche le  du , *couloir sacré*, et en effet, un des graffiti hiératiques du tombeau de Ramsès 9 donne, pour désigner l'extraction hors de la tombe, l'expression de *mise hors du sacré couloir*, .

En somme, que le No. 20 soit ou non l'hypogée d'Aménophis 1<sup>er</sup>, il n'en est pas moins vrai que cet hypogée très profond et prolongé en souterrain vers les temples de la rive gauche du Nil, ressemblait fort au No. 20, ce qui appuie l'opinion de M. Eisenlohr qu'une communication cachée existait entre la montagne et la plaine.

### III.

#### Le prince Ramsès Mentuherxepesef était-il fils de Ramsès 3?

M. Eisenlohr pense que les Arabes exploitent en ce moment une nouvelle tombe royale appartenant à l'un des Ramessides. Il n'y a là rien d'impossible. On ne connaît pas tous les hypogées royaux de la 20<sup>e</sup> dynastie, et de plus, quelques excavations de Bab el Molouk restent inexplorées, entre autres les Nos. 5, 12 et 21; à la place de ce dernier, dont la porte même est ensablée aujourd'hui, Belzoni indique sur son plan et dans son livre une excavation étendue et décorée<sup>1</sup>).

On remarquera toutefois, au sujet de la figure qui porte le nom de Mentuherxepesef, qu'il y a plusieurs raisons pour qu'elle ne vienne pas d'une nouvelle tombe de Bab el Molouk. En premier lieu, ce personnage n'a pas le cartouche, et c'est par une exception rare, ainsi que pour des motifs particuliers, qu'un prince pouvait être enseveli au milieu des rois. Ensuite, la figure dont parle M. Eisenlohr, (elle serait à examiner), peut fort bien provenir du tombeau No. 19, où plusieurs portraits du possesseur, Ramsès Mentuherxepesef, sont masqués par un énorme tas de décombres qui a été déplacé, sans doute par Lepsius, depuis la visite de Champollion.

Une dernière observation à ce propos, mais assez importante, est que le prince du No. 19 ne peut être identifié, comme on le croit pourtant et comme le dit M. Eisenlohr, avec un de ces fils de Ramsès 3 qui sont représentés à Médinet-Abou, tenant le flabellum à plume d'autruche qui a fait prendre par Hécatée, au Ramesséum, les fils royaux pour des juges<sup>2</sup>).

Ici, deux objections se présentent.

Et d'abord, un simple coup d'oeil jeté sur le portrait du prince figuré au No. 19 et sur le portrait de Ramsès 3 d'après son tombeau<sup>3</sup>), montrera que ces deux oeuvres d'art appartiennent à des époques bien différentes. Si au contraire on compare le profil tout sémitique du prince avec celui de Ramsès 9<sup>4</sup>), on sera frappé de la ressemblance; mais les analogies ne se bornent pas là quand on examine les tombeaux de ces deux derniers personnages, les Nos. 6 et 19.

Leur entrée a été conçue dans de vastes proportions, le stuc qui revêt leurs murs

<sup>1</sup>) Narrative of the operations and recent discoveries in Egypt and Nubia, pl. 39.

<sup>2</sup>) Diodore I, 48.

<sup>3</sup>) Denkmäler III, pl. 215 et 216; cf. Prisse d'Avannes, l'Art égyptien, planches.

<sup>4</sup>) Rosellini, I Monumenti dell' Egitto et della Nubia, t. I, pl. 8, No. 31.

est d'une blancheur et d'une finesse remarquables, les dieux thébains Ammon et Khons y figurent, on y remarque une même tendance, dans les textes ordinaires, à un remaniement du système graphique (tendance visible seulement, aux tombes antérieures, dans certaines compositions d'origine ou d'allure archaïques, qui donnent les curieuses variantes  pour *Osiris*,  pour *Isis*,  pour ,  pour ,  pour  ,  pour *Atum*, etc.). Puis, ce qui est encore plus caractéristique, l'entrée de deux couloirs est flanquée, dans ces deux tombes seulement, de portes non décorées peintes sur les parois, et il se trouve sur ces portes des inscriptions en hiératique, ou analogues, c. à d. le ch. 123 du Livre de Morts (No. 19) et le début du ch. 130 (No. 6), ou identiques, c. à d. la texte des quatre *thâsi-u*,    .

Rien de cela ne se voit au tombeau de Ramsès 3; or, la décoration et le plan des tombes royales s'étant modifiés de règne en règne, une certaine concordance d'ensemble et surtout de détails ne peut appartenir là qu'à des monuments contemporains l'un de l'autre. C'est évidemment pour ce motif que le Dr. Lepsius rattachait avec toute raison à l'époque de Ramsès 3, cette reine Titi que plusieurs savants se sont obstinés à confondre avec la reine Taia de la 18<sup>e</sup> dynastie. Champollion avait bien remarqué aussi, dans la Vallée des Reines, l'analogie de style qu'ont entre elles, et avec Médinet-Abou les tombes de certaines princesses<sup>1)</sup>.

Ramsès 9 serait un des fils de Ramsès 3, comme le croit M. Erman<sup>2)</sup>, que l'hypogée du premier n'en manifesterait pas moins une autre époque de l'art que l'hypogée du second. Or, si Ramsès Mentuherxepesef était encore un fils du fondateur de la 20<sup>e</sup> dynastie, mort du vivant de son père, son tombeau ressemblerait certainement à celui de Ramsès 3 et non à celui de Ramsès 9.

Arguer maintenant que le prince aurait pu mourir au temps de Ramsès 9 tout en étant le fils de Ramsès 3, serait se heurter directement à la seconde objection, plus forte encore que la première: c'est qu'il est impossible que le prince soit fils de Ramsès 3.

Le Mentuxopešf de Médinet-Abou était au moins le 6<sup>e</sup> fils du pharaon<sup>3)</sup>, tandis que le prince Ramsès Mentuherxepesef du No. 19 était le fils aîné et l'héritier présumé d'un roi, ce qui explique pourquoi il a pu se préparer une sépulture dans la Vallée des Rois, en prévision de son propre règne. Les inscriptions de son hypogée, qui le nomment toujours     , le disent:

           ,

           ,

           , etc.<sup>4)</sup>

<sup>1)</sup> Notices, t. I, p. 395 et 396.

<sup>2)</sup> Die Söhne Ramses 3, Zeitschrift, 1883, p. 61.

<sup>3)</sup> Erman, die Söhne Ramses 3.

<sup>4)</sup> cf. Champollion, Notices, t. I, p. 464, 809 et 813; et Denkmäler III, 217 a—d.

Dira-t-on que  est un titre qui ne désigne pas nécessairement le fils d'un roi, comme l'a montré M. Wiedemann<sup>1)</sup>? Mais ce n'est pas le cas ici, puisque la filiation est nettement indiquée par les mots  et .

Dira-t-on aussi que  ne signifie pas nécessairement le fils aîné d'un roi, en s'autorisant de ce fait que, dans la tombe d'une reine anonyme, les textes appellent premier fils du roi, , le prince , qui était le 5<sup>e</sup> fils de Ramsès 3 d'après la liste de Médinet-Abou? Mais ici l'explication se présente d'elle-même. C'est qu'il s'agit, non d'un aîné de tous les fils royaux, car le prince n'est ni *semes*, ni *erpa*, mais seulement du premier fils que le roi a eu de la reine dans le tombeau de laquelle ce fils et ce roi figurent. Au contraire, le No. 19, où il n'est pas question de reine, concerne bien l'aîné de la famille, , l'héritier de la couronne, , et par conséquent le véritable premier né, , de tous les enfants du roi sans distinction de mères.

L'identification adoptée jusqu'à présent pour Ramsès Mentuherxepesef ne saurait donc être maintenue.

Ainsi, sur la parenté du prince jadis enseveli au No. 19 comme sur l'absence du cartouche de Sési 2 dans l'hypogée de Tauser, il est impossible de partager l'opinion de M. Eisenlohr; mais relativement à l'existence d'une ancienne communication entre Bab el Molouk et les Memnonia, les conjectures du savant égyptologue sont par contre fort acceptables.

Paris, le 30 Octobre 1885.

## Die Inschriften des Tempels von Dér-el-bahri.

Von

J. Lieblein.

Die Bilder und Inschriften des Tempels von Dér-el-bahri geben, wie bekannt, hauptsächlich Darstellungen einer See-Expedition nach dem Lande Pun, die unter der Königin Makara Hatasu (oder Hatscheps) gemacht worden ist. Aber daneben ist auch eine Begebenheit dargestellt, die früher nicht bemerkt oder besprochen worden ist, nämlich die mit der Rückkehr der See-Expedition gleichzeitige Ankunft von Tributn Nubiens und Äthiopiens in Theben. Da diese Doppeldarstellung in der Auffassung Verwirrung bewirkt hat, will ich die Sache etwas näher betrachten.

Die Darstellungen des Tempels von Dér-el-bahri sind von Dümichen (Die Flotte einer ägyptischen Königin und Historische Inschriften II) und von Mariette

<sup>1)</sup> Zeitschrift, 1885, p. 79 et 80.

<sup>2)</sup> Champollion, Notices, I, p. 395—6; et Denkmäler III, 217 f et g.



die Gelegenheit benutzt hat, um sie gleichzeitig mit den Produkten von Pun vorzuführen. Von Pun sind dagegen folgende Gegenstände gebracht: Elfenbein, Perlmutter, Ebenholzböcke, Stibium in Krügen oder Beuteln; Keulen, Ringe von Asem-Gold, drei frische Bäume, dieselben die wir früher in ihren Kübeln gesehen, die hier aber schon in die Erde gepflanzt sind; vor denselben steht die Inschrift: „31 grüne Anti-Sykomoren der Majestät dieses Gottes, des Amon, des Herrn der Throne der Erde, als Wunder Puns gebracht; niemals ist Ähnliches gesehen seit der Zeit der Götter.“ Die Rinder, die man hier sieht, werden nicht gebunden vorgeführt wie die übrigen lebenden Thiere; sie gehören somit nicht zu den Tributem, sondern nur zur Staffage der Landschaft. Außer den schon gepflanzten Bäumen bemerkt man sieben noch in ihren Kübeln stehende Sykomoren, endlich zwei große Haufen, den einen von beinahe zweier Männer Höhe, von aufgehäuften Anti-Weihrauch gebildet; darüber steht geschrieben: „Haufen von frischem Anti-Weihrauch in großer Menge.“ Der Weihrauch hat die Form von theils rundlichen, theils eckigen faustgroßen Steinen. Wahrscheinlich war es ein wohlriechendes Harz, das als Rauchopfer verbrannt wurde. An der Seite des einen Haufens stehen vier Männer mit Maassen in den Händen; die beigefügte Inschrift besagt: „Vermessung frisches Anti-Weihrauchs für Amon, den Herrn der Throne der beiden Welten. Wunder Puns des herrlichen in dem göttlichen Lande.“

In der oberen Reihe ist eine große Wage aufgerichtet, durch welche der Gott Horus das Wägen der abgegebenen Tribute vornimmt. Auf der einen Wagschale finden sich 31 große Goldringe, auf der anderen liegen Gewichte, welche die Form von Kühen und Kuhköpfen haben<sup>1)</sup>. Die Inschrift lautet: „Eine wohl justirte Wage des Gottes Thot, von dem Pharao gemacht für seinen Vater Amon, den Herrn der Throne der beiden Welten, um Silber, Gold, Lapislazuli, Smaragd und alle kostbaren Steine Angesichts ihrer Majestät zu wägen.“

Ich habe gesagt, daß nicht alle hier abgebildeten Produkte von dem Lande Pun gekommen sind. Das Bild ist nämlich in zwei Abtheilungen getrennt; in der einen sieht man die Tribute, die der Königin von den südlichen Ländern Nubien und Äthiopien gebracht worden sind, in der andern, der unteren, dagegen die Produkte, die die Expedition aus Pun nach Aegypten mitgebracht hat. Dies ist übrigens in der beistehenden Inschrift mit deutlichen Worten gesagt. In der unteren, der punischen, Abtheilung steht der Gott Thot und schreibt auf einer Tafel. An der Seite ist zu lesen: „Aufzeichnung in Schrift, Berechnung und Anzahl, die Summe in Millionen, Hunderttausenden, Zehntausenden, Tausenden und Hunderten. Empfang der kostbaren Produkte des Landes Pun für Amon-ra, den Herrn der Throne der beiden Welten, den Herrn des Himmels, in Gegenwart der Königin.“

In der oberen Abtheilung steht die Göttin Safech und schreibt auf einer Tafel. Hier steht zu lesen: „Aufzeichnung in Schrift, Berechnung und Anzahl, die Summe in Millionen, Hunderttausenden, Zehntausenden, Tausenden und Hunderten. Empfang der kostbaren Produkte des Südens für Amon, den Herrn der Throne der beiden Welten in Theben.“

<sup>1)</sup> Bei den meisten Völkern des Alterthums nahmen die Gewichte verschiedene Thierformen an. Siehe Holmboe, *Norske Vägtlodder fra 14 de Aarhundrede in Christiania Videnskabselskabs Forhandling* für 1869, S. 69 ff.

Aus diesen Inschriften ersehen wir also, daß die Königin Makara Hatasu eine See-Expedition nach dem Lande Pun abgesandt hat, um von dort nach Aegypten die kostbaren Produkte des Landes zu bringen, nämlich: allerlei herrliche Hölzer, Anti-Gummi, frische Anti-Sykomoren, Ebenholz, Elfenbein, Gold und Silber, Taas-Holz, Chesit-Holz, Ahem-Metal, Balsam, Mestem-Schminke, zwei Affenarten, Windspiele und Felle von Leoparden.

Gleichzeitig mit der Expedition nach Pun war wahrscheinlich auch eine Expedition nach Nubien und Äthiopien eben zurückgekommen. In den Bildern, wo die fremden Fürsten und Gaben vor die Königin vorgeführt werden, sehen wir nämlich die zwei Expeditionen sorgfältig getrennt. In Mariette, Deir-el-Bahari, Pl. 6 sind in der oberen Reihe die Fürsten und Gaben von dem Lande Pun und von Inner-Afrika dargestellt. Zwar ist die obere Reihe zum Theil abgebrochen, aber die Inschrift, die davor steht, spricht dies deutlich genug aus. Und auf den Tafeln 7 und 8 desselben Werkes sind die Produkte von Nubien und Äthiopien in der oberen Reihe, die Produkte von Pun aber in der unteren dargestellt; die beigefügten Inschriften besagen dies mit so bestimmten Worten, daß daran kein Zweifel sein kann. Ich habe oben die Produkte Puns genannt; unter den Landesprodukten von Nubien und Äthiopien führe ich hier nur lebende Giraffen, Leoparden und Rinder sowie Straußeneier an. Ich muß um so bestimmter die zwei Expeditionen und die zweierlei Arten von Landesprodukten von einander getrennt halten, als niemand, der sich mit diesen Inschriften beschäftigt hat, darauf aufmerksam gemacht hat.

Ich muß in dieser Beziehung zuerst Mariette nennen, da er wahrscheinlich der erste ist, der diese irrige Meinung in die Wissenschaft eingeführt hat. Die Giraffe z. B. ist, wie wir gesehen haben, unter den Tributen Äthopiens aufgeführt; dennoch aber ist für Mariette die Giraffe ein Beweis, ja sogar sein erster und bester Beweis, daß Pun ein afrikanisches Land sei. Denn er schließt (Deir-el-Bahari, S. 29), wie er ohne Zweifel wähnt, mit mathematischer Genauigkeit: Die Giraffe ist ein afrikanisches Thier, Pun hat als Tribut Giraffen geliefert, also muß Pun ein afrikanisches Land sein<sup>1)</sup>.

Es war aber, wie ich gezeigt habe, nicht Pun, sondern Äthiopien, das die Giraffen lieferte, und damit wird der Beweis hinfällig.

Auch Lepsius zählt in seinem sonst vorzüglichen Buche, Einleitung zur nubischen Grammatik p. xcvi, Giraffen zu den Tributen des Landes Pun.

Und endlich sagt Brugsch in seiner bedeutenden Abhandlung, Die ägyptische Völkertafel, S. 58: „Die in Dêr-el-bahri aufgefundenen Darstellungen und Texte, welche sich auf die Expedition der ägyptischen Königin Hatšps nach dem Lande Punt beziehen, führen als Natur-Erzeugnisse desselben auf: Elephanten, Giraffen, Leoparden, Jagdhunde, Affen, Gold, Edelsteine und Mineralien, Weihrauchbäume, Holzarten, Perlmutter . . . . Punt ist somit keine Bezeichnung irgend einer Gegend Arabiens, sondern es umfaßt den südlichsten Theil der von den Alten Trogodytice genannten Küste des Rothen Meeres.“

Maspero ist, so viel ich weiß, der einzige, der eine Andeutung von dem Richti-

<sup>1)</sup> Ebenso Hommel, Sulla posizione del paese di Punt in Atti del IV Congresso internazionale degli Orientalisti I, 77 fig.

gen gegeben hat<sup>1)</sup>. Er scheint indessen nicht die getrennte Darstellung der Tribute Puns und Äthiopiens (Pl. 7 und 8 in Mariettes Publikation) bemerkt zu haben.

Um diese Verhältnisse zu beleuchten und meine Auffassung zu bestätigen, will ich auf andere verwandte Darstellungen verweisen, an deren Erklärung kein Zweifel möglich ist.

In dem Grabe eines hochgestellten Würdenträgers, des Nomarchen Rechmara<sup>2)</sup> wird gesagt, daß Rechmara „die Tribute der südlichen Länder (Nubien und Äthiopien) als Opfergabe empfängt, die Tribute des Landes Pun, die Tribute Rothennu's (Syrien), die Tribute des Landes Kefa (Phönizien) als Opfergabe und die Beute von allen Ländern, gebracht seiner Majestät dem Pharao Thotmes III, dem immer lebenden.“

Aus diesem Grabe haben Hoskins und Wilkinson (l. c.) eine bildliche Darstellung wiedergegeben, in welcher wir in vier Reihen die vier Völker der genannten Länder sehen; diese tragen ihre für den Pharao bestimmten Tribute vor den Schreiber, hier wahrscheinlich Rechmara, der sie nachzählt und aufzeichnet. In der ersten, oberen Reihe stehen die Leute von Pun; die beigefügte Inschrift besagt: „Die Großen von Pun kommen in Frieden; mit gebeugtem Rücken tragen sie ihre Tribute an den Ort, wo seine Majestät der König Thotmes III, der ewig lebende, sich befindet, alle schönen Gaben ihres Landes.“ Unter den dargebrachten Tributen kommen vor: Anti-Weihrauch in großen Haufen oder Körben, Asem-Gold in Beuteln oder in Form von Ringen, Perlmutter, Felle von Leoparden, Elfenbein, Ebenholz, lebende Affen und Leoparden, frische Anti-Sykomoren in Kübeln, Straußeneier und Straußenfedern.

In der zweiten Reihe kommen die Großen des Landes Kefa (Phönizien) mit ihren Tributen: Handelsprodukte, Gold und Silber, Kunstprodukte, z. B. kostbare und kunstreich geformte Gefäße und Vasen von Gold und Silber, aus denen künstliche Blumen hervorsprossen.

Die dritte Reihe besteht aus Großen von den südlichen Ländern Nubien und Äthiopien, die ihre Tribute darbringen: große Mengen von Gold und Silber in Ringen und Platten, Straußenfedern mehrmals wiederholt, große und kleine Straußeneier, Elfenbein, Ebenholz, bunte Felle von Leoparden, lebende Thiere wie Leoparden, Affen, Giraffen und Rinder.

In der vierten Reihe endlich sehen wir die Großen von Rothennu (Syrien) die künstliche Vasen und Gefäße, Bogen, Köcher und Wagen, lebende Pferde, Bären und Elephanten als Tribute vorführen.

Hier haben wir wieder die Tribute von Pun und von den südlichen Ländern Nubien und Äthiopien gesondert dargestellt. Diese Länder liefern, wie wir sowohl hier als oben gesehen haben, meistens dieselben Produkte; aber ein Unterschied ist hier wie oben auffällig, daß es nämlich nicht Pun, sondern Äthiopien ist, das lebende Giraffen und Rinder darbringt. Dies beweist zum Überflus, daß ich oben Recht hatte, wenn ich auch in den Darstellungen am Tempel von Dêr-el-bahri dieselbe Trennung nachgewiesen habe.

Endlich mache ich auf die schöne Darstellung aufmerksam, die unter Tutancha-

<sup>1)</sup> Maspero, De quelques navigations des Égyptiens, S. 21.

<sup>2)</sup> Lepsius, Denkm. III, 39, a. b; Hoskins, Travels in Ethiopia, 328 ff. und Wilkinson, Manners and Customs, I, Pl. 4.

mon, einem späteren Könige der 18. Dynastie, verfertigt worden ist<sup>1)</sup>. Da sind es die obern Rothenu (die Syrer) und die Völker des Südens (die Nubier und die Äthiopier), die ihre Tribute bringen. Die Syrer bringen herbei kunstvolle Vasen, lebende Löwen, Pferde, Thierfelle und „Gaben von allen ausgewählten und guten Sachen ihrer Länder: Silber, Gold, Lapislazuli, Smaragd und Edelgestein.“

Eine andere Abtheilung zeigt uns die Äthiopier. Einige haben sich zu den Füßen Pharaos auf den Boden geworfen, andere tragen die Tribute. Eine der Inschriften lautet: „Die Fürsten des Landes Keš (Äthiopien) sagen: Sei gegrüßt du König Aegyptens, du Sonne der Neunvölker! gieb uns den Hauch des Lebens nach deinem Belieben.“ Die Tribute sind die gewöhnlichen: große Mengen von Gold in Ringen und in Beuteln oder in Krügen, Chenem-Stein (vielleicht Rubin, cfr. Lepsius, Die Metalle, 124), Felle von Leoparden, lebende Giraffen und Rinder, Bogen u. s. w. Ein königlicher Prinz hat die Äthiopen und ihre Tribute auf Schiffen nach Theben geführt. Die geladenen Schiffe sind in der Landung begriffen, der Prinz steht dabei und die Inschrift oben erklärt die Darstellung ganz deutlich: „Heimkunft von Äthiopien , um dir (dem Pharao) diese schönen Tribute von allen ausgewählten und guten Sachen der südlichen Länder zuzuführen; Landung im südlichen Theben durch den königlichen Sohn von Keš Namens Hui.“

Die Punier sind hier nicht genannt, entweder weil sie nicht bei dieser Gelegenheit nach Aegypten gekommen sind, oder weil die Darstellung, die sich auf sie bezog, verloren gegangen ist. Aber dies erkennen wir wenigstens, daß Nubien und Äthiopien hier wie überall dieselben Produkte bringen, wie die, welche wir in den Darstellungen des Tempels von Dêr-el-bahri als die des Landes Keš nachgewiesen haben. Jedenfalls ist es gewiß, daß die Giraffe nicht zu den Tributen Puns, sondern zu denen Äthopiens gehörte.

## Die Sicherungsklauseln der koptischen Rechtsurkunden.

Von

Ernst Springer.

Die koptischen Papyri, welche Beurkundungen von Rechtsgeschäften enthalten, nehmen das Interesse des Rechtshistorikers in hohem Maße in Anspruch; namentlich geben die umfangreichen aus Zeme stammenden Dokumente zu den mannigfaltigsten rechtsgeschichtlichen Betrachtungen Veranlassung. Sie enthalten im wesentlichen die Anwendung römischen Rechts, zeigen die Übersetzung römischer Formeln und sind in römischer Weise beglaubigt und bezeugt.

<sup>1)</sup> Lepsius, Denkmäler III, 115—118.

Den Ausgangspunkt für das Eindringen des römischen Rechts in Aegypten wird die allgemeine Civitätsertheilung durch Caracalla<sup>1)</sup> a. 216 bezeichnen, welche die große Mehrzahl auch der ägyptischen Bevölkerung in den römischen Bürgerstand erhob. Die Gesetzgebung der späteren Kaiser und endlich die Codification des Rechts durch Justinian a. 528—534, machten in ihrer Feindseligkeit gegen alle provinziellen Abweichungen die Herrschaft des römischen Rechts in Aegypten zur ausschließlichen. Wo später im Volke noch diesem eigenthümliche Rechtsanschauungen vorhanden waren, konnten sie grundsätzlich nur, und zwar soweit nicht zwingende Rechtsnormen entgegenstanden, in vertragsmäßigen Festsetzungen zum Ausdruck kommen. Durch die Übertragung der Gerichtsbarkeit für geringfügige Streitsachen an die einheimischen Stadtmagistrate<sup>2)</sup> und durch die ihnen theilweise anvertraute freiwillige Gerichtsbarkeit<sup>3)</sup> mögen die provinziellen Gewohnheiten gerade der zähe am Alten hängenden Aegypter in höherem Maße geschont worden sein, als es der unificirenden Staatsgewalt lieb war. Es ist daher nicht zu verwundern, wenn sich noch in den koptischen Urkunden Anklänge an ptolemäisches und früheres Recht finden. Es werden in diesen Urkunden jedoch auch Anordnungen getroffen, deren Ausführung im Widerspruch mit dem römischen Rechte stehen würde, oder welche nach römischem Rechte unverbindlich sein würden.

Derartige Abweichungen sind von größter Wichtigkeit, da sie einen Rückschluss auf die politischen Verhältnisse gestatten und zur Fixirung der Epoche der Urkunden beitragen. Viele Formeln und Bemerkungen, welche vereinzelt bedeutungslos sein würden, lassen durch ihr häufiges Auftreten gleichfalls auf das Vorhandensein gewisser eigenthümlicher Zustände schließen. In der ägypt. Zeitschrift 1884 S. 142 habe ich bereits auf die Stellung hingewiesen, welche sich hieraus für die Kirche in weltlichen Dingen ergibt. Ihre weltliche Thätigkeit war eine erheblich umfangreichere als die ihr von den Kaisern zugewiesene. Die Machtstellung der koptischen Kirche entspricht vielmehr dem Verfassungszustande, in welchem die Christen sich überall befanden, wo muhammedanische Eroberer die Herrschaft erlangt hatten<sup>4)</sup>. Auch die älteren koptischen Rechtsurkunden sind daher in die Zeit nach dem Eindringen der Araber<sup>5)</sup> zu verweisen.

In vielen Beziehungen sind die koptischen Papyri den weströmischen Urkunden ähnlich, welche aus den nach der Völkerwanderung entstandenen neugermanischen Staaten herrühren. Es weisen eben die politischen Verhältnisse eine große Ähnlichkeit auf. In Aegypten hatte sich ereignet, was sich während der vorhergehenden Jahrhunderte in den westlichen Provinzen des römischen Reichs zugetragen hatte. Hier wie dort hatte ein Barbarenvolk ein in römischer Kultur lebendes Land erobert und einen neuen Staat gebildet, aber die einheimische Bevölkerung weder vernichtet, noch der Freiheit beraubt. In den meisten der neugermanischen Staaten galt trotz der örtlichen Mischung der verschieden gesitteten Nationen für die Eroberer germanisches,

<sup>1)</sup> l. 17. D. de statu hom. (1. 5). Dio Cass. 77. 9. Vorher war den Aegyptern die Erlangung des Bürgerrechts sogar erschwert. Mommsen, röm. Geschichte V. S. 553 fg.

<sup>2)</sup> s. v. Savigny, Geschichte des röm. Rechts im Mittelalter. Bd. I. Kap. 2.

<sup>3)</sup> l. 2. Cod. de magistr. municip. (1. 56). Justinian Nov. 15.

<sup>4)</sup> Bruns-Sachau, syrisches Rechtsbuch S. 173.

<sup>5)</sup> a. 642. Vgl. hierüber Stern, Zeitschrift 1884, S. 140.

für die Besiegten römisches Recht<sup>1)</sup>. Der gleiche Rechtszustand bildete sich in Aegypten aus. Das Prinzip der Personalität des Rechts mußte hier noch leichter zur Herrschaft gelangen: die Zahl der Araber war eine geringe, gegen die Millionen der Aegypten sogar eine verschwindende, und die Verschiedenheit der mit einander unvereinbaren Religionen verschärfte den Unterschied der Rassen. Es war daher nur ein kluges Erkennen der Verhältnisse, wenn die Araber bei der Eroberung des Landes den Kopten eine weitgehende Autonomie beliefsen. Diese Selbstverwaltung brachte der Kirche eine ungeahnte Machtstellung in weltlichen Dingen und ermöglichte die ungehinderte Wahrung des gewohnten Rechts.

War somit die Weiterexistenz des römischen Rechts in Aegypten gewährleistet, so verringerte sich dennoch allmähig sein Verständnifs. Die Grenzen des privaten und des öffentlichen Rechts wurden nicht mehr erkannt, man unterwarf sich durch Privatdisposition öffentlichen Strafen. Einheimische Rechtsanschauungen, welche unter der Kaiserherrschaft zurückgedrängt waren, verschafften sich erneute Geltung. Man suchte alle Prozesse zu vermeiden und die entstandenen Streitigkeiten durch Vergleiche zu schlichten. Der Eid gewann eine erhöhte Bedeutung und wurde nicht nur häufiger als früher zur Bekräftigung der Verträge, sondern auch zur Bestärkung der Testamente verwendet. Die Zunahme des kirchlichen Einflusses macht sich bemerkbar. Kirchliche Strafen wurden angedroht und der Kirchenbehörde, dem Bischof, die Wahrung testamentarischer Bestimmungen zur Pflicht gemacht. Notar und Zeugen besaßen regelmäßig einen Weihegrad.

Ein deutliches Bild von dieser Veränderung des Rechts giebt die Betrachtung derjenigen Bestimmungen, welche die Kopten trafen, um die Durchführung der in den Urkunden enthaltenen Anordnungen zu sichern.

## I. Die Buße.

Zu diesen Bestimmungen gehört in erster Linie die Buße (*πρόστιμον*, koptisch *ose*), welche der Zuwiderhandelnde an die Obrigkeit zahlen soll.

Der Mönch Paham schreibt in seinem Testament<sup>2)</sup>: „Wer das Testament anfechten wird, soll dem Vater, dem Sohne und dem heiligen Geiste sowie der Gemeinschaft der Christen fremd sein, und soll ferner eine hohe Buße dem Archon zahlen, welcher in jener Zeit gebieten wird, demgemäß, wie es Gott diesem Archon eingeben wird.“

Das Testament der Susanna<sup>3)</sup> enthält die Anordnung, daß der Übertreter keinen Nutzen aus ihm haben soll, spricht eine Verwünschung über denselben aus und fährt fort: „Sodann soll er die Buße bezahlen, welche die gerechten Könige bestimmt haben, nämlich 6 Unzen feinen Goldes, oder je nachdem der Ortsvorsteher bestimmt, der zu jener Zeit im Amte sein wird.“

In dem Verkaufsvertrage, welchen die Kinder des Psate mit den Söhnen des Ger-

<sup>1)</sup> v. Savigny Bd. I. S. 90; 248.

<sup>2)</sup> Pap. in Bulaq No. II. Revillout in den Transactions of the soc. of Bibl. Arch. VI. 2. p. 441 fg.

<sup>3)</sup> Pap. in Berlin. Stern in der Zeitschrift 1884 S. 150.

manos abschlossen<sup>1)</sup>), lautet die entsprechende Stelle: „Wenn Jemand von uns euch verklagt, soll er keinen Nutzen davon haben, soll verwünscht sein und er soll an die dermalige Behörde zahlen 36 Solidi als Buße, welche die Gesetze verhängt haben über den, welcher zu übertreten wagt<sup>2)</sup>.“

Wenn auch die private Festsetzung einer an die Obrigkeit eintretenden Falls zu entrichtenden Strafsumme den römischen Rechtsgrundsätzen fremd ist<sup>3)</sup>), so erleidet es keinen Zweifel, daß die Verfasser der Urkunden oder der diesen zu Grunde liegenden Formulare Vorschriften des römischen Rechts im Sinne hatten. Denn nur solche können mit den Anordnungen der Gesetze und der gerechten Könige gemeint sein.

Zum Vergleich mit der vertragmäßigen Festsetzung der Geldbußen läßt sich die römische Conventionalstrafe heranziehen. Als Musterbeispiel derselben wird in den Institutionen Justinians<sup>4)</sup> das Versprechen aufgeführt: *si ita factum non erit, tum poena nomine decem aureos dare.*

Die Zahlung sollte aber an den Mitkontrahenten erfolgen; da die Römer nach dem Grundsatz: *alteri stipulari nemo potest*, den Verträgen zu Gunsten dritter prinzipiell die Gültigkeit versagten<sup>5)</sup>), so wäre nach römischem Rechte auch die Stipulation einer an die Behörde zu entrichtenden Geldsumme ungültig gewesen.

Die Conventionalstrafe spielt in einem Gesetze der Kaiser Arcadius und Honorius aus dem Jahre 395 eine Rolle; dasselbe verordnet mit großer Weitschweifigkeit<sup>6)</sup>): Wer einen beschwornen Vergleich oder Vertrag bricht, soll infam werden, der ihm darin eingeräumten Vortheile verlustig gehen und dem Gegner die vereinbarte Conventionalstrafe zahlen.

Diesem Gesetze begegnen wir vielfach in den auf römischen Grundlagen beruhenden Rechtsbüchern der späteren Zeiten. Das im Orient weit verbreitete syrische Rechtsbuch<sup>7)</sup>), welches im Anfange des fünften Jahrhunderts entstanden ist, und im wesentlichen das damals geltende römische Recht wiedergiebt, übersetzte es wie folgt:

„Wenn ein Mann mit einem anderen eine *διάλυσις* macht, d. h. Trennung der Sachen<sup>8)</sup>), oder sie machen ein anderes Schriftstück mit einander über andere Sachen und schreiben unter sich Schriften und einen Eid und eine Summe Goldes, daß der Mann, der nicht übereinstimmt mit den Schriften, die zwischen den

1) Pap. in Berlin. Stern in der Zeitschrift 1884 S. 158.

2) vgl. Pap. III u. IV Bulaq „die Buße, welche die Christum liebenden Könige festgesetzt haben, nämlich 6 Unzen Gold.“

3) Das alte *sacramentum* im Legisactionen-Proceß ist etwas verwandtes, gehört aber dem *jus publicum* an.

4) § 7. I. de v. o. (3. 15).

5) § 19. I. de inut. stip. (3. 18); l. 38. §. 17. D. de v. o. (45. 1).

6) c. 41. pr. Cod. de transact. (2. 4). *Si quis maior annis (XXV) adversus pacta vel transactiones nullo cogentis imperio libero arbitrio et voluntate confecta putaverit esse veniendum, vel interpellando iudicem vel supplicando principibus, vel non implendo promissa, eas autem invocato dei omnipotentis nomine eo auctore solidaverit, non solum inuratur infamia, verum etiam actione privatus, restituta poena, quae pactis probatur inserta, et rerum proprietate careat, et emolumento, quod ex pacto vel transactione illa fuerit consecutus, itaque omnia eorum mox commodo deputabuntur, qui intemerata pacti iura servaverint.*

7) Bruns-Sachau, syrisches Rechtsbuch; londoner Handschrift § 85 cf. Ar. 126 u. Arm. 185.

8) *divisio rerum communium*, Theilung, Auseinandersetzung.

Parteien geschrieben sind, derjenigen Partei, die übereinstimmt, sie zahle, so befehlen die Gesetze, daß er werde tadelnswerth wegen des falschen Eides, den er geschworen, und es soll von ihm verlangt werden als *πρόστιμον* die Summe Goldes, die zwischen ihnen geschrieben war.“

Im Occident ließen die in den neugermanischen Staaten lebenden Römer diese Folgen bald auch ohne die eidliche Bekräftigung zu erfordern eintreten. Das aus dem 6. Jahrhundert stammende, seit Cuiacius unter dem Namen der „consultatio“ bekannte Rechtsbuch<sup>1)</sup> sagt:

*Etiam hoc loco Theodosiani*<sup>2)</sup> *legem de pactis pro hoc credidi inserendam, quia initium ipsius constitutionis tale est, ut dicas: Si adversus pacta vel transactiones, quas libero arbitrio et voluntate confecit, putaverit esse veniendum, et poenam reddat et emolumenta perdat et infamiam incurrat.*

Dasselbe bestimmt die *lex Romana Burgundionum*<sup>3)</sup>.

Die wahrscheinlich im 11. Jahrhundert für das Frankenreich zusammengestellten *Exceptiones Petri* halten sich noch genauer an den Inhalt des Gesetzes<sup>4)</sup>.

Die Wirkungen des Zuwiderhandelns lassen sich am prägnantesten in den Worten der *Consultatio* zusammenfassen: „*poenam reddat, emolumenta perdat, infamiam incurrat.*“ Betrachten wir nunmehr wieder die Strafandrohungen der koptischen Rechtsurkunden, so finden wir das entsprechende auch bei ihnen: der Übertreter soll dem Archon die Buße zahlen, soll keinen Nutzen aus dem Rechtsgeschäfte haben, und soll dem Vater, dem Sohne und dem heiligen Geiste sowie der Gemeinschaft der Christen fremd sein<sup>5)</sup>.

Unverändert geblieben ist die Bestimmung *emolumenta perdat*. An die Stelle des *infamiam incurrat* ist die feierliche Verwünschung getreten. Statt des *poenam reddere illi, qui pactum servavit*, soll die Buße von 36 *Solidi* = 6 Unzen Gold, welche die Gesetze und die gerechten Könige angeordnet haben, oder wie sie der Archon anordnen wird, an diesen entrichtet werden.

Daß nicht mehr die Infamie, sondern die Ausstoßung aus der christlichen Gemeinschaft angedroht wurde, erklärt sich aus dem starken Einflusse der Kirche und ist ein schöner Beweis von der Rückwirkung der öffentlichen Verhältnisse auf das Recht<sup>6)</sup>. Daß diese auch den Ersatz der Conventionalstrafe durch die eigenthümliche

<sup>1)</sup> *Consultatio* I. 12. Huschke *Iurispr. antejust.* p. 780; vgl. Bruns-Sachau a. a. O. p. 214.

<sup>2)</sup> i. e. *codicis Theodosiani* (II. 9. 3).

<sup>3)</sup> *lex Rom. Burg. tit. XXXVIII.*

<sup>4)</sup> *Petri except. lib. 4 cap. 27* bei v. Savigny *Gesch. des röm. Rechts* II. p. 132 fg. Sie ordnen für den Verletzer der *transactio*, welcher „*super hoc placitum, ut melius sibi credatur, nomen domini invocaverit*“ an: *non solum notetur infamia, sed etiam quidquid ex hoc placito lucratus est, amittet et actionem illam, quam antea habebat perdet, et si poena fuit imposita servandi placiti causa, eam reddet, et totum hoc illi dabitur, qui pactum servavit.*

<sup>5)</sup> vgl. außer den bereits citirten Stellen besonders *Pap. Bulaq* I, III; *Pap. Rom.* I und einen *Pap.* aus *Lepsius* Besitz.

<sup>6)</sup> Auch die späteren römisch rechtlichen Urkunden des Occidents ersetzen die Infamie durch Verwünschungsformeln, aber sie halten an dem Charakter der zu zahlenden *poena* als Conventionalstrafe fest. *Marini, i papiri diplomatici* No. C p. 157. No. CI p. 160. No. CII p. 161. No. CIII p. 162. No. CV p. 166 etc. vgl. jedoch unten p. 7 Anm. 1.

Buße bewirkt haben müssen, läßt sich schon darum vermuthen, weil wir aus der byzantinischen Epoche genügende Beweise von der Anwendung der römischen Conventionalstrafe in Aegypten besitzen. Ein Erbtheilungsvertrag aus dem Jahre 18 des Kaisers Mauricius (a. 600) setzt beispielshalber vollkommen römisch fest<sup>1)</sup>, „daß die übertretende Partei der bei dem Vertrage beharrenden Partei als Buße 12 Goldstücke zahle.“

Zur Erklärung der koptischen Buße muß zunächst auf das ältere ägyptische Recht zurückgegriffen werden<sup>2)</sup>.

Aus der Zeit der Ptolemäer, also der dem Eindringen des römischen Rechts in Aegypten vorhergehenden Periode, sind uns zahlreiche Vertragsdokumente erhalten geblieben, in welchen die zu einer Leistung Verpflichteten sich für den Fall der Nichterfüllung einer an die Obrigkeit zu zahlenden Geldstrafe unterwerfen. So bestimmt ein Turiner Papyrus<sup>3)</sup> aus dem Jahre 51 des Euergetes II (a. 119 a. Chr.), daß der den Vertrag übertretende unter anderm „300 gemünzte Silberdrachmen an die Könige“ zahlen solle. Ein anderer Turiner Papyrus<sup>4)</sup> aus dem Jahre 44 desselben Königs (a. 126 a. Chr.) ordnet für den Zuwiderhandelnden neben einer dem Gegner zu zahlenden Summe von 20 Kupfertalenten „die Entrichtung von 400 Silberdrachmen an die Könige“ an. In einem Leydener Vertrage<sup>5)</sup> verspricht der Verkäufer für den Fall der Eviction oder der dolosen Anfechtung die Zurückgabe des Kaufpreises mit der Strafe des Anderthalbfachen, sowie die Zahlung von „20 Silberdrachmen an den König und die Königin.“ Ferner unterwirft sich in einem zweiten Leydener Vertrage der Schuldner eines unverzinslichen Darlehns im Falle unpünktlicher Zahlung außer der Strafe des Anderthalbfachen und der Gewährung hoher Zinsen für die gesammte Darlehnszeit, der Verpflichtung „wegen des Vertragsbruches“ (τοῦ παρασυγγράφειν) „4 Silberdrachmen in den Königsschatz zu entrichten“<sup>6)</sup>.

Diese Stellen ergeben, daß es unter den Ptolemäern durchaus üblich war, die Rechtsgeschäfte durch die Vereinbarung einer Buße zu sichern, welche eintretenden Falls an die Staatskasse, εἰς τὸ βασιλικὸν, τοῖς βασιλεῦσι, zu zahlen war. Eine derartige Vereinbarung muß daher auch dem geltenden Rechte entsprochen haben. Ihr Gebrauch scheint nun dermaßen in der Rechtsgewohnheit des ägyptischen Volkes gelegen zu haben, daß man sie auch nach dem Eindringen des römischen Rechts mit dessen Vorschriften in Einklang zu bringen suchte.

Den Anknüpfungspunkt hierzu bot eine dem öffentlichen Rechte angehörige Ein-

<sup>1)</sup> Pap. gr. du Louvre pl. 23. Notices 18<sup>2</sup> p. 238. l. 36, 37: τὸ παραβαῖνον μέρος διδόναι τῷ ἐμμένοντι μέρος λόγῳ προστίμου νομίσματα δώδεκα.

<sup>2)</sup> Vgl. übrigens Revillout, Rév. ég. 1880 p. 108 Anm. 2.

<sup>3)</sup> Pap. gr. Turin VIII l. 32 fg. Peyron II p. 45: ..καὶ μὴ ἐξεῖναι (ἡμῖν) παρασυγγράφειν τι τῶν προγεγραμμένων. εἰ δὲ μὴ, ἔφοδον ἀκυρον εἶναι καὶ προσαποτεῖται τὸν παρασυγγραφεῦντα τῷ ἐμμένοντι καὶ ὁ αὖ μέρος ἢ εἶδος παρασυγγραφῆς ἢ ἐπίτιμον παραχρῆμα χ. ὧ χλ, καὶ τὸ βλάβος κατὰ τὸν νόμον, καὶ ἰεράς τοῖς βασιλεῦσι ἀργυρίου ἐπισήμου δετ καὶ μηδὲν ἦσσαν κυρία εἶναι τὰ διωμολογημένα. [ἰεράι δραχμαὶ ähnlich den solidi dominici bei Marini CXIV etc.].

<sup>4)</sup> Pap. gr. Turin IV l. 25. Peyron II p. 25: καὶ ἰεράς τοῖς βασιλεῦσι ἀργύρου δραχμὰς τετρακοσίας.

<sup>5)</sup> Pap. gr. Leyden I. 408 l. 9. Leemans I p. 21: ἰεράς τῷ βασιλεῖ καὶ βασιλίσσης (sic) ἀργυρίου δραχμὰς ἑκοσι.

<sup>6)</sup> Pap. gr. Leyden I. 415 l. 15—26. Leemans I. S. 77: ἀποτιεσάτω... εἰς τὸ βασιλικὸν ἀργυρίου δραχμὰς τίσσαρες.

Zeitschr. f. Aegypt. Spr., Jahrg. 1885.

richtung dar. Die höheren römischen Gerichtsbeamten hatten die Befugniß, für Ungehorsam und Rechtswidrigkeiten eine Geldstrafe beizutreiben (*ius multandi*). Die Kaiser Arcadius und Honorius, dieselben, von denen das Gesetz über den beschworenen Vertrag herrührt, haben im Jahre 399 diese Befugniß neu geordnet<sup>1)</sup>, die Maximalhöhe der zu verhängenden Geldstrafe je nach dem Grade des Beamten festgesetzt, und dem *praefectus Augustalis*, dem Statthalter und höchsten Gerichtsbeamten von Aegypten<sup>2)</sup>, das *ius multandi* bis zu 6 Unzen Gold = 36 *Solidi* ertheilt.

Da diejenigen, welche dolöser Weise Verträge anfechten oder ihnen entgegen handeln, sehr wohl *culpa obnoxios reddit*, so war der Präfekt in der Lage, gegen sie Geldstrafen bis zu dieser Höhe zu verhängen.

Hierdurch wurde im Grunde dasselbe erreicht, was in der Ptolemäerzeit einzutreten pflegte. Dafs die Strafe nicht mehr vermöge vertragsmäßiger Unterwerfung, sondern kraft der Machtvollkommenheit des Beamten für die Behörde erfordert wurde, war sowohl für den, der sie zu zahlen hatte, als für den, der im Vertrauen auf ihren Schutz einen Vertrag abschloß, gleichgültig. Der Untergang des alten Rechtsinstituts konnte daher kaum empfunden werden. Nur prägte sich der Maximalsatz von 6 Unzen Gold dem Volksbewußtsein ein, über welchen nicht hinausgegangen werden konnte.

Als aber nach dem Einbrechen der Araber und dem Fortfallen der alten Staatsbehörden kein Beamter mehr vorhanden war, der von Amtswegen dolose Vertragsverletzungen und Anfechtungen mit Geldstrafen ahndete, hielt man es für nöthig, sie wieder in den Rechtsgeschäften selbst festzusetzen. Es wurde nicht bemerkt, dafs diese Festsetzung von öffentlichen Strafen durch Privatdisposition nach dem noch immer geltenden römischen Rechte ungültig war, man war vielmehr der Meinung, auf solche Weise, ohne etwas neues zu schaffen, die Rechtsgeschäfte ebenso, wie es seit unvor-denklicher Zeit üblich, durch Bußen an die Obrigkeit zu sichern.

So erklärt es sich, wenn die Bußzahl von 6 Unzen Gold und 36 *Solidi*, wo sie vorkommt, als den Gesetzen und den Anordnungen der gerechten Könige gemäß bezeichnet wird. So erklärt es sich auch ferner, wenn neben einer bestimmten Summe es dem Archon dennoch überlassen bleibt, ihre Höhe zu fixiren, oder wenn diese Fixirung gänzlich in sein Ermessen gestellt wird; denn auch der römische Beamte konnte die Geldstrafen unterhalb der ihm zuerkannten Maximalhöhe beliebig normiren. Selbstverständlich muß es auch für den Archon eine Grenze dieser Befugniß gegeben haben, anfangs wurde sie der Tradition gemäß durch die Zahl von 6 Unzen Gold, später jedenfalls durch das *arbitrium boni viri* gebildet<sup>3)</sup>.

<sup>1)</sup> c. 6. § 1. Cod. de modo mult. (1. 54). Eos qui ordinario provincias iure moderantur, erga eorum personas, quos culpa reddit obnoxios, ultra duarum unciarum multam condemnare non patimur. Proconsularem vero potestatem, si multandi necessitas imminet, senarum unciarum auri summa cohibebit: in qua forma etiam comes Orientis atque praefectus Augustalis erit. (S. ägypt. Zeitschrift 1884 S. 150, Anm. 2). Vgl. Bas. 48. 7. 2.

<sup>2)</sup> tituli: de off. praef. Aug. D. 1. 17; C. 1. 37.

<sup>3)</sup> K. E. Zachariae von Lingenthal (Geschichte des griech. röm. Rechts 2. Aufl. S. 284 fg.) hat festgestellt, dafs sich im späteren byzantinischen Rechte gleichfalls die Ansicht ausgebildet hat, es sei die in Verträgen vereinbarte Conventionalpön nicht wie nach justinianischem Recht an den Gläubiger, sondern ebenso wie die vom Richter verhängte multa — beide werden *πρόστ-τιμον* genannt — an den Fiskus zu entrichten. Die erste Spur dieser Ansicht hat er in der

Die Aufnahme derselben Bestimmungen in die koptischen Testamente erfolgte aus Analogie mit den Verträgen.

In der vorrömischen Zeit scheinen die Aegypter etwas dem römischen Testamente ähnliches nicht besessen zu haben, so daß die Annahme eines unmittelbaren Zusammenhangs der koptischen Testamentsbusse mit altem einheimischen Rechte ausgeschlossen ist. Dagegen wäre ein Zusammenhang mit einem Institute des römischen Testamenterbrechts an sich denkbar.

In einem Testamente liegt es nahe, die Erben oder Legatäre zur Ausführung gewisser Handlungen, deren Unterlassung man befürchtet, dadurch zu zwingen, daß man ihnen für den Fall der Nichterfüllung die Aushändigung eines Legats an einen Dritten auferlegt. Da hier der Erblasser im Grunde nicht eine Wohlthat für den Dritten, sondern eine Strafe für den Erben beabsichtigt, so erklärte das ältere römische Recht solche *legata poenae nomine relicta* für ungültig. Dies lehren noch Gaius und Ulpian<sup>1)</sup>. Erst Justinian<sup>2)</sup> gab den Pönallegaten rechtliche Wirkung. Trotzdem besitzen wir ein nach Bruns im 1. Jahrhundert unserer Zeitrechnung von einem römischen Bürger in Gallien errichtetes Testament, welches ein solches anordnet, und eine Stadt — *respublica Lingonum* — als Empfängerin des Pönallegats von 100 Sesterzen benennt<sup>3)</sup>. In

Epanagoge 14. 11 gefunden. Die Epanagoge, zwischen 879 und 886 abgefaßt, dürfte an 200 Jahre jünger sein als die vorhin betrachteten koptischen Dokumente. Diese byzantinische Rechtsbildung kann daher auf letztere nicht von Einfluß gewesen sein. Ein Zusammenhang mag dennoch zwischen beiden Entwicklungen bestehen. Denn das ptolemäische Recht, welches, wie oben zu zeigen versucht ist, in der nachrömischen Zeit Aegyptens wieder an der Rechtsbildung Antheil gewann, beruhte auf griechischer Kultur. Es wäre daher nicht unmöglich, daß das Ausbedingen einer dem Staate verfallenden Strafsumme in Privatverträgen alten griechischen Rechtes war, und daß in dem späteren byzantinischen Reiche, welches wenigstens in den gebildeten Klassen wieder auf eine griechische Bevölkerung beschränkt war, gleichfalls die alte einheimische Anschauung auf das Recht Einfluß gewann.

Dem germanischen Rechte sind übrigens derartige Strafbestimmungen durchaus geläufig und finden sich schon in merovingischer Zeit; s. die Schenkung des Vandemiris (a. 690) *Marini* No. 96. p. 150; das Testament aus Markulfs Formeln (c. a. 660) bei *Brissonius de form.* VII. c. 163.

<sup>1)</sup> Gaius II. 235. 236. *Poenae quoque nomine inutiliter legatur: poenae autem nomine legari videtur, quod coerendi heredis causa relinquitur, quo magis heres aliquid faciat aut non faciat . . . sed et si heredem, si verbi gratia intra biennium monumentum sibi non fecerit, decem Titio dare iusserit, poenae nomine legatum est. — Nec libertas quidem poenae nomine dari potest.* Vgl. *Ulp. fr.* 24. 17; 25. 13.

<sup>2)</sup> § 36 *J. de legat.* (2. 20); l. 1. 2 *D. de his qui poen. nom.* (34. 6); c. 6 *C. de his qui poen. nom.* (6. 41).

<sup>3)</sup> *Testamentum Galli* II. l. 4; *Bruns fontes* p. 207: . . . *Aquila et heres-heredes-eius, si ita factum non fuerit, adversusve aliquid factum fuerit, aut non caverint ab herede-heredibus-suis, ut ita omnia serventur, quemadmodum supra scripsi, dare damnas-damnates-esto-sunto-reipublicae Lingonum HS nummum C.* Die gewählte Form des alten *Damnationslegats* läßt m. E. keinen Zweifel, daß wir es mit einem richtigen *legatum poenae nomine* zu thun haben. Man ist daher nicht gezwungen, wie *Huschke: Multa und Sacramentum* p. 303 fg. es thut, aus dieser Stelle in Verbindung mit einem anderen Fragmente (*Murat.* 515. 5; *Orell.* 4076) eine eigenthümliche römische Testamentsmulta zu construiren. Von einer solchen haben uns die Quellen nichts überliefert, und gegenüber den zahlreichen Zeugnissen der römischen Juristen von der öffentlich rechtlichen Eigenschaft der Multa (l. 131. § 1. *D. de v. s.* (50. 16); l. 244

diesem letzten Umstande liegt eine Ähnlichkeit mit der in den koptischen Testamenten festgesetzten Buße an die Ortsbehörde. Der Unterschied liegt jedoch auf der Hand; das Legat des Galliers hat eine absolut bestimmte Höhe, während die koptischen Testamente die Festsetzung des Betrags der Bußen mitunter der Behörde überlassen, welche zugleich die Empfängerin ist, eine den römischen Grundsätzen über Vermächtnisse Hohn sprechende Anordnung. Ist es schon aus diesem Grunde kaum möglich, die Anwendung des Pönallegats in der koptischen Buße zu finden, so würde auch die wiederholt vorkommende Summe von 36 Solidi, welche z. B. die Susanna dem Archon gewissermaßen vorschlägt ohne ihn an dieselbe binden zu wollen, willkürlich gewählt und gerade ihre Bezeichnung als den Gesetzen und den Vorschriften der gerechten Könige entsprechend, unverständlich sein. Endlich läßt die Zusammenstellung des dreifachen Nachtheils, welcher den Übertreter auch des Testaments treffen soll: Verlust des Nutzens, Zahlung der Buße, Ausstoßung aus der christlichen Gemeinschaft, keinen Zweifel an einem innigen Zusammenhange mit dem Kaisergesetz über die beschworenen Verträge. Einen unmittelbaren Hinweis auf dasselbe enthält die von Paham hinzugefügte Motivirung:

„und dies, weil sie in ihrem Herzen gedacht haben, das Testament umzustößen, über welches der Name Gottes geschrieben ist, und die schreckliche Beschwörung, die wir dorthin gesetzt haben.“

In dieser Weise ist im nachrömischen Rechte der Kopten allmählig ein einheitliches Sicherungsmittel für Verträge und Testamente entstanden.

## II. Der Eid.

Im Anschluß an das citirte Gesetz bildet die eidliche Bekräftigung des Rechtsgeschäfts die Voraussetzung dafür, daß der dreifache Nachtheil den Übertreter trifft. Da die Urkunden jedoch, wie es schon in byzantinischer Zeit geschah und unter der arabischen Herrschaft immer mehr üblich wurde, unter der Anrufung der heiligen Dreieinigkeit niedergeschrieben wurden, mochte die über die Urkunden gesetzte Formel: „Im Namen der heiligen und wesensgleichen Dreieinigkeit“ etc., für eine hinreichende eidliche Bestärkung erachtet werden.

Häufig genug begegnen wir indessen einer ausdrücklich mit einem Eide (ἕρκος, koptisch 𐩧𐩢𐩨𐩠) bekräftigten Versicherung, den übernommenen Verpflichtungen nachzukommen. So lesen wir: „Über alles dies schwöre ich bei der Macht der heiligen Dreieinigkeit von gleichem Wesen und dem Heile unserer Herren<sup>1)</sup>.“

„Über alles dies schwören wir bei der heiligen Dreieinigkeit von gleichem Wesen und bei der Macht und dem Bestande und der Verwaltung unserer Herren der Könige, welche durch den Willen Gottes eingesetzt sind<sup>2)</sup>.“

ibid. l. 27 D. de cond. et dem. (35. 1) ist davon Abstand zu nehmen. Übrigens kommt das Wort multa in einem weiteren Sinne, mit poena wechselnd, für alle durch Privatdisposition angedrohten Vermögensnachtheile vor (z. B. l. 27 D. 35. 1), so daß nichts im Wege stände, auch Pönallegat und Conventionalstrafe als multa in diesem Sinne zu bezeichnen.

<sup>1)</sup> Theilungsvertrag zwischen Elisabeth und ihrem Sohne. Revillout, Revue 1880 p. 102, 107.

<sup>2)</sup> Theilungsvertrag zwischen Elisabeth und Abigaia. Revue 1880 p. 103.

„Wir schwören bei Gott dem Allmächtigen und dem Heile unserer Herren, die durch Gott Macht über uns haben, daß wir von euch wegen aller Gegenstände, die uns zukommen, befriedigt sind<sup>1)</sup>.“

Die Formel entspricht völlig der römischen. Auch in der christlichen Kaiserzeit schwuren die Römer bei der *salus principis*. Die oben erwähnte Konstitution von Arcadius und Honorius<sup>2)</sup> stellt diesen Eid dem „*invocato dei omnipotentis nomine*“ völlig gleich. Eine ravennatische Schenkungsurkunde aus dem 6. Jahrhundert enthält folgenden Schwur: „... *salutemque Dominorum invictissimorum Principum Augustorum Romanum gubernantium Imp. adtestatione confirmo*“<sup>3)</sup>.“ Dieser wohl sehr üblichen Schwurformel ist die koptische nachgebildet.

Wer sind aber die Herren und Könige, bei deren Heil die Kopten den Eid leisteten? Dieselben werden auch in der Überschrift einer dieser Urkunden erwähnt, welche lautet: „Im Namen Gottes .... und der Macht und dem Bestande und der Verwaltung unserer Herren der Könige, welche über die ganze Welt nach dem Befehle Gottes, des Allmächtigen herrschen, am 8. Tage des Monats Paophi, der 3. Indiction<sup>4)</sup>.“ Wären nun etwa die „Könige“ (ⲡⲣⲟⲟⲩ) mit den *principes*, βασιλεῖς, den byzantinischen Kaisern zu identificiren, so würde dies Dokument uns nöthigen, die Redaction der Urkunden noch in die byzantinische Zeit zu verlegen. Dem widerspricht jedoch die unbestimmte Fassung der Datirung; man hätte doch, wie es in dieser Periode nicht nur üblich, sondern vorgeschrieben war<sup>5)</sup>, Namen und Jahr des regierenden Kaisers in die Überschrift gesetzt. Auch die sonstigen Unterschiede von den aus byzantinischer Zeit stammenden Urkunden schliessen diese Annahme aus<sup>6)</sup>. Wenn sich ferner voraussetzen ließe, daß die Kopten nach dem Einfall der Araber noch treu an den griechischen Herrschern hingen und die arabische Herrschaft über Aegypten für eine vorübergehende Episode hielten, so wäre ein Eid beim Heile der Kaiser auch unter der fremden Regierung denkbar; ebenso wäre die Erwähnung der Kaiser in der Überschrift durch die Annahme erklärlich, daß sie noch immer als die legitimen Herren betrachtet wurden.

Nun steht es aber fest, daß die koptischen Christen, im schärfsten confessionellen Gegensatze zu den Byzantinern stehend, von diesen unterdrückt und ausgebeutet, gerade im Bunde mit den Arabern religiöse und wirtschaftliche Freiheit zu finden hofften und darum diesen beim Eindringen hülfreiche Hand boten. Schwerlich werden daher gerade die Kopten die späteren Kaiser für die rechtmäßigen Fürsten angesehen haben<sup>7)</sup>.

1) Vergleich zwischen Elisabeth und Stephan, Chareb nebst Abigaia. *Revue* 1880 p. 105; vgl. *Pap. in Berlin* (Zeitschr. 1884 S. 145); *Pap. in Bulaq* No. V; *Pap. in Rom I.* (Ciasca p. 20—22).

2) c. 41 in fine. *Cod. de trans.* (2. 4). *Eos etiam huius legis vel iactura dignos iubemus esse vel munere, qui nomina nostra placitis inserentes salutem principum confirmationem initarum esse iuraverint pactionum.*

3) *Marini* p. 145 vgl. das berühmte *instrumentum plenariae securitatis* aus Ravenna vom Jahre 564, *Brissonius de formulis VI.* c. 195; *Marini* No. 80: [*iuratus per salutem Justiniani*] *invictissimi Principis Romanum imperium gubernantis, me ea omnia, quae superius leguntur adscripta, inviolata custodire.*

4) *Revue* 1880 p. 103.

5) *Just. Nov.* 47.

6) vgl. *Stern*, *Zeitschrift* 1884 S. 140.

7) Die oben p. 5 erwähnten „gerechten Könige,“ auf deren Gesetzen die Geldbusen beruhen, sind vor der Invasion regierende Kaiser.

Unter Berücksichtigung der damaligen Zustände scheint folgendes die natürliche Erklärung zu sein.

Die Kopten oder vielmehr die Schreiber ihrer Urkunden, deren Gedankenlosigkeit in der Benutzung alter Formulare sich öfters bemerkbar macht, setzten die hergebrachten Bekräftigungs- und Eidesformeln auch nach der Eroberung des Landes durch die Araber in die Dokumente hinein, ohne viel darauf zu achten, daß bei den veränderten politischen Verhältnissen die Herrscher, welche „die Macht über sie hatten<sup>1)</sup>“ und bei welchen auch ferner geschworen wurde, nunmehr Ungläubige waren. Es ist dies bei dem anfänglich guten Einvernehmen zwischen Kopten und Arabern, sowie bei der großen von der christlichen Religion anempfohlenen Achtung vor der durch Gott eingesetzten Obrigkeit nicht so wunderbar. Wenn in der That diese Formeln jedesmal ausdrücklich hervorheben, daß es der Wille und Befehl Gottes sei, welcher die Herren und Könige eingesetzt habe, so mag diese unverkennbare Beziehung auf den neutestamentarischen Spruch<sup>2)</sup> sehr wohl eine Rechtfertigung des Schwures bei den ungläubigen Fürsten enthalten sollen<sup>3)</sup>.

Ein Zeichen der Entartung des Rechtes ist es, wenn auch die Testamente diese Eidesformel enthalten. Sie folgt im Testamente der Susanna<sup>4)</sup> auf deren Versicherung, daß ihr Wille unbeeinflusst sei: „Ja, ich schwöre bei der heiligen Dreiheit von gleichem Wesen, und bei der Macht und dem Bestande dieser Herren, welche nach dem Befehle Gottes des Allmächtigen über die ganze Welt herrschen. Und ferner beschwöre ich mit den furchtbaren Eiden alle Menschen, welche dieses Testament denen, die es hören, vorlesen werden, daß es in keiner Weise übertreten noch umgestoßen werde.“

Mochte der Eid des Testators den Zweck haben, etwaige Mängel des Testamentes zu heilen oder mochte er einen Verzicht auf die Widerruflichkeit des Testamentes enthalten sollen, in beiden Fällen würde er nach römischen Rechtsgrundsätzen wirkungslos gewesen sein<sup>5)</sup>. Man übertrug eben ohne Verständniß des Unterschiedes ein bei Verträgen anerkanntes Bestärkungsmittel auf Testamente, bei welchen es sinnlos ist.

Mehr Sinn hat die zweite Hälfte der letztangeführten Stelle, das Beschwören der Andern mit den furchtbaren Eiden, daß das Testament nicht umgestoßen werde. Dasselbe findet sich z. B. in der Schenkungsurkunde der Anna<sup>6)</sup>: „Ich beschwöre euch bei Gott und schwöre über euch, zu sorgen, daß man nichts von meinen Worten in Betreff meiner Opfergabe schwächt. — Ich beschwöre euch bei Gott dem Allmächtigen, alle ihr Obrigkeiten, in deren Hände diese Schenkung kommen wird, daß ihr nicht einwilligt, etwas daran abzuändern.“ Die Behörden werden hierdurch in eindringlicher

1) Revue 1880 p. 105.

2) ad Roman. XIII. 1 sqq. Οὐ γὰρ ἐστὶν ἐξουσία εἰ μὴ ἀπὸ Θεοῦ, αἱ δὲ οὗτοι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ τεταγμένοι εἰσὶν. cf. Ep. I. Petri II. 13; ad Titum III. 1.

3) Pap. Bulaq XI. und ein Papyrus aus Lepsius Besitz, bestätigen die oben ausgesprochene Vermuthung, indem sie eine Eidesformel „bei Gott und dem Heile der Herren, die jetzt über uns herrschen“ aufweisen.

4) Pap. in Berlin; Zeitschrift 1884 S. 145.

5) cf. l. 22 pr. D. de leg. III (33). Nemo enim eam sibi potest legem dicere, ut a priore (sc. voluntate seu testamento) ei recedere non liceat; und l. 4 D. de adm. (34. 4).

6) Pap. in Bulaq No. 1. Stern im „Ausland“ 1878 S. 848. 849. Diese Urkunde enthält, wie aus den Zeugenunterschriften hervorgeht, eine auf dem Todtenbette gemachte Schenkung. Es ist daher begreiflich, wenn sie vielfach den Eindruck eines Testaments erzeugt.

Weise an ihre Pflicht zur Wahrung des Rechts erinnert, so daß in der Formel die Bedeutung einer eventuellen Verwünschung zu finden ist, um so mehr, als z. B. der Mönch Paham gegen den Bischof oder Archon, der die Umstößung seines Testamentes dulden wird, die ausdrückliche Verwünschung: „er soll dem Vater, dem Sohne und dem heiligen Geiste fremd sein,“ ausspricht<sup>1)</sup>.

### III. Die Verwünschung.

Die Verwünschung, welche gleichzeitig mit der Bulse angedroht wurde, legt uns die Frage nahe, ob in Anbetracht der weitgehenden kirchlichen Gerichtsbarkeit sich rechtliche Folgen an sie geknüpft haben. Ihren inneren Grund hatte die Verwünschung darin, daß das Zuwiderhandeln gegen eine selbst von dem Rechtsvorfahr eidlich bekräftigte Erklärung als ein Meineid betrachtet wurde. Die vielfach die gleichen Formeln aufweisenden lateinischen Urkunden des Abendlandes, sowohl aus der Zeit der byzantischen Kaiser als die späteren, sprechen dies mit den Worten „perjurii crimen subiaceat, perjurii reatum incurrat“ aus<sup>2)</sup>. Es mag sehr wohl eine Übersetzung dieser Worte sein sollen, wenn Susanna droht: „er soll des heiligen Eides schuldig sein<sup>3)</sup>.“

Die Form der Verwünschung ist in den koptischen Urkunden meist die angeführte: „er soll dem Vater, dem Sohne und dem heiligen Geiste fremd sein<sup>4)</sup>,“ auch findet sich der Zusatz: „er soll der Gemeinschaft der Christen fremd sein<sup>5)</sup>;“ daneben wird der Übertreter „vor den schrecklichen Richterstuhl Gottes<sup>6)</sup>“ gerufen, ihm das Schicksal des Judas, des Ananias und der Saphira<sup>7)</sup> angedroht, ganz wie es in den abendländischen unter kirchlichem Einflusse entstandenen Dokumenten bis in das späte Mittelalter verfolgt werden kann<sup>8)</sup>.

Hier, wie dort, ist ein bewußter Zusammenhang mit der alten Excommunicationsformel unverkennbar<sup>9)</sup>.

1) Testament des Paham; Pap. in Bulaq No. II.

2) vgl. das berühmte instrumentum plenariae securitatis vom Jahre 564 aus Ravenna Marini No. 80. Brissonius de form. VI. c. 195; ferner die Urkunden bei Marini No. 102. p. 161 vom Jahre 961; No. 106. p. 168 vom Jahre 998; No. 100. p. 157 vom Jahre 945.

3) Pap. in Berlin, Zeitschrift 1884 S. 150; vgl. Pap. Bulaq No. III. Er soll dem Gerichte des heiligen Eides verfallen, der in diesem Testament geschrieben ist.

4) Testament des Paham an verschiedenen Stellen; Kaufvertrag der Kinder des Psate Zeitschrift 1884 S. 158; Theilungsvertrag der Kinder des Germanos a. a. O. S. 160; Schenkung der Anna, Pap. Bulaq No. I. vgl. No. VIII.

5) Pap. Bulaq No. II.

6) ebenda No. IV. V. X.

7) Schenkung der Anna Pap. Bulaq No. I.; vgl. Pap. Bulaq No. VII. allgemeinere Formeln namentlich in No. VII. VIII. IX. XI. verso.

8) Ecclesiarum perpetuo anathema percuciat a. 690. Marini No. 77 p. 120; maledictionem a Patre et Filio et Spiritus (sic) Sancto in omnibus consequetur et mecum in die iudicii ante Domini nostri Jesu Christi presentiam rationem ponat. a. 961. Marini No. 102 p. 161; ab omni Fidelium Dei consortio sit alienus a. 1015. Marini p. 295 a. Wegen des Judas, Ananias und der Saphira s. die Urkunden bei Marini No. 77 p. 120 (a. 690), p. 263 a (aus Gaëta a. 906) p. 295 a (aus Rimini a. 1015); s. ferner den Eid in Nov. VIII.

9) vgl. die Ausdrücke: a societate omnium Christianorum separamus in der excommunicatio maior bei Regino II. 431 (ed. Wasserschleben) (Friedberg, Kirchenrecht 2. Aufl. S. 213).

Jedoch konnten diese privaten Verwünschungen vom Standpunkte der Kirche aus nicht die Wirkungen haben, welche sich an eine von der zuständigen Kirchenbehörde angedrohte Excommunication knüpfen. Die Kirche vermochte zwar das spirituelle Verbrechen des Meineids — dessen Grenzen, wie wir sehen, sehr weit gesteckt waren — mit geistlichen Strafen zu belegen<sup>1)</sup>, doch wäre es hierfür gleichgültig gewesen, ob etwa in dem zu schützenden Rechtsgeschäfte auf diese Strafen hingewiesen wurde oder nicht.

Es ist durch die Verwünschungen daher nur eine Einwirkung auf die Gewissen beabsichtigt, wie die Androhung der Geldbußen die Furcht vor den irdischen Nachtheilen erzeugen soll.

Dieser doppelte Zwang ist seit der christlichen Kaiserzeit sehr beliebt, und läßt sich in einer Reihe von Kaisergesetzen beobachten<sup>2)</sup>, so daß es eine naturgemäße Entwicklung ist, wenn mit der zunehmenden Bedeutung der Kirche für das bürgerliche Leben der Hinweis auf die Strafen des Himmels neben den irdischen eine immer ausgedehntere Verwendung gefunden hat. Ist somit diesen Verwünschungen eine selbständige Kraft nicht beizumessen, so scheint doch in ihnen, die sich an die Formel der Excommunication anlehnen, ein Hinweis auf die Mittel zu liegen, mit welchen die kirchlichen Behörden die Ausführung ihrer Urtheile auch in weltlichen Dingen erzwingen<sup>3)</sup>.

S. Chrysostomus (hom. 16 in epist. ad Rom. — post annum 388 —) erläutert das Anathema als: *νεχωρίσθη πάντων*, ab omnibus separetur und *ἀλλότριος ἔστω πάντων*, alienus sit ab omnibus. (München, canonisches Gerichtsverfahren II. S. 163).

<sup>1)</sup> vgl. C. Querelam 10 X. de jurej. (2. 24) c. Pervenit 2 X. de fidej. (2. 22) und Gl. v. religionem fidei: „Puniri enim debent, quia perjuri sunt et infames.“ München a. a. O. S. 541.

<sup>2)</sup> Justinian droht c. 46 § 6 a. Cod. de epis. (I. 3) einem Bischofe: *ὡς καὶ αὐτὸς πρὸς ταῖς ἐξ οὐρανοῦ ποιναῖς καὶ βασιλικῆς κινήσεως πειραθείη*, (se et caeli poenas et imperatoriam indignationem expecturum), ebenso c. 42 l. 11 ibid. *πρῶτον μὲν τὸν ἐκ τῆς τοῦ δεσπότου Θεοῦ κρίσεως κίνδυνον, ἔπειτα δὲ καὶ τὰς ἐγκειμέναις τῇ αὐτῇ νομοθεσίᾳ ποινὰς*, (primum ex domini dei iudicio periculum, deinde poenas huic legi insertas [expectent]), ferner: c. 35 § 5 d Cod. de don. (8. 54): *poenasque non solum legitimas sed etiam caelestes expectet*, und mehr. Vgl. den Dienst der höheren Provinzialbeamten hinter Novelle VIII, welcher schließt: *εἰ δὲ μὴ ταῦτα πάντα οὕτως φυλάξω, ἀπολαύω ἐνταῦθα καὶ ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι ἐν τῇ φοβερᾷ κρίσει τοῦ μεγάλου δεσπότου Θεοῦ τε καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ σχῶ τὴν μερίδα τοῦ Ἰούδα καὶ τὴν λέπραν τοῦ Γιεζὶ καὶ τὸν τρόμον τοῦ Καὶν· πρὸς τῷ καὶ ταῖς ποιναῖς ταῖς τῷ νόμῳ τῆς αὐτῶν εὐσεβείας περιεχομέναις ὑπεύθυνος εἶναι*. (Nisi vero haec omnia ita observavero, consequar hic et in futuro saeculo in terribili iudicio magni domini dei et salvatoris nostri Jesu Christi habeamque partem cum Juda et lepram Giezi et tremorem Cain; praeterquam quod etiam poenis lege pietatis eorum comprehensis obnoxius fiam). Novellae ed. Schoell p. 91.

Diese Formel ist denen der Urkunden nahe verwandt, vgl. oben S. 12 Z. 1—5.

<sup>3)</sup> vgl. Zeitschrift 1884 S. 142.

## Erklärung einiger memphitisch-koptischer Papyrusurkunden.

Mit einem Nachwort über die faijumischen Papyri.

Von  
Ludwig Stern.

Nichts hat das Verständniß ägyptischer Urkunden, sowohl in griechischer und demotischer als in koptischer Sprache, so sehr erleichtert als der glückliche Umstand, daß uns dieselbe Abfassungsform in verschiedenen und mitunter in zahlreichen Exemplaren erhalten geblieben ist. Nur mit Hilfe mehrfacher Überlieferung ist es möglich geworden, die großen Schwierigkeiten, welche die Willkür der Handschrift, die Regellosigkeit der Sprache, die Unheilbarkeit der Lücken und die Neuheit des Gegenstandes uns bereiten, zu überwinden.

Ein recht lehrreiches Beispiel für diese Beobachtung bilden die Bürgschaftsscheine aus dem memphitischen Kloster des Abba Jeremias, von denen E. Revillout schon 1876 in den *Papyrus coptes* p. 103 ff. aus der Sammlung des Louvre sechs verschiedene ediert hat. Zwei weitere Urkunden derselben Gattung hat im vorigen Jahre J. Krall in dem *Recueil de travaux* VI. p. 64 ff. herausgegeben; auch hat dieser Gelehrte seiner Edition einige Bemerkungen über den allgemeinen Inhalt dieser Schriftstücke hinzugefügt, welche von einer sprachlichen Erklärung derselben zwar Abstand nehmen, aber auch die von mir in dieser Zeitschrift 1882 p. 196 vorgelegte nicht erwähnen. So rechtfertigt es sich vielleicht, wenn ich nicht nur meine frühere kurzgefaßte Interpretation der Vergessenheit entreiße, sondern dieselbe auch ausführlicher und der merkwürdigen Bedeutung dieser Urkunden angemessen, wie folgt, begründe. In dem vergleichenden Studium, welches ich unternahme, bezeichne ich der Kürze wegen die Papyrus des Louvre No. IV. mit *a*, No. V. mit *b*, No. VI. mit *c*, No. VII. mit *d*, No. VIII. mit *e* und No. X. mit *f*, und ferner die von Krall veröffentlichten No. I. mit *g* und No. II. mit *h*<sup>1)</sup>. Die Verantwortung für die Lesarten tragen die Herausgeber, namentlich was die letzten beiden Texte angeht, denen ein Facsimile nicht beigelegt ist.

Die Papyri beginnen mit der Formel: † ρμ πρην εννοϋτε νϋορην *e*, auch wohl ρη πρην *d* und εννοϋτε νϋορην *d*, *h* und einmal πρην νοϋτε νϋορην *g*. „Im Namen Gottes zuvor!“ Nur der Urkunde *a* scheint dieser Eingang, der von der ältern Formel: „Im Namen der heiligen Dreiheit“ u. s. w. übrig geblieben ist und nun durchaus dem arabischen بِسْمِ اللَّهِ entspricht, zu fehlen. Auf Grund dieser Formel und

<sup>1)</sup> Der Papyrus des Louvre No. IX., welchen Krall l. l. p. 72 gleichfalls zu den Bürgschaftsurkunden rechnet, gehört nicht dazu, sondern ist eine Schenkungsurkunde, deren sehr verstümmelter Text mit dem Worte νρωπριε „wir schenken“ beginnt.

ihrer schwankenden und incorrecten Schreibung<sup>1)</sup> getraue ich mir von vornherein zu sagen, daß die Urkunden, welche uns beschäftigen, nicht aus sehr alter, d. h. vor-arabischer, Zeit stammen können.

Nach dem Gottesnamen beginnen mehrere Mönche förmlich an den Abt ihres Klosters zu schreiben, und zwar sind es in der Regel drei, nämlich  $\tau\epsilon\omega\rho\tau\epsilon\ \sigma\tau\iota\sigma\tau\alpha\rho\epsilon$ ,  $\iota\epsilon\rho\epsilon\mu\iota\alpha\varsigma\ \alpha\delta\epsilon\sigma\epsilon\zeta\omega\mu$ ,  $\mu\eta\mu\acute{\epsilon}\ \alpha\pi\omicron\lambda\omega\ \alpha$ ; ...,  $(\pi)\alpha\pi\alpha\ \omega\rho\iota\sigma\tau$ ,  $\pi\alpha\pi\alpha\ \iota\omega\alpha\pi\iota\varsigma\ d$ ;  $\zeta\eta(\lambda\alpha)\dots$ ,  $\kappa\omicron\lambda\theta\epsilon\epsilon^2)$  ...,  $\iota\omega\rho\alpha\pi\iota\varsigma\ \alpha\pi\alpha\ \kappa\iota\rho\epsilon\ \epsilon$ ;  $\kappa\omicron\sigma\mu\alpha\ \zeta\alpha\mu\omicron$ ,  $\tau\epsilon\omega\rho\ \sigma\tau\epsilon\pi\omicron\theta\epsilon\rho$ ,  $\zeta\alpha\mu\iota\alpha\pi\epsilon\ \pi\omicron\tau\iota\varsigma\ g$ ;  $\zeta\eta\lambda\alpha\ \tau\iota\mu\omicron\theta\epsilon\epsilon$ , ...  $\kappa\lambda\omicron\tau\sigma\alpha\pi\epsilon$ ,  $\epsilon\pi\omega\chi\ \sigma\alpha\mu\omicron\tau\lambda\ h$ . Nur in  $b$  scheinen zwei Personen genannt zu sein, von denen blos der Name des zweiten,  $\kappa\alpha\lambda\iota\pi\epsilon\chi\epsilon\ \alpha\pi\omicron\tau\tau\iota$ , erhalten geblieben ist. Diese „Doppelnamen“ sind so zu verstehen, daß der zweite Name der des Vaters ist; das sonst übliche  $\pi\psi\eta\rho\epsilon\ \pi$  oder  $\pi\psi\eta\epsilon\pi$  oder das einfache  $\pi$  der Filiation wird hier wie oft und noch heutiges Tages in Aegypten ausgelassen.

Einige Male findet sich hinter den Namen der Schreiber noch eine Apposition, die in  $h$ , und ebenso RP. 108,  $\pi\mu\mu\omicron\pi\omicron\sigma\chi\omicron\varsigma\ \pi\alpha\pi\alpha\ \iota\epsilon\rho\epsilon\mu\iota\alpha\varsigma\ \mu\mu\epsilon\theta\epsilon$  „von den Mönchen des Abba Jeremias von Memphis“ lautet; in  $d$  vielleicht  $\alpha\pi\omicron\kappa\ \rho\alpha$  ( $\mu\mu\omicron\pi\alpha\chi\omicron\varsigma$ )  $\mu\mu\omicron\kappa\alpha\sigma\tau\eta\rho\iota\sigma\tau$   $\epsilon\tau(\sigma\tau\alpha\delta\acute{\epsilon}\ \pi\alpha\pi\alpha\ \iota\epsilon\rho\epsilon\mu\iota\alpha\varsigma?)$  „wir als die Mönche“ und in  $b$   $\alpha\pi\omicron\kappa\ \rho\alpha$  ...  $\kappa\epsilon\sigma\tau\iota\kappa\iota\tau\iota\ \zeta\iota\tau\omicron\sigma\tau\eta\ \pi\alpha\pi\alpha\ \zeta\alpha\tau\alpha$ , dessen Sinn ich nicht ganz erkenne. Es scheint aber, daß die Schreiber der letztgenannten Urkunde nicht eigentlich zu der Bruderschaft des Abba Jeremias gehörten, obwohl sie sich an den Vorsteher derselben wenden. Sie unterstanden ihm offenbar, denn das ist die Bedeutung des  $\zeta\iota\tau\omicron\sigma\tau\eta$  eig. „auf seine Hand“ in allen ähnlichen Verbindungen, z. B.  $\epsilon\iota\varsigma\rho\alpha\iota\ \tau\epsilon\pi\omicron\tau\ \alpha\tau\omega\ \epsilon\iota\zeta\omicron\rho\rho\iota\varsigma\epsilon$   $\epsilon\rho\sigma\tau\eta\ \epsilon\pi\mu\omicron\kappa\alpha\sigma\tau\eta\rho\iota\sigma\tau$   $\epsilon\tau\omicron\tau\alpha\delta\acute{\epsilon}\ \zeta\iota\tau\omicron\sigma\tau\epsilon\tau\epsilon\tau\iota\ \pi\pi\omicron\sigma\ \mu\pi\rho\omicron\epsilon\sigma\tau\omicron\varsigma\ \alpha\tau\omega\ \kappa\epsilon\upsilon\kappa\rho\epsilon\sigma\pi\eta\tau\ \kappa\epsilon\sigma\tau\eta\kappa\alpha\theta\epsilon\zeta\alpha$   $\rho\omicron\varsigma\ \epsilon\pi\tau\mu\alpha\mu\alpha\varsigma$  „ich schreibe nun und schenke an das heilige Kloster auf Euere Hand, des großen Priors und seiner Beisitzer mit ihm,“ d. h. Euch zu Händen, RP. 4;  $\epsilon\tau\rho\alpha\zeta\omega\rho\iota\zeta\epsilon\ \mu\mu\alpha\mu\epsilon\rho\iota\tau\ \pi\psi\eta\rho\epsilon\ \sigma\tau\epsilon\phi\alpha\pi\omicron\varsigma\ \epsilon\rho\sigma\tau\eta\ \epsilon\pi\kappa\epsilon\pi\tau\omicron\varsigma\ \tau\omicron\pi\omicron\varsigma\ \pi\rho\alpha\gamma\iota\omicron\varsigma\ \alpha\pi\alpha\ \phi\omicron\iota\beta\alpha\mu\omicron\pi$   $\mu\pi\tau\omicron\sigma\tau\ \mu\mu\kappa\alpha\sigma\tau\rho\iota\sigma\tau\ \pi\chi\iota\mu\epsilon\ \zeta\iota\tau\omicron\sigma\tau\eta\ \kappa\upsilon\rho\iota\alpha\kappa\omicron\varsigma\ \kappa\epsilon\pi\rho\omicron\epsilon\sigma\tau\omicron\varsigma$  „meinen lieben Sohn Stephanos zu schenken an die ehrwürdige Stätte des heiligen Abba Phoibamon im Gebirge des Flecken Zême auf Deine Hand, Kyriakos des Vorstehers,“ d. h. unter Deiner Obhut oder Verwaltung oder auch durch Dich vertreten, RP. 64;  $\alpha\iota\tau\alpha\alpha\varsigma\ \pi\alpha\kappa\ \zeta\iota\tau\omicron\sigma\tau\eta$  „ich übergebe die Urkunde Dir, in Deine Obhut,“ ib. 61. Es sind, wie gesagt, nicht alle Papyri, welche ich hier vereinige, von Mönchen von Abba Jeremias geschrieben; auch  $f$  ist vielmehr von Mönchen des  $\pi\alpha\rho(\chi\alpha\zeta\alpha\tau\tau\epsilon)\lambda\omicron\varsigma$  ( $\epsilon\tau\omicron\tau$ ) $\alpha\delta\acute{\epsilon}$ , vielleicht Michael oder Gabriel, wie es scheint, an denselben Abt ( $\mu\epsilon\tau\iota\omega\tau$ ) gerichtet.

1) Vergl. ÄZ. 1885 p. 31, wo ich auch die griechische Formel  $\sigma\acute{\upsilon}\nu\ \Theta\epsilon\omega\ \pi\rho\acute{\omega}\tau\omicron\upsilon$  und aus einem berliner Papyrus die Form  $\sigma\tau\ \pi\psi\alpha\rho\epsilon\pi$  mitgeteilt habe. In den wiener Papyren aus dem Faijûm soll für das letztere beständig  $\sigma\tau$  geschrieben stehen, wofür der photolithographische Beweis abzuwarten bleibt.

2) Vgl.  $\pi\pi\alpha\pi\alpha\ \kappa\omicron\lambda\theta\epsilon$  Z. 453. Derselbe Name, eine Abkürzung aus Koluthos, kommt auch in einem Papyrus des 8. Jahrh. vor:  $\kappa\omicron\lambda\theta\epsilon\ \pi\psi\eta\rho\epsilon\ \mu\mu\mu\alpha\kappa\alpha\rho\iota\omicron\varsigma\ \alpha\pi\alpha\ \kappa\iota\rho\epsilon\ \zeta\eta\ \tau\alpha\delta\eta\pi\eta\varsigma\epsilon$  RP. 63. Das hier genannte Tabnêse ist ohne Zweifel die anderswo  $\tau\alpha\delta\eta\pi\eta\eta\varsigma\epsilon$  (Ming. 181) oder  $\tau\alpha\delta\eta\epsilon\pi\eta\eta\varsigma\epsilon$  (Z. 73) geschriebene Ortschaft, in welcher Pachomios das so berühmt gewordene Kloster gründete. Der Name ist vermuthlich mit dem der Isis ( $\eta\varsigma\epsilon$ ) zusammengesetzt, und in der bekannten Stelle des Sozomenos 3, 14 ist demnach gewiß nicht  $\acute{\epsilon}\nu\ \tau\alpha\beta\acute{\iota}\nu\eta\eta\ \nu\acute{\eta}\sigma\omega$ , sondern  $\acute{\epsilon}\nu\ \tau\alpha\beta\epsilon\upsilon\eta\eta\sigma\omega$  zu lesen. Tabnêse war keine Insel, sondern am Nile ( $\zeta\eta\chi\epsilon\pi\ \phi\iota\alpha\rho\omicron$ ) gelegen.

Die Lesart in *b* und *f* ist indels vereinzelt, die übrigen Texte schreiben:  $\epsilon\pi\sigma\alpha\iota$   
 $\pi\pi\epsilon\chi\omega\iota\varsigma$   $\bar{\pi}\omega\tau$   $\alpha\pi\alpha$   $\delta\alpha\upsilon\delta$   $\pi\epsilon\pi\rho\epsilon\sigma\eta\iota\tau\epsilon$  /  $\pi\alpha\rho$   $\alpha\upsilon\tau\omega$   $\phi\epsilon\tau\omicron\mu\epsilon\eta\iota(\omicron\varsigma)$   $\mu\pi\mu\omicron\alpha\sigma\tau\eta\rho\iota(\omicron\eta\eta)$   $\bar{\pi}\alpha\pi\alpha$   
 $\iota\epsilon\rho\epsilon\mu\iota\alpha\varsigma$  *a*;  $\bar{\pi}\epsilon\sigma\alpha\iota$   $\epsilon\pi\mu\alpha\iota\omicron\tau\tau\epsilon$   $\bar{\pi}\omega\tau$   $\alpha\pi\alpha$   $\delta\alpha\upsilon\delta$  ( $\pi\rho\epsilon\sigma\beta$  /  $\pi\alpha\rho$ )  $\chi\eta\mu\alpha\pi\alpha\rho\iota\tau\eta\varsigma$   $\phi(\epsilon)\kappa\omicron\tau(\mu\epsilon\mu\omicron\varsigma$   
 $\bar{\pi}\alpha\pi\alpha$   $\iota\epsilon\rho\eta\mu\iota\alpha\varsigma$   $\mu\mu\epsilon\kappa\epsilon$  *e*;  $\pi\epsilon\sigma\alpha\iota$   $\mu\pi\mu\alpha\iota\omicron\tau\tau\epsilon$   $\bar{\pi}\omega\tau$   $\alpha\pi\alpha$   $\delta\alpha\upsilon\delta$   $\pi\rho\epsilon\sigma\beta\eta\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma$   $\pi\alpha\rho\chi\eta\mu\alpha\pi\alpha\rho\iota\tau\epsilon\varsigma$   
 $\alpha\upsilon\tau\omega$   $\phi\eta\kappa\omicron\tau\mu\epsilon\mu\omicron\varsigma$   $\mu\pi\iota[\mu\iota]$   $\mu\omicron\alpha\sigma\tau\eta\rho\iota\omicron\eta\eta$   $\bar{\pi}\omega\tau\omega\tau$  *h*; während *g* die Variante bietet:  $\pi\epsilon\sigma\alpha\iota$   
 $\pi\mu\alpha\iota\omicron\tau(\tau\epsilon)$   $\alpha\pi\alpha$   $\delta\alpha\upsilon\delta$   $\pi\rho$   $\pi\alpha\rho\mu\alpha\eta$   $\alpha\upsilon\tau\omega$   $\phi\eta\tau\omicron\mu\epsilon\eta\iota\omicron\varsigma$   $\pi\mu\mu\omicron\alpha\varsigma$   $\epsilon\tau\omicron\tau\alpha\delta$   $\bar{\pi}\alpha\pi\alpha$   $\iota\epsilon\rho\epsilon\mu\iota\alpha\varsigma$  . . . . ,  
ähnlich *c* mit dem Zusatze  $\mu\pi\tau\omicron\tau$   $\mu\mu\epsilon\kappa\epsilon$ . Also: „Wir schreiben an unsern Herrn  
Vater oder an den frommen Vater Abba David den Priester, Archimandri-  
ten und Hegumenos des (heiligen oder desselbigen) Klosters des Abba Je-  
remias von Memphis oder in dem Gebirge von Memphis.“ Der Klostervorste-  
her heißt David; in der priesterlichen Hierarchie nimmt er den Rang eines Presbyters  
ein, als Vorsteher der Kirche ist er Hegumenos und als der des Klosters Archiman-  
drit; Archypresbyter oder doch wohl Archipresbyter, wozu ihn Krall l. l. p. 72 erhebt,  
ist er nicht, aber der durch den Patriarchen verliehene Titel Archimandrites (von  
 $\mu\acute{\alpha}\nu\delta\rho\alpha$  „Kloster“) oder Abt ist der höchste, den er in seiner Eigenschaft erreichen  
konnte und mehr als  $\pi\rho\omicron\epsilon\sigma\tau\omicron\varsigma$   $\pi\rho\omicron\epsilon\sigma\tau\omega\iota\varsigma$  oder Prior, RP. 2. 8. 11. 56. 64. 92. Die brief-  
liche Form, welche diese und die koptischen Urkunden insgesamt haben, ist die aus  
den alten Zeiten der Aegypter hergebrachte, in den demotischen und griechischen Ur-  
kunden so gewöhnliche.

Das Kloster des Abba Jeremias von Memphis oder im Gebirge, in der Wüste  
bei Memphis war uns schon vordem bekannt. Der große Arabist Silv. de Sacy hat  
vor 60 Jahren zwei arabische Pässe auf Papyrus erläutert (Journal des Savans 1825  
p. 463), welche zwei Männer desselben Klosters betreffen:  $\text{من اهل دير ابو هرميس من كورة}$   
 $\text{منف}$  „von den Leuten des Klosters Abu Hirmis in der Landschaft Memphis“ ( $\epsilon\pi$   
 $\pi\tau\omega\psi$   $\mu\mu\epsilon\kappa\epsilon$  RP. 101). Es unterliegt keinem Zweifel, daß Apa oder Abba Jeremias und  
Abu Hirmis dasselbe sind. Das koptische  $\alpha\beta\beta\alpha:\alpha\pi\alpha$  (chald.  $\alpha\beta\alpha$ ) wird nur in der Schrift-  
sprache der Kopten durch  $\text{انبا anba}$  wiedergegeben, in der Sprache des Volks, wie  
sie namentlich die Ortsnamen bewahrt haben, tritt  $\text{ابو Abû}$  oder  $\text{بو Bû}$  dafür ein, z. B.  
 $\text{ابو مقورة}$   $\alpha\beta\beta\alpha$   $\mu\epsilon\rho\kappa\omicron\tau\eta\rho\iota$ ,  $\text{ابو قير}$   $\alpha\pi\alpha$   $\kappa\iota\rho\epsilon$ ,  $\text{بو مقار}$   $\alpha\beta\beta\alpha$   $\mu\alpha\kappa\alpha\rho\iota$ ,  $\text{بو مقرونة}$   $\alpha\beta\beta\alpha$   $\mu\alpha\kappa\rho\omicron\eta\iota$ ,  
 $\text{بو ساويس}$   $\alpha\beta\beta\alpha$   $\varsigma\epsilon\tau\eta\rho\omicron\varsigma$ ,  $\text{بو بغامر}$   $\alpha\beta\beta\alpha$   $\phi\omicron\iota\beta\alpha\mu\omicron\eta\omicron\varsigma$  oder *Bifamon*<sup>1</sup>). Der Name Jeremias  
hat im Koptischen und in der gewöhnlichen arabischen Form  $\text{ارميا}$  das anlautende *h*,  
welches er in Hirmis empfangen hat, allerdings nicht; aber es ist der sahidischen Aus-

<sup>1</sup>) Abba Phoibamôn oder Pephamôn oder nach abessinischer Aussprache Bifamôn, aus  
dessen thebaischem Kloster wir die wichtigsten koptischen Papyri besitzen, wird arabisch *Bifâm*  
genannt. Maqrîzî erwähnt zwei Klöster dieses Märtyrers, der ein Soldat unter Diocletian war,  
aber die Ausgaben schreiben den Namen unrichtig  $\text{بو بغامر}$  statt  $\text{بو بغامر}$ , wie nach Ciasca,  
papiri p. 19, auch das arabische Synaxarium hat. Das eine Kloster des Bû Bifâm lag bei  
Dronkeh unweit Sijût, das andere aufserhalb Tamâ (Maqrîzî 2, 506—7; ed. Wüstenfeld p. 42—3).  
Die Bulaquer Ausgabe schreibt den Namen an der zweiten Stelle  $\text{مغامر}$ , aber es ist  $\text{دير بو بغامر}$   
 $\text{طما}$  zu lesen: „Das Kloster des Bû Bifâm aufserhalb Tamâ;“ „seine Bewohner,“ fügt  
Maqrîzî hinzu, „sind Christen und waren vormals gelehrte Leute.“ Die Ortschaft  $\text{طما Tama}$  oder  
*Tame* ist von der gleichnamigen *Timâ*, die im Faijûm liegt (de Sacy, Abdellatif p. 683), wie  
aus der Reihenfolge der Klöster bei Maqrîzî hervorgeht, verschieden; sie ist keine andere als  
 $\alpha\eta\mu\epsilon$ , für welches die Bezeichnung Schama und Tama im Munde des Volkes noch lange fort-  
bestanden hat (ÄZ. 1884 p. 56).

sprache gemäß, wie andere Wörter bezeugen; z. B. επος:ρεπος, εποςικος:ρεποςικος, αμωσ:ραμωσ, ηρωανς:ρηρωανς, ηλιας:ρηλιας, ιερικω:ριερικω, ιλημ:ιεροςολτμα, ιωαννης:ειωραππης, χαλαραμ, μαριραμ u. s. w. Abba Jeremias war ein hochverehrter Heiliger der ältern Zeit; koptische Grabschriften stellen πεπειωτ απα ιερημιας μπ απα επωχ allen andern voran — vergl. ÄZ. 1878 p. 25. 26; Recueil de travaux V. 63.

Es möchte scheinen, daß das Kloster des Abba Jeremias in der Nähe des alten Serapeums von Memphis gelegen war. Der älteste arabische Beschreiber der ägyptischen Geschichte, Ibn 'Abdelhakem († 268 d. H.), hat noch Kunde von dieser Örtlichkeit<sup>1)</sup>; er berichtet nach ältern Gewährsmännern: „Als Bisir der Sohn Hâms gestorben war, ward er an der Stätte von Abu Hirmis beigesetzt; das soll der erste Friedhof gewesen sein, auf welchem in Aegypten begraben wurde,“ Ed. Karle p. 6; Jâqût 1, 104 — eine Stelle, welche Karle p. 7 seiner beigefügten Version nicht richtig durch „in patris Hermetis loco“ übersetzt, denn Hermes Trismegistos nennen die Araber هيرمس الثالث. Nach einer andern Überlieferung liegt das Kloster Abu Hirmis in nächster Nähe der Stufenpyramide von Saqqârah, welche ein alter König über dem Grabe eines unbezwinglichen Ritters Qirbâs oder Qirjâs erbaut habe; es soll dazu eine Erde verwandt sein, die nur im Faijûm vorkommt. (Jâqût 2, 705. 4, 965). Maqrizî fügt hinzu, daß nördlich von Abu Hirmis eine Königspyramide gelegen sei, deren Thür herabgestürzte Steine versperren. (Chiṭaṭ 1, 117).

Den Namen der Stadt Memphis schreiben die koptischen Texte bemerkenswertherweise μερε oder μερε. Auf dieser Form مافة *Mâfe*, welche Qodâ'î († 454 d. H.) als die ursprüngliche koptische für منف *Menf* oder, wie die Handschriften gelegentlich unrichtig punctieren, *Monf* bezeichnet, beruht jene arabische Sage, die dreißig Söhne des erwähnten Bisir, deren ältester Misr war, haben die erste ägyptische Stadt gebaut, die nach ihnen Mâfe genannt ward; „denn *mâfe* ماأف heißt in der koptischen Sprache dreißig.“ So Ibn 'Abdelhakem l. l.; Jâqût 4, 667; Maqrizî, Chiṭaṭ 1, 134 u. a.

Auf diese Einleitung folgt in alten Urkunden gleichmäßig der eigentliche Inhalt:

ⲕⲉ ⲡⲥⲧⲟⲣⲉ (für ⲉⲡⲥⲧⲟⲣⲉ) ⲡⲧⲟⲧⲕ ⲡⲁⲃⲁⲙⲓⲁⲛⲉ ⲡⲟⲧⲥⲓ ⲁ; ⲡⲧⲟⲧⲕ ⲡ ⲉ;

ⲕⲉ ⲡⲥⲧⲟⲣⲓ ⲡⲁⲕ ⲡⲓⲡⲟⲱⲕ ⲑⲱⲣⲟⲕ (?) ⲉ;

ⲕⲉ ⲡⲥⲧⲟⲣⲓ ⲡⲁⲕ ⲑⲏⲗ . . . ⲃ;

ⲕⲉ ⲡⲥⲧⲟⲣⲉ ⲡⲁⲃⲁⲣⲁⲙ ⲡⲁⲑⲣⲟⲟⲧ ⲏ;

(ⲕⲉ ⲡⲥⲧⲟⲣⲉ ⲡⲓⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲁⲃⲓⲥⲁⲗⲟⲙ ⲙⲡ ⲙⲏⲡⲁ ⲓⲉⲣ ⲉ.

„Wir bürgen Dir für Damiane Pusi,“ Enoch Horon,“ „Hela“ (?), oder „Wir bürgen für Abraham Nahrou,“ „Jeremias Abisalom und Mena Jeremias.“ Die hier genannten Personen sind ohne Zweifel Mönche desselben Klosters; Damiane *a* wird als Schreiber auch in *g* genannt, Hêl . . . *b* vielleicht auch in *e* und *h*, Jeremias *g* auch in *a*. Der Name ⲁⲃⲓⲥⲁⲗⲟⲙ *g*, dessen Lesung dem Herausgeber nicht festzustehen scheint, ist wohl derselbe wie ⲁⲃⲉⲥⲉⲗⲟⲙ in *a*; die sahidische Aussprache dieses Namens schwankt sonst zwischen ⲁⲃⲉⲥⲁⲗⲟⲙ und ⲁⲃⲉⲥⲁⲗⲟⲙ Ἀβεσσαλώμ (Ciasca, fragm. copto-sah. I. p. XXV). Für Horion, wie man in *d* liest, ist nach dem Facsimile

<sup>1)</sup> Ein ansehnlicher Theil dieses von allen arabischen Historikern und Geographen viel benutzten Werkes ist auf Anregung meines verewigten Lehrers H. Ewald nach zwei pariser Handschriften von Karle ediert worden. Ein anderes noch unbekanntes, umfangreiches Bruchstück fand ich vor einer Reihe von Jahren auf der berliner Bibliothek in dem Mscr. orient. Sprenger 89. Es besteht aus 47 Blättern und reicht von der Geschichte Josephs bis zu der Gründung Alexandrias. Das bemerke ich zur Ergänzung meiner Anmerkung ÄZ. 1885 p. 36.

wohl εωρον zu schreiben, derselbe Name vielleicht, welcher in ανα εωρων RP. 101 und πρεφραρωπ, d. h. ابن هرون „der Sohn Aarons,“ Zoega p. 175 vorkommt.

Von dieser Form weicht nur *e* ab: κε ενπτωρε πτοοτq (fehlerhaft für υτοοτε) πτεκμετιωτ κερμ . . . . . ιακωβ επεφρανμοσιπ „Wir bürgen Deiner Vaterschaft für Serm . . . . . Jakob in Bezug auf seine Steuer.“ Das führt uns sogleich auf die Sache: es handelt sich in diesen Urkunden um eine Bürgschaft für öffentliche Abgaben, eine ἀσφάλεια, wie in dem kleinen Texte ÄZ. 1885 p. 74.

Wozu diese Bürgschaft erfordert wurde, geht aus den folgenden Worten der übrigen Texte hervor: πκτικελελι παq *a*; εκκτικ(σι)κελι παq *e*; (κκτικι)κελι παq εκτμε *b*, *c*; πκτικελε παq εκημε *h*; κκτικελελι πατ εκημε *g*, „dafs Du ihm oder (da in *g* für zwei gebürgt wird) ihnen einen Pafs für Kême gebest.“

Diese dreifach schwierigen Worte hatten mich seit Jahren gar sehr beschäftigt und erst nach der Veröffentlichung der letzten beiden Papyri sind sie mir verständlich geworden. Zunächst ist κκτι oder εκκτι oder τκτι der Coniunctivus, der in der regelmäßigen Sprache πτεκ:κτ und seltener τεκ lautet. Das Wort κικελι, κικελε, κικελελι, ist sonst in koptischen Texten noch nicht vorgekommen; auf einem fajumischen Fragmente war mir die Form κικελελι aufgestofsen (ÄZ. 1885 p. 32). Krall l. l. 73 hat eine Verwandtschaft desselben mit σύγκελλος, jedoch zweifelnd, vermuthet, während ich es vom lateinischen *sigillum* abgeleitet und als Geleitschein gedeutet habe. Und in der That, es ist das griechische σιγγίλιον oder σιγίλλιον, welches Du Cange (glossarium graecitatis p. 1363) als „diploma, charta“ erklärt. Die Schreibung κτ oder κκ für das ursprüngliche γ *g* hat eine Analogie in μακτινq, μακτινq für μάστιξ und in μακκλαδι „Geißel“ (ÄZ. 1871 p. 121) für das gewöhnliche μακκλαδι<sup>sic</sup>. Das Wort σιγίλλιον oder γράμμα σιγίλλιον oder σιγίλλιωδες γράμμα ist noch in der Graecität des 12. Jahrh., wie man aus der schönen Sammlung von Miklosich und Müller, *Acta et diplomata graeca medii aevi*, ersieht, sehr häufig und bezeichnet eine Urkunde, z. B. eines Patriarchen, eines Metropolitens, einer Synode, durch welche Rechte bestätigt, Würden verliehen, Schenkungen vollzogen werden. Das Sigillion war mit einem Siegel versehen, wie schon der Name sagt; so heißt es τὸ παρὸν χρυσόβουλλον σιγίλλιον und von einem andern Sigillion: ἐγράφη καὶ σφραγισθὲν ἐπεδόθη. Namentlich bezeichnet σιγίλλιον auch einen Geleitsbrief. Zwei derartige Sigillia des Kaisers Alexius III. Angelus enthält die erwähnte Sammlung III. p. 47 ff. Das eine, im J. 1199 für die in die Heimat zurückkehrenden Gesandten der Pisaner ausgestellt, beginnt folgendermaßen: „τοῖς παροῦσι συνετωτάτοις ἀποκριταρίοις Πίσσης ὑποστρέφουσιν εἰς Πίσσαν τὸ παρὸν τῆς βασιλείας μου ἐπεδόθη σιγίλλιον, ὡς ἂν τῇ τούτου ἐμφανείᾳ διέλθωσιν ἀκωλύτως ἐν ταῖς κατὰ πάροδον χώραις τῆς βασιλείας μου μετὰ τῶν ἀνθρώπων καὶ τῶν ἀλόγων αὐτῶν.“ Und ein Geleitsbrief, ein Pafs ist es, worum es sich in den Papyren aus dem Kloster des Abba Jeremias handelt, — ein Pafs, ähnlich jenen arabischen, welche Silv. de Sacy erklärt hat<sup>1)</sup>.

Man konnte zweifeln, was κημε, κτμε hier bedeutet; das Nächstliegende, χημι: κημε „Aegypten,“ weist Krall l. l. 73 mit Unrecht, wie mir scheint, von der Hand. Ein Pafs, in Aegypten für Aegypten (in *a* und *d* fehlt jedoch der Zusatz εκημε) ausgestellt, ist freilich auffallend, und das hatte mich daran denken lassen, ob nicht κημε

<sup>1)</sup> Von demselben *sigillum* ist auch das arabische سِجِلٌّ „Schriftrolle, Schriftstück, Erlafs“ abgeleitet worden. In der koptischen Scala übersetzt das Wort das griechische προσταγμα.

vielleicht die Stadt Cairo d. h. Alt-Cairo bezeichnen könnte, wie ja im Arabischen مصر *Miṣr* nicht nur das Land, sondern auch die Hauptstadt, *Miṣr el-'atīqah* Alt-Cairo, (d. h. ἁλτλων κημε باب اليبون und πηφωστατον πτε ἁλτλων فسطاط) und *Miṣr el-qāhiraḥ* das 969 von Gauhar gegründete Neu-Cairo, und im ältern Sprachgebrauche selbst *Miṣr elqadimeḥ* Memphis bezeichnet, obwohl das letztere von Fostâṭ 3 Parasangen entfernt liegt. Aber die Vergleichung der vorerwähnten arabischen Pässe bestimmt mich, κημε für das Land zu nehmen, und zwar für Oberägypten; es heisst nämlich in denselben: انى اننت لهما ينطلقا الى الصعيد في حرمهما ومعيشتهما وأجلبهما الى انسلاج شوال سنة ثلث الى اننت لهما ينطلقا الى الصعيد في حرمهما ومعيشتهما وأجلبهما الى انسلاج شوال سنة ثلث وثلثين ومائة. „Ich (der Präfect) gestatte, daß beide mit ihren Familien und ihrem Haus- und Viehstand in den Sahid abreisen, bis zu Ende des Monats Schauwāl des J. 133 (d. i. Mai 751).“

Der Text der Urkunden fährt fort:

ατω πητωρι (für επητωρε) μμοϋ ρη ρωḥ πημ ... ἁολ μμοϋ b;

ατω (πητ)ωρι μμοϋ ρη ρωϋ πημ εταπσαḥολ μμοϋ c;

ατω πητωρι μμοϋ ρη ρω(ḥ) πημ ... d;

αποπ ε(πητωρε μμοϋ ρη) ρωḥ πη(μ) ετησαḥολ πμοϋ f;

„Und wir bürgen für ihn in allen Dingen, die aufser ihm sind,“ d. h. in allen äufsern Angelegenheiten, in der Öffentlichkeit, in den öffentlichen Verpflichtungen. Daher hat *e* hierfür einfach επεϋαημοσιπ „für seine Steuer;“ und *a*: μεπ ρωḥ πημ (ετησα)ḥολ εροϋ<sup>1</sup>) ρα πεϋτεμοσιον μη ρωḥ πημ (wir bürgen Dir für das ihm zu gebende Sigillion) „und alle seine äufsern Verpflichtungen an Steuer und allem;“ und *h*: ατω αποπ πητωρε μηϋτεμοσιον μη ρωϋ πημ εταḥσαḥολ μμοϋ πτε παικεοπ πιακοπια „und wir bürgen für seine Steuer und alle äufsern Angelegenheiten von schuldigen Leistungen.“ Vgl. RP. 108. Die Lesart in *g*: αποπ ετητωρε πμοϋ πλατ.... πμοϋ..... σωματιον ηπκωλ πταπποθεεσμια scheint nicht ganz in der Ordnung zu sein.

Vier Papyri haben noch einen ergänzenden Zusatz:

μη περε περο παρορισε μοϋ εχωϋ e;

ατω περε ποτρο παρορεσ μοϋ εχωϋ b, c, ρη μα πη(μ) d;

„und was der König über ihn bestimmen wird.“ Für sah. ατω πετερε προπο παροριζε μμοϋ εχωϋ oder boh. οτοϋ πετε ποτρο παερδριζιπ μμοϋ εχωϋ. Vgl. προσ θε ετερε προπο παροριζε μμοϋ εχωϋ RP. 101. Das Wort ροριζε ὀρίζειν „festsetzen, bestimmen“ ist ein häufiges in den sahidischen Papyren, z. B. τκαταδικη πτα πεππισατε πρωτο μμαππεϋρ ροριζε μμοϋ RP. 50; προστ/ πτα πρρωτο πιακαλοπ ροριζε μμοϋ ÄZ. 1884 p. 151; ἡωριε τιαστρωφη πσωματικη πτα ηπομοϋ ρωραζε μμοϋ P. Leps.; κατα θε πτα πποπτε ροριζε μμοϋ εκεπ πεππορη ηπειωτ ÄZ. 1884 p. 144. 146. 149 RP. 95 etc. „Der König“ ποτρο braucht keineswegs den byzantinischen Kaiser zu bezeichnen; es kann

1) Über die Präposition ε, welche dem arabischen على entsprechend die Schuld bezeichnet, habe ich in meiner Grammatik p. 357 gehandelt. Ein lehrreiches Beispiel dieser Bedeutung bietet ein Papyrus (RP. 24), in welchem ein Vater von seinem verstorbenen Sohne erzählt: ἀλλα αιρε εροϋ οτη (für εοτη) σπατ ηρολοκ/ εροϋ μη οτηαϋε „aber ich fand, daß 2½ Solidi auf ihn standen,“ d. h. ich fand eine Schuld von 2½ Solidi bei ihm. Und weiterhin p. 25 fordert er daher den Bruder des Verstorbenen auf: μηπσωϋ ρωωκ ηπμοτϋ πεϋαηπιστικε ετεσπατ οτσαϋ ηρολοκ/ „darnach sollst du auch seinen Gläubiger wegen der 2½ Solidi befriedigen.“ μοτϋ „befriedigen, bezahlen“ kommt nicht nur in koptischen Urkunden (ÄZ. 1871 p. 46, 1878 p. 19) vor, sondern bereits im Demotischen.

darunter ebenso wohl der Chalif oder sein Statthalter in Aegypten verstanden werden. In diesem Sinne gebrauchen das Wort auch die, sämmtlich aus islamitischer Zeit herührenden Papyri aus dem Kloster des Abba Phoibamon; namentlich in der uns aus dem Demotischen wohlbekanntem Formel  $\tau\epsilon\rho\iota\eta\ \nu\pi\rho\omega$  RP. 84,  $\tau\epsilon\rho\omega$  (lies  $\tau\epsilon\rho\iota\eta$ ?)  $\nu\pi\rho\omega$  ÄZ. 1870 p. 134 (von Goodwin nicht richtig „the course of the ditch“ übersetzt) hat das Wort eine allgemeinere Bedeutung: „die Königsstrasse,“ das ist dasselbe wie  $\nu\pi\rho\iota\ \alpha\mu\mu\sigma\iota\omega\iota\sigma$  (Ciasca, pap. 21) und vielleicht auch  $\nu\pi\rho\iota\ \bar{\nu}\alpha\tau\theta\epsilon\sigma\iota\tau\iota\varsigma$  (RP. 9).

Und noch einen fernern Zusatz haben zwei Papyri:

( $\alpha\tau\omega$ )  $\epsilon\pi\omicron\ \nu\pi\rho\sigma\omega\pi\omicron\ \epsilon\eta\ \mu\alpha\ \nu\mu\ \epsilon\alpha\epsilon\alpha\delta\omega\kappa$  ( $\epsilon\rho\sigma$ )  $\delta$ ;

$\alpha\tau\omega$   $\epsilon\pi\omicron\ \nu\pi\bar{\eta}\nu\pi\rho\sigma\omega\pi\omicron$  (oder  $\nu\pi\bar{\eta}$ ?)  $\epsilon\eta\ \mu\alpha\ \nu\mu\ \epsilon\delta\alpha\epsilon\omega\kappa$   $\epsilon\rho\sigma$   $\epsilon$ ;

während  $\delta$  nur  $\epsilon\eta\ \mu\alpha\ \nu\mu$ .... aufweist. „Und wir vertreten ihn, wohin immer er gehe.“ Die Verbindung  $\nu\pi\rho\sigma\omega\pi\omicron$  oder  $\omicron\ \mu\pi\rho\sigma\omega\pi\omicron$   $\nu\pi\rho\sigma\omega\pi\omicron\iota\sigma$  bezeichnet die Rechtsvertretung; vgl.  $\lambda\alpha\alpha\tau\ \nu\pi\rho\omega\mu\epsilon\ \epsilon\epsilon\iota\pi\epsilon\ \mu\pi\epsilon\eta\nu\pi\rho\sigma\omega\pi\omicron$  „irgend ein Mensch, der ihn und seine Ansprüche vertritt,“ RP. 24. Die anomalen Formen  $\epsilon\alpha\epsilon\alpha\delta\omega\kappa$  und  $\epsilon\delta\alpha\epsilon\omega\kappa$ , in denen die grammatische Grundlage vollständig erschüttert ist, stehen zwischen  $\epsilon\tau\epsilon\eta\alpha\delta\omega\kappa$  oder  $\epsilon\epsilon\eta\delta\omega\kappa$  in der Mitte. Eine ähnliche Form kommt in einem andern memphitischen Papyrus vor:  $\nu\pi\rho\sigma\omega\tau\ \bar{\nu}\mu\omicron\ \epsilon\iota\delta\epsilon\iota\ \epsilon\delta\omicron\lambda\ \nu\mu\omicron\kappa\ \epsilon\eta\ \lambda\alpha\tau\ \nu\pi\bar{\eta}\nu\pi\rho\sigma\omega\tau$  RP. 100<sup>1</sup>).

Damit ist die Form der Bürgschaft abgeschlossen; einige fügen noch eine Bemerkung über den Zweck ihrer Ausstellung hinzu:

$\epsilon\pi\omega\rho\chi$   $\omicron\tau\iota\ \nu\pi\tau\mu\epsilon$  ( $\tau\iota\omega\tau\ \delta$ )  $\nu\pi\sigma\mu$  ( $\nu$ )  $\tau\iota\rho\mu\omicron\lambda\omicron\gamma\iota\alpha\ \nu\sigma\tau\omicron\iota\chi\epsilon\iota$  (für  $\epsilon\pi\sigma\tau\omicron\iota\chi\epsilon\iota$ )  $\epsilon\rho\sigma$   $f$ ;

$\epsilon.\omega\rho\chi$  (lies  $\epsilon\pi\omega\rho\chi$ )  $\omicron\tau\iota\ \delta\alpha\sigma\mu\ \tau\iota\epsilon\alpha$ .....  $\kappa\epsilon\ \epsilon\rho\sigma$  (lies  $\tau\iota\rho\mu\omicron\lambda\omicron\gamma\iota\alpha\ \epsilon\pi\sigma\tau\omicron\iota\chi\epsilon\ \epsilon\rho\sigma$ )  $g$ ;

$\epsilon\tau\omega\rho\chi$   $\omicron\tau\iota\ (\delta\alpha\sigma\mu\mu)\ \tau\iota(\rho\mu\omicron\lambda\omicron\gamma\iota\alpha)\ \nu\pi\epsilon\kappa\mu\epsilon\tau\iota\omega\tau\ \epsilon$ ;

$\bar{\nu}\omega\rho\chi$  ( $\epsilon\tau\omega\rho\chi$ ?)  $\omicron\tau\iota\ \nu\alpha\eta\ (\nu\alpha\kappa?)\ \delta\alpha\sigma\mu\ \nu\iota\chi\alpha\rho\tau\epsilon\varsigma\ \lambda^2$ );

„Zur Sicherheit nun Deiner Vaterschaft oder Dir haben wir diese Übereinkunft oder diese Urkunde ausgestellt, (indem wir uns damit einverstanden erklären).“ Diese Formel kehrt in den Contracten fortwährend wieder:  $\epsilon\pi\omega\rho\chi$  RP. 55. 68. 87. 93,  $\epsilon\pi\epsilon\kappa\omega\rho\chi$  47,  $\epsilon\tau\omega\rho\chi$  62. 98,  $\epsilon\tau\omega\rho\chi\ \nu\alpha\kappa$  ÄZ. 1884 p. 158;  $\sigma\mu\pi\epsilon$ ,  $\sigma\mu\pi$ -,  $\sigma\mu\pi\tau$

1) Der Papyrus No. II im Louvre enthält eine Generalquittung und lautet folgendermaßen: „Im Namen Gottes zuvor! Ich, Thonkomus, schreibe an Bruder Victor: Ich habe keine Sache noch Berechnung mit Dir in irgend einem Geschäft; Tags, wo ich Dich mit irgend einem Geschäft behellige, zahle ich 12 Solidi. Ich schwöre bei Gott dem Allmächtigen und den Gebeten der katholischen Kirche und dem Heile unserer Väter ( $\nu\epsilon\pi\iota\sigma\tau\epsilon$ ), die über uns jemals gebieten, zu halten und zu thun, wie auf diesem Blatte geschrieben steht. Andere Personen von den Brüdern ( $\epsilon\eta\kappa\epsilon\sigma\pi\eta\sigma\tau\ \nu\pi\rho\sigma\omega\tau\eta\sigma$ ) bezeugen, nämlich diese:

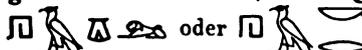
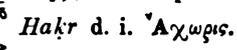
Ich, Bruder Johannes der Vater des Berges, bin Zeuge.

Ich, Bruder Jeremias Samuma (Samuel?), bin Zeuge.

Ich, Bruder Hagor Ari, bin Zeuge.

Ich, Bruder Abba Kire Mena, habe mit meiner Hand geschrieben und bin Zeuge.“

Sehr bemerkenswerth ist unter den Namen der Zeugen  $\epsilon\alpha\sigma\omicron\rho$  (so nach meiner vor einigen Jahren genommenen Abschrift, nicht  $\delta\epsilon\alpha\sigma\omicron\rho$ ); er entspricht ganz genau dem antiken, libyschen Namen

 oder  *Hakr* d. i. Ἰαχωρις.

2) Kralls Lesung  $\bar{\nu}\omega\rho\chi$   $\omicron\tau\iota\ \nu\alpha\eta$  in  $\lambda$  ist schwerlich richtig; ob, wie ich vermuthe,  $\epsilon\tau\omega\rho\chi$   $\omicron\tau\iota\ \nu\alpha\kappa$  zu lesen ist, „kann man ohne Facsimile nicht erkennen.“ — Aber meine Lesung von No. IX. (ÄZ. 1885 p. 39) ist Buchstabe für Buchstabe richtig, da das Stück in „unverkennbarer“ Hand geschrieben ist, wie ich ausdrücklich bemerkt habe.



der Dialect der memphitischen Papyri ein ganz eigenthümlicher und von dem sahidischen, dem er doch am nächsten verwandt ist, merkwürdig abweichender. Wir finden  $\text{ⲓⲱⲧ}$  für  $\text{ⲉⲓⲱⲧ}$ ,  $\text{ⲙⲉⲧⲓⲱⲧ}$  für  $\text{ⲙⲡⲉⲧⲓⲱⲧ}$ ,  $\text{ⲓⲱⲁⲛⲓⲥ}$  für  $\text{ⲓⲱⲣⲁⲛⲓⲥ}$ ,  $\text{ⲡⲧⲟⲩⲧ}$  für  $\text{ⲡⲧⲟⲩⲧⲕ}$ ,  $\text{ⲩⲧⲱⲣⲓ}$  für  $\text{ⲩⲧⲱⲣⲉ}$ ,  $\text{ⲡⲟⲩⲣⲟ}$  für  $\text{ⲡⲣⲟ}$ ,  $\text{ⲉⲁⲛ}$  für  $\text{ⲉⲁⲛ}$ ,  $\text{ⲙⲉⲧⲣⲉ}$  für  $\text{ⲙⲡⲣⲉ}$ ,  $\text{ⲭⲓⲗ}$  für  $\text{Ⲫⲓⲗ}$  und RP. 100  $\text{ⲭⲓⲛ}$  für  $\text{Ⲫⲓⲛ}$ . Das sind alles Formen des nordägyptischen Dialects, und sie berechtigten mich ÄZ. 1878 p. 25, dem Gebiete des alten Memphis eine Mundart zuzuerkennen, die zwischen der boheirischen und sahidischen die Mitte hält und die ich in der Folge als die mittelägyptische oder vielmehr untersahidische bezeichnet habe. Sie hatte ihre eigene von der uns erhaltenen boheirischen verschiedene Bibelübersetzung, wie wir durch Tücht wissen, und der fajumische Dialect hat wieder eine andere und entfernt sich von den nordägyptischen Sprachformen noch weiter, während der „baschmurische“ Dialect untergegangen ist und niemals eine Übersetzung der Bibel besessen hat. Die Landschaft Buschmûr am Menzalehsee blieb nach dem koptischen Schisma ein Hauptbollwerk der melikitischen oder griechischen Confession, während die Mehrzahl der christlichen Aegypter jacobitisch wurde. Zwar haben die Buschmurer in den Kämpfen gegen die arabischen Chalifen oft auf Seiten des Patriarchen von Alexandria gestanden, aber noch aus dem 12. Jahrh. wird ausdrücklich berichtet, daß Markos ibn Qanbar mit zahlreichen Baschâmireh zu den Melikiten übergetreten sei<sup>1)</sup>; die Anwohner des alten Tanis nennen sich nach Mariette noch heute Malakin, und Orte dieses Namens findet man auf der Karte jener Gegend. Waren die Buschmurer aber Melikiten, so hatten sie keine Bibelübersetzung, denn die melikitische Bibel ist die griechische. So sagt ein arabischer Historiker, Musabbihi († 420 d. H.), in seinem *Ta'rih Miṣr* von den Bewohnern von 'Aloah und Muqurrah (Makuris):  $\text{ⲱⲙ ⲛⲱⲣⲓ ⲉⲃⲣⲟⲓⲃⲓⲉ ⲓⲥⲣⲉⲟⲛ ⲁⲛⲛⲓⲃⲓⲗ}$ : „Sie sind jacobitische Christen, aber sie lesen das Evangelium in der Sprache der Melikiten,“ d. h. in der griechischen, denn sie haben keine Übersetzung (Berl. Ms. orient. Sprenger 12, p. 289). Es kann keinem Zweifel unterliegen, daß das Sahidische ursprünglich die allgemeine koptische Schriftsprache, gewissermaßen das Hochkoptische, bildete, während die übrigen Volksdialecte sich erst allmählich zu Schrift und Literatur entwickelten. Doch mag der boheirische Dialect, dessen Schrift durch das  $\text{ⲥ}$  noch in unmittelbarer Berührung mit dem Demotischen steht, schon in den ersten Jahrhunderten der koptischen Civilisation sich im schriftlichen Gebrauche befunden haben, wenn auch seine Übersetzung der Bibel entschieden jünger ist als die sahidische.

Noch müssen wir die von Krall offen gelassene Frage zu beantworten suchen, welcher Zeit die Bürgerschaftsscheine aus dem Kloster des Abba Jeremias angehören. Der erste Entzifferer dieser Urkunden, E. Revillout, hielt sie in einer gelehrten Abhandlung, die er ihnen vor manchem Jahre gewidmet hat, für älter als die arabische Invasion. Aber die Datierung nach den Indictionen und die Erwähnung des „Königs“ nöthigen, wie mir scheint, nicht sie noch in byzantinische Zeit zu verlegen. Dagegen sprechen das Verderbnis der Sprache und die Analogie der mehrerwähnten arabischen Pässe für ihre Abfassung unter der muhammedanischen Herrschaft. Außerdem waren nach justianischem Recht Geistliche und Mönche, worauf es hier ankommt, zwar nicht von der Grundsteuer, wohl aber von persönlichen Abgaben befreit (*personalium mune-*

<sup>1)</sup> Vgl. Ibn Râhib, *Chronicon orientale* vert. Abraham Echellensis p. 117.

rum expertes, c. 6 C. de ep. et cler.), und ebenso waren die Klöster von außerordentlichen Steuerausreibungen ausgeschlossen (Theodor. Nov. 131, c. 4). Hierauf macht mich Dr. Springer aufmerksam. So viel mir bekannt ist, haben erst die arabischen Behörden eine so strenge Überwachung der koptischen Mönche angeordnet, daß dieselben im Lande selbst eines Passes bedürfen konnten. Erst der Statthalter 'Abdel'aziz ibn Merwân (685—704 oder 5) liefs die Mönche zählen und, als dies geschehen, von ihnen eine Kopfsteuer erheben, von jedem Mönche einen Dinar; „dies war die erste Kopfsteuer كءج, welche von den Mönchen gefordert wurde.“<sup>1)</sup> Das ist ohne Zweifel das  $\alpha\eta\mu\omicron\sigma\iota\omicron\kappa$ , von dem die koptischen Texte reden, die Abgabe, welche die Kopten noch bis auf den heutigen Tag vom Militärdienste befreit. Weiter liefs Usâmah ibn Zeid El-tanûchî um 715 den Mönchen ein eisernes Zeichen, welches ihren Namen, ihr Kloster und ihr Alter angab, auf die Hand brennen und wer ohne dieses Brandmal war, dem wurde die Hand abgehauen<sup>2)</sup>. Ja, jeder Christ, welcher ohne Legitimation betroffen ward, wurde in eine Strafe von 10 Dinaren genommen. Später, um 738, erhöhte Hanzalah ibn Şafwân als Statthalter die Abgaben, liefs Menschen und Thiere zählen und führte als Brandmal das Bild eines Löwen ein. In einem gewissen Zusammenhange mit diesen barbarischen Bestimmungen scheint das blautätowierte Kreuz zu stehen, welches der heutige Kopte uns so gern auf seinem Arme zeigt. In jener Zeit, um 745, erschien der König der Nubier Kyriakos in Aegypten, um dem vielgeplagten Patriarchen Chaël Beistand zu leisten<sup>3)</sup>, und 749 empörten sich die Kopten unter Joannes von Samannûd in Unterägypten<sup>4)</sup>. Aus diesen und ähnlichen Thatsachen werden die beiden arabischen Pässe aus dem Jahre 750 und auch die Bürgerschaftsurkunden aus dem Kloster des Abba Jeremias erklärlich.

Der Abt dieses Klosters verlangte die Bürgschaften ohne Zweifel, weil er für die Mönche haften mußte. Die Klosterzucht war eine strenge und zum Theil in den Concilien vorgeschriebene; sie bestimmte auch, daß weder Mönch noch Nonne ohne Erlaubniß des Vorstehers oder der Vorsteherin die Klostermauern verlassen durften. Aber im Falle der Mönche von Abba Jeremias kam noch der wichtige Umstand hinzu, daß der Abt des Klosters für die öffentlichen Abgaben seiner einzelnen Insassen aufkommen mußte. So wurde es, nach den sonstigen koptischen Urkunden zu urtheilen, allgemein gehalten. Demnach heißt es in einem Contracte aus dem J. 164 d. H., durch welchen zwei Knaben dem Kloster als Knechte geweiht werden, von denselben:  $\epsilon\tau\tau\alpha\lambda\omicron\tau\omega\sigma\epsilon$   $\omicron\pi$   $\epsilon\rho\mu\omicron\sigma$   $\epsilon\tau\eta\omicron\lambda$   $\epsilon\tau\eta\alpha\tau\iota$   $\pi\epsilon\tau\alpha\eta\mu\omicron\sigma\iota\omicron\kappa$   $\epsilon\pi\mu\omicron\alpha\sigma\tau\iota\rho\iota\omicron\kappa$   $\eta\sigma\epsilon\pi\omicron\chi\omicron\tau$   $\epsilon\pi\chi\omega$   $\epsilon\eta\omicron\lambda$   $\pi\tau\epsilon\pi\rho\sigma\phi\omega\rho\alpha$   $\mu\pi$   $\pi\eta\eta\epsilon\varsigma$   $\mu\pi\epsilon\tau\alpha\sigma\tau\iota\rho\iota\omicron\kappa$   $\epsilon\tau\omega\tau\iota$   $\sigma\omicron\tau\rho\omicron\tau\epsilon$   $\pi\alpha\tau\alpha\kappa\omicron\mu\omicron\sigma$   $\alpha\tau\omega$   $\pi\epsilon\pi\rho\omega\epsilon\sigma\tau\omicron\varsigma$   $\mu\pi\mu\omicron\alpha\sigma\tau\iota\rho\iota\omicron\kappa$   $\epsilon\tau\omicron\tau\alpha\alpha\lambda$  „wenn sie dagegen außerhalb wohnen wollen, so sollen sie ihre Steuer an das Kloster zahlen und sollen beitragen zu dem Aufwande der Opfergabe und der Altarlampe, auf Deine Hand, Surus als des Diacons und Priors des heiligen Klosters,“ RP. 91. Und in einem andern, noch unedierten Contracte ziemlich derselben Zeit, von dem mir indeß nur eine unvollkommene, ältere Abschrift vorliegt, wird über den

1) Maqrîzi ed. Wüstenfeld p. 21, ed. Bulaq 2, 492. In ähnlicher Weise zahlten zur Zeit der Basiliken (vom Ende des 9. Jahrh.) die Geistlichen und Mönche des byzantinischen Reiches eine Kopfsteuer,  $\epsilon\pi\kappa\eta\phi\acute{\alpha}\lambda\alpha\iota\omicron\nu$  (Bas. VI. 1, 54).

2) Maqrîzi ed. Wüstenfeld p. 22; Ibn Tagrîberdi 1, 257.

3) Ibn Râhib mscr. p. 395; Renaudot, historia patriarchorum p. 222.

4) Maqrîzi ed. Wüstenfeld p. 22; ed. Bulaq 2, 493.

geweihten Knaben bestimmt:  $\eta\psi\omega\pi\epsilon \rho\mu \eta\epsilon\mu\omicron\tau\eta\alpha\sigma\tau\eta\rho\iota\omega\eta \epsilon\gamma\omega \eta\beta\alpha\tau\omicron\eta \rho\mu \eta\psi\omega\pi\epsilon\tau \tau\eta\rho\epsilon$   
 $\eta\tau\omicron\tau\eta \epsilon\gamma\psi\alpha\eta\epsilon\iota \dots \eta\omicron\eta\lambda\iota\kappa\alpha \eta\psi\epsilon\tau\eta\lambda \dots \eta\kappa\tau\eta \mu\eta\tau\alpha\eta\mu\omega\sigma\iota\omega\eta \pi\rho\omicron\varsigma \theta\epsilon \epsilon\tau\epsilon\tau\eta\alpha\tau\omega\tau \eta\mu\mu\alpha\varsigma$   
 $\alpha\tau\omega \pi\rho\omicron\varsigma \tau\eta\theta\omicron\mu$  „er soll in diesem Kloster sein ganzes Leben hindurch Knecht sein, wenn er jedoch zur Reife gelangt, so soll er Euch seine Steuer entrichten, so wie Ihr mit ihm übereinkommen werdet und nach seiner Kraft.“ Nicht nur die Klosterdiener, von denen das Chartular des Abba Phoibamon handelt, sondern auch die Mönche wurden von der fremden Behörde besteuert, und der Abt des Klosters hatte für sie zu haften. Aus diesen Verhältnissen der islamitischen Zeiten empfangen die einzelnen Sätze der memphitischen Contracte ihr Licht: „Wir bürgen Dir, dem Abt, für den Klosterbruder, daß Du ihm einen Paß für Aegypten gebest. Wir bürgen für ihn in allen auswärtigen Pflichten und was der König über ihn bestimmen wird, und vertreten ihn, wohin immer er gehe.“ Aus der Erwägung der hier zusammengestellten Umstände scheint mir zu folgen, daß diese Urkunden mitten aus der arabischen Herrschaft hervorgegangen sind und etwa aus der ersten Hälfte des 8. Jahrh. stammen.

Ich wiederhole es, der günstigste Umstand, daß uns dieselbe Form der Urkunde in 8 Exemplaren vorliegt, hat das Verständniß derselben allein ermöglicht. So verhält es sich mit den memphitischen Papyren, und ebenso verhält es sich auch mit den fajumischen Papyren, nur daß die Sprache der letzteren noch unregelmäßiger und fremdartiger ist. Und als ich mich der mühsamen Aufgabe unterzog, über den Inhalt der fajumisch-koptischen Papyri aus einem sehr fragmentarischen Material in dem ersten Hefte der diesjährigen Zeitschrift die erste eingehendere Kenntniß zu verbreiten, da war ich mir wohl bewußt, daß die Früchte meiner Arbeit weniger mir als meinen Nachfolgern zu Gute kommen würden. Ich sagte deshalb: „Obwohl ich, ein gänzlich Unerforschtes in Angriff nehmend, mehr Räthsel vorlegen mußte, als ich enträthseln konnte, so würde mich doch der Erfolg dieser kleinen Arbeit befriedigen, wenn sie andere, die eine größere Fülle lehrreichen Materials unter der Hand haben, zur weitem Erforschung der koptischen Sprache dieses Dialects anregte. Der Fortschritt hängt nämlich von der Veröffentlichung von Texten ab.“ Ich dachte dabei an Paris, an Wien, an St. Petersburg und an andere Sammlungen, welche an fajumischen Papyren reich sind.

Eines solchen Erfolges bin ich nun freilich noch nicht gewahr geworden und ich beklage es lebhaft, daß noch nicht ein einziger Papyrus von den 1000 koptischen, welche sich in der Sammlung des Erzherzogs Rainer in Wien befinden, veröffentlicht worden ist, während die exoterischen Mittheilungen, welche die Blätter darüber zu bringen nicht müde werden, die Erwartungen aller Sachverständigen nunmehr aufs Höchste gespannt haben. Ist es nur der *embarras de richesse*? oder ist die Sache schwierig und ist es rathsamer erst einmal anderer Leistungen zu kritisieren? Aber ich zweifle nicht, daß die wiener Gelehrten Dr. J. Krall<sup>1)</sup> und

<sup>1)</sup> Aus den wiener Papyren hat sich Krall ergeben, daß das p. 37 bei mir vorkommende  $\eta\eta\epsilon\tau\epsilon\mu\omicron\varsigma \eta\epsilon\tau\eta\iota\kappa\acute{\alpha}$  als  $\eta\theta \eta\epsilon\tau\omicron\iota\omicron\mu\omicron\varsigma \eta\eta\alpha\tau \eta\mu\mu$  (ich bin jeder Zeit bereit) zu erklären ist, wozu die von mir veröffentlichten Texte ÄZ. 1878 p. 18. 19 von Rechts wegen wären zu citieren gewesen. Für  $\zeta\alpha\kappa\rho\tau\alpha\lambda\lambda\iota$  (p. 41) ist gewiß  $\zeta\alpha\kappa\rho\tau\alpha\lambda\lambda\iota$  ( $\acute{\alpha}\mu\alpha\rho\upsilon\lambda\omicron\varsigma$ ?) zu lesen, wenn es so in den wiener Papyren deutlich geschrieben vorkommt. Ich hatte in der That geschwankt, ob

Dr. K. Wessely<sup>1)</sup> die auf den erzherzoglichen Schatz contrahierten Schulden in nicht all zu ferner Zeit tilgen werden, durch richtige Lesungen, richtige Interpretationen und — last, not least — gute photographische Abbildungen. Warten wir ab!

Anders steht es mit Herrn Joseph Karabacek (in Wien), der in der befremdlichen Meinung, daß das Amt eines Conservators ihn dazu befähige, über koptische Papyri mit-sprechen will, ohne die koptische Sprache zu kennen. Er gedachte sich auf diesem schwierigen Gebiete die Sporen zu verdienen und glaubte seine Absicht nicht bequemer ausführen zu können, als wenn er zu meinem Aufsätze über die berliner koptischen Papyri auf Grund des Separatabzuges, welchen ich den Herren Dr. Krall und Dr. Wessely thörichterweise, nichts Böses ahnend, in je einem Exemplare übersandt hatte, eine Kritik schriebe. Der eignen Unzulänglichkeit indessen sich bewußt und überzeugt, daß sechs Augen mehr sähen als zwei, bat er die beiden, der Sache doch nicht so gänzlich fern stehenden Gelehrten um Hülfe und sie machten sich selbdritt an die Arbeit. *In trinitate robur*, lautet die ritterliche Devise, zu deutsch: drei Mann auf einen! Die Rolle, welche Herr Karabacek selbst in diesem Triumvirate spielt, ist eine bescheidene und eine unbescheidene zu gleicher Zeit. Er führt als Arabist das Wort, „das andere ändern überlassend,“ wie er sich behaglich ausdrückt. Daran läßt sich erlauben, von welcher Wichtigkeit seine Beiträge zum Verständniß der koptischen Papyri sein können; das ungeheuere Aufsehen in „Gelehrtenkreisen,“ welches er sich davon versprochen zu haben scheint, sollte doch wohl weniger durch den sachlichen Inhalt, als durch die Kühnheit hervorgerufen werden, daß er über Dinge zu urtheilen sich erlaubt, in denen er eingeständenermaßen ein Ignorant ist.

Aber hören wir, womit Herr Joseph Karabacek seinen Platz in dieser neumodischen Kritik mit vertheilten Rollen behauptet. Sein von mir anerkannter und hochgeschätzter Vorzug als Arabist setzt ihn in der That in den Stand, die Wörter  $\alpha\lambda\chi\alpha\varsigma$  und  $\alpha\lambda\chi\iota\mu\alpha\rho$  als arabische zu erkennen und zu  $\text{قمان كمانوس}$  die Ableitung des gelehrten Dozy vom mlät. *campana* beizubringen. Ohne Zweifel kann zur Erklärung des Wörterreichthums der koptischen Sprache auch die Kenntniß des Arabischen vorzügliche Dienste leisten, wie ein Blick in das Wörterbuch lehrt; aber es müssen dabei gewisse Regeln der Phonetik respectiert werden, sonst ist es nichts damit. Ob Herr Karabacek bei seiner Unkenntniß der koptischen Sprache zu dem von ihm angeschla-

ich  $\zeta$  oder  $\xi$  schreiben sollte. Krall macht auch bemerklich, daß p. 27 für  $\alpha\kappa\tau\iota\sigma\eta\mu\epsilon$  nach dem Facsimile  $\alpha\kappa\tau\iota\sigma\eta\mu\epsilon$  und für  $\kappa\alpha\mu\iota\varsigma\ \pi\sigma\alpha\rho$  (p. 41, der Papyrus ist an der Stelle versehrt) eher  $\pi\sigma\alpha\rho\tau$  (Wollhemd) zu lesen ist. Was Krall sonst aufstellt, ist nicht annehmbar.  $\xi\eta\mu\epsilon$  p. 27 ist das mehrfach vorkommende  $\xi\eta\mu\iota\text{:}\xi\eta\mu\epsilon$ , welches Jona 1, 3  $\tau\acute{o}\ \nu\alpha\upsilon\lambda\omicron\nu$  übersetzt und l. l. wohl die Fracht bedeutet. Ich bemerke außerdem noch zu der sehr merkwürdigen Liste von Kleidungsstücken (p. 41), welche ich leider nicht mit Lichtdruck veröffentlichen konnte, da ich sie erst nachträglich in meine Arbeit aufgenommen habe, daß für  $\alpha\lambda\chi\alpha\varsigma\ \eta\eta\epsilon\eta\eta\tau\iota$  nach dem mir vorliegenden Facsimile möglicherweise  $\eta\eta\epsilon\eta\eta\tau\iota$  (aber nimmermehr  $\eta\eta\epsilon\eta\eta\tau\iota$ ) zu schreiben ist; und  $\sigma\tau\alpha\varsigma\alpha\delta\eta\rho\alpha\eta$  steht vermuthlich für  $\varsigma\alpha\rho\beta\alpha\rho\alpha$ , welches das arabische  $\text{سروال}$  oder  $\text{سروال}$  ist.

<sup>1)</sup> Wie Wessely bemerkt, ist für  $\eta\alpha$  (p. 35)  $\eta\delta$  zu schreiben; und  $\phi\upsilon\gamma\omicron\mu\iota\omicron\varsigma\ \chi\ \text{Πτολμαδι}$  (p. 37) erklärt er als  $\chi\omega\rho\omicron\upsilon\ \text{Πτολμαδι}$ , was ich nicht für richtig halte; denn wenn von dem Hegumenos der Kirche der Ortschaft Ptolmadi die Rede ist, so muß nach dem griechisch-koptischen Sprachgebrauche  $\chi\omega\rho\iota\omicron\nu$  gelesen werden.

genen hochmüthigen Tone der Unfehlbarkeit berechtigt ist, das sei dem Urtheile des sachverständigen Lesers anheimgestellt.

ϣϣ (p. 30), sagt er, „ist“ das persische سيب *séb* „Apfel“ und καμις κσιϣι (p. 41) bedeutet „Apfelhemd,“ d. h. „von Apfelfarbe,“ woran er einen mühsigen Excurs über ägyptische und persische Äpfel knüpft. Nach Krall hält diese Erklärung ja allen Prüfungen Stand; ob Wessely, der hier vielleicht der competenteste gewesen wäre, zur Sache gehört ist, weiß ich nicht. — Den Kennern der koptischen Sprache wage ich über das Wort ϣϣι, dessen Bedeutung mir nicht recht ersichtlich war, die folgende Vermuthung vorzulegen. Es handelt sich p. 41 nicht um eine Farbe, sondern um einen Stoff, denn auf καμις κσιϣι folgt sogleich καμις κροχος „ein Hemd von Scharlach“ und weiter οτκαμις κσαρ(ι) „ein Hemd von Wolle.“ Damit vergleiche man die Stelle: ερε τεϣϣω ϣροπ ελολ ρη ηϣωησαμοτλ ρη οϣηης αν μη οτκοκκος „sein Gewand ist aus Kameelhaaren, nicht aus Byssus und Scharlach“ (Rossi, tre manoscritti copti p. 71). Erwägen wir darnach wieder das räthselhafte ϣϣι, so wird es wahrscheinlich, daß es etwa „Leinen“ bedeutet; und wirklich führt die boheirische Scala auf: κισεννι الكتان „die Leinwand,“ während die sahidische die Form κισιν (mit angehängtem κ wie oft) in gleicher Bedeutung darbietet; es ist also ohne Zweifel ein Wort von schwankender Schreibweise.

λελεκ (p. 32) „ist“ das arabische لبخ *lebach* und nicht etwa der Baum, in welchem S. de Sacy die Persea der Alten erkannt hat, (dagegen protestiert Herr Karabacek), sondern die Frucht desselben. Und das in einem amtlichen Vermerke über die Besteuerung eines Gartens. Daß das fajumische λ f ebenso wenig das arabische ب b bezeichnet wie κ für خ *ch* steht, hindert den Criticus nicht, denn in den wiener Papyren soll auch ابى für den arabischen Genetivus ابى *abi* vorkommen. Die Beweiskraft dieses ابى beeinträchtigt er freilich selbst durch die Angabe, daß für نفاة „Ausgabe“ mit koptischen Buchstaben ebendort κλκκκ geschrieben stehe. — Für die, welche den koptischen Texten zu folgen verstehen, bemerke ich nachträglich, daß p. 32 für ιε ηεϣλελεκ ατι möglicherweise ιε ηεϣλελεκατι, das heißt ein Plural auf οοτε, zu lesen ist. Die Bedeutung des Wortes bedarf wie die so vieler anderer in den fajumischen Texten noch der Aufklärung, und das wird keinen Urtheilsfähigen und befugten in Verwunderung setzen, da die Erforschung des eigenthümlichen Dialects erst eben begonnen hat.

Mit dem Inhalte der wiener Papyri, in welchen angeblich der eigentliche Schlüssel zu den von mir herausgegebenen koptischen steckt, thut Herr Karabacek geheimnißvoll, aber läßt doch einiges durchblicken. Man habe „nicht die geringste Ahnung,“ daß in den arabischen Papyren altägyptische Ortschaften vorkommen, und zwar sei arabisch *Mir* altägyptisch *Mer*, arabisch *Fankis* altägyptisch *Pa'nch* und arabisch *Iba* altägyptisch *Hiben*. — Allerdings, nicht die geringste Ahnung.

Herr Karabacek hat sich vermessen über koptische Papyri zu urtheilen, ohne die philologischen Schwierigkeiten würdigen zu können, welche uns ihr Verständniß noch verschließen. Nur dieses leidige Vertrauen auf seine Mitarbeiter hat ihn offenbar verleitet sich an einen Gegenstand zu wagen, der so unendlich weit über seine Kräfte gieng. Sogar im Griechischen ist er ganz und gar auf Dr. Wessely angewiesen und folgt ihm durch Dick und Dünn. Dafür nur ein Beispiel. Eine schwierige Gruppe in der Bezeichnung eines Kaufpreises von 5 Solidi habe ich p. 35 αρι geschrieben und ἀριδμῶ gelesen, was dem in den lateinischen Urkunden derselben Zeit vor Summen so

regelmäßig wiederkehrenden *numero* (z. B. *auri solidos dominicos optimos pensantes numero quadraginta*) entsprechen möchte. Dagegen meinte Wessely, es sei ἀριθμούμενα d. h. *numerata* „bar“ zu lesen und Herr Karabacek demgemäÙ: „es ist ἀριθμούμενα zu verstehen.“ Aber das Unglück wollte, daÙ Dr. Wessely sich verschrieben (!) hatte und vielmehr ἀρίθμια meinte; darauf Herr Karabacek eben so bestimmt: es muÙ na-türlich ἀρίθμια heiÙen. — Nun, ich denke, auf eine Prüfung des übrigen Besserwis-sens dieses Kritikers können wir verzichten. Wenn ich mich über die impertinente Art, in der er ein paar Wörter und Nebensächlichkeiten aus dem Zusammenhange reißt und mit höchst anfechtbaren Bemerkungen begleitet etc. etc. etc., verbreiten wollte, so hätte ich zwar noch viel zu sagen; aber diesmal ist es genug. Wer bessere und lehrreichere fajumische Papyri hat, als die sind, welche mir zu Gebote standen, der trete doch hervor und fördere die Wissenschaft; ich werde der erste sein, der solches Verdienst anerkennt und der sich belehren läÙt. Aber meine Meinung ist auch, daÙ ein so unselbständiger Arbeiter wie Herr Karabacek das Kritisieren von Dingen, die er nicht versteht, besser unterweges läÙt.

Es würde mir nicht eingefallen sein, von der Kritik Karabacek-Krall-Wessely wei-ter Notiz zu nehmen, wenn sie sich an sachlichen Erörterungen hätte genügen lassen. Aber Herr Karabacek hat sich der ebenso unsinnigen wie kecken Bezeichnung schul-dig gemacht, unter der Direction des verstorbenen Lepsius wären „so manche“ berliner Papyri durch Überklebung ihrer beschriebenen zweiten Seiten für immer vernichtet. Er hat damit nicht nur den Todten geschmäht, der ihm nicht mehr antworten kann, sondern meinte auch mich zu denunciieren. Und da er sich zu einem Widerruf be-quemeren muÙ, verkriecht er sich hinter der allgemeineren Behauptung, die Papyri seien mishandelt worden. Auch hat er die Ordnung derselben, die sich in fortwährender Be-handlung befanden, öffentlich bemängelt, und zwar auf Grund von Mittheilungen des Herrn Dr. Wessely, dem ich sie meiner Zeit auf seine demüthige Bitte rückhaltslos gezeigt habe, um so rückhaltsloser, als er unaufgefordert die feierliche Erklärung abgab, nichts davon veröffentlichen zu wollen. Der junge Gelehrte mag sich bei Herrn Karabacek bedanken, wenn andere gewitzigt in ähnlichen Fällen ihn künftig vielleicht etwas zuge-knüpfter empfangen. Wenn aber ein hochsinniger Prinz Herrn J. Karabacek die Con-servierung und Bearbeitung seiner gewiß unschätzbaren literarischen Erwerbung an-vertraut hat, so ist doch im Interesse der Wissenschaft dringend zu wünschen, daÙ derselbe sich dieses Amtes vor allem durch strenge Wahrhaftigkeit würdig erweise und die gute Sache nicht durch unwürdiges Verfahren entwürdige!

Berlin, im December 1885.

## Erschienenene Schriften.

- S. Birch, *On the Shade or Shadow of the Dead*. (Transactions of the Society of Biblical Archaeology VIII. 3, p. 386—397). London 1885.
- *On a funeral tablet in the British Museum, with plate* (ib. p. 421).
- A. Baciai, *Pent-on trouver encore des mots nouveaux dans la langue copte? Lettre à M. Revillout*. (Recueil de Vieweg Vol. VII. Lir. I. 1885. p. 15—30).
- E. A. W. Budge, *Notes on egyptian stelae, principally of the eighteenth dynasty*. (Transaction of the Society of Biblical Archaeology VIII. 3, p. 299—346).
- P. Aug. Ciasca, *Sacrorum bibliorum fragmenta copto-sahidica Musei Borgiani iussu et sumptibus S. Congregationis de Propaganda Fide edita*. Vol. I. Romae 1885. XXXII. & 228 pp. 8° und 17 Tafeln in Fol.
- Joh. Dümichen, *Geographische Inschriften altägyptischer Denkmäler an Ort und Stelle gesammelt und mit Übersetzung und Erläuterungen herausgegeben*. IV. Abtheilung. 90 einfache und 2 vierfache Tafeln. Leipzig: J. C. Hinrichs 1885.
- H. Hyvernat, *Les actes des martyrs de l'Égypte tirés des manuscrits coptes de la bibliothèque vaticane et du musée Borgia. Texte copte et traduction française avec introduction et commentaires*. Vol. I, fasc. 1. Paris: E. Leroux 1886. 80 pp. 8°.
- E. Lefébure, *Une scène de harem sous l'Ancien Empire égyptien*. 4 pp. Fol. (Auszug aus der Festschrift zu Ehren des Herrn Dr. Leemans).
- G. Maspero, *Pièces relatives à la découverte du monument de Chalouf*. (Recueil de Vieweg VII. p. 1—8). 1885.
- *Fragments coptes publiés*. (Ebenda p. 46—48).
- Ed. Meyer, *Der Stamm Jakob und die Entstehung der israelitischen Stämme*. (Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft. Jahrg. VI. 1886. p. 1—16). 8°.
- Ed. Naville, *Das ägyptische Todtenbuch der XVIII. bis XX. Dynastie, aus verschiedenen Urkunden zusammengestellt und herausgegeben. Mit Unterstützung des Königl. Preussischen Cultus-Ministeriums*. Berlin: A. Asher & Co. 1886. 2 Bände in Folio. Erster Band: Text und Vignetten 212 Tafeln. Zweiter Band: Varianten 448 pp. (Die Einleitung wird später erscheinen).
- *L'inscription de la destruction des hommes dans le tombeau de Ramses III*. (Transactions, Society Biblical Archaeology VIII, 3, p. 412—420).
- *Le Chapitre 112 du Livre des Morts*. 3 pp. Fol. (Auszug aus der Festschrift zu Ehren des Herrn Dr. Leemans).
- W. M. Flinders Petri, *Second memoir of the Egypt Exploration Fund. Tanis. Part I, 1883—4*. London: Messrs. Trübner & Co. 1885. VIII. & 63 pp. & 19 plans. 4°.
- Fr. Rossi, *Trascrizione di tre manoscritti copti del Museo Egizio di Torino con traduzione italiana*. Torino: E. Loescher 1885. 110 pp. 4° und 2 Tafeln. (Estr. dalle Memorie della Reale Accademia delle Scienze di Torino, Serie II. Tom. XXXVII).
- G. Schweinfurth, *Alte Baureste und hieroglyphische Inschriften in Uadi Gasūs, mit Bemerkungen von A. Erman*. Berlin 1885. 23 pp. 4°. (Abhandlungen der Berliner Akademie).
- Ph. Virey, *Le tombeau d'Amen-t'eh et la fonction de*  (Recueil de travaux VII. p. 32—46).
- C. Whitehouse, *The Bahr Jūsuf and the Prophecy of Jacob* (Proceedings, Society Biblical Archaeology XVI. 1885. p. 6—25. 57—58).
- A. Wiedemann, *The Queen Pekersala of the beginning of the Saitic Period*. (Proceedings, Society Biblical Archaeology XVI. 1885. p. 31—35).





1112

27